



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

P

Estudio y edición crítica de la Crónica de Sancho IV.

Vol. 2

Autor:

Saracino, Pablo Enrique

Tutor:

Funes, Leonardo Ramón

2009

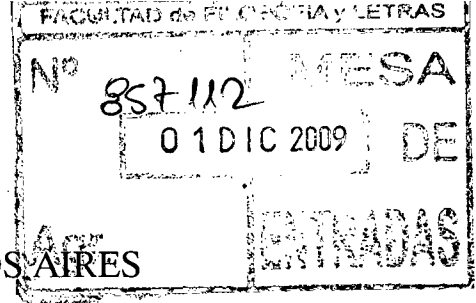
Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras.

Posgrado



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA



Tesis
14.1.4.2

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Facultad de Filosofía y Letras

Carrera de Letras

TESIS DOCTORAL

Estudio y edición crítica de la *Crónica de Sancho IV*
(Tomo II. Edición)

Doctorando: Lic. Pablo Enrique Saracino

(Expte. Nº 818.966/05)

Tel.: 4505-2546 / 1557429112 - E-mail: pablosaracino@hotmail.com

Director: Dr. Leonardo Funes

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Dirección de Bibliotecas

Noviembre de 2009

DIRECCIÓN DE BIBLIOTECA	
100, E-USA	
NUMERO	415863
DESCRIPCION	TESS 14-1.4 V.2

En el presente trabajo, ante la inabarcable variedad de los sistemas ortográficos utilizadas en el conjunto de manuscritos, se optó por someter la totalidad del texto y las glosas a un mismo criterio de regularización ortográfica tanto en la edición como en el estudio preliminar, de modo tal que todas las citas de la *CSIV* tratan de responder a los parámetros que se detallan a continuación, independientemente del manuscrito al que pertenezcan.

1. Las *v* con valor vocálico se transcribieron *u*, así como las *u* con valor consonántico se transcribieron *v*. *Brauo, uos, llamaua* = *Bravo, vos, llamava* y *vn, vna* = *un, una*.
2. *j / y* con valor vocálico o semivocálico se transcribieron *i*, incluso en posición final, salvo en *rey* y en el adverbio *y*. *Deonjs, auja, rreyno, otrosy, ynfanta* = *Deonís, avía, reino, otrosí, infanta*.
3. La vibrante múltiple se transcribió *r* en posición inicial antes de *n* y se usó *rr* sólo en posición intervocálica. *rreyna, Ferrnando, honrra* = *reina, Fernando, honra*.
4. Se transcribió *l* como lateral alveolar en lugar de *ll*. *mill* = *mil*.
5. Se simplificó el uso de consonantes geminadas *ff* y *mm* en todos los contextos debido a su utilización asistemática en el conjunto de los manuscritos. *affan* (*N₁₀*), *commo* = *afán, como*.
6. Se regularizó el uso de *ç* para representar la dorsoalveolar africada sorda /ʃ/.
7. El signo tironiano se transcribe como *et*, aunque su pronunciación ya fuera /e/. Sólo se ha mantenido la *e* cuando el manuscrito (en texto o glosa) la utiliza en lugar del tironiano.
8. Tanto la unión como la separación de palabras se produce de acuerdo a los criterios actuales, aunque no se distinguen los casos de amalgama o enclíticos apocopados.
9. Remplazo la *q* por *c* en la forma *qua*. *quales, quanto, quarterones, quartana* = *cuales, cuanto, cuarterones, quartana*.
10. Mantengo el uso de la *h* inicial cuando se corresponde con el uso actual. *horden, honze* = *orden, onze*.
11. Distingo *n* (nasal alveolar sonora) de *ñ* (nasal palatal sonora).
12. Cuando la numeración aparece en números romanos, represento el 1000 con *M*.

13. Se acentúa de acuerdo con los criterios actuales, del mismo modo que se puntúa y se regulariza el uso de mayúsculas únicamente para comienzo de oración y nombres propios. *Rey don sancho* = *rey don Sancho*.

En el aparato crítico se establecen las variantes que brindan los manuscritos seleccionados N_{10} , E_3 , E_2 , E_1 y MP_1 . Asimismo, se dan las variantes que N_{11} brinda en los blancos de E_3 del mismo modo que se utiliza HS_2 en el fragmento final de MP_1 . En el resto del texto sólo se da cuenta de las variantes de N_{11} y HS_2 sólo cuando las mismas son distintas a las de E_3 y MP_1 respectivamente.

Para facilitar su ubicación, los *loci critici* seleccionados para el estudio estemático han sido señalados en el texto de la edición en **negrita**, así como todos aquellos sitios donde el texto de N_2 haya sido enmendado se encuentra delimitado por corchetes [].

En las notas a pie de página se desarrolla el aparato de variantes. En ocasiones puede indicarse con la forma [N_2] un extenso fragmento que varía de forma idéntica a un manuscrito determinado.

En las notas críticas al final de cada capítulo se hace referencia a las particularidades de cada manuscrito (blancos, cambios de manos, pérdida de folios, enmiendas), así como a las glosas presentes en los códices seleccionados, las cuales se indican con las siglas {GL.[^glosa]} cuando son de mano del copista y con {GL.[^2glosa]} cuando haya sido aregada por una mano posterior. Del mismo modo los reclamos se señalan {CW.reclamo}. También en estas notas se justifican algunas enmiendas y se anotan topónimos de difícil identificación.

¹*Aquí comienza la corónica del rey don Sancho el Bravo, fijo deste rey don Alfonsoⁱ.*

²**Capítulo [I]. De cómo el rey don Sancho se llamó rey después de la muerte de su padre et de cómo revocó todas las mercedes que avía fecho fasta allí et de la respuesta que dio al mensajero del rey Abenyuçaf et de otras cosas.**

³En los XXXII años del reinado deste rey don Alfonso, que fue en el mes de abril en el ⁴año de la era de MCCCXXII años ⁵et andava el año de la nasçençia de ⁶Jesu Christoⁱⁱ en ⁷MCCLXXXIII añosⁱⁱⁱ et la era de ⁸Adán en VMLIII años et la era del diluvio en IIIIMCCCLXXXV años et la era de Nabucodonosor en IIMXXX años et la era de Felipo el ⁹grand rey de Greçia en MDCV años et la era del grand Alexandre de Maçedonia en MDXCIII¹⁰ ^{iv} et la era de Çesar en MCCCXX¹¹II años^v ¹²[] et la era de ¹³Glaçianus Egipçiano en M años et la era de los arávigos en ¹⁴DCLXI ¹⁵et la ¹⁶era de Sant Espersiano ¹⁷segund la era de los persianos ¹⁸en DCLII años, et estando el infante

¹ Aquí comienza la corónica del rey don Sancho el Bravo fijo deste rey don Alfonso: *om.* N_{10} , E_2 , E_3 , MP_1 ; Corónica del rey don Sancho [[^]el rey don Sancho], E_1 .

² Capítulo LXXIX de cómo el rey don Sancho se llamó rey [...] et de otras cosas: De cómo el infante don Sancho sopo la muerte del rey don Alfonso su padre et de como se alçó rey, N_{10} ; Capítulo LXXVII de cómo el infante don Sancho troxo tractos con los de las çibdades et villas del reino et se llamó rey, E_3 ; Capítulo çiento et quatro de cómo don Sancho heredó los regnos de Castilla et de León et se fizo llamar rey, MP_1 ; {GL.[[^]2Cap. 1.]} De cómo el infante don Sancho fizo duelo por el rey don Alfonso su padre et después de cómo tomó título et boz de rey de Castilla et de León según que adelant lo contará, E_1 .

³ En los XXXII años del reinado deste rey don Alfonso [...] segund la era de los persianos en DCLII años et: En el mes de abril de la era de mil et trezientos et veinte et dos años, MP_1 . En: A , E_1 .

⁴ año de la era de: a. de la e. de Çesar de, N_{11} .

⁵ et andava: cuando a., N_{10} .

⁶ Jesu Christo: Nuestro Salvador J. C., E_3 .

⁷ MCCLXXXIII años et: *om.* E_2 .

⁸ Adán: Andan, E_2 .

⁹ grande rey de Greçia: rey grande de G., E_1 .

¹⁰ iiiii: quatro años, E_1 .

¹¹ ii: un, E_1 .

¹² años et: años et la era de la nasçençia de Jesu Christo en mil et dosçientos et ochenta et quatro años et, N_2 ; et la e. del nasçimiento de Nuestro Señor J. C. [N_2], E_1 .

¹³ Glaç[*ian]us egipçianos, N_2 ; Glaçianus Egipçiano, E_2 , MP_1 ; Glaçiano E., N_{10} ; Graçianus E., E_3 , E_1 .

¹⁴ DCLXI: seisçientos et setenta et VII, N_{10} ; DCLXXI, E_3 .

¹⁵ et la era de Sant Espersiano segund la era de los persianos en DCLII años: *om.* E_1 .

¹⁶ era: *om.* N_{10} y N_{11} .

¹⁷ segund la era de los persianos: *om.* N_{10} y N_{11} ; s. la e. de los p. en, E_3 .

don Sancho en la çibdad de Ávila^{vi}, llegole¹⁹ y mandado de cómo el rey don Alfonso^{vii}, su padre^{viii},²⁰ que era en Sevilla, que era finado.²¹ **Et este infante don Sancho vestió** luego paños de²² marfagas^{ix} él et todos los del su señorío et fizo²³ duelo^x por²⁴ el rey don Alfonso, su padre. Et otro día²⁵ fue fazer²⁶ complimiento a la iglesia²⁷ mayor que dizen²⁸ Sant Salvador et desque fue la misa dicha²⁹ por el alma del rey don Alfonso, tiró los paños³⁰ de duelo³¹ et³² porque³³ fincó heredero en los reinos de Castilla et de León et de Toledo et de Gallicia et^{xi} de Sevilla et de Córdoba³⁴ et de Murçia et de Jahén et del Algarbe,³⁵ vistió otros paños de oro³⁶ reales. Et dixo³⁷ cómo era heredero del rey su padre, et llamose rey³⁸ de los reinos sobredichos, et fizo³⁹ tomar por reina a doña María,

¹⁸ en: *om.* *N*₁₁, *E*₂.

¹⁹ y: *om.* *N*₁₁, *MP*₁.

²⁰ que era en Sevilla que: *om.* *N*₁₀, *E*₃. que era en Sevilla que era finado et este infante don Sancho vestió luego paños de marfagas él et todos los de su señorío et fizo duelo por el rey don Alfonso su padre: *om.* *E*₁.

²¹ et este infante don Sancho vestió: et porque este infante don Sancho era heredero desde rey don Alfonso de los regnos de Castilla et de León et de Toledo et de Gallizia et de Sevilla et de Córdoba et de Murçia et de Jahen et (del) Algarbe de Algesira vistió, *MP*₁.

²² marfagas: fargas, *N*₁₁; xergas, *E*₃; margas, *MP*₁.

²³ duelo: luego llanto, *E*₃.

²⁴ el rey don Alfonso su padre: él, *E*₃; este r. d. A. su p., *MP*₁.

²⁵ fue fazer: fizo, *N*₁₀, *E*₃.

²⁶ fazer complimiento: f. su c., *MP*₁.

²⁷ mayor que dizen: *om.*, *N*₁₀, *E*₃.

²⁸ dizen Sant: d. de S., *E*₁.

²⁹ por el alma del rey don Alfonso: por su a., *E*₃; por el r. d. A., *N*₁₀; por el ánima del r. d. A., *MP*₁; por el a. de d. A., *E*₂.

³⁰ de: del, *E*₃.

³¹ et: *om.*, *N*₁₀, *E*₃.

³² por que fincó heredero [...] del Algarbe: *om.* *MP*₁.

³³ fincó heredero de los reino s: fincó en los reino s, *E*₁.

³⁴ et de Murçia: *om.*, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

³⁵ Algarbe vistió: A. et v., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

³⁶ oro reales: o. muy r., *E*₁.

³⁷ dixo cómo era heredero del rey su padre: d. en c. e. h. del r. su p., *N*₁₀; d. y c. era h. del r. su p., *E*₂; d. c. e. h. del rr. don Alfonso su p., *MP*₁; d. a todos c. él e. h. del r. don Alfonso su p., *E*₁.

³⁸ rey de: r. et señor de, *E*₁.

³⁹ fizo tomar por reina a doña María: f. t. por r. a la reina d. M., *E*₂, *E*₃; f. t. por r. et por señora a la reina d. M., *MP*₁; f. a todos t. por r. et por señora a d. M., *E*₁.

su muger, et⁴⁰ fizo tomar por heredera a la infanta doña Isabel, su fija, si fijo⁴¹ [varón] non oviese. Et todas las⁴² guerras⁴³ que avía estonce por muchas partes⁴⁴ todas cesaron⁴⁵ **cuando sopieron que era ya rey**^{xiii}. Et⁴⁶ luego fuese para Toledo^{xiii} et fízose coronar a él et a la reina dona María^{xiv}, su muger. Et coronaron⁴⁷ [los]^{xv} cuatro obispos: el uno fue⁴⁸ don frey Ferrando, obispo de Burgos; et el otro fue don Gonçalo, obispo de Cuenca; et el otro fue⁴⁹ don Alfonso, obispo de Coria; et el otro⁵⁰ fue don Gil, obispo de Badajoz. Et luego salió⁵¹ dende et fuese⁵² para Ucles. Et⁵³ vino y verse con él el rey don Pedro de Aragón, su tío, hermano de la reina doña Violante, su madre⁵⁴ et⁵⁵ en aquellas vistas pusieron⁵⁶ pleito en uno⁵⁷ porque don Juan Núñez^{xvi},⁵⁸ que era señor de Alvarrazín⁵⁹, fazía guerra⁶⁰ a Castilla contra⁶¹ este rey don Sancho⁶² con boz de don

⁴⁰ et fizo tomar por heredera a la infanta: et f. t. por h. a la infante, *E*₃; et otrosí f. t. por heredero a la infante, *E*₁.

⁴¹ varón: *om*, *N*₂.

⁴² guerras: [*gu/ereda's], *MP*₁.

⁴³ guerras que: g. et bolliçios que, *E*₁.

⁴⁴ todas: *om*. *N*₁₀, *E*₃.

⁴⁵ cuando sopieron que era ya rey: c. s. que era ya [^2el] rey [^2finado], *N*₂; c. s. que era él rey, *N*₁₀, *E*₃; c. s. que era ya rey, *E*₂; c. s. las gentes que avían ya rey, *MP*₁; c. s. que el (^era) rey su señor era finado, *E*₁.

⁴⁶ luego fuese: fuese luego, *E*₁.

⁴⁷ los: lo, *N*₂, *MP*₁.

⁴⁸ fue don frey Ferrando: f. el obispo don f. F., *MP*₁.

⁴⁹ don Alfonso obispo de Coria: el obispo don Alfonso de Coria, *MP*₁.

⁵⁰ fue: *om*. *MP*₁.

⁵¹ dende: de Toledo, *E*₁.

⁵² para Ucles: por Velez, *N*₁₀.

⁵³ vino y verse con él el rey don Pedro: v. y a v. con él don P., *E*₃; v. y v. con él ay don P., *E*₂; v. y v. con el rey don P., *E*₁.

⁵⁴ et: *om*. *MP*₁.

⁵⁵ en: *om*. *N*₁₀.

⁵⁶ pusieron pleito: p. su p., *MP*₁, *E*₁.

⁵⁷ uno porque: uno que porque, *E*₂, *E*₁; uno et porque, *MP*₁.

⁵⁸ que: *om*. *N*₁₀.

⁵⁹ Alvarrazín fazía: A. et f., *N*₁₀.

⁶⁰ a: de, *MP*₁.

⁶¹ este: el, *N*₁₁, *E*₃, *MP*₁; ese, *E*₁.

⁶² con: en, *MP*₁.

Alfonso et de don Ferrando, fijos del infante don Ferrando⁶³, que tenía el rey de Aragón presos en el ⁶⁴su castillo de **Xátiva**⁶⁵, et⁶⁶ este rey de Aragón que lo ⁶⁷fuese⁶⁸ çercar et que le diese el rey don Sancho toda la gente de aquella comarca por que ⁶⁹la tomase. Et el rey don Pedro fue allá et ⁷⁰çercola et tomola^{xvii}. Et⁷¹ llegó ⁷²al rey don Sancho mandado de cómo el infante don Juan, su hermano, que era en Sevilla ⁷³con el rey su padre^{xviii}, ⁷⁴ se quería alçar con ⁷⁵Sevilla, ⁷⁶si non por⁷⁷ don Álvaro, fijo deste don Juan Núñez^{xix} que ⁷⁸era y con el rey don Alfonso, et⁷⁹ don Ferrant Pérez Ponçe et don Ferrand Ferrández de ⁸⁰Limia et don Juan Ferrández, ⁸¹fijo del deán de Santiago, et⁸² otros cavalleros de Castilla et de León et del su señorío ⁸³que gelo non ⁸⁴consentier[o]n por guardar ⁸⁵el señorío al rey don Sancho et ⁸⁶el derecho quel⁸⁷ y avié et otrosí porque

⁶³ Ferrando que tenía: F. nietos del rrey don Alfonso que los t., *MP*₁; F. su hermano los cuales t., *E*₁.

⁶⁴ su: *om.* *N*₂.

⁶⁵ Xátiva: X. como avedes oído, *E*₁.

⁶⁶ Et este: et que e., *MP*₁, *E*₁.

⁶⁷ fuese: fue, *E*₂.

⁶⁸ fuese çercar: f. a ç., *E*₃.

⁶⁹ la: lo, *N*₁₀, *E*₃.

⁷⁰ çercola et tomola: çercolo et tóvolo, *E*₁.

⁷¹ Et llegó: et estonçe ll., *E*₁.

⁷² al rey don Sancho mandado: mandado del rey don Sancho de cómo, *E*₁; al rey mandado de cómo, *N*₁₀, *E*₃.

⁷³ con el rey su padre: et, *N*₁₀, *E*₃.

⁷⁴ padre se: p. et que se, *MP*₁, p. que se, *E*₁.

⁷⁵ Sevilla: ella, *E*₃.

⁷⁶ Sevilla si non: S. et si non, *N*₁₁.

⁷⁷ por don Álvaro: por que d. A., *MP*₁; por don Alfonso, *E*₁.

⁷⁸ era y con el rey don Alfonso: era y con él, *N*₁₀; era con él, *E*₃.

⁷⁹ et don: et por don, *E*₁.

⁸⁰ Limia: Livia, *N*₁₀, *E*₃; Levia, *E*₁.

⁸¹ fijo: fijos, *E*₁.

⁸² et otros: et por o., *E*₁.

⁸³ que gelo non consentieran por guardar el señorío al rey don Sancho: [que gelo non consintieron por / guardar al rey don / Sancho el señorío], *N*₁₀.

⁸⁴ consentieran, *N*₂; consentieron/consintieron, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁵ el señorío al rey don Sancho: al rey don S. el señorío, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁶ el: del, *N*₁₀; *om.* *E*₂.

⁸⁷ quel y: quel rey y, *E*₂.

los de Sevilla avían fecho pleito et omenage al rey don Sancho para después de⁸⁸ muerte del rey don ⁸⁹Alfonso, su padre, de le tomar por rey et por señor⁹⁰, non gelo ⁹¹[quisieron consentir]. Et ⁹²en tanto que este mandado ovo el rey don Sancho, tomó su camino para allá et llegó a Córdoba. Et desque sopo⁹³ el infante don Juan et los otros que estavan en Sevilla quel rey don Sancho ⁹⁴estava en Córdoba, vinieron se luego para él et tomaronlo⁹⁵ por rey et por señor. Et luego salió ⁹⁶el rey dende con todas estas gentes et fuese para Sevilla et luego⁹⁷le tomaron los de Sevilla et de su reinado por rey et por señor. Et él, ⁹⁸morando ⁹⁹ý en Sevilla, llegó ý ¹⁰⁰a él ¹⁰¹[Abdalhat], un moro mandadero ¹⁰²del rey ¹⁰³Abenyuçaf, señor de Marruecos, et fabló con ¹⁰⁴el rey et díxole que venía a él de parte del rey ¹⁰⁵su señor ¹⁰⁶[] a preguntarle de cómo quería¹⁰⁷ pasar con él. Et ¹⁰⁸el rey don Sancho respondiolo que fasta aquí ¹⁰⁹que andara él por su tierra et fiziera ý

⁸⁸ de muerte: de la m., *E*₁.

⁸⁹ Alfonso su padre de le tomar: [*N*₂] lo t., *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁹⁰ señor non: señor et por eso non, *N*₁₀; señor así non, *E*₃.

⁹¹ consintieron, *N*₂; quisieron consentir, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

⁹² et en tanto: et tanto, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁹³ sopo el: s. que el, *E*₁.

⁹⁴ estava: era, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁹⁵ tomaronlo; tomaron [[^]lo], *N*₁₀; tomaronle, *E*₂; tomaronlo luego, *E*₁.

⁹⁶ salió el rey dende: salió ende, *N*₁₀, *N*₁₁, salió dende, *E*₃.

⁹⁷ le tomaron los de Sevilla et de su reinado: lo t. los de S. et de su r., *N*₁₀; los de S. et de su r. tomaronlo, *E*₃; le t. los de S. et de todo su r., *MP*₁; tomaron los de S. et de su r., *E*₁.

⁹⁸ morando: estando, *E*₃.

⁹⁹ ý: *om.* *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹⁰⁰ a él: *om.* *E*₂.

¹⁰¹ Abdalhaqui, *N*₂; Abdalhad, *N*₁₀; Abdalac, *N*₁₁; Abdalat, *E*₂, *E*₃; Abdalha, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰² del rey Abenyuçaf: de Abenyuçaf, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁰³ Abenyuçaf: Abyuçaf, *N*₁₀; Abeyuçaf, *E*₂, *MP*₁.

¹⁰⁴ el rey: él, *N*₁₁; el rey don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰⁵ su señor: Abenyuçaf, *MP*₁.

¹⁰⁶ señor a: señor et a, *N*₂.

¹⁰⁷ quería pasar con él: q. estar et p. con él, *E*₁.

¹⁰⁸ el rey don Sancho respondiolo: respondiolo el rey don Sancho, *E*₁.

¹⁰⁹ que andara él por su tierra et fiziera ý mucho mal: que a. por su t. et f. ý m. m., *N*₁₀; que andoviera él por su t. et le f. [[^]en ella] ([^]él) ý f. m. m., *N*₁₁; que andoviera él por su t. et f. en ella m. m., *E*₃; que a. él por la su t. et f. ý m. m., *MP*₁; que andouiera él por su t. et fazía ý m. m., *E*₁.

mucho mal et que de aquí adelante ¹¹⁰que él ¹¹¹tenié ¹¹²en su mano el pan ¹¹³et en la otra el palo et ¹¹⁴quien el ¹¹⁵pan ¹¹⁶quisiere tomar, que le feriría ¹¹⁷con el palo. Et este moro ¹¹⁸[Abdalhat] tornose con ¹¹⁹esta respuesta a Algezira, ¹²⁰donde ¹²¹viniera en dos galeas por mar, et desque llegó a Algezira, ¹²²el rey Abenyuçaf mandó correr a ¹²³Bejer et ¹²⁴Medina Sidonia et ¹²⁵Alcalá de los Gazules et a Xerez. Et desque el rey don Sancho ¹²⁶vio ¹²⁷la guerra que ¹²⁸la volvían ¹²⁹con él, ¹³⁰enbió ¹³¹armar muy grand flota a todos los sus puertos de la mar et enbió por un ginovés que dezían ¹³²Mirçer Benito Zacarías que ¹³³troxese doze ¹³⁴galeas et ¹³⁵**puso el rey de le dar cada año por cada mes seis mil doblas** et ¹³⁶demás diole Sancta María del Puerto por heredad ¹³⁷con tal condición

¹¹⁰ que: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹¹¹ tenié: tenía, *E*₂, *E*₁.

¹¹² en: de, *MP*₁.

¹¹³ et en la otra el palo et: et el palo en la otra et, *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁, *E*₁; et el palo et, *E*₃.

¹¹⁴ et quien: et por ende quien, *E*₁.

¹¹⁵ pan: palo, *MP*₁.

¹¹⁶ quisiere tomar: quisiese t., *N*₁₁, *E*₁.

¹¹⁷ feriría con: feriría él con, *N*₁₀, *E*₁; faría él con, *E*₂.

¹¹⁸ Abdalhaqui, *N*₂; Abdalhad, *N*₁₀, *N*₁₁; Abdalhat, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹¹⁹ esta respuesta a Algezira: la r. que le diera el rey don Sancho a A., *MP*₁; esta r. [*MP*₁], *E*₁.

¹²⁰ donde: de donde, *N*₁₀; do, *E*₃.

¹²¹ viniera: vino, *MP*₁.

¹²² el rey Abenyuçaf: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

¹²³ Bejer: Bejar, *E*₂.

¹²⁴ et Medina: et a M., *E*₃, *MP*₁.

¹²⁵ et Alcalá: et a A., *E*₂, *E*₃.

¹²⁶ vio: *om.* *E*₁.

¹²⁷ la guerra que la bolvían: que la guerra bolvía, *MP*₁.

¹²⁸ la: le, *E*₁.

¹²⁹ con el: *om.* *N*₁₀.

¹³⁰ enbió: mandó, *E*₃.

¹³¹ armar: *om.* *E*₁.

¹³² Mirçer: Miçer, *E*₂.

¹³³ que troxese: que lo t., *E*₂; que le t., *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹³⁴ galeas: *om.* *N*₁₀.

¹³⁵ puso el rey de le dar cada año por cada mes seis mil doblas: p. el r. con él por cada año de le dar cada año doze m. d., *N*₁₀; p. el r. con él de le dar cada mes doze m. d., *N*₁₁; p. el r. con él de le dar por c. a. por c. m. s. m. d., *E*₂; [*E*₂] doze m. d., *E*₃; puso el r. don Sancho con él [*N*₂], *MP*₁.

¹³⁶ demás diole Sancta María: d. d. a S. M., *E*₃; diole a S. M., *MP*₁; diole más a S. M., *E*₁.

que toviere sienpre una ¹³⁸galea armada muy bien para defendimiento de aquella ¹³⁹[entrada] de la mar ¹⁴⁰contra Sevilla. Et desde esto ovo fecho, mostró el rey don Sancho por ¹⁴¹cortes ¹⁴²que muchas cartas et ¹⁴³muchos privilegios quél ^{xx}mesmo ¹⁴⁴dio por ¹⁴⁵premia que le fizieron ¹⁴⁶también ¹⁴⁷hermandades como ¹⁴⁸consejos^{xxi} et ¹⁴⁹otros ¹⁵⁰muchos omnes et consejaronle que los revocase et él ¹⁵¹revocolos todos et mandó que ¹⁵²gelos truxiesen et rompiolos todos. Et movió luego ¹⁵³dende et fuese para Sevilla, et por los lugares ¹⁵⁴que venía fazía justia muy complida mente, en guisa que todas las gentes de los sus reinos le obedescien et le eran mandados. Et porque falló ¹⁵⁵que algunos ¹⁵⁶andaban por la su tierra después que él reinara ¹⁵⁷que fizieron ayuntamiento contra él et contra su señorío, fue contra ellos ¹⁵⁸et a los unos mató et a los otros desheredó et a los otros echó de la tierra et les tomó cuanto ¹⁵⁹avían, ¹⁶⁰en guisa que

¹³⁷ con: por, *N*₁₀; et con, *E*₁.

¹³⁸ galea armada muy bien: galea muy bien armada, *E*₂, *MP*₁, *E*₁; galea bien armada, *N*₁₀, *E*₃.

¹³⁹ villa, *N*₂, *E*₁; entrada, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹⁴⁰ contra Sevilla: *om.* *MP*₁.

¹⁴¹ cortes: corte, *N*₁₀, *MP*₁.

¹⁴² que: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

¹⁴³ muchos: *om.* *E*₁.

¹⁴⁴ mesmo dio: m. y d., *N*₁₀.

¹⁴⁵ premia: premias, *E*₁.

¹⁴⁶ fizieron también: fizieron [¿fa/-lo er?] también, *MP*₁.

¹⁴⁷ también hermandades: t. a h., *MP*₁.

¹⁴⁸ consejos: a consejos, *E*₂, *MP*₁.

¹⁴⁹ et otros: et a o., *MP*₁.

¹⁵⁰ muchos: *om.* *E*₁.

¹⁵¹ revocolos todos et mando que gelos truxiesen et rompiolos todos: revocó las todas et mando que gelas truxiesen et rompiolas todas, *N*₁₀, *E*₂.

¹⁵² gelos: los, *E*₁.

¹⁵³ dende et fuese para Sevilla: de Sevilla et vino se para Castilla, *MP*₁; d. et vino se para Castilla; *N*₁₀, *E*₃; d. et vino se para S., *E*₂; d. et f. para Castilla, *E*₁.

¹⁵⁴ lugares que: l. por que, *N*₁₁.

¹⁵⁵ que algunos: algunos omnes que, *MP*₁.

¹⁵⁶ andaban por la su tierra: a. por t., *N*₁₀; a. bulliendo por la su t., *MP*₁; a. por la t., *E*₁.

¹⁵⁷ que fizieron ayuntamineto: faziendo ayuntamiento, *N*₁₀, *N*₁₁; faziendo ayuntamientos, *MP*₁.

¹⁵⁸ et: *om.* *E*₁.

¹⁵⁹ avían: tenían, *E*₁.

¹⁶⁰ en: de, *N*₁₀.

¹⁶¹ todos los sus reinos tovo asosegados. Et llegó ¹⁶²[a] Arévalo et vino y don Lope, señor de Vizcaya, et ¹⁶³reçibió por señora et por heredera de los reinos a la infanta doña Isabel con tal condiçión que, si fijo ¹⁶⁴varón non ¹⁶⁵oviese ¹⁶⁶el rey don Sancho, que lo heredase. ¹⁶⁷Et otrosí don Lope ¹⁶⁸pedió al rey ¹⁶⁹por merçed que ¹⁷⁰el heredamiento quel rey heredara de dona Urraca Díaz^{xxii}, su hermana dél et de^{xxiii} don Diego, su hermano, muger que ¹⁷¹fuera de don Ferrand Ruíz de Castro, por el porfijamiento que le ella avié fecho cuando él era infante, que toviere por bien de partir con él et con don Diego¹⁷² alguna cosa dello. Et el rey, por ¹⁷³le fazer merçed et por la abenencia que fizieron con él, dioles ¹⁷⁴estonçe a amos hermanos Santolalla et fincó el rey con Paredes et con Iscar et con lo de Cuellar. Et el rey ¹⁷⁵salió de Arévalo et vínose para ¹⁷⁶Valladolid, et don Lope fuese para su tierra a guisarse, et el rey fue a Soria et¹⁷⁷ fizo y grand justiçia et vínose con el rey don Pedro de Aragón ¹⁷⁸en Çiria^{xxiv} et en Beronia^{xxv}. Et llegoles y mandado¹⁷⁹ a amos a dos¹⁸⁰ que el rey Felipe de Françia, fijo del rey Sant

¹⁶¹ todos los sus reinos tovo asosegados: t. los sus r. asosegó, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁶² llegó Arévalo, *N*₂; ll. a A., *E*₃.

¹⁶³ reçibió: reçebiola, *N*₁₀.

¹⁶⁴ varón: mayor, *MP*₁.

¹⁶⁵ oviese: oviere, *MP*₁.

¹⁶⁶ el rey don Sancho: om. *E*₁; el r., *N*₁₀ *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹⁶⁷ et: om. *MP*₁.

¹⁶⁸ pidió: pedía, *E*₁.

¹⁶⁹ por: om. *E*₁.

¹⁷⁰ el: del, *E*₁.

¹⁷¹ fuera: fue, *N*₁₁, *MP*₁; era, *E*₂.

¹⁷² Diego alguna: D. su hermano a., *MP*₁.

¹⁷³ le: les, *E*₁.

¹⁷⁴ estonçe a amos hermanos Sancta Olalla: e. a a. h. a Santolalla, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁; e. a entramos h. a S. O., *MP*₁.

¹⁷⁵ salió: partió, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁷⁶ Valladolid et don Lope fuese para su tierra a guisarse et el rey fue a Soria: su tierra a guisarse et el rey fuese derechamente para S., *MP*₁ (salto por *hom.* en "para"); [*N*₂] et luego el r. fue a S., *E*₁; [*N*₂] fuese a S., *E*₃.

¹⁷⁷ et fizo: et el rey fizo, *E*₂.

¹⁷⁸ en Çiria et en Beronia: en Ç. et en Boronia, *N*₁₀, *E*₃; en Ç. et en Baronia, *E*₂; en Çirie et en Bayonia, *MP*₁; om. *E*₁.

¹⁷⁹ mandado a amos: m. de a., *MP*₁.

¹⁸⁰ dos que: dos los reyes que, *E*₁.

¹⁸¹Luis^{xxvi}, ¹⁸²venía con ¹⁸³grandes gentes por nombre de la Iglesia ¹⁸⁴por ¹⁸⁵tomar el ¹⁸⁶reino de Aragón, que ¹⁸⁷avía dado la Iglesia a don Carlos, su ¹⁸⁸fijo, que se llamava ya ¹⁸⁹rey de Aragón. Et otrosí ¹⁹⁰llegó mandado al^{xxvii} rey don Sancho en cómo ¹⁹¹el rey Abenyuçaf, señor de Marruecos, pasava ¹⁹²aquende la mar et venía ¹⁹³çercar a Xerez. Et estos dos reyes pusieron su pleito^{xxviii} que, si ¹⁹⁴Abenyuçaf non pasase aquende la mar, ¹⁹⁵que el rey don Sancho¹⁹⁶ ayudase al rey don Pedro¹⁹⁷ por que, si los françeses ¹⁹⁸pasasen, que lidiasen con ellos. Et con este acuerdo se partieron de sus vistas¹⁹⁹, et el rey don Sancho vínose **para Burgos**^{200 xxix}.

ⁱ *E*₂ no tiene epígrafe que marque el comienzo de *CSIV*; se continúa de *CAX*. En el margen izquierdo hay una glosa de otra mano que indica con caligrafía descuidada {GL.[^4Crónica de Sancho]}. *E*₁: en fol. 88v *a* terminan la *CAX* en la línea 6. Debajo, ocupando todo el resto de la columna, en grandes caracteres, se lee “Corónica / del rey don / Sancho”. Luego, por encima de la columna *b*, el copista agrega “el rey don Sancho”, al igual que al comienzo de las crónicas de Alfonso X (fol. 1r) y Fernando IV (fol. 123r *b*).

ⁱⁱ *E*₂: (^el año de la nascçencia de Jesu Christo).

¹⁸¹ Luis: Leonis, *E*₂, *E*₃; (^Leonís) [^Luis], *N*₂.

¹⁸² Luis venía: L. que v., *MP*₁.

¹⁸³ grandes: grand, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁸⁴ por: para, *E*₃, *MP*₁.

¹⁸⁵ tomar: tanto, *E*₂.

¹⁸⁶ reino: reinado, *E*₁.

¹⁸⁷ que avía: quel avía, *N*₁₀; que lo avía, *E*₃, *E*₁; que le avía, *MP*₁.

¹⁸⁸ fijo: hermano, *MP*₁.

¹⁸⁹ llamava ya rey: llamava rey, *E*₃, *N*₁₀.

¹⁹⁰ otrosí llegó: otrosí le llegó, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

¹⁹¹ el rey: om. *N*₁₀, *E*₃.

¹⁹² aquende la mar: aquende, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁹³ çercar a Xerez: a ç. a X., *E*₁.

¹⁹⁴ si Abenyuçaf: si el rey A., *MP*₁.

¹⁹⁵ que el rey don Sancho ayudase al rey don Pedro: [^quel] rey don Pedro fuese ayudado del rey don Sancho, *N*₁₁.

¹⁹⁶ Sancho ayudase: S. que a., *MP*₁, *E*₁.

¹⁹⁷ Pedro por que: P. de Aragón por que, *MP*₁, *E*₁.

¹⁹⁸ pasasen que lidiasen: viniesen, *MP*₁.

¹⁹⁹ vistas: v. ambos, *E*₁.

²⁰⁰ para Burgos: para B. et el rey don Pedro de Aragón fuese para su tierra et en este tienpo veno Abenyuçaf et pasó Algezira con grant poder que troyo consigo et (Aleicob?) su fijo con él et çercaron a Xerez de la frontera et troyo consigo XLIII (M?) de cavallo et mucha gente de pie, *E*₁.

- ⁱⁱⁱ N_2 : {GL.[²1284]}.
- ^{iv} N_{11} advierte que “Et de la era del Caesar en MCCCXXII años” repite lo ya dicho anteriormente y lo suprime.
- ^v N_2 repite “Et la era de la nasçençia de Jesu Christo en MCCLXXXIII años”.
- ^{vi} B : {GL.[²Fue en el mes de abril / de la dicha era de MCCLXXXIII años.]}
- ^{vii} E_2 : {GL.[²Muere el rey don Alfonso]}.
- ^{viii} E_1 : debido al gran salto por *hom.* que se produce en “padre”, quedando la frase sin sentido, un corrector enmienda en el margen {GL.[²era finado]}.
- ^{ix} MP_1 : {GL.[²margas]}
- ^x N_1 : Blanco. Faltan tres folios de acuerdo a la foliación romana, pero la foliación arábica continúa. Al pie del folio 97v se lee: {GL.[²este Infante D Sancho fue el que llamaron el bra/vo hijo del rey D Alfonso el Sabio y [*naçió] año de [*1269]]}. Ambos fragmentos reconstruidos son de lectura dificultosa. De todas maneras, el año es incorrecto.
- ^{xi} N_{11} : {GL.[²Rey don / Sancho]}.
- ^{xii} Interesante cómo cambia aquí el sentido de la frase. En N_2 “el” y “finado” están agregados aparentemente por una segunda mano, con lo cual la frase original diría “era ya rey”. Rosell agrega: “Que era ya rey, dice la edición de 1544, refiriéndose a él únicamente” (pg. 69, n. 2). En E_1 “era” parece estar tachado, aunque se trata sólo de dos trazos sobre la “r” (fol. 89r a).
- ^{xiii} N_{11} : {GL.[²esta coronación / fue en Burgos /avía de ser]}.
- ^{xiv} N_2 : {GL.[²Coronose en Toledo / este rey así que non / es [¹verdat] que en Burgos]}. Parece estar debatiendo con el glosador de N_{11} . En **Historia dialogada* no dice dónde fue coronado, por lo tanto no parece discutir con esa versión de los hechos.
- ^{xv} La vacilación del pronombre resulta significativa ya que la diferencia repercute en distinguir si sólo fue coronado él o si, en cambio, se coronó al cuestionado matrimonio. E_3 , curiosamente, lee “la”.
- ^{xvi} N_2 : {GL.[²Lara]}.
- ^{xvii} H_4 : a esta altura el testimonio de H_4 produce el primero de los tres cortes internos de capítulo que realiza con la finalidad de amalgamar el estilo de *CSIV* al de *CAX*: “Agora la istoria irá contando las otras cosas que acaescieron después e dize que este tiempo estando allí en Ucles...” (fol 72r). S_2 también interrumpe en este punto y además agrega un epígrafe: “Capítulo cómo el infante don Joan se quiso alçar con el reino de Sevilla et non se lo quisieron consentir los cavalleros que allí eran con el rey don Alfonso” (fol. 78r).
- ^{xviii} Se refiere al apoyo que el infante don Juan brindó a su padre durante la guerra civil.
- ^{xix} E_2 : {GL.[²Lara]}.
- ^{xx} E_1 : Fol. 89v b termina con “mesmo dio por premias”, frase que se repite, por error, al comienzo de fol. 90r a.
- ^{xxi} E_2 : glosa incomprensible en el margen derecho.
- ^{xxii} N_2 : {GL.[²1285]}. Glosa no relevada por Rodgers en ADMYTE II.
- ^{xxiii} N_2 : {GL.[² “Dona Urra/ca Dias de / Haro]} Glosa considerada ilegible por Rodgers en ADMYTE II.
- ^{xxiv} Ciria se halla ubicada a 46 kilómetros al este de Soria.
- ^{xxv} Se trata de Borobia, ubicada a 49 kilómetros al este de Soria y a 7, 5 kilómetros al noreste de Ciria.

^{xxvi} N₂ tacha “Leonís” y sobrescribe “Luis”.

^{xxvii} N₁₁: {GL.[^2que dize en otra corónica / que estava el rey en Valladolid (¿) cuando supo este mandado / que lo oviera por cartas que los de / Xeres l´enbiaron escriptas / con sangre]}. Esta glosa parece estar haciendo referencia a la versión de los hechos presente en la **Historia Dialogada*.

^{xxviii} N₁₁ tacha una palabra ilegible de tres caracteres y enmienda en el margen derecho “pleito”.

^{xxix} E₂: al final de capítulo hay una glosa de muy difícil lectura y confuso sentido: {GL.[^2El papa Martino III fiso proceso (¿contra?) el rey don Pedro de Aragón porque [??] armara tomó la ínsula de Siçilia la quel aunque oviese Pedro de su suegro el emperador Frede^{co} aquel [??] avía [??] privado por [??] el papa Inocencio III como se lee en el capítulo [??]} [ilegibles 4 líneas finales].

Capítulo [II]. De cómo el rey Abenyuçaf çercó a Xerez et cómo lo acorrió el rey don Sancho et de otros fechos muy grandes que acaesçieron en el reino.¹

²En ³el mes de abril que començó el II^o año del reinado deste rey don Sancho, que fue en la era de mil et trezientos et veinte et ⁴tres años, et andava el año ⁵de la nasçençia de Jesu Christo en MCCLXXXV años, estando ⁶este rey don Sancho en ⁷la çibdat de Burgos, mandó llamar a ⁸todos los fijos dalgo ⁹del su reino et mostroles ¹⁰de cómo tenía ¹¹çercada ¹²el rey Abenyuçaf la su villa de Xerez, que es allende ¹³de Sevilla ¹⁴catorze leguas, et ¹⁵todos le prometieron que irían luego con él. Et ¹⁶el rey mandoles ¹⁷luego¹⁸ dar sus dineros et salió dende et ¹⁹fue a Ávila et tovo ý la Pascua de

¹ Capítulo LXXX de cómo el rey Abenyuçaf [...] que acaesçieron en el reino: (^2Capítulo LXXVIII de cómo el infante don Ferrand fue a Ledesma a donde estava el infante don Pedro su hermano et de los tratos que truxo con él) [^2Capítulo LXXX de cómo el rey de Françia enbió sus mensajeros al rey don Sancho sobre razón de los fechos de los reinos de Aragón et de Sebilla] [^2 está éste et ante éste en su lugar], *N₁₁*; [^Capítulo II], *N₁₀*; *om. E₂*; Capítulo LXXVIII de como el infante don Sancho fue a Ledesma a donde estava el infante don Pedro su hermano et de los tratos que troxo con él, *E₃*; Capítulo CV de cómo don Sancho llegó a Lebrixa et de las contiendas que en este año acaesçieron et de cómo los moros se alçaron de sobr[e] Xerez, *MP₁*; {GL.[^2Cap 2]} De cómo el rey Abeyuçaf tenía çercada a Xerez et de cómo el rey don Sancho fue allá, *E₁*.

² En el mes de abril [...] estando este rey don Sancho en la çibdat de Burgos mandó llamar: Estando el rey don Sancho ý en Burgos en el mes de abril que fue en la era de mil et trezientos et veinte et tres años que començó el segundo año del reinado deste rey son Sancho llamó, *MP₁*.

³ el mes de abril que començó: *om. E₁*.

⁴ tres: dos, *E₁*.

⁵ de la nasçençia: del nascimiento, *E₁*.

⁶ este: el, *E₂*, *E₁*.

⁷ la çibdat de: *om. E₁*.

⁸ todos los fijos dalgo del su reino: todos sus fijos dalgo, *MP₁*; t. los ricos omnes et f. d. de su r., *E₁*.

⁹ del: de, *E₂*, *E₃*.

¹⁰ de: *om. N₁₀*, *MP₁*.

¹¹ çercada: çercado, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*.

¹² el rey: *om. E₃*.

¹³ de: *om. N₁₀*, *E₂*, *E₃*.

¹⁴ catorze: quinze, *E₁*.

¹⁵ todos le prometieron que irían luego con él: et los ricos omnes prometieron le que irían con él, *MP₁*; luego t. le p. que y. con él muy de talante en serviçio de Dios et el suyo, *E₁*.

¹⁶ el rey mandoles luego dar sus dineros: el rey don Sancho pagoles sus soldadas, *MP₁*.

¹⁷ luego: *om. E₂*.

¹⁸ luego dar: dar luego, *N₁₀*, *E₁*.

Çincuesma. Et ²⁰dende ²¹fue a Toledo et, estando ý, llegaronle mandaderos del rey de Françia ²²con quien le enbió dezir que bien sabía²³ cómo el rey don Pedro de Aragón fuera tomar el reino de Çeçiliaⁱ, que era de la Iglesia, por la cual razón ²⁴el Papa le amonestóⁱⁱ que dexase a ²⁵Çeçilia, et que non lo quiso fazer ²⁶et que por esta razón que ²⁷le pusiera en sentençia^{28 29} a él et a la su tierra et ³⁰que le privara del reino de Aragón ⁱⁱⁱet que ³¹[lo] diera a don Carlos, su fijo deste rey de Françia^{iv}, ³²et que él ³³que venía con cruzada por mandado del Papa et de la Iglesia ³⁴de Roma a tomar el reino de Aragón ³⁵**et que se non toviere con este rey don Pedro.** Et el rey don Sancho dio por repuesta ³⁶a estos mandaderos ^vque sobre estas cosas ³⁷todas que él enbiaría sus mandaderos al rey de Françia ³⁸con su repuesta et con tanto se tornaron^{vi} los

¹⁹ fue a Ávila et tovo ý la pascua de la çincuesma: f. a Á. et t. ý la fiesta de la ç., *E₂, E₃*; f. a Á. et t. ý la fiesta de ç., *N₁₀*; vínose su camino et tovo la fiesta de la ç. en la çibdat de Ávila, *MP₁*; fuese para Á. et t. ý la fiesta de ç., *E₁*.

²⁰ dende: desde, *E₂*.

²¹ fue a: fuese para, *MP₁*.

²² con quien le enbió: en que le enbiava dezir, *MP₁*, con los cuales le enbió, *E₁*.

²³ sabía cómo: sabían en c., *N₁₀, E₂, E₃, E₁*.

²⁴ el Papa le amonestó: le enbiava dezir del Papa et amonestar, *MP₁*.

²⁵ Çeçilia et que non lo quiso fazer: Ç. que era de la Iglesia et que él non, *N₁₀*; Ç. que era de la Iglesia et él non, *N₁₁, E₃*; Ç. que era de la Iglesia et que él que non, *E₂*; Seçilia que e. de la I. et quel que lo non, *MP₁*; [*N₂*] que él non lo q. f., *E₁*.

²⁶ et que: *om. MP₁*; et, *E₂*.

²⁷ le: se, *N₁₁*; el, *E₂*; lo, *E₁*.

²⁸ sentençia: sentençia de excomunió, *N₁₀, E₁*.

²⁹ a él et: *om. MP₁*.

³⁰ que le: quel, *N₁₀*; que lo, *E₃*.

³¹ lo: le, *N₂*.

³² et: poçende (*sic.*), *MP₁* [En este punto es donde cambia la letra. Al parecer el copista vasçila entre "porque" y "por ende" (fol. LXXIII)]; por ende, *E₁*.

³³ que: *om. N₁₀*.

³⁴ de Roma: romana, *MP₁*.

³⁵ et que se non toviere con este rey don Pedro: et quel rogava que lo non quisiese defender nin se toviere con él, *N₁₀*; [*N₁₀*] el rey don Pedro, *E₃*; [*MP₁*] este reino de Aragón [*MP₁*], *E₂*; et que le rogava que no quisiese ajudar a defender el reino de Aragón ni se toviere con el rey don Pedro, *MP₁, E₁*.

³⁶ a estos mandaderos: *om. N₁₀*.

³⁷ todas que: que, *N₁₀, E₃, E₁*; *om. MP₁*.

³⁸ con su repuesta et con tanto se tornaron los mandaderos al rey de Françia con su respuesta: *om. E₁*.

mandaderos³⁹ al rey de Francia⁴⁰ con su respuesta. Et⁴¹ el rey don Sancho enbió al rey de Francia⁴² con su repuesta⁴³ a don⁴⁴ Martino, obispo de Calahorra, et⁴⁵ a don Gómez García⁴⁶ de Toledo, abad de Valladolid, con aquella mandadería que⁴⁷ le cunplía segund⁴⁸ los fechos estavan et por que él pudiese ir adelante su camino et pudiese acabar aquel fecho a que⁴⁹ él iva,⁵⁰ et otrosí⁵¹ por saber él⁵² en cómo el rey de Francia venía et qué⁵³ gente traía et qué aparejamiento de⁵⁴ la flota et qué naves et qué galeas traía⁵⁵ por mar et si traía basteçimiento⁵⁶ de costa para continuamiento de la estada. Et después que estos⁵⁷ mandaderos⁵⁸ suyos avía enbiado, llegaron al rey de Francia et falláronlo en el condado de Barcelona que estava sobre una villa que dezían Girona^{vii}. Et⁵⁹ avía ya tomado entre villas et castillos veinte et siete. Et desque fablaron con el rey de Francia,⁶⁰ tan orgulloso estava por aquella tierra que⁶¹ avía tomado, que les⁶² non

³⁹ al: del, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

⁴⁰ con su respuesta: *om.* *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

⁴¹ et el rey: et después desto el r., *MP*₁, *E*₁.

⁴² con: *om.* *N*₁₀.

⁴³ a: con, *N*₁₀.

⁴⁴ Martino: Merino, *E*₃; Nuño, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁵ a: *om.* *N*₁₁.

⁴⁶ de Toledo: *om.* *N*₁₀.

⁴⁷ le: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁸ segund los: s. que los, *E*₃.

⁴⁹ él: *om.* *E*₂.

⁵⁰ et: *om.* *E*₁.

⁵¹ por saber él en cómo: porque quería saber en cómo, *N*₁₀, *E*₃.

⁵² en: *om.* *MP*₁.

⁵³ gente: gentes, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

⁵⁴ la flota et qué naves et qué galeas traía: flota de naves et de galeas traía, *N*₁₀; flota et de naves et de galeas traían, *N*₁₁; flota et qué n. et qué galeas, *E*₂; flota et naves et de galeas traían, *E*₃; flota et qué naves traía et qué galeas, *MP*₁; flota et qué naves et qué galeas traía, *E*₁.

⁵⁵ por mar: *om.* *MP*₁, *E*₁.

⁵⁶ de costa para continuamiento de la estada: de viandas para continuar la e., *N*₁₀; de costa para viandas para continuar la e., *N*₁₁; de c. para continuar la e., *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁷ estos mandaderos suyos: estos sus m., *E*₂.

⁵⁸ suyos auía enbiado: *om.* *N*₁₀; ouo enviado, *E*₂, *E*₃; obo enviados, *MP*₁; los ovo enviados, *E*₁.

⁵⁹ avía: avían, *N*₁₀.

⁶⁰ Francia tan orgulloso: Francia et tan arguloso, *N*₁₀; Francia et vieron tan arguloso, *N*₁₁; F. tan arguloso, *E*₂; F. et vieron que tan orguloso, *E*₃.

⁶³dio tan buena repuesta como ellos ⁶⁴quisieran, ⁶⁵et con tanto se vinieron. Et el rey don Sancho salió de Toledo et fuese para Talavera et pasó el río de Tajo ⁶⁶en Alvalat et fue tener la ⁶⁷fiesta [de Sant Juan de] Mérida^{viii} et llevaba consigo ⁶⁸muy grand cavallería et desque fuese para Sevilla et ⁶⁹atendió y al infante don Juan, su hermano, et a don Lope, señor de Vizcaya, que non eran^{ix} ⁷⁰aún llegados. Et el rey Abenyuçaf, desque ⁷¹le dixieron que el rey don Sancho era en Sevilla,⁷² non ⁷³le plogó et ⁷⁴enbió Abiacob, su fijo, con doze mil cavalleros ⁷⁵[de] ginetes et llegó a çerca de Sevilla^x. Et ⁷⁶desque sopo el rey don Sancho^{xi} ⁷⁷en cómo venían mandó çerrar las puertas de la ⁷⁸çibdad et mandó que non ⁷⁹saliese omne del mundo fuera⁸⁰ nin ⁸¹subiesen en las torres ⁸²del alçaçar ⁸³nin en las torres de las iglesias ⁸⁴nin de la çibdad, ⁸⁵et que non tañesen ⁸⁶nin repicasen

⁶¹ que avía: que les a., E₂.

⁶² non: om. MP₁, E₁.

⁶³ dio tan buena: dio ninguna, N₁₀; dava tan buena, E₃.

⁶⁴ quisiran: quisieron, E₃, MP₁.

⁶⁵ et: om. E₃, MP₁.

⁶⁶ en Alvalat: om. N₁₀; por Barlate, MP₁; por Alvalate, E₁.

⁶⁷ fiesta en Mérida, N₂; f. de Sant Juan de Mérida, N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁.

⁶⁸ muy: om. E₃.

⁶⁹ et atendió y al infante: abendidoy atendió al infante, E₁.

⁷⁰ aún: om. E₁.

⁷¹ le dixieron: sopo, MP₁, E₁.

⁷² Sevilla non: S. et non, E₁.

⁷³ le plogó: lo creó, N₁₀; lo creyó, E₃; lo trovo (i), E₂; lo creó nin le plogó, E₁.

⁷⁴ enbió Abiacob su fijo: e. a Jacob su f., N₁₀; e. a A. su f., N₁₁; e. Abeyacob su f. heredero, E₂; e. a A. su f. heredero, E₃; e. Abenyuçaf su f., E₁.

⁷⁵ cavalleros ginetes: c. de g., N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁.

⁷⁶ desque sopo: como, E₃.

⁷⁷ en cómo venían mando çerrar: de cómo avía mandado çerrar, N₁₀; de c. v. m. ç., E₃; c. v. m. ç. E₁.

⁷⁸ çibdad: villa, N₁₀, E₂, E₃; ç. de Sevilla, E₁.

⁷⁹ saliese: fuese, N₁₀; saliesen, E₂.

⁸⁰ fuera nin: fuera de la villa nin, N₁₀, E₂, E₃; fuera de la çibdad que, E₁.

⁸¹ subiesen: subiese omne, E₁.

⁸² del alçaçar: de la çerca, N₁₀.

⁸³ nin en las torres de las iglesias: nin de iglesias, N₁₀.

⁸⁴ nin de la çibdad: om. N₁₀; nin de la villa, E₂, E₃; nin de la ç. de Sevilla, E₁.

⁸⁵ et que non: nin, N₁₀; et mandó que non, E₁.

⁸⁶ nin repicasen: om. N₁₀.

⁸⁷campana ninguna ⁸⁸nin bozina nin ⁸⁹tronpa nin ⁹⁰añafil nin otra ⁹¹cosa que pudiese sonar. Et esto fizo él ⁹²por que se segurasen los moros que non era él llegado ý, et tan cerca se llegaron los moros de la villa ⁹³que quando non pudieron aver omne del mundo non pudieron tomar lengua ninguna ⁹⁴que dixeron a Abenyuçaf que ⁹⁵[creyese] que la villa era yerma et que se fueran dende todos los moradores ⁹⁶et que el rey don Sancho non era ý. ⁹⁷Et con esto se tornó ⁹⁸Abenjacob ⁹⁹al rey Abenyuçaf su padre que estava en la çerca ¹⁰⁰de Xerez. Et quando ¹⁰¹se lo dixo todo al rey Abenyuçaf, ¹⁰²su padre, ¹⁰³maravillose ende et ¹⁰⁴estudo en su çerca. Et a cabo de quinze días ¹⁰⁵llegaron a Sevilla el infante don Juan et don Lope Díaz¹⁰⁶, señor de Vizcaya, con muy grandes

⁸⁷ campana ninguna: campanas, *N*₁₀; campana, *E*₁.

⁸⁸ nin bozina: *om.* *N*₁₀.

⁸⁹ trompa: trompas, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁹⁰ añafil: añafiles, *N*₁₀.

⁹¹ cosa que: cosa ninguna que, *E*₃, *E*₁.

⁹² por que se segurasen los moros que non era él llegado ý et tan cerca se llegaron los moros de la villa: segurar los m. et tan ç. se ll. los m. de la v., *N*₁₀; [*N*₂] moros que non [[^]2sopiesen quel] era llegado allí et tan ç. se ll. los m. de la v., *N*₁₁; los moros de la çibdat, *E*₁.

⁹³ que quando non pudieron aver omne del mundo non pudieron: et non pudieron, *N*₁₀; que quando non vieron omne ninguno non pudieron, *N*₁₁; en que non vieron omnes ningunos non podieron, *E*₁; que quando vieron aver omne ninguno non p., *E*₂, *E*₃.

⁹⁴ que dixeron a Abenyuçaf: que ovieron de dezir al rey A., *N*₁₀; et dixeron a A., *N*₁₁; et dixeron al rey A. *E*₁; que d. A., *E*₂.

⁹⁵ creyese que la villa era yerma, *N*₁₀, *E*₃; creyó que la villa era yerma, *N*₂; creían que non estava nadie en la çibdat et que creían que era yerma, *E*₁.

⁹⁶ et que el rey don Sancho non era ý: et que el r. don S. que non e. ý, *N*₁₀; et el r. don S. que non e. ý, *N*₁₁; et el r. don S. non e. ý, *E*₃.

⁹⁷ et: *om.* *E*₂.

⁹⁸ Abenjacob: Jacob, *N*₁₀.

⁹⁹ al rey Abenyuçaf su padre: a su padre Abyuçaf, *N*₁₀; al r. su padre Abenyuçaf, *N*₁₁; a Abeyuçaf, *E*₂.

¹⁰⁰ de Xeréz: de sobre Xeréz, *E*₃.

¹⁰¹ se lo dixo todo al: lo oyó él, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁰² su padre: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁰³ padre maravillose ende: p. fue maravillado ende, *N*₁₀; p. estuvo dende muy maravillado, *E*₃; p. que estava en la çerca de Xerez et quando gelo dixo al rey Abenyuçaf su padre m. e. mucho, *E*₁.

¹⁰⁴ estudo en su çerca: sosegó en la çerca, *N*₁₀; asosegó en su çerca, *E*₃.

¹⁰⁵ llegaron a: fueron en, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁰⁶ Lope Díaz: Lope, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹⁰⁷cavallerías, que¹⁰⁸ eran amos abenidos^{xii} ¹⁰⁹[ca] avían puesto casamiento ¹¹⁰deste
¹¹¹infante don Juan con ¹¹²doña María ¹¹³Díaz, fija ¹¹⁴deste don ¹¹⁵Lope. ¹¹⁶Et fizo el rey
fazer alarde ¹¹⁷a todos en Tablada ¹¹⁸en un día et en una ¹¹⁹ora todos ayuntados et falló
¹²⁰que avía y con las órdenes cuatro mil cavalleros escogidos que en toda la hueste
non avía y cavalleros ningunos de las sus villas. Et mandó a estos tomar sus talegas
por que moviesen ^{xiii}dende et desque las talegas fueron tomadas ¹²¹fue el rey velar
una noche a Sancta María con sus ¹²²señas ¹²³et otro día salió dende et fue ¹²⁴posar a
Tablada ¹²⁵con su hueste. Et ¹²⁶luego envió sus mandaderos al rey Abenyuçaf en que le

¹⁰⁷ cavallerías: cavalleros, *E*₁.

¹⁰⁸ eran amos abenidos: traían amos ados et muy abenidos, *N*₁₀; que traían amos ados et venían abenidos, *N*₁₁; que traían amos et vinían abenidos, *E*₃.

¹⁰⁹ et que, *N*₂; ca, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹¹⁰ deste: este, *N*₁₀, *E*₃.

¹¹¹ infante: om. *N*₁₀, *E*₃.

¹¹² doña: om. *N*₁₀, *E*₃.

¹¹³ Díaz fija: Díaz su fija, *E*₂, *E*₃.

¹¹⁴ deste: de, *E*₁.

¹¹⁵ Lope: Lope Díaz, *E*₁.

¹¹⁶ et fizo el rey fazer: et el rey fizo fazer, *N*₁₀.

¹¹⁷ a todos: om. *N*₁₀.

¹¹⁸ en un día et en una ora todos ayuntados: om. *N*₁₀; en un d. et una o. t. a., *E*₁.

¹¹⁹ ora: eran, *E*₂.

¹²⁰ que avía y con las órdenes [...] talegas fueron tomadas: con las órdenes et todos ayuntados cuatro mil et mandó a muy muchas compañías entrar en las galeas, *N*₁₀; que a. y con las ó. mil estragados en t. la h. et que non a. y c. ninguno de las sus v. et m. a é. t. sus t. sin que m. d. d. las (^galeas) talegas f. t., *N*₁₁; que a. y con las ó. IIII M en t. la h. et que non a. y c. n. de las sus v. et m. a é. t sus galeas por que moviesen d. et d. las t. f. t., *E*₃; que a. y con las ó. c. c. e. que en t. la h. non a. y c. n. de los sus vasallos et m. t sus t. por que m. ende et d. las t. f. t., *E*₂; [*N*₂] ende a ocho días et d. las t. f. t., *MP*₁; que tenía y con las ó. c. mil de cavallo e. et en t. su h. non a. y cavallero ninguno de las sus v. et m. a é. t. sus t. por que moviesen dende et d. las t. f. t., *E*₁.

¹²¹ fue el rey velar una noche a Sancta María: et él fue v. v. n. a S. M., *N*₁₀; f. el r. velar a S. M. una noche, *N*₁₁, *E*₃; f. el r. a v. v. n. a S. M., *MP*₁; el r. fue una n. a velar a S. M., *E*₁.

¹²² señas et: pendones, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹²³ et: om. *E*₂; luego, *MP*₁.

¹²⁴ posar a Tablada: a pasar por Tablada, *E*₁.

¹²⁵ con su hueste: om. *N*₁₀.

envió dezir ¹²⁷ que le dixieran de cómo tenía çercada la ¹²⁸ su villa de Xerez ¹²⁹ et que él iva a lidiar con él et ¹³⁰ que ¹³¹ le enbiava dezir que ¹³² le esperase ¹³³, que ¹³⁴ a çinco días ¹³⁵ serié con él en aquel lugar. Et el día que estos mandaderos llegaron ¹³⁶ al rey Abenyuçaf ¹³⁷ a Xerez, llegó la flota deste rey don Sancho a Santa María del Puerto, ¹³⁸ que eran entre naves et galeas ¹³⁹ çient velas mayores et ¹⁴⁰ quando vio el rey Abenyuçaf ¹⁴¹ la mandadería que enbiava el rey don Sancho ¹⁴² pero que tenía ý bien diez et ocho mil ¹⁴³ cavalleros, et Abijacob ¹⁴⁴ et los ¹⁴⁵ mejores omnes de su hueste, maguer le aconsejavan que ¹⁴⁶ atendiese ^{xiv} ¹⁴⁷ et lidiase con el rey don ^{xv} Sancho, nunca quiso nin ¹⁴⁸

¹²⁶ luego envió sus mandaderos al rey Abenyuçaf en que le envió dezir: et enbió dezir al rey Abyuçaf, *N*₁₀; luego envió sus mandaderos en que envió dezir Abenyuçaf, *N*₁₁; [*N*₂] en que enbió dezir a Abenyuçaf, *E*₃; [*N*₂] A. que [*N*₂], *E*₁.

¹²⁷ que le dixieran de cómo tenía çercada: que le fizieran saber quel t. ç., *N*₁₀; que le dixiera que le t. ç., *N*₁₁; que le dixeron de c. él t. ç., *E*₂; que le d. que le t. ç., *E*₃; que le d. de c. le t. ç., *MP*₁; cómo le d. que t. ç., *E*₁.

¹²⁸ su: *om.* *MP*₁.

¹²⁹ et que el iva a lidiar con él: et que él que iva lidiar con él, *N*₁₀, *E*₃; et que el que iva a lidiar con él, *N*₁₁; et él que iva a les dar la batalla canpal, *MP*₁; et él que iva a l. con él, *E*₁.

¹³⁰ et que: et por ende que, *E*₁.

¹³¹ le enbiava dezir que le esperase que: *om.* *N*₁₀.

¹³² le: lo, *E*₁.

¹³³ esperase que: e. ý et que, *MP*₁.

¹³⁴ que a: que dende a, *E*₃, *MP*₁.

¹³⁵ serié con él en aquel lugar: sería en aquel lugar con él, *E*₃; sería allí con él en aquel lugar, *N*₁₀; sería con él, *MP*₁; sería en aquel lugar, *E*₂.

¹³⁶ al rey: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹³⁷ a Xeréz: *om.* *N*₁₀; esas oras, *E*₃.

¹³⁸ que: et, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹³⁹ çient velas mayores: bien ç. v. m., *N*₁₀, *E*₃; çiento de las mayores, *E*₁.

¹⁴⁰ quando: como, *MP*₁.

¹⁴¹ la mandadería que enbiava: lo que le e., *MP*₁; la m. que él e., *E*₂; la m. que le e., *E*₁; la m. que enbió, *N*₁₀.

¹⁴² Sancho pero: S. a dezir pero, *MP*₁.

¹⁴³ cavalleros: cavallos, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁴⁴ Abijacob: Abenjaco su fijo, *MP*₁.

¹⁴⁵ mejores: mayores, *E*₁.

¹⁴⁶ que atendiese: que le a., *E*₃.

¹⁴⁷ et lidiase: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁴⁸ nin lo: nin nunca lo, *N*₁₀, *E*₃.

lo ¹⁴⁹falló por¹⁵⁰ [su] pro,¹⁵¹ pues que sopo que la cavallería escogida de todo su ¹⁵²reino llevaba consigo. Et el día ¹⁵³que el rey don Sancho llegó a Lebrixa levantose¹⁵⁴ Abenyuçaf de sobre ¹⁵⁵la çerca de Xerez et fuese¹⁵⁶ et pasó el río de Guadalete et fue¹⁵⁷ posar otro día a las ¹⁵⁸albuheras. Et quando el rey Abenyuçaf ¹⁵⁹llegó et vio tan grand flota en la ribera de la mar que ¹⁶⁰era del rey don Sancho, ¹⁶¹enbió a Abdalahat, aquel su privado, a saber quién ¹⁶²eran. Et desde ¹⁶³llegaron a la ¹⁶⁴ribera et ¹⁶⁵lo preguntaron,¹⁶⁶ Ferrand ¹⁶⁷Pérez Maymón, que era^{xvi} privado del rey don Sancho, ¹⁶⁸el qual armara aquella flota, conosçió¹⁶⁹ aquel moro Abdalhat et ¹⁷⁰respondiole et díxole estas palabras ¹⁷¹et mostrole un pan que tenía en la mano derecha ^{xvii} ¹⁷²et un palo que tenía en la mano

¹⁴⁹ falló: vido, *E*₃.

¹⁵⁰ por pro, *N*₂; p. su p., *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁵¹ pro pues que: pro et después que, *E*₁.

¹⁵² reino: señorío, *E*₂, *E*₃; reino et señorío, *E*₁.

¹⁵³ que el rey don Sancho llegó: que llegó el rey don Sancho, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁵⁴ levantose Abenyuçaf: l. el rey A., *E*₂, *E*₃, *E*₁.

¹⁵⁵ la çerca de: om. *N*₁₀.

¹⁵⁶ fuese et: f. yendo et, *N*₁₀, *E*₃; fuese dende et, *E*₂, *E*₁; fuese ende et, *MP*₁.

¹⁵⁷ fue posar: f. a p., *MP*₁.

¹⁵⁸ albuheras: huertas, *MP*₁; albuferas, *E*₁.

¹⁵⁹ llegó et: om. *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁶⁰ era: eran, *N*₁₀.

¹⁶¹ enbió a Abdalahat aquel su privado: et enbió allá a Abdalhad a. su p., *MP*₁; enbiolo a preguntar a Andachiq<ui?> que era su p., *E*₁.

¹⁶² eran: era, *E*₁.

¹⁶³ llegaron: llegó, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

¹⁶⁴ ribera et: ribera de la mar que era del rey don Sancho et, *MP*₁.

¹⁶⁵ lo preguntaron: le preguntó, *N*₁₁; le preguntó [^a], *N*₁₀; lo preguntó, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹⁶⁶ preguntaron Ferrand: p. a F., *E*₂, *E*₃, *E*₁, *MP*₁.

¹⁶⁷ Pérez: om. *E*₂.

¹⁶⁸ el qual: que, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; de quien, *E*₁.

¹⁶⁹ conosçió aquel: c. a a.; *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁷⁰ rrespondiole: respondió, *MP*₁.

¹⁷¹ et mostrole un pan que tenía en la mano derecha: mostrole un p. grande que t. en la m. izquierda, *N*₁₀; et m. un grand p. que t. en la m. izquierda, *E*₃; et [*N*₁₀], *E*₂, *MP*₁; primera mente m. un p. grande que t. en la m. d., *E*₁.

¹⁷² et un palo que tenía en la mano izquierda: et un p. en la m. derecha, *N*₁₀; et mostrole un p. que t. grande en la derecha, *E*₃; et mostrole un p. grande que t. en la m. derecha, *E*₂, *MP*₁; et un p. en la i., *E*₁.

izquierda et díxole así: “Abdalhat, dezid ¹⁷³al rey Abenyuçaf, vuestro señor, que le digo yo, Ferrand Pérez Maymón, siervo del rey don Sancho, mi señor, que la palabra que vos ¹⁷⁴él dixo agora ¹⁷⁵un año ^{xviii} en Sevilla cuando a él ¹⁷⁶venistes ¹⁷⁷con su mandado, que le digades que es ¹⁷⁸conplida ¹⁷⁹et ¹⁸⁰que he aquí el pan et he aquí el palo”. Et con tanto se tornó Abdalhat ¹⁸¹al rey Abenyuçaf et ¹⁸²gelo dixo ¹⁸³todo ¹⁸⁴et tomó ende Abenyuçaf muy grand pesar, lo uno por esto ¹⁸⁵et lo otro por ¹⁸⁶lo que le enbiara dezir el rey don Sancho et así ¹⁸⁷tomó más miedo que tenía de antes. Et después que el rey don Sancho llegó a Xerez, ¹⁸⁸los de la villa, que ante estaban çercados, fueron muy conortados ¹⁸⁹con la su venida ¹⁹⁰et el rey don Sancho ovo su consejo con el infante don Juan et ¹⁹¹con don Lope et con todos los ¹⁹²ricos omes que ¹⁹³eran y ¹⁹⁴con él que quería lidiar

¹⁷³ al rey Abenyuçaf vuestro señor: a vuestro rey et vuestro señor Abenyuçaf, *E*₁.

¹⁷⁴ él: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁷⁵ agora un: agora ha un, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

¹⁷⁶ venistes: venías en mensajería, *E*₁.

¹⁷⁷ con: por, *MP*₁, *E*₁.

¹⁷⁸ es conplida: es ya c., *N*₁₀.

¹⁷⁹ et: *om.* *E*₂, *MP*₁.

¹⁸⁰ que he aquí el pan et he aquí el palo: que he aquí el pan et el palo, *N*₁₀; acatad aquí el pan et acatad aquí el palo, *E*₁.

¹⁸¹ al rey: para, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁸² gelo dixo: díxogelo, *E*₁.

¹⁸³ todo: *om.* *N*₁₀; todo así, *E*₁.

¹⁸⁴ et tomó ende Abenyuçaf muy grand pesar: et t. e. muy g. p., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁; et t. e. g. p., *E*₃; et él t. e. muy g. p., *E*₁.

¹⁸⁵ et: *om.* *N*₁₀.

¹⁸⁶ lo que le enbiara dezir el rey don Sancho: lo que le enbió dezir, *N*₁₀; que le enbiara dezir esto el rey don S., *N*₁₁, *E*₃; lo que enbiara dezir el rey don S., *E*₂; lo que enbiara a dezir el rey don S., *MP*₁, que lo que le e. d. el r. don S., *E*₁.

¹⁸⁷ tomó más miedo que tenía de antes: t. más m. que de a., *N*₁₀; t. más m. que a., *N*₁₁; tomara más m. que a., *E*₂; t. más m. que a., *E*₃, *MP*₁; tenía más m. que a., *E*₁.

¹⁸⁸ los de la villa que ante estaban çercados fueron: fueron los de la villa que estaban çercados, *MP*₁.

¹⁸⁹ con: por, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁹⁰ et el rey don Sancho: del rey su señor et, *N*₁₀; et luego el r. d. S., *E*₁.

¹⁹¹ con: *om.* *MP*₁.

¹⁹² ricos omes que: r. o. otros que, *MP*₁; otros r. o. et cavalleros que, *E*₁.

¹⁹³ eran: estaban, *E*₃.

¹⁹⁴ con él que quería lidiar: con el rey que q. l., *N*₁₁; con el rey que quería l., *E*₃; con él en cómo quería l., *E*₁.

con el rey Abenyuçaf ¹⁹⁵ et ordenó sus hazes. Et el infante don Juan et don Lope ¹⁹⁶ punaron en gelo partir et don Álvar ¹⁹⁷ Rodríguez et don Estevan ¹⁹⁸ Ferrández ¹⁹⁹ et don Pero Álvares et don Juan ²⁰⁰ Ferrández de ²⁰¹ Limia^{xix} et otros ricos omnes que ²⁰² se tenían con ellos ²⁰³ et ²⁰⁴ las órdenes²⁰⁵ querían la batalla et el infant don Juan et don Lope dixieron²⁰⁶ que ²⁰⁷ pues el rey se levantara de allí al rey Abenyuçaf et que iba fuyendo²⁰⁸ dél et ²⁰⁹ que le non quisiera esperar segund ²¹⁰ gelo él enbiara dezir²¹¹ que ²¹² cunplía aquello et que ²¹³ de allí adelante non era bueno²¹⁴ meter el ²¹⁵ cuerpo del rey ²¹⁶ en aventura. Et el rey don Sancho, como ²¹⁷ era omne de grand coraçón, començó ²¹⁸ a porfiar et a tenerse con aquellos que ²¹⁹ se ²²⁰ tenían ²²¹ con él que querían ir a la batalla.

¹⁹⁵ et ordenó sus hazes: *om.* *N*₁₀, *E*₃; et o. sus huestes, *E*₁.

¹⁹⁶ punaron en gelo partir: *om.* *N*₁₀; p. en se lo estorvar, *E*₃; primero en gelo p., *E*₁.

¹⁹⁷ Rodríguez: Gonçález, *N*₁₀, *N*₁₁; Núñez, *MP*₁.

¹⁹⁸ Ferrández: *om.* *N*₁₀.

¹⁹⁹ et don Pero Álvares et don Juan Ferrández: *om.* *E*₁ [*hom.* en "Fernández"].

²⁰⁰ Ferrández de Limia: García de Livia, *N*₁₀; Ferrández de [*Seyu], *N*₁₁.

²⁰¹ Limia: Leiva, *E*₃; Livia, *E*₁.

²⁰² que se tenían con: que tenían con, *N*₁₀; que se atenían con, *E*₃; teníanse contra, *MP*₁.

²⁰³ et las órdenes querían la batalla et el infant don Juan et don Lope dixieron: et las órdenes dizían; *N*₁₀, sin las órdenes que q. la b. et el i. don J. et don L. d., *E*₃; et eso mismo las órdenes et q. la b. et el i. don J. et don L. señor de Vizcaya d., *MP*₁.

²⁰⁴ las: *om.* *E*₂, *E*₁.

²⁰⁵ órdenes querían: o. que q., *E*₂.

²⁰⁶ dixieron que: d. al rey que, *MP*₁.

²⁰⁷ pues el rey se levantara de allí al rey Abenyuçaf: pues el r. se l. de allí, *N*₁₀; pues que el r. levantara de allí al r. A. Y., *E*₂, *E*₁; pues el r. l. de allí al r. A. Y., *E*₃; pues el r. Abenyuçaf se levantara de allí, *MP*₁.

²⁰⁸ fuyendo dél: f. de allí dél, *E*₁.

²⁰⁹ que le non quisiera: le non quiso, *N*₁₀; le non quiso, *N*₁₁; que él non quisiera, *E*₂; non quiso e. *E*₃; que non le quiso, *E*₁.

²¹⁰ gelo el enbiara: él gelo enbió, *N*₁₀; gelo él enbiava, *N*₁₁; gelo e., *E*₂; quero él e., *MP*₁; él gelo e., *E*₁.

²¹¹ dezir que: d. et que, *N*₁₁, *MP*₁.

²¹² cunplía aquello: aquello cunplía, *E*₃; asas conplía aquello, *MP*₁; c. a a., *E*₁.

²¹³ de allí adelante: *om.*, *E*₁; de allí en a., *E*₃.

²¹⁴ bueno meter: b. de se m., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; b. de m., *E*₃, *MP*₁.

²¹⁵ cuerpo del: *om.* *N*₁₀.

²¹⁶ en aventura: aventura, *E*₂; en otra aventura, *E*₁.

²¹⁷ era omne de grand coraçón: o. de g. c., *N*₁₀; e. o. de muy g. c., *MP*₁; e. o. fuerte et de g. c., *E*₁.

²¹⁸ a porfiar et a tenerse: a porfiar et a tener, *N*₁₀; de porfiar a tenerse, *MP*₁.

²¹⁹ se: *om.* *N*₁₀.

Et cuando el infante don Juan et don Lope sopieron esto²²², enbiaron dezir al rey que las talegas²²³ que las avían²²⁴ comido²²⁵ et que non tinién dineros para conprar otras et que non²²⁶ podían fincar y et que le pedían por merçed que se tornase para Sevilla²²⁷ et que allí acordarían cómo avían²²⁸ de fazer.²²⁹ **Et como quier quel rey les cometió muchas pleitesías por que fuesen con él a esta batalla²³⁰ porque²³¹ avía sabiduría quel rey Abenyuçaf estava vençido²³² porque²³³ los sus cavallos^{xx} de toda la hueste²³⁴ non avién comido çevada tres días avié,²³⁵ ca non la podían aver porque²³⁶ la flota del rey don Sancho estava en la mar^{xxi} que²³⁷ les enbargava el paso et non podían aver vianda de ninguna parte. Et²³⁸ nunca^{xxii} el infante don Juan²³⁹ et don Lope lo quisieron consentir,²⁴⁰ antes²⁴¹ dixieron que si se non veniese, que ellos se vernién.²⁴² Et desde que el rey vio**

²²⁰ tenían: tenía, *N*₁₀, *N*₁₁.

²²¹ con él que querían ir a la batalla: con él et quería ir a la b., *N*₁₀; et querían ir con él a la b., *N*₁₁; que q. ir con él a la b., *E*₃; con él et que querié ir a la b., *MP*₁.

²²² esto enbiaron: e. quel rey dezía, *N*₁₀, *E*₃.

²²³ que las: *om.* *N*₁₀.

²²⁴ comido: comidas, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²²⁵ et que non tinién dineros para conprar otras: *om.* *MP*₁; et otrosí que non t. d. para mercar o., *E*₁.

²²⁶ podían: podrían, *N*₁₀, *N*₁₁.

²²⁷ et: *om.* *E*₁.

²²⁸ de: a, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁.

²²⁹ et como quier quel rey les cometió muchas pleitesías por que fuesen con él a esta batalla: et al rey don Sancho pesole desto por quanto avía voluntad de ir a la batalla, *MP*₁; [*N*₂] fuese con él a esta b., *N*₁₀, [*N*₂] les prometió et cometió m. p. [*N*₂], *E*₃.

²³⁰ batalla por: b. et por, *MP*₁.

²³¹ avía: avían, *N*₁₀, *E*₁.

²³² vençido por que: vençido et por que, *N*₁₁; vençido que, *MP*₁.

²³³ los sus cavallos de toda la hueste: todos los cavallos que estavan en la su hueste, *N*₁₀, *E*₃; los sus cavallos de toda la su h., *MP*₁; los sus cavalleros et toda la su h., *E*₁.

²³⁴ non avién comido çevada tres días avié: avía tres días que [^non] avían comido çevada, *N*₁₀; non avían comido çevada tres días avía, *N*₁₁.

²³⁵ ca non la: porque la non, *E*₁.

²³⁶ que: *om.* *E*₁.

²³⁷ les enbargava el paso et non podían aver vianda: les enbargava el paso et les enbargava que non pudiesen aver viandas, *MP*₁; los e. el p. et non p. a. v., *E*₁.

²³⁸ et nunca: et por nunca, *E*₁.

²³⁹ et: nin, *N*₁₀, *MP*₁.

²⁴⁰ antes: et más antes le, *E*₁.

que los non podía llevar ²⁴³a aquella batalla, enbió a basteçer los castillos de Bejer^{xxiii} et de Medina Sidonia et de Alcalá de los Gazules. Et ²⁴⁴él óvose de tornar para Sevilla. Et desde que el rey don Sancho fue ²⁴⁵en Sevilla, enbió le cometer ²⁴⁶su pleito el rey Abenyuçaf ²⁴⁷que se quería abenir con él. ²⁴⁸Et otrosí ²⁴⁹le enbió ²⁵⁰cometer el rey de Granada que se ²⁵¹querié abenir con él. ²⁵²Et el rey pidió consejo a²⁵³ don Juan et a don Lope et a todos los ²⁵⁴otros ricos omnes ²⁵⁵que eran y con él que le consejasen en este pleito. Et el infante don Juan et don Lope consejáronle que se abiniese con el rey de Granada, et todos los otros ²⁵⁶le aconsejaron que se abiniese con el rey Abenyuçaf. Et la razón por qué era ²⁵⁷porque^{xxiv} el rey Felipe de Francia ²⁵⁸avía entrado ²⁵⁹a Aragón et avía²⁶⁰ tomado ²⁶¹muchas villas et muchos castillos ²⁶²et tenía estonçe çercado una villa ²⁶³muy buena que ²⁶⁴dezían Girona, que es en ²⁶⁵Catalueña. Et porque el rey don Sancho

²⁴¹ dixieron que si se non veniese que ellos se vernién: d. que si se non v. que ellos que se v., *N₁₀, N₁₁, E₂*; d. que si non se v. que ellos que se v., *MP₁*; d. así que si fuese para la batalla que ellos que se v., *E₁*.

²⁴² et desde que el rey vio: et el rey desde que vido, *E₁*.

²⁴³ a: *om. E₁*.

²⁴⁴ él: el rey don Sancho, *E₁*.

²⁴⁵ en Sevilla: tornado a S., *E₁*.

²⁴⁶ su pleito el rey: *om. N₁₀*.

²⁴⁷ que se quería abenir: de se abenir, *MP₁*.

²⁴⁸ et: *om. MP₁*.

²⁴⁹ le: *om. E₂*.

²⁵⁰ cometer el rey de Granada: el rey de G. cometer, *N₁₀*; acometer su pleito el rey de G., *N₁₁, MP₁*; cometer pleito el r. de G, *E₁*.

²⁵¹ querié: quería, *N₁₀, N₁₁, MP₁*.

²⁵² et el rey pidió consejo: et el r. don Sancho p. c., *E₁*; et el r. dixo, *MP₁*.

²⁵³ a don: al infante don, *N₁₀, N₁₁, E₂*.

²⁵⁴ otros: *om. N₁₀, E₁*.

²⁵⁵ que eran y con él: *om. N₁₀, N₁₁*.

²⁵⁶ le aconsejaron: le consejavan, *N₁₀, E₂*; aconsejáronle, *E₁*.

²⁵⁷ por que el rey Felipe: por quanto el r. don F., *E₁*.

²⁵⁸ avía: era: *N₁₀, N₁₁*.

²⁵⁹ a: por, *N₁₀*; *om. N₁₁*; en, *E₁*.

²⁶⁰ avía tomado: a. ya t., *MP₁*.

²⁶¹ muchas villas et muchos castillos: muchos castillos et villas, *N₁₀*.

²⁶² et tenía estonçe çercado una villa: et t. e. çercada la v., *N₁₀*; et t. e. çercada una v., *N₁₁, E₂*; et t. çercado entonçes una v., *MP₁*; et aun estonçe tenía çercada una v., *E₁*.

²⁶³ muy buena: *om. N₁₀*.

avía ²⁶⁶allá de recodir a ayudar ²⁶⁷al rey don Pedro, su tío, contra el rey de ²⁶⁸Francia, que por eso le cunplía ²⁶⁹más abenencia de Abenyuçaf que ²⁷⁰del rey de Granada. Et el rey acogiose a este consejo de se abenir con ²⁷¹el rey Abenyuçaf. ²⁷²Et quando el infante don Juan et don Lope ²⁷³vieron ²⁷⁴esto, pesoles ²⁷⁵mucho et ²⁷⁶despidiéronse del rey ²⁷⁷et viniéronse para ²⁷⁸sus tierras. Et ²⁷⁹el rey don Sancho ²⁸⁰fuese ver con ²⁸¹el rey Abenyuçaf a un lugar que ²⁸²dizen Peñafarpada et pusieron y sus pleitos et ²⁸³sus posturas. ²⁸⁴Et en el pleito ²⁸⁵fue puesto que ²⁸⁶diese el rey Abenyuçaf al rey don Sancho dos cuentos ²⁸⁷et medio, et diógelos ²⁸⁸luego. Et partiose estonçe de allí et vínose el rey

²⁶⁴ dezían: dizen, *N₁₁*.

²⁶⁵ Catalueña: Cataloña, *N₁₀, E₂, MP₁, E₁*.

²⁶⁶ allá de recodir a ayudar: de ir allá a., *N₁₀*; allá a recudir a a., *N₁₁*; de recodir a a., *MP₁*; allá a r. a a., *E₂*; allá a r. et a., *E₁*.

²⁶⁷ al rey don Pedro: a don P., *MP₁*.

²⁶⁸ Francia que por eso le cunplía: F. et que por esto se c., *N₁₀*; F. que por eso se c., *N₁₁*; F. que por eso le plazía, *MP₁*; F. dezían que por eso le c., *E₁*.

²⁶⁹ más abenencia de Abenyuçaf: más a. del r. A. Y., *MP₁*; más la a. del r. A., *E₁*.

²⁷⁰ que del: que la del, *MP₁*; que non la del, *E₁*.

²⁷¹ el rey: *om. N₁₀*.

²⁷² et: *om. MP₁*.

²⁷³ vieron: vinieron a, *E₁*.

²⁷⁴ esto: este pleito, *N₁₀, N₁₁*.

²⁷⁵ mucho: *om. MP₁*.

²⁷⁶ despidiéronse: espidiéronse, *N₁₀, N₁₁, E₂*.

²⁷⁷ rey: rey don Sancho, *MP₁*.

²⁷⁸ sus tierras: su tierra, *N₁₀, N₁₁, MP₁*.

²⁷⁹ et el rey: et estonçes el r., *E₁*.

²⁸⁰ fuese ver con el rey Abenyuçaf a un lugar que dizen Peñafarpada et pusieron y sus pleitos et sus posturas: fuese para un lugar que dezían Peñafiel et pusieron sus pleitos entrél et el rey Abenyuçaf, *MP₁*. fuese ver: fuese a ver, *N₁₁*.

²⁸¹ el rey: *om. N₁₀, N₁₁*.

²⁸² dizen Peñafarpada: dezían Peña Foradada, *E₁*.

²⁸³ sus: *om. N₁₀*.

²⁸⁴ et en el: et aquel, *MP₁*.

²⁸⁵ fue: *om. E₂*.

²⁸⁶ que: quel, *N₁₀*; que le, *N₁₁*.

²⁸⁷ et medio: *om. N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁*; de algo, *E₁*.

don Sancho para^{xxv} Sevilla. Et el rey Abenyuçaf²⁸⁹ fuese para allén²⁹⁰ la mar. Et estando el rey don Sancho en Sevilla,²⁹¹ llegole mandado de cómo era muerto el rey de Françia et²⁹² que muriera en aquella²⁹³ çerca de Girona sobre que estava. Et²⁹⁴ luego don²⁹⁵ Felipe, su fijo primero heredero,²⁹⁶ con los françeses²⁹⁷ tomaron²⁹⁸ el cuerpo et leváronlo^{xxvi} para Françia, et enterráronlo^{xxvii} en²⁹⁹ el monesterio de Sant Deonís,³⁰⁰ donde entierran los reyes de Françia. Et luego³⁰¹ este día don Felipe llamose rey de Françia. Et³⁰² luego a pocos de días murió el rey don Pedro de Aragón et fizieron³⁰³ rey al infante don Alfonso,³⁰⁴ fijo primero heredero. Et el rey don Sancho³⁰⁵ dexó a la reina doña María, su muger, en Sevilla, que era preñada³⁰⁶ et estava en tiempo de encaesçer, et³⁰⁷ vínose su camino para³⁰⁸ tierra de Badajoz³⁰⁹ et en el mes de dizienbre, el día de

²⁸⁸ luego et partiose estonçe de allí: luego en doblas et p. luego de allí, *N*₁₀; l. et p. luego de allí, *N*₁₁; l. et partiéronse estonçe de allí, *E*₂; l. et prometiéronse entonçe su verdat el uno al otro, *MP*₁; et luego partiéronse de allí ambos los reyes, *E*₁.

²⁸⁹ fuese: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

²⁹⁰ la: *om.* *E*₁.

²⁹¹ llegole mandado de cómo: llegó el mandado cómo, *MP*₁; ll. m. en c., *E*₁.

²⁹² que: *om.* *N*₁₀.

²⁹³ çerca: çibdat, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁹⁴ luego: llegó, *E*₁.

²⁹⁵ Felipe: Felipo, *N*₁₀.

²⁹⁶ heredero con: h. él con, *N*₁₁.

²⁹⁷ françeses tomaron: f. et t., *E*₁.

²⁹⁸ el: su, *E*₁.

²⁹⁹ el: un, *N*₁₀.

³⁰⁰ donde entierran los reyes de Françia: a do e. los r. de F., *N*₁₀; do e. los r. de F., *N*₁₁, *E*₂; d. enterravan a los r. de F., *MP*₁; d. e. todos los r. de F., *E*₁.

³⁰¹ este día don Felipe: el fijo, *N*₁₀; este día, *N*₁₁; este don Felipe, *MP*₁.

³⁰² luego: dende, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁; desí dende, *E*₁.

³⁰³ rey al infante: rey al rey, *E*₁.

³⁰⁴ Alfonso hijo: A. su h. *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁰⁵ dexó a la reina doña María su muger en Sevilla que era preñada: d. a la r. d. M. su m. preñada en Sevilla, *N*₁₀; d. a la r. d. M. en S. que e. p., *E*₂; d. en Sevilla a la reina d. M. su m. que estava preñada, *MP*₁; et la reina d. M. su m. que estavan en Vitoria estava preñada la reina, *E*₁.

³⁰⁶ et estava: et que e., *N*₁₀, *N*₁₁; *om.* *MP*₁; et, *E*₁.

³⁰⁷ et vínose: et él v., *E*₂; él v., *E*₁.

³⁰⁸ tierra de: *om.* *E*₁.

³⁰⁹ et en el mes de dizienbre el día de Sant Nicolás encaeció la reina doña María del infante don Fernando primero heredero deste rey don Sancho: et la reina encaeció en el mes de d. día de S. N. et parió un fijo

Sant Nicolás, encaeció la reina doña María del infante don Fernando, primero heredero deste rey don Sancho. Et desque llegó³¹⁰ mandado³¹¹ al rey don Sancho de cómo^{xxviii} le³¹² nasciera fijo, plogole³¹³ mucho et fizo³¹⁴ grandes alegrías. Et³¹⁵ el rey vínose luego para el reino de León et³¹⁶ dio el rey don Sancho a criar su fijo a don Ferrand Pérez Ponçe³¹⁷, que³¹⁸ fue^{xxix} su amo, et mandó que³¹⁹ lo criase en Çamora. Et el infante don Juan et don Lope et don Álvaro et don Estevan et todos³²⁰ los otros ricos omnes et las órdenes et las çibdades et villas de los reinos vinieron³²¹ et tomaron³²² por señor et por heredero a este infante don Fernando³²³ et fiziéronle omenage que después de días del rey don Sancho, su padre, que fuese³²⁴ su rey et su señor. Et³²⁵ vínose luego el rey don Sancho para Castilla et³²⁶ llegole³²⁷ mandado³²⁸ en cómo³²⁹ el rey Abenyuçaf,³³⁰ señor

que dixeron el infante don F. fijo p. h. del r. don S., *N₁₀*; en el mes de d. día de S. N. encaeció et parió un fijo que dixeron el infante don F. fijo p. h. deste r. don S., *N₁₁*; en el m. de d. d. de S. N. e. la r. d. M. del i. don F. fijo p. h. deste r. don S., *MP₁*; et [*N₂*] F. fijo p. h. del r. don S., *E₁*.

³¹⁰ llegó mandado: ll. el m., *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*.

³¹¹ al: a este, *E₁*.

³¹² nasciera: nació, *N₁₀*, *N₁₁*; nasciera un, *MP₁*.

³¹³ plogole mucho: p. ende m., *MP₁*.

³¹⁴ grandes alegrías: grand alegría, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*; grande alegría, *MP₁*; muy grandes alegrías por ello, *E₁*.

³¹⁵ el rey: *om. E₁*.

³¹⁶ dio el rey don Sancho a criar a su fijo: d. luego a criar a su fijo, *N₁₀*; d. luego a don Ferrando su fijo a criar, *N₁₁*; d. el rey don Sancho su hijo a criar, *E₂*, *MP₁*; el rey don S. dio su f. a criar, *E₁*.

³¹⁷ Ponçe que: P. et que, *E₁*. >

³¹⁸ fue: fuese, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*.

³¹⁹ lo criase: le criasen, *E₂*, *MP₁*.

³²⁰ los otros ricos omnes et las órdenes: los ricos omnes et los otros ricos omnes et las (^órdenes), *E₂*; los ricos omnes et las órdenes, *MP₁*, *E₁*.

³²¹ vinieron et tomaron: v. et resçebieron et t., *E₁*.

³²² por señor et por heredero: por rey et por señor, *E₁*.

³²³ et fizieron le omenage: et firmaron el pleito et omenaje, *E₁*.

³²⁴ su: *om. MP₁*, *E₁*.

³²⁵ et vínose: et aquesto así fecho et otorgado vénose, *E₁*.

³²⁶ et llegó: et estonçe llegole, *E₁*.

³²⁷ llegole mandado: llegol y m., *N₁₀*.

³²⁸ en: de *E₃*, *N₁₀*; *om. E₁*.

³²⁹ el rey: *om. E₂*.

³³⁰ señor de Marruecos que: *om. N₁₀*, *N₁₁*.

de Marruecos,³³¹ que era muerto et³³² que³³³ fizieron rey³³⁴ Abeyacob, su fijo. Et el rey don Sancho enbió³³⁵ a don³³⁶ Martino,³³⁷ obispo de Calahorra, et a don Gómez García, abad³³⁸ que era de Valladolid et su notario mayor en el reino de León, con su³³⁹ mandado al rey de Françia³⁴⁰ para poner³⁴¹ su amor con³⁴² él. Et³⁴³ todo esto fazía³⁴⁴ él porque por³⁴⁵ el rey de Françia cuidava³⁴⁶ él aver la dispensaçión del casamiento suyo et de³⁴⁷ la reina su muger^{xxx}, ca este rey de Françia gela enbargava en la corte de Roma porque ayudava a don Alfonso et a don Fernando,³⁴⁸ fijos del infante don Fernando,³⁴⁹ quanto podía, que estaban presos en Xátiva en poder del rey de Aragón³⁵⁰. Et porque³⁵¹ los franceses³⁵² son sotiles et pleiteses et muy engañosos et dañosos a todos aquellos que han³⁵³ a pleitear con ellos et³⁵⁴ todas las verdades³⁵⁵ posponen por fazer su

³³¹ que: *om. MP₁*.

³³² et que: et los moros que, *E₁*.

³³³ fizieron: fizieran, *E₂, MP₁*.

³³⁴ rey Abeyacob: rey a Abiacob, *N₁₀*; rey Abiacob, *N₁₁*.

³³⁵ enbió a: e. luego a, *E₁*.

³³⁶ Martino: Martín, *N₁₁*; Nuño, *MP₁, E₁*.

³³⁷ obispo de Calahorra: *om. N₁₀, N₁₁*.

³³⁸ que era: *om. N₁₀, N₁₁, E₁*.

³³⁹ mandado: mensajería, *E₁*.

³⁴⁰ para: por, *N₁₀, N₁₁*.

³⁴¹ poner su amor: p. su paz et su amor, *E₁*.

³⁴² él: el rey de Françia, *N₁₀*.

³⁴³ todo esto: esto todo, *E₁*.

³⁴⁴ él porque por: el rey por que por, *E₂*; al rey don Sancho, *MP₁*; el rey don Sancho por que, *E₁*.

³⁴⁵ el rey de Françia cuidava él aver la dispensaçión: bien pensava que por el rey de Françia avría la dispensaçión, *E₁*.

³⁴⁶ cuidava él: cuidava por él, *MP₁*.

³⁴⁷ et de la reina : et de doña María la reina , *MP₁*.

³⁴⁸ fijos del infante don Fernando: *om. MP₁*.

³⁴⁹ quanto podía que: cuando, *N₁₀*.

³⁵⁰ Aragón: A. como aveyes oído, *E₁*.

³⁵¹ porque: por esto que, *E₁*.

³⁵² son sotiles et pleiteses et muy engañosos et dañosos: son engeñosos et pleiteses et dañosos, *N₁₁*; s. muy s. et muy p. et m. e. et d., *MP₁*; son pleiteses et sotiles et muy engañosos, *E₁*.

³⁵³ a: de, *N₁₁*.

³⁵⁴ et todas las verdades: et a t. las v., *N₁₀, N₁₁*; et a t. las otras v., *MP₁*; et otrosí a t. las v., *E₁*.

³⁵⁵ posponen por: prosponen para, *MP₁*.

pro^{xxxi}, ³⁵⁶cometió ³⁵⁷este rey de Françia a este abad de Valladolid ³⁵⁸porque era más ³⁵⁹privado que pues el rey don Sancho estava casado en pecado, que ³⁶⁰si el rey don Sancho tomase por muger a una su hermana que el rey de Françia avía, ³⁶¹que él ³⁶²ganaría la dispensaçión deste casamiento et demás³⁶³ que non ayudaría a³⁶⁴ fijos del infante don Fernando ³⁶⁵et que serié contra ellos et ³⁶⁶demás que³⁶⁷ ganarié del Papa para este abad³⁶⁸ el arçobispado de Santiago que estava ³⁶⁹vacado. Et el abad ³⁷⁰respondió al rey de Françia et ³⁷¹dixo que ésta ³⁷²era cosa ³⁷³en que ³⁷⁴non osaría ³⁷⁵él fablar, mas que ³⁷⁶ayuntase ³⁷⁷el amor con el rey don Sancho et que esto era lo que³⁷⁸ cunplía. Et desde ³⁷⁹se él viesse con ³⁸⁰el rey, su señor, que gelo ³⁸¹cometiese esto, si^{xxxii} quisiese, ca él nunca en ello hablaría³⁸². Et desde el rey de Françia ³⁸³vio esta respuesta

³⁵⁶ cometió: et por ende cometió, *E*₁.

³⁵⁷ este: el, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁.

³⁵⁸ por: *om.* *E*₂.

³⁵⁹ privado que pues: p. pues que, *N*₁₀; p. et que pues, *MP*₁; p. del rey diziéndole que pues, *E*₁.

³⁶⁰ si el rey don Sancho tomase por muger a: casando el rey don Sancho con, *MP*₁.

³⁶¹ que él ganaría: et que le g., *MP*₁; que le g., *E*₁.

³⁶² ganaría la dispensaçión: g. perdón et d., *N*₁₀; g. luego la d., *E*₁.

³⁶³ demás que: d. desto que, *E*₁.

³⁶⁴ a fijos: a los f., *E*₁.

³⁶⁵ et que serie: et que sería, *N*₁₀; et sería, *N*₁₁; mas que sería, *E*₁.

³⁶⁶ demás: allende desto, *E*₁.

³⁶⁷ que ganarié: que le ganaría, *MP*₁.

³⁶⁸ abad: a. de Valladolid, *E*₁.

³⁶⁹ vacado: vaco, *N*₁₁.

³⁷⁰ respondió: respondiolo, *E*₁.

³⁷¹ dixo: díxole, *MP*₁, *E*₁.

³⁷² era cosa: cosa era, *MP*₁.

³⁷³ en: *om.* *E*₁.

³⁷⁴ non osaría él: él non osaría, *N*₁₀.

³⁷⁵ él fablar: fablar al rey don Sancho su señor, *E*₁.

³⁷⁶ ayuntase: ayuntasen, *MP*₁.

³⁷⁷ el amor: su amor, *N*₁₀; el su amor et paz, *E*₁.

³⁷⁸ que cunplía: que más c., *N*₁₀, *N*₁₁; que a él c., *E*₁.

³⁷⁹ se él viesse: se viesse, *N*₁₀; él se viesse, *N*₁₁; él viesse, *E*₂.

³⁸⁰ el rey su señor: su señor el rey, *N*₁₀; el rey don Sancho su señor, *E*₁.

³⁸¹ cometiese esto : díxiese él, *N*₁₀, *N*₁₁; cometiese, *MP*₁; cometiese este trato, *E*₁.

³⁸² hablaría: f. en ninguna manera, *E*₁.

³⁸³ vio: oyó, *N*₁₀, *MP*₁, *E*₁.

que ³⁸⁴dio el abad, tovo ³⁸⁵que por esto que ³⁸⁶avié dicho que avía y lugar para se poder fazer et que el abad non ³⁸⁷lo partiese este pleito del ³⁸⁸todo ³⁸⁹et dio lugar para las vistas ³⁹⁰. Et desque llegaron el obispo ³⁹¹et el abad al rey ³⁹², el abad encubrió al rey este ³⁹³casamiento que le fiziera este rey de Françia et dixieronle amos que quanto con ³⁹⁴él ³⁹⁵libraron ³⁹⁶fue que se viesen amos ³⁹⁷et ³⁹⁸que después que con él se viese que allí tratarían todos los pleitos de las abenengias que en uno oviesen de aver et punaron en cómo el rey fuese ³⁹⁹a aquellas ⁴⁰⁰vistas et que se viesen en Vayona. Et desque don Lope, señor de Vizcaya, ⁴⁰¹sopo quel rey don Sancho que se iba ver con el rey de Françia, ⁴⁰²tomó ende ⁴⁰³grand pesar ⁴⁰⁴porque reçeló que el rey ⁴⁰⁵sería ⁴⁰⁶más poderoso

³⁸⁴ que: que le, *MP*₁, *E*₁.

³⁸⁵ tovo que: t. fuzia que, *E*₁.

³⁸⁶ avié dicho que avía: dicho avía avía, *E*₁.

³⁸⁷ lo partiese: le partiese, *E*₂, *E*₁; partía, *MP*₁.

³⁸⁸ todo: rey, *N*₁₀, *N*₁₁.

³⁸⁹ et dio lugar para las vistas: *om.* *N*₁₀; d. l. para las v., *MP*₁; et por ende d. l. para las v, *E*₁.

³⁹⁰ vistas: vistas que se viesen él et el rey don Sancho et todo esto fazía el abat por ayuntar una vegada las vistas de los reyes en esta manera troxieron el obispo et el abat ayuntamiento de vistas, *MP*₁.

³⁹¹ obispo et: obispo don Martino et, *N*₁₀.

³⁹² rey el abad encubrió al rey: rey et el a. e. al r., *N*₁₀; rey don Sancho encubriéronle, *MP*₁; r. don Sancho el a. e. al r., *E*₁.

³⁹³ casamiento que le fiziera este: pleito de abenimiento que le dixera el, *N*₁₀, *N*₁₁; acometimiento que le fiziera este, *E*₂; acometimiento que les hizo el, *MP*₁; cometimiento que le fiziera el, *E*₁.

³⁹⁴ él: el rey de Françia, *E*₁.

³⁹⁵ libraron: librarán, *N*₁₁, *E*₁.

³⁹⁶ fue: *om.* *E*₁.

³⁹⁷ amos et: amos a dos et, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁; a. los reyes et, *E*₁.

³⁹⁸ que después que con él se viese que allí tratarían todos los pleitos de las abenengias que en uno oviesen de aver: que d. que amos a dos se v. que allí tractaría t. los p. de las a. que en v. o. de a., *N*₁₀; d. que en uno se viesen que t. t. los p. de las a. que en v. o. de a., *N*₁₁; que d. que con él se v. que a. tractaría t. los p. de las a. que en v. o. a a., *E*₂; d. que en uno se viesen que t. t. los p. de las a. que en v. o. de a., *MP*₁; desque allí se viesen ambos librarían los pleitos que en uno avían de fazer, *E*₁.

³⁹⁹ a: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁.

⁴⁰⁰ vistas et que: v. et pusieron las vistas a que, *N*₁₁, *E*₂; v. et pusieron les que, *E*₁.

⁴⁰¹ sopo quel rey don Sancho: *om.* *E*₁.

⁴⁰² tomó: ovo, *E*₁.

⁴⁰³ ende grand: e. muy g., *E*₂, *MP*₁.

⁴⁰⁴ por que reçeló que el rey: por reçelo que el r., *N*₁₀, *N*₁₁; por que se r. que el r., *E*₂; por que el rey de Françia, *E*₁.

et⁴⁰⁷ non faría él tanto como⁴⁰⁸ fazía en la tierra. Et⁴⁰⁹ movió luego de Vizcaya⁴¹⁰ et⁴¹¹ queríase⁴¹² ir ver con el rey de Aragón⁴¹³ a verse con él et poner⁴¹⁴ su pleito con él et llegó a Bitoria, do⁴¹⁵ era la reina doña María,^{xxxiii} que la dexara⁴¹⁶ [y] el rey don Sancho, su marido⁴¹⁷ []. Et⁴¹⁸ desque sopó la reina la intinçión con que⁴¹⁹ don Lope iva, cató manera cómo lo⁴²⁰ detoviese por que non fuese⁴²¹ aquel pleito⁴²² que él quería. ⁴²³Et él vino a fablar con ella et díxole que él que⁴²⁴ se reçelava⁴²⁵ del rey porque él se guiava⁴²⁶ mucho⁴²⁷ por don Gómez García, abad de Valladolid, que era⁴²⁸ amigo mucho de don Álvaro et⁴²⁹ que don Gómez García que era tanto privado que⁴³⁰ lo redraría⁴³¹ de merçed

⁴⁰⁵ sería más poderoso: *om. E₂*.

⁴⁰⁶ sería más: sería muy más, *N₁₀*.

⁴⁰⁷ et non: et que non, *MP₁*.

⁴⁰⁸ fazía: faría, *E₁*.

⁴⁰⁹ et movió: et don Lope m., *E₁*.

⁴¹⁰ et: que, *N₁₀, N₁₁*.

⁴¹¹ queríase: quería, *N₁₀, N₁₁*.

⁴¹² ir ver con el rey: ir ver el rey, *N₁₀*; ir a ver al rey, *N₁₁*; ir a ver con el rey, *MP₁*.

⁴¹³ a verse con él et poner: a poner, *E₂*; et poner, *MP₁, E₁*.

⁴¹⁴ su: *om. MP₁*.

⁴¹⁵ era: estava, *E₁*.

⁴¹⁶ dexara el, *N₂*; d. y el, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁*.

⁴¹⁷ ende, *N₂*; *om. N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁*.

⁴¹⁸ desque sopó la reina : después que la reina sopó, *E₁*.

⁴¹⁹ don Lope iva: iva don Lope, *MP₁*.

⁴²⁰ detoviese por que: toviese (et llegó a Bitoria do estava la reina doña María que la dexara y el rey don Sancho su marido et después que la reina sopó la entençión con que don Lope yua cató manera cómo lo toviese) por que, *E₁*.

⁴²¹ fuese aquel: f. fazer a., *E₁*.

⁴²² que él quería: a que iva, *N₁₀, N₁₁*; *om. E₁*.

⁴²³ et el vino a fablar: et él veno a fabla, *N₁₀*; et vino a fabla, *N₁₁*; et don Lope veno a f., *E₁*.

⁴²⁴ se: *om. N₁₀, E₂*.

⁴²⁵ del rey por que él se guiava: del r. quanto se seguía(^n), *N₁₀*; por que el rey se guayava (*sic.*), *MP₁*; del r. don Sancho su señor por que él se g., *E₁*.

⁴²⁶ mucho: Sancho, *N₁₁*.

⁴²⁷ por don Gómez García abad de Valladolid que era amigo mucho de don Álvaro et que don Gómez García que: et, *E₁*.

⁴²⁸ amigo mucho: mucho amigo, *N₁₀, N₁₁, MP₁*; amigo, *E₂*.

⁴²⁹ que: *om. MP₁*.

⁴³⁰ lo redraría: les redrava, *N₁₀*; los arredrava, *N₁₁*.

del rey⁴³² cuanto podía et⁴³³ que ayudava a don Álvaro, que era su contrario. Mas⁴³⁴ que, si ella⁴³⁵ quisiese asegurar a que⁴³⁶ ella se toviese con⁴³⁷ él, ⁴³⁸ quel rey que le faría bien et que le manernía su⁴³⁹ honra et su estado et que non^{440 xxxiv} tirase ninguna cosa de lo que⁴⁴¹ tenía dél, que él que fincaría et que⁴⁴² non iría⁴⁴³ a poner⁴⁴⁴ pleito con el rey de Aragón. Et la reina⁴⁴⁵ díxole que le plazía et⁴⁴⁶ le aseguraría et fincó⁴⁴⁷ estonçes el pleito asesegado. Et desde el rey don Sancho et el rey de Françia⁴⁴⁸ fueron çerca de Vayona,⁴⁴⁹ a do se avían⁴⁵⁰ de ver⁴⁵¹, dieron omnes buenos⁴⁵² de cada⁴⁵³ una de las partes para⁴⁵⁴ tratar este pleito, los cuales fueron⁴⁵⁵: por el rey don Sancho, ⁴⁵⁶el arçobispo don

⁴³¹ de merçed: el amor et merçed, *N*₁₀; de amor et merçed, *N*₁₁; de amor et de merçed, *E*₂, *MP*₁; del amor et de la merçed, *E*₁.

⁴³² rey cuanto: rey en c., *N*₁₀.

⁴³³ que: om. *E*₁.

⁴³⁴ que: om. *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴³⁵ ella quisiese: e. le q., *MP*₁.

⁴³⁶ ella: om. *E*₁.

⁴³⁷ él: el rey, *E*₂, *E*₁.

⁴³⁸ quel rey que le faría bien: quel faría b., *E*₁.

⁴³⁹ honra: tierra, *N*₁₁.

⁴⁴⁰ non tirase: non le t., *N*₁₁; él non t., *MP*₁, *E*₁.

⁴⁴¹ tenía dél que él que fincaría: t. dél quel f., *N*₁₀; t. dél que él quedaría, *N*₁₁; le fincaría, *MP*₁; t. entonçe que él f., *E*₁.

⁴⁴² que non: que le non, *E*₂.

⁴⁴³ a: om. *MP*₁.

⁴⁴⁴ poner pleito: p. el p., *E*₁.

⁴⁴⁵ díxole: dixo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

⁴⁴⁶ et le: et que le, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁; et él, *E*₂.

⁴⁴⁷ estonçes el pleito asesegado: el pleito asesegado así, *N*₁₀; el pleito estonçes asesegado así, *N*₁₁; entonçes el p. sosegado así, *MP*₁; e. en p. a., *E*₂; el pleito estonçes así allanado, *E*₁.

⁴⁴⁸ fueron: se vieron bien, *N*₁₀, *N*₁₁; fueron a, *MP*₁.

⁴⁴⁹ a do se avían de ver: om. *N*₁₁.

⁴⁵⁰ de: a, *E*₂, *MP*₁.

⁴⁵¹ ver dieron: v. el rey don Sancho et el rey de Françia d., *E*₁.

⁴⁵² de: por, *E*₁.

⁴⁵³ una de las partes: parte, *N*₁₀.

⁴⁵⁴ tratar este pleito: librar el pleito, *N*₁₀; tratar en este pleito, *N*₁₁, *E*₁.

⁴⁵⁵ fueron por el rey don Sancho: f. estos por el rey don Sancho fueron, *E*₁.

⁴⁵⁶ el arçobispo don Gonçalo de Toledo: don G. arçobispo de T., *E*₁.

Gonçalo de Toledo et don ⁴⁵⁷Frey [Fernando], obispo de Burgos, et el obispo de Calahorra et otros cavalleros que eran del consejo del rey et el abat don Gómez ⁴⁵⁸[Garçía]. Et el rey ⁴⁵⁹de França dio prelados et grandes omnes ⁴⁶⁰de su consejo para tratar con estos que el rey don Sancho dio. Et desque se ayuntaron en Vayona todos estos que ⁴⁶¹eran [dados] para ⁴⁶²tratar ⁴⁶³en los fechos del rey de França ⁴⁶⁴ovieron a mover ⁴⁶⁵este pleito del casamiento del rey don Sancho con hermana del rey de França. ⁴⁶⁶Et desque este ⁴⁶⁷pleito mesmo ⁴⁶⁸viera el abad ⁴⁶⁹don Gómez Garçía cuando fuera allá et ⁴⁷⁰, faziendo esto, que todas las otras cosas ⁴⁷¹ se farían ⁴⁷²como ⁴⁷³quisiese el rey don Sancho et que ⁴⁷⁴le demandavan que les ⁴⁷⁵diesen respuesta ⁴⁷⁶a esto. Et ⁴⁷⁷ellos dixieron que ⁴⁷⁸sobre esto ⁴⁷⁹que enbiarían al rey su señor que era en Sant Sebastián et

⁴⁵⁷ Frey Álvaro, *N*₂; Alfonso, *N*₁₀; Ferrand Alfonso, *N*₁₁; Frey Alfonso, *E*₂, *E*₁; Frey Fernando, *MP*₁.

⁴⁵⁸ Garçía: *om.* *N*₂.

⁴⁵⁹ de França: *om.* *MP*₁.

⁴⁶⁰ de: del, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁶¹ eran todos, *N*₂; para esto fueron puestos, *N*₁₀; eran dados, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁

⁴⁶² para tratar: para (*dar) tratar, *E*₁.

⁴⁶³ en los: los, *N*₁₀; aquellos, *MP*₁.

⁴⁶⁴ ovieron a mover: movieron, *N*₁₀.

⁴⁶⁵ este pleito del casamiento: pleito deste casamiento, *MP*₁.

⁴⁶⁶ et desque este pleito mesmo viera el abad don Gómez Garçía: et este p. començara don G. G., *N*₁₀; et este p. c. el abad don G. G., *N*₁₁; et desque e. p. m. movieron al a. don G. G., *E*₂; que este pleito movieran ya al a. don G. G., *MP*₁.

⁴⁶⁷ pleito mesmo: mesmo pleito, *E*₁.

⁴⁶⁸ viera: movía, *E*₁.

⁴⁶⁹ don: *om.* *E*₁.

⁴⁷⁰ et faziendo: et el rey f., *N*₁₀; et que f., *N*₁₁.

⁴⁷¹ cosas se: c. que moviesen se, *N*₁₀; c. que movían se, *N*₁₁.

⁴⁷² como él quisiese el rey don Sancho et que le demandavan que les diesen respuesta a esto: *om.* *N*₁₀.

⁴⁷³ quisiese: quisiesen, *MP*₁.

⁴⁷⁴ le demandavan: demandavan, *E*₂, *MP*₁; demandava, *E*₁.

⁴⁷⁵ diesen: diese, *N*₁₁, *E*₁.

⁴⁷⁶ a esto: desto, *N*₁₁; a ello, *E*₁.

⁴⁷⁷ ellos: los de la parte del rey don Sancho, *E*₁.

⁴⁷⁸ sobre esto que enbiarían al rey su señor que era en Sant Sebastián et que les darían su respuesta et luego enbiaron al rey su mandado sobresta razón et desque el rey oyó esto maravillose ende mucho de fazer tal cometimiento et Ruy Paez de Soto Mayor un cavallero de Galizia en que fiava el rey dixo al rey sobre esto muchas cosas et que tal acometimiento como este tan sola mente no era de oír nin sofrirlo el rey: non dirían tal cosa a su señor el rey ca non era de oír nin de consentir, *N*₁₀.

que ⁴⁸⁰les darían su respuesta ⁴⁸¹, et ⁴⁸²luego enbiaron al rey su mandado ⁴⁸³sobresta razón et, desque el rey oyó ⁴⁸⁴esto, maravillose ⁴⁸⁵ende mucho de ⁴⁸⁶fazer ⁴⁸⁷tal cometimiento. Et Ruy Paez de Soto Mayor, un cavallero^{xxxv} de Galizia ⁴⁸⁸en que fiava el rey, ⁴⁸⁹dixo al rey ⁴⁹⁰sobre esto muchas cosas et que tal acometimiento como éste ⁴⁹¹tan sola mente non era de oír nin ⁴⁹²sofrirlo ⁴⁹³el rey. Et el rey don Sancho ⁴⁹⁴tomó ⁴⁹⁵ende ⁴⁹⁶muy grand pesar ⁴⁹⁷deste acometimiento. Et dixo sobre esto que ⁴⁹⁸nunca lo Dios quisiese que tal casamiento ⁴⁹⁹él fiziese, que por tan bien casado se tenía él, que en el mundo non avié rey que mejor casado fuese que él era. ⁵⁰⁰Et quanto por la dispensación, ⁵⁰¹pues la ⁵⁰²demandava ⁵⁰³et non gela dava la Iglesia de Roma, ⁵⁰⁴dándola el Papa en tal grado como éste ⁵⁰⁵quel era casado a otros ⁵⁰⁶reyes de ⁵⁰⁷[menor] estado quél ⁵⁰⁸et otros

⁴⁷⁹ que: *om.* *MP*₁.

⁴⁸⁰ les darían: le darían, *N*₁₁.

⁴⁸¹ respuesta et: r. a esto et, *N*₁₁.

⁴⁸² luego enbiaron al rey: l. ellos e. al r. don Sancho, *E*₁.

⁴⁸³ sobresta razon: sobresto, *N*₁₁.

⁴⁸⁴ esto: aquel trato, *E*₁.

⁴⁸⁵ ende mucho: mucho ende, *MP*₁.

⁴⁸⁶ de fazer: de le f., *MP*₁, *E*₁.

⁴⁸⁷ tal: a tal, *MP*₁.

⁴⁸⁸ en que fiava el rey: de quien mucho f. el r. don Sancho, *E*₁.

⁴⁸⁹ rey, dixo: r., et d., *N*₁₁; rey mucho d., *MP*₁.

⁴⁹⁰ rey sobre: r. don Sancho s., *MP*₁.

⁴⁹¹ éste tan: éste que tan, *N*₁₁; éste que, *MP*₁.

⁴⁹² nin sofrirlo el rey: nin de sufrir, *MP*₁.

⁴⁹³ el: al, *N*₁₁.

⁴⁹⁴ Sancho tomó: Sancho cuando lo sopo tomó, *N*₁₀.

⁴⁹⁵ ende: dello, *N*₁₀, *N*₁₁; *om.* *MP*₁.

⁴⁹⁶ muy: *om.* *E*₁.

⁴⁹⁷ deste: de tal, *N*₁₀; deste tal, *N*₁₁.

⁴⁹⁸ nunca lo Dios: Dios nunca lo, *E*₂, *MP*₁; nunca lo Dios, *E*₁.

⁴⁹⁹ él: se, *E*₂.

⁵⁰⁰ et quanto por: et que, *N*₁₀, *N*₁₁; et por quanto por, *N*₂, *MP*₁.

⁵⁰¹ pues: que, *N*₁₀, *N*₁₁; pues que, *E*₁.

⁵⁰² demandava: demanda, *N*₁₀.

⁵⁰³ et non gela dava: et que gela non dava, *N*₁₀, *N*₁₁; que g. l. n. d., *E*₂; et gela non dava, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁰⁴ dándola el Papa: dando el para (*sic.*), *MP*₁; et d. el p., *E*₁.

⁵⁰⁵ quel era casado: que era él c., *N*₁₀, *N*₁₁; que era casar (*sic.*), *E*₁.

príncipes et duques ⁵⁰⁹et condes ⁵¹⁰que por embargo de ⁵¹¹otrie se movía la Iglesia a ⁵¹²gelo non dar que ⁵¹³le non ⁵¹⁴enpesçía, et que Dios era aquel que ⁵¹⁵era sobre todo que lo judgarié, ⁵¹⁶ca otros reyes de ⁵¹⁷la su casa onde él venía ⁵¹⁸casaron en tal grado como él casó sin dispensación. Et que ⁵¹⁹salieran ende muy buenos reyes et mucho aventurados et conqueridores contra los enemigos de la fe et ⁵²⁰ensanchadores et aprovechosos de ⁵²¹sus reinos. ⁵²²Et por esta^{xxxvi} razón partió la vista ⁵²³de la parte del rey de Françia⁵²⁴ el duque de ⁵²⁵[Borgoña] et^{xxxvii} esto fazía ⁵²⁶este duque por que consejava al rey de Françia que feziere guerra al rey don Sancho por la demanda que ⁵²⁷demandava ⁵²⁸por los fijos del infante don Fernando, que estavan presos en Xátiva en poder del rey de Aragón. Et ⁵²⁹tornose el rey de Françia ⁵³⁰para su tierra et el rey don

⁵⁰⁶ reyes de menor estado que él et otros príncipes et duques et condes: príncipes et reyes et duques et de menor estado, *N₁₀*; príncipes et reyes et duques et de menor estado que él et a otros príncipes et duques, *N₁₁*.

⁵⁰⁷ menos, *N₂*; menor, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

⁵⁰⁸ et otros: da a otros, *E₁*.

⁵⁰⁹ et condes: *om.* *E₁*.

⁵¹⁰ que: et que, *N₁₀*; et, *N₁₁*, *MP₁*; et por que el, *E₁*.

⁵¹¹ otrie: otre, *N₁₀*; otro, *N₁₁*, *MP₁*, *E₁*.

⁵¹² gelo: gela, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₁*.

⁵¹³ le: *om.* *N₁₀*, *N₁₁*, *MP₁*.

⁵¹⁴ enpesçía: espereçía, *E₂*.

⁵¹⁵ era sobre todo que: sobre todo era et que, *N₁₀*; sobre todos era et que, *N₁₁*; e, sobre todos et que, *E₁*.

⁵¹⁶ ca: et que, *N₁₀*.

⁵¹⁷ la su casa onde él venía: los que él venía, *N₁₀*; su casa onde él venía, *N₁₁*.

⁵¹⁸ casaron: casaran, *N₁₀*, *N₁₁*; que casaron, *E₁*.

⁵¹⁹ salieran: salieron, *MP₁*, *E₁*.

⁵²⁰ ensanchadores et aprovechosos: administradores et provisosores, *N₁₀*, *N₁₁*; e. et aprovechadores, *E₂*; e. et ensalçadores et aprovechadores, *E₁*.

⁵²¹ de sus: de los sus, *E₁*.

⁵²² et por esta razón partió la vista: et por e. r. p. el rey don Sancho la vista por este pleito que le cometió el rey de Françia et otrosí partió la vista, *MP₁*.

⁵²³ de la parte del rey de Françia: del rey de F., *E₁*.

⁵²⁴ Françia el: Françia et el, *N₁₀*.

⁵²⁵ Bregoña, *N₂*; Brigonia, *N₁₀*; Borgoña, *MP₁*, *E₂*.

⁵²⁶ este duque: él, *N₁₀*; el duque de Borgoña, *E₁*.

⁵²⁷ demandava por los: demandavan los, *N₁₀*, *N₁₁*; le demandavan los, *E₁*.

⁵²⁸ por los: *om.* *E₂*.

⁵²⁹ tornose: *om.* *E₂*.

Sancho vínose para Bitoria. Et el rey dixo a la ⁵³¹reina el pleito que le ⁵³²cometiera ⁵³³el rey de França ⁵³⁴de casamiento ⁵³⁵de su hermana et que ⁵³⁶se partiese della et ⁵³⁷que por esto ⁵³⁸partiera ⁵³⁹él las vistas. Et quando la reina supo de cómo el abad don Gómez Garçía non ⁵⁴⁰guardava su serviçio, ⁵⁴¹fiando ella dél conplida mente más que de ningund omne quel rey oviese, ⁵⁴²pesole ende et de allí adelante non ⁵⁴³le guardó nin le ayudó como ⁵⁴⁴de antes. Et desque lo sopo don Lope et otrosí don ⁵⁴⁵Gonzalo, arçobispo de Toledo, que desamavan mucho a este abat ⁵⁴⁶don Gómez Garçía, ⁵⁴⁷plogoles ende^{xxxviii} et començaron ⁵⁴⁸de le buscar mal con el ⁵⁴⁹rey ellos^{xxxix} et otros ⁵⁵⁰muchos de casa del rey ⁵⁵¹de cómo avía asegurado a don Lope et pesole al rey ende mucho. ⁵⁵²Et el rey fabló con don Lope et asosegole consigo et quando ⁵⁵³el abad vio que la reina et el

⁵³⁰ para: a, *E*₂.

⁵³¹ reina el: reina su mugier el, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; r. su mugier del, *E*₁.

⁵³² cometiera: començara, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵³³ el rey de França: om. *N*₁₀.

⁵³⁴ de: del, *N*₁₀, *E*₁.

⁵³⁵ de su hermana et: om. *N*₁₀.

⁵³⁶ se partiese: sopiese, *E*₁.

⁵³⁷ que: om. *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵³⁸ esto partira: e. se p., *N*₁₀; esta razón partieron, *E*₁.

⁵³⁹ él: tan aína de, *N*₁₀; om. *E*₁.

⁵⁴⁰ guardava su: guardara su, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; guardara el su, *E*₁.

⁵⁴¹ fiando ella dél muy conplida mente más que de ningund omne quel rey oviese: fiándose dél más conplida mente que de ningún omne que oviese, *E*₁.

⁵⁴² pesole ende et: et pesole ente mucho et, *N*₁₀; reçeló ende mucho et, *E*₁.

⁵⁴³ le guardó nin le ayudó: lo guardó nin lo ayudó, *N*₁₁, *E*₁.

⁵⁴⁴ de antes: fasta entonçes, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

⁵⁴⁵ Gonzalo: Gil, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵⁴⁶ don Gomez Garçía: om. *N*₁₀; et a don Gómez, *E*₁.

⁵⁴⁷ plogoles ende: plogole mucho, *N*₁₀.

⁵⁴⁸ de le buscar: de buscarle, *N*₁₀, *E*₂; le de buscar, *N*₁₁; a buscar, *E*₁.

⁵⁴⁹ rey ellos: rey et ellos, *N*₁₀.

⁵⁵⁰ muchos: om. *E*₁.

⁵⁵¹ de como avía asegurado a don Lope et pesole al rey ende mucho: otrosí la reina dixo al rey de cómo avía sosegado a don Lope et plogol mucho al rey ende, *N*₁₀; otrosí [*N*₂] plogó al rey ende mucho, *N*₁₁, *E*₂; otrosí la reina dixo al rey de cómo avía asegurado a don Lope et al rey plogole ende mucho, *E*₁.

⁵⁵² et el rey fabló: et otrosí el r. f., *N*₁₀; el r. f. luego, *E*₁.

⁵⁵³ el abad vio: vio el abad, *N*₁₀.

arçobispo⁵⁵⁴ eran⁵⁵⁵ unos contra él, punó⁵⁵⁶ en catar⁵⁵⁷ manera⁵⁵⁸ por aver amigos
cuantos pudiese en⁵⁵⁹ casa del rey.

ⁱ E_2 : {GL.[^2esta es la suma / de todo el proçe/so del papa contra / el rey don Pe/dro de Aragón]}.

ⁱⁱ E_j : llamada en forma de cruz en el márgen derecho. Dos líneas debajo, una glosa: {GL.[^2??? / el papa]}.

ⁱⁱⁱ N_j : retoma luego del blanco entre folio 97 y 98.

^{iv} MP_j : La columna *b* del folio 73r comienza con “Rey de Françia” con la misma caligrafía que 73r *a*. A partir de este punto y hasta 73v *a* (donde el texto se interrumpe en la mitad del folio, quedando la mitad inferior de la columna *a* y toda la *b* en blanco) el texto está copiado con una letra cursiva muy diferente a la anterior.

^v E_j : El copista repite la frase “que sobre estas cosas todas que él enbiaría sus mandaderos” a raíz de un salto por *hom* en “mandaderos”.

^{vi} H_4 : en este punto se produce el segundo de los cortes internos que H_4 presenta: “Cuenta la istoria que después que el rey don Sancho enbió sus mensajeros según es dicho que partió de Toledo...” (fol. 73v). S_2 hace un corte en el mismo punto y agrega un epígrafe: “De cómo se el rey fue a la frontera por razón de la çerca de Xerez” (fol. 79v).

^{vii} E_2 : {GL.[^2Allí fue ferido et / murió et está en/terrado en Narbona]}.

^{viii} MP_j : Me[^rida]

^{ix} N_{10} “[^2eran]”. N_2 : {GL.[^2Vizcaya]}.

^x MP_j : Primer blanco del año II° (fol. 73 v): En este punto se interrumpe la mano en cursiva y quedando en blanco la mitad inferior de 73v *a* y todo 73r *b*. MP_j saltea desde “Et desde sopo el rey don Sancho...” hasta “Et mandó a estos tomar sus talegas por que moviese...”. Este blanco no aparece en E_j , por lo tanto se trata de un dato más que abona la hipótesis de que MP_j no es fuente directa de E_j .

^{xi} N_{11} : [^sopo].

^{xii} N_2 : {GL.[^2casa dona María / Díaz con el infante / Don Juan]}.

^{xiii} MP_j : retoma en fol. 74r.

^{xiv} N_{10} : [^atendiese].

^{xv} E_2 : {CW.^2Sancho}.

^{xvi} N_2 : {GL.[^2Maymón]} Glosa no relevada por Rodgers en ADMYTE II.

^{xvii} E_2 : {GL.[^2???]}.

^{xviii} N_{11} : [^2el rey mi señor].

^{xix} N_{11} : “de Seyu” (?)

⁵⁵⁴ arçobispo eran: arçobispo et don Lope eran, N_{10} , N_{11} , E_2 , E_j .

⁵⁵⁵ unos: todos, E_j .

⁵⁵⁶ en catar: de catar, N_{11} .

⁵⁵⁷ manera por auer: *om.* N_{10} , N_{11} .

⁵⁵⁸ por: para, E_j .

⁵⁵⁹ en casa: en la c., E_j .

- ^{xx} E_2 : Abreviatura confusa. Por encima de la “l” parece haber una abreviatura de “er” aparentemente tachada con cuatro pequeñas líneas verticales. E_1 lee, sin abreviatura, “cavalleros”.
- ^{xxi} E_3 se interrumpe en este punto. Falta el final del segundo año, todo el tercero y el relato se retoma en fol. 44r *a* en las últimas líneas del cuarto año, desde “[...]le et fazer le guerra en la su tierra.”
- ^{xxii} E_2 : {GL.[^2Et por estos tales pe/cados dellos súbditos / [privare?] Dios los cora/çones dellos reyes]}.
- ^{xxiii} Se trata de Vejer de la Frontera, localidad ubicada a 24 kilómetros al sur de Medina Sidonia y a 31 kilómetros al sudoeste de Alcalá de los Gazules.
- ^{xxiv} N_2 : [^2era por].
- ^{xxv} E_1 : {CW.Sevilla}.
- ^{xxvi} N_{10} [^lo].
- ^{xxvii} E_2 : {GL.[^2no es así ca en Nar/bona está en medio/del coro della egllesia / [?? hedual]]}
- ^{xxviii} E_2 : como (^mo)
- ^{xxix} N_2 : {GL.[^2Ponçe]}.
- ^{xxx} E_2 : {GL.[^2era [???] / en pe [*d] [??]]}.
- ^{xxxi} N_2 : {GL.[^2[???]sion del natu-/ [???] de los françeses]}.
- ^{xxxii} N_2 escribe “se”. Rodgers en ADMYTE enmienda “s(e)[i]”.
- ^{xxxiii} N_2 : {CW.que la de-xara}
- ^{xxxiv} N_{10} [^non]
- ^{xxxv} N_2 : {GL.[^2Sotomayor]}.
- ^{xxxvi} E_2 : esta (vist) razón
- ^{xxxvii} MP_1 , fol. 80v *b*, 28: Segundo blanco del año IIº. En este punto el testimonio de MP_1 presenta un blanco. Dice “la parte del rey de Françia el duc de / Borgoña...” al final de este topónimo se ve un signo similar a una letra “T”, luego el copulativo, y el texto continúa “muchas cosas que tomara / et diera sin mandado del rey...”, es decir a partir de las primeras líneas del capítulo siguiente correspondiente al tercer año de reinado. MP_1 no advierte este blanco ya que la numeración capitular continúa salteando el capítulo correspondiente al año tercero: pasa del capítulo CV (segundo año de reinado) al CVI (correspondiente al cuarto año).
- ^{xxxviii} E_2 : ende (^el bus) et.
- ^{xxxix} E_8 : el folio 143r incluye ocho líneas tachadas del final del capítulo II que se relacionan con E_1 (E_{8a}). Incluso el copista enmienda en el margen “otrosí la reina dixo [^al rey] de cómo”, siguiendo a E_1 . El epígrafe agregado es muy similar al de N_2 . El resto del folio (21 líneas) pertenecen al cap XI (onceno año). Los folios siguientes (143v, 144r, 144v) siguen la crónica casi hasta el final, el folio 144v termina en el punto en que comienza el discurso directo final de Sancho: “Don Juan”. Curiosamente al comienzo de éste último capítulo (fol. 144v) dice narrar el “dozeno” año del reinado de Sancho, como si el copista respetara a rajatabla la capitulación analística, sin advertir que se trata del capítulo dedicado al entierro del monarca, no al año siguiente de reinado. En fol. 145r otra mano retoma el texto copiando las mismas líneas que en 143r estaban tachadas (E_{8b}). Sigue igualmente a E_1 , esta vez sin necesidad de enmendar. Lo que ocurre en 143r es extraño; están tachadas las líneas “correctas”, es decir el final del capítulo II, no el capítulo XI y el fragmento del XII de los fols. 143v-144v.

Capítulo [III]. De cómo el rey don Sancho andava por sus reinos corrigiéndolos et aseogando los cavalleros et fizo conde a don Lope.¹

En ²el mes de abril que començó³ el terçero año del reinado ⁴deste rey don Sancho, que fue en la era de mil CCCXXIII⁵ años, et andava ⁶el año ⁷de la nasçençia de Jesu Christo en mil CCLXXXVI añosⁱ, ⁸seyendo el rey tornado a Burgos mandó labrar una moneda ⁹a sus seiales que llamaron ¹⁰cornadosⁱⁱ. Et ¹¹el arçobispo don Gonçalo et don Lope cometieron al abad ¹²don Gómez Garçia et demandáronle cuenta de todo ¹³lo que ¹⁴recabdava por el rey. ¹⁵Et al rey plugole ¹⁶dello porque estava¹⁷ mal ¹⁸con él de su talante et peor ¹⁹con la reina et mandó el rey que les

¹ De cómo el rey don Sancho andava por sus reinos corrigiéndolos et aseogando los cavalleros et fizo conde a don Lope: [^2Capítulo III], *N*₁₀; (^2Capítulo LXXIX de cómo murió el rey don Alfonso et fincó por rey el infante don Sancho et otras otras cosas que acaesçieron) [^2Capítulo LXXXI de cómo el rey don Sancho mandó labrar una moneda que llamaron cornados et fizo tomar acuerdo a todos los que algo ovieron de rentas de sus tierras et de cómo fizo conde et mayordomo et alferse a don Lope señor de Viscaya et de otros fechos que acaesçieron en Castilla], *N*₁₁; *om. E*₂; {GL.[^23.]} de cómo el rey don Sancho fue en romería a Santiago et de lo que ende avino, *E*₁.

² el mes de abril que començó: *om. E*₁.

³ començó el: c. en el, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴ deste: del, *E*₁.

⁵ mil CCCXXIII: mil et trezintos et veinte et tres, *N*₁₀; mil CCCXXIII, *N*₁₁.

⁶ el año: la era del año, *N*₁₀, *E*₂; la era, *N*₁₁.

⁷ de la nasçençia de Jesu Christo: del nasçimiento de Nuestro Señor J. C., *E*₁.

⁸ seyendo el rey tornado a Burgos [...] le demandavan estando el rey delante et estando en esto: *om. E*₁.

⁹ a sus seiales: *om. N*₁₀; a sus ensayes (*sic.*), *N*₁₁.

¹⁰ cornados: coronados, *E*₂.

¹¹ el arçobispo don Gonçalo et don Lope cometieron: don Lope et don Gonçalo fueron, *N*₁₀.

¹² don Gomez Garçia: *om. N*₁₀.

¹³ lo que: cuanto, *N*₁₀.

¹⁴ recabdava por el rey: recabdara, *N*₁₀; recabdara del r., *N*₁₁, *E*₂.

¹⁵ et al rey plugole dello porque estava mal con él de su talante et peor con la reina et mandó el rey que les diese cuenta et en la cuenta fallavan contra el muchas cosas que tomara et diera sin mandado del rey et otrosí una muy grand quantía de aver que recabdara por: et a él plogol ende de buen talante ca avía despendido muy grand contía de aver que llevara para, *N*₁₀.

¹⁶ dello: dende/ende, *N*₁₁, *E*₂.

¹⁷ estava mal: e. ya m., *E*₂.

¹⁸ con él: *om. N*₁₁, *E*₂.

¹⁹ con: de, *N*₁₁, *E*₂.

diese²⁰ cuenta et en la cuenta²¹ fallavan contra élⁱⁱⁱ muchas cosas que²² tomara et diera sin mandado del rey et otrosí una²³ muy grand cuantía de aver que recabdara²⁴ por dar en la corte de Roma²⁵ para la dispensación. Et esta cuenta le demandavan estando el rey delante. Et estando²⁶ en esto, acordó el rey de ir²⁷ en romería a Santiago,²⁸ porque lo avía prometido cuando iva²⁹ a lidiar con³⁰ Abenyuçaf. Et luego movió³¹ dende³² su camino [para Galizia] et mandó a don Gonçalo, arçobispo de Toledo, que³³ fincase en Valladolid et que tomase las cuentas³⁴ a todos los que³⁵ alguna cosa ovieron a aver et a recabdar en cual quier manera de todas^{iv} las sus rentas del tiempo³⁶ pasado que³⁷ el rey don Sancho tomara la boz fasta estonçes^{v. vi}³⁸ Et esto fazía él por [saber] cuánto tomara et diera sin su mandado del rey el abad don Gómez³⁹ Garçía. Et fueron⁴⁰ el rey et el infante don Juan, su hermano, et don Lope et desde⁴¹ llegaron a⁴² Santiago, falló⁴³ al rey don Alfonso^{vii}⁴⁴, que ganó a Toledo, que fiziera

²⁰ diese cuenta: d. la c., *E*₂.

²¹ fallavan: fallaron, *N*₁₁, *N*₇.

²² tomara et diera: diera et tomara, *N*₁₁.

²³ muy: *om.* *N*₁₁.

²⁴ por: para, *MP*₁.

²⁵ Roma para: R. et p., *E*₂.

²⁶ en esto: el rey en esto, *N*₁₀; en esto el rey, *N*₁₁.

²⁷ en romería a Santiago: e. r. a S. de Gallizia, *N*₁₀; a Santiago en romería, *N*₁₁.

²⁸ por que lo avía prometido: ca lo prometiera, *N*₁₀; por lo que a. p., *MP*₁.

²⁹ a: *om.* *MP*₁.

³⁰ con Abenyuçaf: con el rey A., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³¹ dende: *om.* *E*₁.

³² su camino, *N*₂; para Galizia, *N*₁₀; por Galizia, *N*₁₁; su camino para Galizia, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³³ fincase: fuese, *E*₁.

³⁴ a: de, *MP*₁, *E*₁.

³⁵ alguna cosa ovieron a aver et a recabdar: a. c. o. de a. et de r., *N*₁₀, *N*₁₁; a. c. o. a a. et r., *E*₂, *MP*₁; algunas cosas oviesen a pagar et le deviesen, *E*₁.

³⁶ pasado: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

³⁷ el rey don Sancho: él. *E*₁.

³⁸ et esto fazía el por quanto tomara et diera sin su mandado del rey el abad, *N*₂; et e. f. él por saber cuánto tomaría et d. s. m. el a., *N*₁₀; et del tiempo quel rey lo mandó dar al abad, *N*₁₁; et e. f. el rey por saber cuánto t. et d. sin m. del r. el a., *E*₂, *E*₁; et e. f. el rey por saber c. t. et d. sin m. el r. et el a., *MP*₁.

³⁹ Garçía: *om.* *N*₁₁.

⁴⁰ el rey et: con el rey don Sancho, *N*₁₀, *MP*₁, *E*₁; con el rey el, *N*₁₁, *E*₂.

⁴¹ lleragon: llegó, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

⁴⁵aquel monasterio de Sant Fagún et de Sant ⁴⁶Primitivo, que ⁴⁷yazen y enterrados este^{viii} don Alfonso a los pies de ⁴⁸la iglesia ⁴⁹et con él la reina doña Isabel ⁵⁰et la reina Çaída, que fueron sus mugeres, et sacolos de aquel lugar et falló a doña Beatriz ⁵¹Fadrique^{ix}, su ⁵²primera^x fija ⁵³que fue del infante don ⁵⁴Fadrique, su tío, ⁵⁵enterrada en la capilla ante el altar mayor. Et tovo que estos enterramientos^{xi} ⁵⁶que non eran^{xii} convenibles et tiró ⁵⁷aquella doña Beatriz⁵⁸ de aquel lugar et ⁵⁹[púsola] en otra capilla et ⁶⁰puso al rey don Alfonso en ⁶¹aquella capilla mayor⁶² en un ⁶³monumento verde que ⁶⁴[fiziera] fazer muy bueno et puso a la reina doña Isabel a ⁶⁵la una parte et a la ⁶⁶reina

⁴² Santiago: Sant Fagún, *E*₂, *MP*₁.

⁴³ al: el, *E*₂.

⁴⁴ Alfonso que: A. el que, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁵ aquel: el, *N*₁₀.

⁴⁶ Primitivo: Prometino, *N*₁₁, *MP*₁; Provetino, *E*₁.

⁴⁷ que yazen y enterrados este don Alfonso: que yazían y enterrados et yazía y enterrado este r. don A., *N*₁₀, *N*₁₁; et yazié enterrado este r. don A., *E*₂; et yazía este rey don Alfonso enterrado, *MP*₁.

⁴⁸ la iglesia: (^??)tos santos, *MP*₁.

⁴⁹ et con él la reina: con la reina, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁰ et la reina Çaída: et con la r. [^2doña María la] Ç., *N*₁₁; et la r. doña Ç., *E*₂; et la r. doña María la Ç., *MP*₁; et con la r. doña María la Ç., *E*₁.

⁵¹ Fadrique que era: om. *E*₂.

⁵² primera: prima, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵³ que fue: om. *N*₁₁, *E*₁.

⁵⁴ Fadrique su tío: F. que fue su t., *N*₁₁; F. su t. muger que fue de don Ximón Ruiz de los Cameros, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁵ enterrada: enterrado, *E*₁.

⁵⁶ que: om. *N*₁₀.

⁵⁷ aquella: a, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁸ Beatriz de aquel: B. Fadrique de a., *MP*₁.

⁵⁹ púsolo en o. c., *N*₂; púsola en otro lugar de la capilla, *N*₁₁; mandola poner en otro lugar de la capilla, *MP*₁; mandola poner en otro, *E*₁; púsola en otra capilla, *E*₂.

⁶⁰ puso: om. *N*₁₁.

⁶¹ en aquella: en otra, *N*₁₀, *N*₁₁; en otro lugar en aquella, *MP*₁.

⁶² mayor en un: m. antel altar en un, *MP*₁, *E*₁.

⁶³ monumento: munumento, *N*₁₁; monimento, *MP*₁.

⁶⁴ fizó, *N*₂; fiziera, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁶⁵ la: om. *N*₁₁.

⁶⁶ reina Çaída a la otra: r. [^2doña María la] Ç. a la otra parte, *N*₁₁; doña María la Ç. a la o., *MP*₁; r. doña María a la o., *E*₁.

Caída a la otra en sus ⁶⁷monumentos muy buenos⁶⁸. Et ⁶⁹estando ⁷⁰el rey don Sancho en Sant Fagún^{xiii} et ⁷¹andando un día fuera de la villa ⁷²et con el^{xiv} infante don Juan ⁷³et don Lope et don Álvaro et don Ferrand Pérez Ponçe et muchos ricos omnes et cavalleros ⁷⁴et otros, llegó y ⁷⁵a él Estevan ⁷⁶Núñez ⁷⁷Churruchano^{xv}, que era su merino mayor en tierra de León et ⁷⁸de Asturias ⁷⁹et dixo al rey^{xvi}: “Don Ferrant Pérez Ponçe, que ⁸⁰está aquí ante vos, ⁸¹vos enbarga la justiçia en toda ⁸²Asturias ⁸³et los presos que yo traía en la vuestra cadena [tomómelos]. Así que ⁸⁴yo, que soy vuestro merino, non ⁸⁵puedo conplir ⁸⁶lo que me mandastes nin fazer la justiçia con derecho por él.”^{xvii} Et el rey tomó ⁸⁷muy grand saña por esta razón. Et Juan Martínez ⁸⁸Negrita^{xviii}, un cavallero de Asturias que

⁶⁷ monumentos: munomentos, *N₁₁*; movimientos, *MP₁*; monimentos, *E₁*.

⁶⁸ buenos: b. et muy honrados, *MP₁*, *E₁*.

⁶⁹ estando el rey don Sancho en Sant Fagún: este rey don Sancho estando en Sant Fagund, *N₁₀*, *N₁₁*.

⁷⁰ el: este, *E₂*, *MP₁*.

⁷¹ andando: andado, *N₁₀*.

⁷² et: *om.* *E₁*.

⁷³ et don Lope et don Álvaro: el don Felipe et don Á., *N₁₀*; et don Felipe et don Á. [^2fijo de don Juan Núñez], *N₁₁*; et don Lope, *MP₁*; et don Álvaro et don Lope, *E₁*.

⁷⁴ et: *om.* *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*.

⁷⁵ a él: don, *E₁*.

⁷⁶ Núñez: Moñoç, *N₁₀*; Muñoç, *N₁₁*, *E₁*.

⁷⁷ Churruchano: Churamo, *N₁₀*, *N₁₁*; Churruchas, *MP₁*; Churrachao, *E₁*.

⁷⁸ et de: et en tierra de, *N₁₀*, *N₁₁*.

⁷⁹ et dixo al rey “Don Ferrant...”: et dixol “Don Ferrand...”, *N₁₀*; et dixo (^le) [^2al rey “Señor Ferrand...”, *N₁₁*; et díxole “Don F.”, *E₂*; et díxole “Señor don F.”, *MP₁*; et díxole “Señor F.”, *E₁*.

⁸⁰ está: es, *N₁₀*, *N₁₁*.

⁸¹ vos: *om.* *MP₁*, *E₁*.

⁸² toda Asturias: t. tierra de A., *N₁₀*, *N₁₁*.

⁸³ et los presos que yo traía en la vuestra cadena tomámelos, *N₂*; et que le avía tomado los presos que traía en la cadena, *N₁₀*; et que le a. t. los p. que traían en la c., *N₁₁*; [*N₂*] que yo tenía en la v. c. tomómelos, *E₂*; [*N₂*] tomómelos, *E₁*.

⁸⁴ yo que soy vuestro merino: *om.* *N₁₀*; él, *N₁₁*; y. que so v. m. en la tierra, *MP₁*, *E₁*.

⁸⁵ puedo: podía, *N₁₀*, *N₁₁*.

⁸⁶ lo que me mandastes nin fazer la justiçia con derecho por él: lo que le él mandava nin fazer justiçia antél, *N₁₀*; lo quel él m. n. f. j. a., *N₁₁*; [*N₂*] ante él, *E₂*; [*N₂*] en fazer j. con d. ante él, *MP₁*; [*N₂*] a fazer j. con d. ante él, *E₁*.

⁸⁷ tomó muy: t. desto m., *N₁₁*.

⁸⁸ Negrita: de Magrita, *E₁*.

era vasallo ⁸⁹[deste] Ferrand Pérez⁹⁰, que ⁹¹estava y delante, ⁹²dixo a Estevan Núñez que se maravillava mucho cómo ⁹³osava hablar contra ⁹⁴don Ferrand Pérez ⁹⁵a tales cosas como éstas. Et el rey^{xix} ⁹⁶tomó muy grand saña por las palabras que dixera⁹⁷ Juan Martínez^{xx} et mándole que callase et tomó un palo ⁹⁸a un montero que estava antél et ⁹⁹dióle grandes ¹⁰⁰palos en guisa que cayó de una mula en que estava ¹⁰¹por muerto a los pies del rey. ¹⁰²Et así quel infante don Juan¹⁰³ et don Lope et don Álvaro et don Ferrán ¹⁰⁴Pérez Ponçe non osaron ¹⁰⁵dezirle nada, tan bravo estava ¹⁰⁶diziendo fuertes palabras contra todos aquellos que le ¹⁰⁷enbargasen la su justícia ¹⁰⁸[o] fuesen contra ella ¹⁰⁹nin contra ¹¹⁰los sus merinos que ¹¹¹la avían ¹¹²de ¹¹³fazer en la tierra. Et por esta razón escarmentaron ¹¹⁴en tal manera todos, que de allí adelante non se ¹¹⁵atrevió

⁸⁹ de, *N*₂; deste, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; deste don, *MP*₁, *E*₁.

⁹⁰ Pérez que: P. Ponçe que, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁹¹ estava y delante: e. delant el rey, *MP*₁; y estava delante del rey, *E*₁.

⁹² dixo a Estevan Núñez: d. a este E. Moñoz/Muñoz, *N*₁₀, *N*₁₁; et dixo a este E. Muñoz, *E*₁.

⁹³ osava hablar: era atrevido a f., *MP*₁; era atrevido a f. así, *E*₁.

⁹⁴ don: om. *N*₁₀.

⁹⁵ Pérez a: P. Ponçe a, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁹⁶ tomó muy grand saña por las palabras que dixera Juan Martínez et: con saña, *N*₁₀; t. m. g. s. por las p. que d. J. Moñoz et, *N*₁₁; [*N*₂] aquellas palabras [*N*₂], *E*₁.

⁹⁷ dixera Juan: d. aquel I., *MP*₁, *E*₁.

⁹⁸ a un montero que estava antél: om. *E*₁.

⁹⁹ dióle grandes: diol muy g., *N*₁₀; dióle con él muy g., *N*₁₁; d. con él g., *E*₁.

¹⁰⁰ palos en guisa: palancadas de g., *N*₁₀; palancadas en g., *E*₂; palancadas en el cuerpo et quebrantole las piernas et los braços en g., *MP*₁; golpes en el cuerpo et quebrantole las piernas et los braços de guisa, *E*₁.

¹⁰¹ por muerto a los pies del rey: a los pies del rey et cayó por muerto, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰² et: om. *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁.

¹⁰³ don Juan et don Lope: don J. et don Felipe et don L., *E*₁.

¹⁰⁴ Pérez: om. *E*₁.

¹⁰⁵ dezir le nada: hablar, *N*₁₁; dezir nada, *E*₂.

¹⁰⁶ diziendo fuertes: d. muy f., *N*₁₀.

¹⁰⁷ enbargasen la su justícia: enbargavan la justícia, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁰⁸ et, *N*₂, *MP*₁; o, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

¹⁰⁹ nin: o, *N*₁₀, *E*₁.

¹¹⁰ los: om. *N*₁₀, *N*₁₁.

¹¹¹ la: lo, *E*₁.

¹¹² de: a, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹¹³ fazer en la tierra: fazer por él en tierra, *MP*₁, *E*₁.

¹¹⁴ en tal manera todos: todos en tal manera, *N*₁₁.

ninguno a enbargar la justiçia a los sus merinos. Et el rey salió ende et ¹¹⁶fue a León et ¹¹⁷estudo y el día de Sant Juan et dende fue su camino ¹¹⁸a Galizia et, desde llegó ¹¹⁹a Santiago, ofreçió y sus dones muy buenos. Et ¹²⁰[andudo] por todo el reino de Galizia et llegole mandado en cómo ¹²¹el abad don Gómez ¹²²Garçía ¹²³que finara en Toledo ¹²⁴et plugole ¹²⁵mucho. Et desde ovo librado en Galizia et puesto recabdo en la ¹²⁶justiçia, ¹²⁷vino al reino de León et ¹²⁸dende a Valladolid. Et ¹²⁹doña Blanca, ¹³⁰que era señora de Molina^{xxi} ¹³¹et era hermana de ¹³²la reina su muger, ¹³³vino y estonçes et ¹³⁴reçibiola muy bien ¹³⁵et, porque fizieron ¹³⁶al rey entender que quería casar una ¹³⁷fija que ¹³⁸avía ¹³⁹esta doña Blanca -que dezían doña Isabel, que era heredera^{xxii} de Molina- con ¹⁴⁰don Alfonso de Aragón, ¹⁴¹prendió ¹⁴²estonçes a doña Blanca et mandola meter en el alcázar

¹¹⁵ atrevió ninguno a enbargar: atrevieron a quebrantar, *E₁*.

¹¹⁶ fue a: fuese a, *N₁₁*; fuese para, *MP₁, E₁*.

¹¹⁷ estudo y el día de Sant Juan et dende fue: estovo [*N₂*], *N₁₀, N₁₁*; tovo y el S. J. et después f., *MP₁*; después fuese, *E₁*.

¹¹⁸ a: para, *MP₁, E₁*.

¹¹⁹ llegó a: ll. el rey a, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁*.

¹²⁰ andando, *N₂*; andudo, *N₁₀, E₂, MP₁, E₁*; andudo y, *N₁₁*.

¹²¹ el: este, *E₂, MP₁, E₁*.

¹²² Garçía: *om. N₁₀*.

¹²³ que: *om. N₁₀, N₁₁*.

¹²⁴ et: *om. N₁₀, N₁₁*.

¹²⁵ plugole mucho: plogole ende m., *N₁₀, E₂, N₁₁, MP₁, E₁*.

¹²⁶ la justiçia: la su j., *E₁*.

¹²⁷ vino al reino: vénose para el r., *MP₁, E₁*.

¹²⁸ dende a Valladolid: después vénose para V., *MP₁*.

¹²⁹ et doña Blanca: et él estando y d. B., *MP₁, E₁*.

¹³⁰ que era: *om. N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁*.

¹³¹ et: que, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁*.

¹³² la reina: *om. N₁₀, N₁₁*.

¹³³ vino: vénose, *E₁*.

¹³⁴ et reçibiola: et él (él) r., *MP₁*.

¹³⁵ et: *om. N₁₀, N₁₁*.

¹³⁶ al rey entender: entender al rey, *N₁₀*.

¹³⁷ una fija; v. su f., *N₁₁*.

¹³⁸ avía: tenía, *E₁*.

¹³⁹ esta doña Blanca que dezían doña Isabel que era: *om. E₂*.

¹⁴⁰ con don Alfonso: con el rey don A., *MP₁, E₁*.

¹⁴¹ prendió: prísola, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁*.

de Segovia^{xxiii} fasta que ¹⁴³truxiese a doña Isabel a su poder del rey et que la ¹⁴⁴casasen en el su señorío por que non perdiese el rey ¹⁴⁵a Molina que era ¹⁴⁶del su señorío.^{xxiv}
¹⁴⁷Et después que ¹⁴⁸todo esto fue fecho, llegó y don^{xxv} Pero Álvarez, que era mayordomo mayor del rey, et adoleció et murió¹⁴⁹ en Valladolid. Et don Lope, señor de Vizcaya, pidió luego al rey^{xxvi} ¹⁵⁰que le fiziese conde et que ¹⁵¹le diese ¹⁵²el oficio del mayordomazgo et ¹⁵³el alferzía et¹⁵⁴, faziéndole estas ¹⁵⁵gracias, que él ordenaría ¹⁵⁶toda la cavallería como oviesen¹⁵⁷ sus soldadas conplida mente et que faría ¹⁵⁸**que toda la su tierra viviese en paz et en sosiego. Et demás desto quel faría** que ¹⁵⁹acreçentase en tesoro ¹⁶⁰el rey muy grand algo de cada año. Et ¹⁶¹el rey dixo que avría su acuerdo ¹⁶²sobrello et que le daría su respuesta¹⁶³. ¹⁶⁴Et díxolo a^{xxvii} la reina su muger et a los del

¹⁴² estonçes a doña: estonçe a esta d., *N₁₀, N₁₁, E₂*; entonçes el rey a esta d., *MP₁, E₁*.

¹⁴³ truxiese: troyiesen, *MP₁*.

¹⁴⁴ casasen: casase, *N₁₁*.

¹⁴⁵ a: *om. N₁₀, E₂*.

¹⁴⁶ del: de, *N₁₁*.

¹⁴⁷ et después que todo esto fue fecho llegó y don Pero Álvarez que era mayordomo mayor del rey et adoleció et murió en Valladolid: [3E]stando el rey en Valladolid llegole don Pero Álvares de Asturias que e. m. m. del r. et luego adolesció et murió y, *E₁*.

¹⁴⁸ todo: *om. N₁₀, E₂*.

¹⁴⁹ murió en: m. y en, *N₁₀, E₂, MP₁, N₁₁*.

¹⁵⁰ rey que: r. merçed que, *E₁*.

¹⁵¹ le: él, *E₂*.

¹⁵² el oficio del mayordomazgo: el o. del mayordomadgo, *N₁₀*; el o. de la mayordomía, *N₁₁*; aquel o. de mayordomadgo, *E₁*.

¹⁵³ el alferzía: alfersería, *N₁₁*; alferezía, *E₂, MP₁*; el alferezía, *E₁*.

¹⁵⁴ et faziéndole: et que el rey f., *MP₁*; et que f. el r., *E₁*.

¹⁵⁵ gracias: merçedes, *N₁₁*.

¹⁵⁶ toda: *om. MP₁, E₁*.

¹⁵⁷ oviesen sus: o. todos sus, *E₂, MP₁*; oviese todas sus, *E₁*.

¹⁵⁸ que toda la su tierra biviese en paz et en sosiego et demás desto quel faría: *om. MP₁, E₁* [Salto por *hom.* en "faría"]; [*N₂*] que faría, *N₁₀, N₁₁, E₂*.

¹⁵⁹ acreçentase en tesoro: alçase en t., *N₁₀, N₁₁, E₁*; alçasen en t., *MP₁*; alçase en Castro, *E₂*.

¹⁶⁰ el rey muy grand algo de cada año: muy g. a. de cada un año, *N₁₀*; de cada a. muy grand, *N₁₁*. muy g. a. de c. a., *E₂*; de cada año para el rey muy grant aver, *MP₁*; de cada un año muy grand aver, *E₁*.

¹⁶¹ el rey dixo: el rey dixol, *N₁₀*; él dixol, *N₁₁*; el rey respondiolo, *MP₁, E₁*.

¹⁶² sobrello: *om. N₁₀*.

¹⁶³ respuesta: respuesta sobre esto, *MP₁, E₁*.

su consejo et mandoles ¹⁶⁵ que le consejasen sobre ¹⁶⁶ ello et, ¹⁶⁷ por quel rey fiava mucho de Ruy Paez de Soto ^{xxviii} Mayor ¹⁶⁸, aconsejó ¹⁶⁹ al rey que lo fiziese. Et la reina ^{xxix} ¹⁷⁰ entendía que ¹⁷¹ esta demanda que don Lope fazía al rey ¹⁷² que era para se apoderar dél et de ¹⁷³ los reinos, por que después que ¹⁷⁴ él fuese apoderado ¹⁷⁵ fiziese al rey que casase con doña ¹⁷⁶ Guillelma, su prima deste don Lope ¹⁷⁷ et fija de don Gascón de ¹⁷⁸ [Bearne], et ¹⁷⁹ los fijos que della ¹⁸⁰ [oviese] ¹⁸¹ que ¹⁸² heredasen et non los ¹⁸³ fijos que avié ya della. ¹⁸⁴ Et, reçelando esto, dixo ¹⁸⁵ al rey que esta demanda que don Lope ¹⁸⁶ fazía que era muy dañosa ¹⁸⁷ para él et toviéronse con ella algunos de los privados. Et toviéronse con ¹⁸⁸ don Lope ¹⁸⁹ este Ruy Paez et Estevan ¹⁹⁰ Núñez Churruchano ¹⁹¹ et

¹⁶⁴ et díxolo a la reina su muger a los del su consejo et mandoles: et d. a la r. su m. et mandó venir los de su c. et díxoles, *N₁₀*; et d. a la r. su m. et mandó venir a los de su c. et díxoles, *N₁₁*; et d. a la r. su m. et a los del su c. et m., *E₂*; et el rey mostró a los del su consejo ante la reina su muger, *MP₁*; el rey mostró lo a los del su c. ante la reina su m., *E₁*.

¹⁶⁵ que le consejasen: que quel consejasen, *N₁₀*; que le (^consej???) [^consejasen], *N₁₁*.

¹⁶⁶ ello: esto, *MP₁*, *E₁*.

¹⁶⁷ por quel rey fiava mucho de Ruy Paez de Soto Mayor: por que el omne del mundo en/a quien el rey más fiava era un cavallero de Gallizia a quien dezían R. P. de S. M., *MP₁*, *E₁*.

¹⁶⁸ Mayor aconsejó: M. et c., *N₁₀*, *N₁₁*; M. que estava con el rey aconsejóselo, *E₁*.

¹⁶⁹ aconsejó al rey: c. gelo al r., *MP₁*.

¹⁷⁰ entendía que: entendió que, *N₁₀*, *N₁₁*; entendiendo que, *MP₁*; entendiendo, *E₁*.

¹⁷¹ esta: om. *MP₁*.

¹⁷² que. om. *E₁*.

¹⁷³ los reinos: sus reinos, *N₁₀*, *N₁₁*; los sus reinos, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁷⁴ él: om. *E₁*.

¹⁷⁵ apoderado fiziese: a. que f., *N₁₁*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁷⁶ Guillelma: Isabel, *N₁₀*; Girelma, *N₁₁*; Guillelua, *MP₁*.

¹⁷⁷ et: om. *N₁₀*, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁷⁸ Bearte, *N₂*; Boarte, *N₁₀*, *E₂*; (^Boarne) [^Bearne], *N₁₁*.

¹⁷⁹ et los fijos: et por que los f., *MP₁*; por que los f., *E₁*.

¹⁸⁰ oviesen, *N₂*; oviese, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*.

¹⁸¹ que: om. *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *E₁*.

¹⁸² heredasen: fuesen herederos, *N₁₀*; heredasen el reino, *MP₁*, *E₁*.

¹⁸³ fijos que avié ya della: della, *N₁₀*; que avía della, *N₁₁*; f. de la reina, *MP₁*; f. que a. de ella, *E₁*.

¹⁸⁴ et reçelando esto: om. *MP₁*, *E₁*.

¹⁸⁵ al: el, *E₁*.

¹⁸⁶ Lope fazía: L. le f., *N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁸⁷ para él: om. *N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁸⁸ don Lope: ella, *E₂*.

Estevan ¹⁹²Pérez^{xxx} Florián de Portugal ¹⁹³[et Alfonso Godínez, eso mismo portogalés, que era privado del rey], et dixieron al rey que después que esto fiziese a don Lope que ninguno non ¹⁹⁴rebolvería en la su tierra ¹⁹⁵et demás que él se pararía a la guerra de cualquier de los ¹⁹⁶reyes vezinos que avía, ¹⁹⁷que eran éstos:¹⁹⁸ el rey de Aragón¹⁹⁹ et el rey de Portugal et el rey de Granada. Et el rey don Sancho, teniendo que ²⁰⁰serié así, acogiose a ello et ²⁰¹otorgolo. Et desque gelo ²⁰²ovo otorgado, demandole ²⁰³donas que ²⁰⁴toviese en arrehenes ²⁰⁵que toviese dél todos los sus castillos ²⁰⁶de Castilla ²⁰⁷por que ²⁰⁸le non tirase esto que le avié ²⁰⁹dado et gelo mantoviese, et después que ²¹⁰él muriese que²¹¹ lo oviese todo don Diego, su fijo, así como lo él avié. Et fizole el rey ²¹²estas

¹⁸⁹ este: *om. MP₁*.

¹⁹⁰ Núñez Churruchano: Muñoz Churamo, *N₁₁*; N. Churruchas merino mayor de León et de Asturias, *MP₁*, *E₁*.

¹⁹¹ et: *om. E₁*.

¹⁹² Pérez: Muñoz, *E₁*.

¹⁹³ guarda del rey, *N₂*; que era privado del rey, *N₁₀*; et Alfonso Gudines et otro de Portugal que era privado del rey, *N₁₁*; et Alfonso Godines otro de Portugal que era privado del r., *E₂*; et Alfonso Godinez eso mismo portogales que e. p. del r., *MP₁*; et Alfonso Rodríguez esto mesmo portugués que eran privados del rey, *E₁*.

¹⁹⁴ rebolvería en la su tierra: r. a la su t., *N₁₁*; rebulliría en la su t., *E₂*; rebolvería ninguna cosa contra el rey en la su t., *MP₁*, *E₁*.

¹⁹⁵ et demás que él se pararía: que demás él se p., *E₁*.

¹⁹⁶ reyes vezinos que avía: vezinos, *N₁₀*; reyes vezinos del rey, *MP₁*; reinos comarcanos del rey, *E₁*.

¹⁹⁷ que: et, *N₁₁*.

¹⁹⁸ éstos el: é. et el., *N₁₀*.

¹⁹⁹ el rey de Aragón et el rey de Portugal et: el r. de A. o el rey de Navarra o el r. de P. o, *E₁*.

²⁰⁰ serié así: sería así, *N₁₀*; sería así, *N₁₁*; era así, *E₂*.

²⁰¹ otorgolo: otorgógelo, *N₁₀*, *N₁₁*, *MP₁*, *E₁*.

²⁰² ovo otorgado: otorgó, *N₁₀*.

²⁰³ donas que toviese: *om. N₁₀*; de más, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

²⁰⁴ toviese en arrehenes: le diese arrehenes, *E₂*; le diese el rey en a./r., *MP₁*, *E₁*.

²⁰⁵ que toviese del: *om. N₁₀*, *N₁₁*.

²⁰⁶ de Castilla: *om. N₁₀*, *N₁₁*.

²⁰⁷ por que le non tirase esto que le avié dado et gelo mantoviese: *om. E₁*.

²⁰⁸ le non: non, *N₁₀*; lo non, *N₁₁*; nos le, *MP₁*.

²⁰⁹ dado: adado (*sic.*), *E₂*.

²¹⁰ él: *om. E₁*.

²¹¹ que lo: que se lo, *N₁₀*.

²¹² estas graçias todas: todas estas graçias, *N₁₀*.

gracias todas et diole^{xxxii} ²¹³de más una llave ²¹⁴en la su chancellería de los sus sellos. Et desto fizieron el rey et ²¹⁵el conde ²¹⁶pleitos et posturas ²¹⁷por cartas, quel rey non le tirase ninguna cosa destos ofiçios ²¹⁸nin la tierra que dél tenía nin ninguna cosa ²¹⁹della a él nin a ²²⁰su fijo don Diego et, si lo fiziese, que perdiese ²²¹todos los castillos ²²²de Castilla que el rey le daba en arrehenes ²²³et que fuesen suyos ²²⁴del conde ²²⁵por heredad, et otrosí ²²⁶quel conde et su fijo ²²⁷que sirvirsen sienpre al rey et al infante don Fernando, su fijo primero heredero, et ²²⁸que nunca ²²⁹en fecho nin en dicho ²³⁰nin en consejo ²³¹fuesen contra ellos nin contra ²³²ninguno dellos et, si lo ²³³fiziesen, que el rey²³⁴ los pudiese matar et que pudiese tomar²³⁵ Vizcaya et todos los otros heredamientos ²³⁶que el conde avía ²³⁷para sí et que los ²³⁸perdiese el conde et don

²¹³ de: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

²¹⁴ en: *de*, *N*₁₀, *N*₁₁.

²¹⁵ el conde: don Lope, *E*₁.

²¹⁶ pleitos et posturas: pleito et postura, *N*₁₀, *N*₁₁.

²¹⁷ por cartas: *om.* *N*₁₀.

²¹⁸ nin: *et*, *N*₁₁; *en*, *E*₁.

²¹⁹ della a él: *de lo al*, *N*₁₀; *dello a él*, *N*₁₁, *E*₂; *dello et él*, *E*₁.

²²⁰ su: *sus*, *MP*₁.

²²¹ todos: *el rey*, *N*₁₀; *om.* *MP*₁.

²²² de Castilla que el rey le daba en arrehenes: *que le así dava en arrehenes*, *N*₁₀; *que el rey le dava de Castilla en arrehenes*, *N*₁₁.

²²³ et: *om.* *MP*₁.

²²⁴ del conde: *de don Lope*, *E*₁.

²²⁵ por heredad otrosí quel conde: *om.* *N*₁₀.

²²⁶ quel conde et su fijo: *om.* *E*₁.

²²⁷ que sirvirsen sienpre al rey et al infante don Fernando: *que sirviese s. al infante don F.*, *N*₁₀; *s. s. al i. don F.*, *N*₁₁; *que fuesen sienpre en serviçio del rey don Sancho et del i. don F.*, *MP*₁; *que siempre fuesen en serviçio del rey don Sancho et del infante don F.*, *E*₁.

²²⁸ que: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

²²⁹ en fecho nin en dicho: *en dicho nin en fecho*, *E*₁.

²³⁰ nin en consejo: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁; *et nin en c.*, *MP*₁.

²³¹ fuesen: *fuese*, *N*₁₀, *E*₁.

²³² ninguno: *alguno*, *N*₁₀.

²³³ fiziesen: *fiziese*, *E*₂.

²³⁴ rey los: *r. que los*, *N*₁₀, *N*₁₁; *rey don Sancho que los*, *MP*₁; *r. don Sancho lo*, *E*₁.

²³⁵ tomar Vizcaya: *t. a V.*, *N*₁₁, *E*₁.

²³⁶ que el conde avía: *de don Lope avía*, *E*₁.

²³⁷ para sí: *om.* *N*₁₀; *et que fuesen del rey*, *MP*₁, *E*₁.

Diego, su fijo, ²³⁹para sienpre et que los oviese el rey²⁴⁰ et el infante don Ferrando, su fijo, por heredamiento²⁴¹. Et desque las cartas fueron fechas et selladas con ²⁴²los sellos del rey et del conde²⁴³ et de don Diego, su fijo, publicáronlas ante todos en ²⁴⁴las casas del rey, que son çerca de Santa María Madalena de Valladolid. Et allí fizo el rey ²⁴⁵a don Lope conde, ²⁴⁶miércoles primero día de enero²⁴⁷ ²⁴⁸et este día mesmo dio²⁴⁹ el adelantamiento de la frontera a don Diego, ²⁵⁰su hermano^{xxxii} deste conde²⁵¹, que lo toviese. Et ²⁵²después desto, la reina ²⁵³doña María, su muger, que era ençinta, encaesçió en Valladolid de un fijo que dixieron ²⁵⁴el infante don Alfonso. Et el rey don Sancho ²⁵⁵salió de Valladolid et fuese para el canpo de Arañuelo a la caça, que avía y mucha en el tiempo del invierno, et después ²⁵⁶vínose para Toledo^{xxxiii}. ²⁵⁷Et el infante don Juan

²³⁸ perdiere el conde et don Diego: perdiere Diego, *N₁₀*; perdiere el conde et Diego, *N₁₁*; perdiere don Lope et don D., *E₁*.

²³⁹ para sienpre et que los oviese el rey et el infante don Ferrando su fijo por heredamiento: por heredamiento para sienpre, *MP₁*.

²⁴⁰ rey: r. don Sancho, *E₁*.

²⁴¹ heredamiento: h. para siempre, *E₂*, *E₁*.

²⁴² los sellos: el sello, *N₁₀*, *N₁₁*.

²⁴³ conde et: c. don Lope et. *MP₁*; don Lope et, *E₁*.

²⁴⁴ las casas: la(^s) casa(^s), *N₁₁*.

²⁴⁵ a don Lope conde: conde a don Lope, *N₁₁*.

²⁴⁶ miércoles: día de miércoles, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*; en m., *E₁*.

²⁴⁷ enero: e. era de mil et trezientos et veinte et çinco años, *MP₁*, *E₁*.

²⁴⁸ et este: este, *MP₁*; et en este, *E₁*.

²⁴⁹ dio el adelantamiento: d. el rey el a., *MP₁*; movió el rey el a., *E₁*.

²⁵⁰ su: *om.* *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

²⁵¹ conde que: c. don Lope que, *MP₁*, *E₁*.

²⁵² después desto: *om.* *MP₁*; en esto, *E₁*.

²⁵³ doña María su muger que era ençinta encaesçió en Valladolid de un fijo que: d. M. su m. que e. e. e. de un f. v. al que, *N₁₀*; d. M. su m. que e. e. e. en V. de un f. varón al que, *N₁₁*; d. M. su m. que e. e. e. en V. de un f. varón que, *E₂*; d. M. su m. del rey don Sancho después desto encaesçió que era ençinta ay en V. de un f. que, *MP₁*; d. M. encaesçió allí en V. de un f. varón que, *E₁*.

²⁵⁴ el infante: *om.* *E₁*.

²⁵⁵ salió de Valladolid et fuese para el canpo de Arañuelo a la caça que avía y mucha: fuese a caça por el campo de Arañuelo que ay mucha caça, *N₁₀*; fuese para Valladolid et fuese para el canpo de Arévalo a la caça (^mucha) que avia, *N₁₁*; s. de V. et f. para el c. de A. a caça que tenía y m., *E₁*.

²⁵⁶ vínose: veno, *E₁*.

²⁵⁷ et el infante: [4E] i., *E₁*.

²⁵⁸fue luego casar con doña María Díaz, fija deste ²⁵⁹conde don Lope. Et dende ²⁶⁰fuese luego el conde para el rey²⁶¹ et fízole que ²⁶²fiziese echar de casa de la reina a doña María Ferrández, su ama ²⁶³quel ²⁶⁴criava ²⁶⁵a la ²⁶⁶infata doña Isabel, su fija. Et el rey enbió mandar a la reina que²⁶⁷ la echase de su casa. Et como ²⁶⁸quier que la reina ²⁶⁹entendía la manera en cómo lo mandava ²⁷⁰pero que era su daño, quisolo conplir. Et enbiola de su casa para Toro et luego ²⁷¹el conde pidió quanto esta Mari Ferrández avié et diógelo el rey luego. Et los privados que eran ²⁷²con el conde de su parte punaron ²⁷³en buscar mal a la ²⁷⁴reina con el rey²⁷⁵ por quantas maneras pudieron por mandado del conde por que la arredrasen del rey. ²⁷⁶Et ellos con el conde le fizieron que echase de su casa a esta doña Mari Ferrández et a todos aquellos que eran de su parte.²⁷⁷ Et esto fazía el conde por meter al rey que casase con doña ²⁷⁸Guillelma, su prima,²⁷⁹ fija que

²⁵⁸ fue luego casar: fue l. a c. *MP*₁; fuese l. a c., *E*₁.

²⁵⁹ conde don Lope: don Lope conde, *E*₂.

²⁶⁰ fuese luego: fue, *N*₁₀, *N*₁₁; fuese, *MP*₁, vénose, *E*₁.

²⁶¹ rey et: r. don Sancho et, *MP*₁; r. don Sancho a Toledo et, *E*₁.

²⁶² fiziese: mandase, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁶³ quel: que, *E*₁.

²⁶⁴ criava: criara, *N*₁₁, *E*₁.

²⁶⁵ a: om. *N*₁₀.

²⁶⁶ infanta: infante, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁶⁷ que la: que luego la, *E*₁.

²⁶⁸ quier: que era, *N*₁₀.

²⁶⁹ entendía: entendió, *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁰ pero que: porque, *N*₁₀, *N*₁₁; esto [^que] el conde que, *MP*₁; esto por razón del conde aunque, *E*₁.

²⁷¹ el conde pidió quanto esta Mari Ferrández: el c. p. c. e. doña M. F., *N*₁₀; el c. pediole c. e. doña M. F., *N*₁₁; el c. p. todo c. e. doña M. F., *E*₂; el c. don Lope p. c. e. doña M. F., *MP*₁; el c. don Lope p. todo c. e. doña M. F., *E*₁.

²⁷² con el conde de su parte: de parte del conde, *N*₁₀, *N*₁₁; con el rey de parte del conde, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁷³ en: de, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

²⁷⁴ reina con el rey: r. doña María con el rey don Sancho su marido, *MP*₁.

²⁷⁵ rey por: r. don Sancho su marido por, *E*₁.

²⁷⁶ et ellos con el conde le fizieron que echase de su casa a esta doña Mari Ferrandez et a todos aquellos que eran de su parte: om. *N*₁₀, *MP*₁; [*N*₂] conde fizieron [*N*₂], *N*₁₁; [*N*₂] conde fizieron que e. a esta doña Mari Ferrández de su casa, *N*₁₁; et ellos con el conde lo fizieron, *E*₁.

²⁷⁷ et esto fazía el conde por meter al rey que casase: et e. f. el c. et lo privados que con él tenía por que casase el rey, *N*₁₀; esto f. el c. por m. al r. que c., *N*₁₁, *MP*₁.

²⁷⁸ Guillelma: Girelma, *N*₁₁.

era de don Gascón de Bearne ²⁸⁰porque ²⁸¹si un fijo ²⁸²podiera aver della, que ²⁸³heredara los reinos, ²⁸⁴ca pues ²⁸⁵el conde ²⁸⁶tan apoderado estava de todos los reinos, lo uno con el infante don Juan, su yerno, que era muy poderoso en el reino de León, ²⁸⁷et lo otro con don Diego, su hermano, que era adelantado ²⁸⁸de la frontera, ²⁸⁹et lo ^{xxxiv}otro por todos los castillos del rey que tenía el conde en Castilla ²⁹⁰et que así el rey non podría salir ²⁹¹de su consejo ²⁹²et de su poder de todo lo ²⁹³que él quisiese. Et la reina doña María, como era muger de grande entendimiento ²⁹⁴et que veía ²⁹⁵cómo el rey andava en poder del conde et de aquellos sus privados, maguer ²⁹⁶que sabía ella ²⁹⁷de todas estas cosas ²⁹⁸por qué el conde lo fazia ²⁹⁹et que era ³⁰⁰a menguamiento del rey et ³⁰¹a daño della et de sus fijos ³⁰², ^{xxxv}non ovo a ³⁰³quién se tornar salvo ³⁰⁴a ³⁰⁵Dios ³⁰⁶et

²⁷⁹ fija que era de don Gascón de Bearte, *N₂*; que era fija de Gastón de Boarte, *N₁₀*; f. que e. de don G. de Bearre, *N₁₁*; f. que e. de don G. de Boarte, *E₂*; que era fija de don G. de B., *MP₁*; *om. E₁*.

²⁸⁰ por: *om. E₂*.

²⁸¹ si un fijo: su fijo, *N₁₀*, *N₁₁*.

²⁸² pudiera: pudiese, *N₁₀*, *N₁₁*.

²⁸³ heredara: heredase, *N₁₀*, *N₁₁*; aquél heredaría, *MP₁*, *E₁*.

²⁸⁴ ca: et, *E₁*.

²⁸⁵ pues el: pues que el, *MP₁*, *E₁*.

²⁸⁶ tan: tanto, *N₁₁*.

²⁸⁷ et: *om. N₁₀*, *N₁₁*.

²⁸⁸ de: en, *E₂*; mayor de, *E₁*.

²⁸⁹ et lo otro por todos los castillos del rey que tenía el conde en Castilla: lo o. por que t. los c. que t. el c. en C., *N₁₀*; el lo o. por que t. los c. que t. el c. en C., *N₁₁*; et lo o. por que tenía todos los c. del r. el c. en C., *MP₁*; et lo o. por que tenía todos c. del r. en C., *E₁*.

²⁹⁰ et que así el rey non podría: así que el rey non podía, *N₁₀*; que así el r. non podía, *N₁₁*; et que así non podría salir el rey, *MP₁*; et así non podría el rey salir, *E₁*.

²⁹¹ de: del, *E₁*.

²⁹² et de: a, *N₁₀*, *N₁₁*.

²⁹³ que él quisiese: que a él pluguiese, *E₁*.

²⁹⁴ et que: et, *N₁₀*; que, *MP₁*, *E₁*.

²⁹⁵ cómo: que, *N₁₀*.

²⁹⁶ que: *om. N₁₀*.

²⁹⁷ de todas estas cosas: todas e. c., *N₁₀*, *N₁₁*; todas cosas, *E₁*.

²⁹⁸ por que: so qué entención, *N₁₀*.

²⁹⁹ et: *om. N₁₁*.

³⁰⁰ a: *om. N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*; de, *MP₁*.

³⁰¹ a daño: *om. N₁₀*, *E₂*; dapno, *N₁₁*.

³⁰² fijos non: f. et n., *N₁₀*.

nunca al rey quiso hablar^{xxxvi} en este engaño que le traían porque non gelo creía, tan emaginado estava en el conde et en todos los suyos. Et³⁰⁷ sufriolo así fasta que³⁰⁸ Dios³⁰⁹ diese alguna carrera³¹⁰ cómo el rey entendiese todo este engaño así³¹¹ como lo fizo³¹² Dios después, segund³¹³ lo contará la estoria adelante. Et estando el rey³¹⁴ en Toledo, llegole³¹⁵ mandado de doña Blanca, señora de Molina, que quería fazer quanto él mandase en razón del casamiento de su fija doña Isabel. Et luego vínose³¹⁶ para Segovia,³¹⁷ do³¹⁸ estava doña Blanca³¹⁹ et puso³²⁰ el pleito con³²¹ él en esta manera: que³²² doña Isabel³²³ que la³²⁴ truxiese a casa de la reina³²⁵ et que andudiese y³²⁶ con

³⁰³ quién: qué, *N*₁₀.

³⁰⁴ salvo a: s. ende a, *E*₂.

³⁰⁵ a Dios: a Nuestro Señor D., *MP*₁; al Nuestro Señor D., *E*₁.

³⁰⁶ et nunca al rey quiso hablar en este engaño que le traían por que non gelo creía tan emaginado estava en el conde et en todos los suyos: et n. el r. la q. creer atan emaginado e. con el c. et con los s., *N*₁₀; n. al r. q. hablar deste engaño por que non la creía el rey tan amaginado e. en el c. et en todos los s., *N*₁₁; n. a la reina q. hablar en este e. que le t. por razón que non gelo c. el rey tan e. e. en el c. et en t. los s., *E*₂; et n. al r. q. f. en este e. que le t. por razón que non le creerían el rey tan maginado e. en el c. et en t. los s., *MP*₁; et n. al r. q. f. desto en engaño que le t. por razón que non gelo creería el rey tan engañado e. con el c. et con t. los s., *E*₁.

³⁰⁷ et sufriolo: et ella s., *N*₁₀; et sofríalo, *E*₁..

³⁰⁸ que Dios: que Nuestro Señor D., *MP*₁; que el Nuestro Señor D., *E*₁.

³⁰⁹ diese: quisiese dar, *N*₁₀; y diese, *N*₁₁; por la su merçet diese, *MP*₁, *E*₁.

³¹⁰ como: por do, *N*₁₀, *N*₁₁.

³¹¹ como lo fizo Dios: como lo el conde fazia et el Señor Dios por la su merçet así lo fizo, *MP*₁, *E*₁.

³¹² Dios después: después Dios, *N*₁₀.

³¹³ segund lo: s. vos lo, *MP*₁, *E*₁.

³¹⁴ rey en: r. don Sancho en, *MP*₁, *E*₁.

³¹⁵ llegole mandado: ll. el m., *E*₂.

³¹⁶ vínose para: v. el rey p., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

³¹⁷ do: onde, *N*₁₀, *E*₁; ende, *MP*₁.

³¹⁸ estava: estava (^estava) esta, *N*₁₀; estava esta, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³¹⁹ Blanca: B. presa, *E*₁.

³²⁰ el: om. *N*₁₀.

³²¹ él: el rey don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

³²² que doña: que a d., *N*₁₀, *N*₁₁.

³²³ Isabel que: I. su fija que, *N*₁₀.

³²⁴ truxiese: mandase levar, *N*₁₀.

³²⁵ reina et: r. doña María et. *MP*₁, *E*₁.

³²⁶ con ella: om. *N*₁₀.

ella et que la casase ³²⁷ con voluntad ³²⁸ et ³²⁹ mandado del rey. Et el rey ³³⁰ don Sancho fuese para Çihuença et llevó y ³³¹ [a] doña Blanca et ³³² a doña Isabel, su fija, ³³³ que estava en Molina, ³³⁴ et truxiérongela. Et desde ³³⁵ tovo ³³⁶ esta doña Isabel ³³⁷ en casa de la reina ³³⁸ fizole ³³⁹ mucha honra et ³⁴⁰ mucho ³⁴¹ bien a esta doña Blanca, ^{xxxvii} ³⁴² su madre, et enbiola para Molina. Et el rey fuese para Burgos et tovo y la fiesta ³⁴³ de la Pascua de la **Resurrección** ³⁴⁴ xxxviii.

ⁱ N_2 : {GL.[^2 1286]}

ⁱⁱ N_2 : {GL.[^2[torn]andose empearon / [a] labrar los cornados]} Glosa considerada ilegible en ADMYTE

II. E_3 : Izq. {GL.[^2corona / dos*]}; der. {GL.[^3aq' co[...] / caron l[...] / nados]}.

ⁱⁱⁱ MP_1 : en este punto retoma el testimonio de MP_1 (fol. 75v b, línea 28).

^{iv} E_2 : {CW.^4las sus rentas}

^v N_{11} : (^de todas las sus rentas).

^{vi} N_{11} : [^Et].

^{vii} E_2 : {GL.[^2don Alfonso que / [...] Toledo / [...] monesterio / [...] Fagund]}.

^{viii} N_2 : {GL.[^2Enterrado / Alonso]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{ix} N_{11} : (^Sa??) [^Fadrique]

^x N_2 : {GL.[^2Doña / F[*adrique]]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

³²⁷ con: a su, N_{10} .

³²⁸ et mandado del rey: om. N_{10} .

³²⁹ et mandado: et con m., E_2 , MP_1 , E_1 .

³³⁰ don Sancho: om. E_1 .

³³¹ y doña, N_2 ; y a d., N_{10} , N_{11} , E_2 , MP_1 ; consigo a d., E_1 .

³³² et a doña Isabel: et troxieron y a Çihuença a d. I., MP_1 , E_1 .

³³³ que estava en Molina et: om. N_{10} , N_{11} .

³³⁴ et truxiérongela: om. N_{10} , MP_1 , E_1 .

³³⁵ desde tovo: desde la t., MP_1 .

³³⁶ esta: y consigo a esta, MP_1 ; ay a esta, E_1 .

³³⁷ Isabel en casa: I. enbiola a casa, MP_1 .

³³⁸ reina fizo: r. et f., MP_1 , E_1 .

³³⁹ le: om. N_{10} , N_{11} , E_2 , MP_1 , E_1 .

³⁴⁰ mucho bien: mucha merçed, N_{10} .

³⁴¹ bien a esta: bien a, MP_1 ; bien el rey a, E_1 .

³⁴² su madre: el rey, MP_1 ; om. E_1 .

³⁴³ de la Pascua de la Resurrección: de la Pascua de Resurrección, N_{10} ; de la Resurrección, N_{11} .

³⁴⁴ Resurrección: R. que fue en el mes de abril en la era de mil et trezientos et veinte et çinco años en que començó el cuarto año del reinado deste rey don Sancho, MP_1 , E_1 .

- ^{xi} E_2 : {GL.[^{^2}[...]o del / [...] Alfonso que ga / [...] de muge / [...]]}
- ^{xii} N_2 : {GL.[^{^2}Infant / Fadrique]}
- ^{xiii} N_{11} : {GL.[[^]por la justicia]}.
- ^{xiv} MP_J : [[^]el]
- ^{xv} N_2 : {GL.[^{^2}Churruch[ano]]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xvi} E_2 : {GL.[^{^2}[...]e acto / [...]le en / [...] la justí / [...]]}.
- ^{xvii} A diferencia de N_{10} y N_{11} , en N_2 el discurso directo se mantiene hasta el final del parlamento.
- ^{xviii} N_2 : {GL.[^{^2}Negrita]}.
- ^{xix} E_2 : {GL.[^{^3}Rey Justiciero]}.
- ^{xx} Rodgers, en su transcripción para ADMYTE II del ms. 829, desarrolla la abreviatura de “M^oz” como “Martínez” y no como “Moñoz”.
- ^{xxi} N_2 : {GL.[^{^2}[*doñ]a Blanca / de Molina]}
- ^{xxii} N_{11} . [[^]heredera]
- ^{xxiii} N_2 : {GL.[^{^2}???]}.
^{xxiv} E_1 . División de capítulo. Hay un epígrafe que dice “De cómo don Lope señor de Vizcaya fizo conde a don Lope señor de Vizcaya” (claramente sin sentido). Debajo está el espacio, como es usual en E_1 , para una inicial de tres líneas, y en el margen izquierdo, un “4” agregado por la misma mano que agregó el “3.” al comienzo del capítulo y “Cap 1.”/“Cap 2.” en los anteriores.
- ^{xxv} N_2 : {GL.[^{^2}Castro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xxvi} N_2 : {GL.[^{^2}Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xxvii} E_2 : díxo[[^]lo] ([^]a)
- ^{xxviii} N_2 : {GL.[^{^2}Sotomayor]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xxix} E_2 : {GL.[^{^2}cosas [??]] (diablicas?)} + llave que abarca 9 líneas.
- ^{xxx} N_2 : {GL.[^{^2}Florian]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xxxi} ADMYTE II transcribe equivocadamente “dile” (fol. 66v a)
- ^{xxxii} H_J y S_J : en fol 56v a y en 53r a se produce un blanco de dos líneas en el cual no falta texto, pero en lugar de “deste conde que lo toviese”, luego del blanco el texto dice “et que los oviese el rey et el infante don Fernando su fijo por heredamiento para siempre et don Diego hermano de este conde que lo toviese”.
- ^{xxxiii} E_1 . División de capítulo. El epígrafe dice “De cómo el conde don Lope buscaba de fazer mal entre el rey don Sancho et la reina su muger”. Debajo está vacío el espacio para una inicial, esta vez de cuatro líneas. En el margen izquierdo, como es usual en E_1 , un “5.” agregado por la misma mano de los indicadores anteriores.
- ^{xxxiv} E_2 : lo([^]s)
- ^{xxxv} E_2 : ([^]et)
- ^{xxxvi} E_2 : {GL.[^{^2}seguro recurso]}
- ^{xxxvii} N_{10} : ([^]suma).
- ^{xxxviii} E_2 : {GL.[^{^2}???]}

Capítulo [IV] de cómo el rey don Sancho se desavino con el conde don Lope et de los fechos que acaesçieron en el reino sobresto¹.

²En el mes de ³abril que començó en el ⁴[cuarto]ⁱ año ⁵del reinado deste rey don Sancho que fue en la era de MCCCXXV años, ⁶et andava ⁷la era de la naçença de Jesu Christo en MCCLXXXVII añosⁱⁱ, ⁸los ⁹ricos omnes et cavalleros ¹⁰fueron entendiendo el ordenamiento que el conde avía ¹¹fecho¹² que lo fiziera a gran¹³ pro ¹⁴de sí mesmo ¹⁵et a¹⁶ grand dapño ¹⁷de todos ellos et a grant menguamiento ¹⁸del poderío del rey et ¹⁹de su señorío. ²⁰Et estando el rey en Burgos, ovieron fabla de ²¹consuno ²²de cómo se

¹ Capítulo LXXXII de cómo el rey don Sancho se desavino con el conde don Lope et de los fechos que acaesçieron en el reino sobresto: [^2Capítulo IIII], *N*₁₀; (^2Capítulo LXXX de cómo el rey de Françia enbió sus mensajeros al rey don Sancho et de otras cosas que acaesçieron este año) [^2está este otro ante en su lugar] [^2Capítulo LXXXII de cómo los ricos omnes del reino se alboroçaron contra el rey por razón de la privança et poder que dio el conde don Lope et de otras cosas muchas que acaesçieron en el reino], *N*₁₁; *om. E*₂; Capítulo CVI de cómo se alçaron contra el rey don Sancho algunos de los suyos et ovo guerra con Portugal et de los tratados que ovo con los de sus reinos, *MP*₁; {GL.[^26]} De cómo se alçaron los cavalleros de Castilla et de León contra el conde don Lope, *E*₁.

² En el mes de abril que començó en el quinto año del reinado deste rey don Sancho que fue en la era de mil et tresçientos et veinte et çinco años et andava la era dela naçença de Jesu Christo en mil et dozientos el ochenta et siete años: [4E]n el cuarto año del reinado del rey don Sancho que f. en la e. de m. et t. et v. et ç. a. et a. el año del Señor en m. et d. et o. et s. a. en el mes de abril estando el rey don Sancho en Burgos, *E*₁; Estando el rey don Sancho en Burgos, *MP*₁.

³ abril: março, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴ quinto, *N*₂; IIII, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

⁵ del reinado: *om. N*₁₀, *N*₁₁.

⁶ et: cuando, *N*₁₀.

⁷ la era dela naçença: el año del naçimiento, *N*₁₀; el año de la n., *N*₁₁; la era del año de la n., *E*₂.

⁸ años los: a. et los, *N*₁₁; estando el rey don Sancho en Burgos et los ricos, *MP*₁.

⁹ ricos omnes et cavalleros: cavalleros ricos omnes, *N*₁₀; ricos omnes et los cavalleros, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰ fueron entendiendo: andavan e., *E*₁.

¹¹ fecho: *om. N*₁₁.

¹² fecho que: f. et que, *N*₁₀, *MP*₁.

¹³ gran pro: g. su p., *N*₁₀, *N*₁₁; muy grand su pro, *E*₂; muy grand pro, *MP*₁, *E*₁.

¹⁴ de sí mesmo: et así mesmo, *N*₁₁.

¹⁵ et: *om. N*₁₁.

¹⁶ a grand dapño: a g. su d., *E*₁.

¹⁷ de todos ellos: dellos todos, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁸ del poderío del rey et de su señorío: del r. et de su s., *N*₁₀; del r. et de su p. et de su s., *N*₁₁.

¹⁹ de: del, *MP*₁, *E*₁.

alboroçasen contra el rey. Et don Álvar ²³[Núñez], ²⁴fijo de Juan Núñezⁱⁱⁱ, fuese para el reino de Portugal al^{iv} infante don Alfonso de Portugal et de los castillos deste ²⁵don Alfonso, que eran²⁶ frontera del reino de León, ²⁷fazía guerra a la tierra del rey don Sancho. Et ²⁸en este tienpo ²⁹don Martino, ³⁰que era obispo de Astorga ³¹et era privado del rey³², avía a cantar misa nueva en ³³Astorga³⁴, pidió ³⁵por merçed al rey que ³⁶le fuese fazer honra a esta misa. Et el rey, por le fazer merçed, otorgógelo et tomó su camino para allá. Et el día que salió ³⁷de León que iva a ³⁸la puente ³⁹d'Óruigo⁴⁰, en el camino ⁴¹llegó a él ⁴²el infante don Juan con todos los ricos omnes et cavalleros que

²⁰ et: *om. N₁₀, N₁₁*. et estando el rey en Burgos ovieron fabla de consuno de cómo se alboroçasen contra el rey: et desque fueron hablando en ello cataron carrera et manera cómo se a. c. el r., *MP₁*; et estando el rey [*N₂*] manera cómo gelo alborotasen contra el rey, *E₁*.

²¹ consuno: consejo, *N₁₁*.

²² de: *om. N₁₀*.

²³ Muñez, *N₂*; Núñez, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁* [Errata evidente corregida por Rodgers en ADMYTE].

²⁴ fijo de Juan Núñez: *om. MP₁*; de Lara, *E₁*.

²⁵ don Alfonso que eran frontera del reino de León: rey don Alfonso de P., *N₁₀*; rey de P., *N₁₁*.

²⁶ eran frontera: eran en f., *MP₁*; eran en la f., *E₁*.

²⁷ fazia: fazían, *MP₁*; et f., *E₁*.

²⁸ en este tienpo: por que, *MP₁, E₁*.

²⁹ don Martino que era obispo de Astorga: obispo (^de Asto) que era de Astorga, *E₂*.

³⁰ que era obispo de Astorga: obispo que era de Astorga, *N₁₀, N₁₁*.

³¹ et: que, *N₁₀, E₂, MP₁, E₁*; *om. N₁₁*.

³² rey avía: r. et a., *N₁₁*.

³³ Astorga: Estorga, *N₁₁*.

³⁴ Astorga pidio: A. et p., *N₁₀*.

³⁵ por: *om. N₁₀, E₂, MP₁, E₁*; su, *N₁₁*.

³⁶ le fuese fazer: fuese a le f., *E₂*; [^le] fuese fazer, *E₁*.

³⁷ de León que iva: et llegó, *N₁₀, N₁₁*.

³⁸ la: *om. E₁*.

³⁹ Doruigo: Oruego, *E₂*; Oringo, *MP₁, E₁*.

⁴⁰ Doruigo en: D. et en, *N₁₁*.

⁴¹ llegó a él: llegol, *N₁₀*; llegole, *N₁₁, MP₁, E₁*; llegó, *E₂, MP₁, E₁*.

⁴² el infante don Juan con todos los ricos omnes et cavalleros que avía en el reino de León et de Gallizia que eran ayuntados con él et venían mucho alboroçados: mandado en cómo el infante don Johan con t. los r. o. et c. que a. en el r. de Gallizia andavan mucho alboroçados contra el rey, *MP₁*; mandado en cómo el infante don Juan con todos los otros ricos omnes et cavalleros que avía en el reino de León et de Galizia [*MP₁*], *E₁*.

avía en el reino de León et de Gallizia que eran ayuntados con él et venían ⁴³mucho alboroados. ⁴⁴Et quando ⁴⁵los vio el rey don Sancho ⁴⁶venir así, pesole mucho. Et desque llegaron a él ⁴⁷díxole el infante don Juan por ellos: “Señor, estos omnes ⁴⁸buenos, que aquí vienen ⁴⁹a vos, vos piden por merçed que tengades por bien de los oír por algunas cosas que tienen que los agraviastes et ⁵⁰que gelo querades desfazer ⁵¹et que tengades por bien que vos lo muestren”. Et el rey ⁵²le respondió ⁵³et dixo que otro día sería en Astorga ⁵⁴[el] día de Sant Juan que avía de oír misa nueva del obispo de Astorga, et que ⁵⁵allí podrían dezirle quanto quisiesen et ⁵⁶que los oiría. Et con esta respuesta se ⁵⁷partieron dél. Et luego el rey^v enbió dezir al conde don Lope ⁵⁸en cómo el infante don Juan et todos los ricos omnes de tierra ⁵⁹de León et de Gallizia andavan

⁴³ mucho: *om.* *N*₁₀.

⁴⁴ Et quando los vio el rey don Sancho venir así pesole mucho et desque llegaron a él díxole el infante don Juan por ellos “Señor estos omnes buenos que aquí vienen a uos vos piden por merçed que tengades por bien de los oír por algunas cosas que tienen que los agraviastes et que gelo querades desfazer et que tengades por bien que vos lo muestren” et el rey le respondió et dixo que otro día sería en Astorga el día de Sant Juan que avía de oír misa nueva del obispo de Astorga et que allí podrían dezirle quanto quisiesen et que los oiría et con esta respuesta se partieron dél et luego el rey enbió dezir al conde don Lope en cómo el infante don Juan et todos los ricos omnes de tierra de León et de Gallizia andavan mucho alboroados contra él: *om.* *MP*₁, *E*₁ [*hom.* alrededor de “alboroar”].

⁴⁵ los vio el rey don Sancho: el rey don Sancho los vio, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁶ venir así: así venir, *E*₂; venir, *N*₁₁.

⁴⁷ díxole: dixo, *N*₁₁.

⁴⁸ buenos: *om.* *N*₁₀.

⁴⁹ a vos: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵⁰ que: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵¹ et que tengades por bien que vos lo muestren: et que vengan a vos et muestrenvoslo, *N*₁₀; et que los querades oír por algunas cosas et que vengan a vos et vos lo muestren, *N*₁₁; et que t. por b. que vengan a vos et vos lo muestren, *E*₂.

⁵² le: les, *N*₁₁.

⁵³ et dixo: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵⁴ et, *N*₂; el, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁵ allí podrían dezirle: allí podían d., *N*₁₀; allí le podrían dezir, *N*₁₁.

⁵⁶ que los oiría: que les o., *N*₁₀; les o., *N*₁₁.

⁵⁷ partieron del: partió dellos, *N*₁₀; partió dél, *N*₁₁.

⁵⁸ en cómo: quel, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁵⁹ de León et de Gallizia: de Gallizia et de León, *N*₁₁.

mucho alborozados contra él ⁶⁰et ⁶¹que le enbiava mandar^{vi} que se viniese luego ⁶²[para él] con toda ⁶³cuanta gente⁶⁴ pudiese aver. Et el conde guisose lo más aína ⁶⁵que pudo et ⁶⁶punó en se venir para el rey. ⁶⁷Et la vigillia de Sant Juan fue el rey ⁶⁸a Astorga, et otro día, ⁶⁹que era día de Sant Juan⁷⁰, estando el rey⁷¹ ⁷²coronado en la iglesia de Santa María^{viii} et el obispo ⁷³revestido para dezir ⁷⁴la misa, llegó a la puerta ⁷⁵de la villa el infante don Juan con todos aquellos ricos omnes que avién ⁷⁶venido con él, et enbió pedir por merçed al rey que quisiese salir ⁷⁷a ellos fuera et ⁷⁸que le dirién ⁷⁹aquellas cosas que le ⁸⁰avían de dezir. Et el rey les enbió dezir que non podié ⁸¹ir allá, que estava en su fiesta. Et⁸² mandó al obispo que así ⁸³como estava revestido ⁸⁴que fuese a ellos et⁸⁵ les dixese de su parte que aquello ⁸⁶que a él querían dezir ⁸⁷que lo dixesen al obispo

⁶⁰ et: *om.* *N*₁₀, *E*₁.

⁶¹ que le enbiava: enbió el rey dezir al conde que le e., *MP*₁; enbió luego el rey a dezir al conde que le e., *E*₁.

⁶² luego con, *N*₂; l. para él c., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁶³ cuanta gente: cuanta contía de gente, *E*₁.

⁶⁴ gente pudiese aver: g. él p. a., *N*₁₁; g. tenía et p. a., *MP*₁.

⁶⁵ que: quel, *E*₁.

⁶⁶ punó en se venir: vínose, *N*₁₁; punó de venirse, *E*₁.

⁶⁷ et la vigilia: et vigilia, *N*₁₀, *E*₂; et a la vegilia, *N*₁₁; a vegila, *E*₁.

⁶⁸ a: en, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁶⁹ que era día: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁷⁰ Sant Juan: S. J. en las ochavas, *MP*₁, *E*₁.

⁷¹ el rey: el r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁷² coronado: encoronado, *N*₁₀.

⁷³ revestido: *om.* *N*₁₀.

⁷⁴ la: *om.* *E*₁.

⁷⁵ de la villa: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁷⁶ venido: tenido, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁷ a ellos fuera: fuera a ellos, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁸ que: *om.* *N*₁₁.

⁷⁹ aquellas: algunas, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁰ avían de dezir: a. a d., *E*₂, *MP*₁; venían a d., *E*₁.

⁸¹ ir: sallir, *N*₁₁.

⁸² et mandó: et el rey m., *MP*₁, *E*₁.

⁸³ como estava: *om.* *N*₁₀.

⁸⁴ que: *om.* *E*₂.

⁸⁵ et les: et que les, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁶ que a él querían dezir: quel q. d., *N*₁₀; que le q. d., *N*₁₁; que quería a él dezir, *E*₁.

que⁸⁸ tanto cunplía como si⁸⁹ lo dixiesen a él.⁹⁰ Et desque él supiese⁹¹ cuáles eran las cosas que ellos⁹² demandavan, ⁹³que lo libraría como deviese⁹⁴. ⁹⁵Et desque oyeron lo quel obispo les dixo, respondieron⁹⁶ ellos que le darién por escripto los agravios⁹⁷ que les el rey fiziera⁹⁸ et que enbiavan pedir por merçed al rey que ⁹⁹gelo[s] quisiese desfazer. Et los agravios¹⁰⁰ fueron estos: lo primero que las ¹⁰¹contías que ¹⁰²ellos tenían ¹⁰³dél, que sirvieran et meresçieran muy bien, que gelas ¹⁰⁴menguara por el conde; ¹⁰⁵et otrosí ¹⁰⁶que aquél¹⁰⁷ a quien ¹⁰⁸él diera el ¹⁰⁹poder para fazer este ordenamiento que ¹¹⁰les menguara estas contías et les ¹¹¹tirara las tierras que ¹¹²tenía[n],^{viii} et que ellos et

⁸⁷ que lo dixesen al obispo: que gelo d. a él, *N₁₀, N₁₁*; que lo dixiese a él, *E₁*.

⁸⁸ que tanto: que a t., *N₁₁*.

⁸⁹ lo dixiesen a él: gelo d. a él, *N₁₀*; lo d. al rey, *N₁₁*; lo dixiese a él, *E₁*.

⁹⁰ et desque: et que después que, *E₁*.

⁹¹ cuáles eran: *om. N₁₀, N₁₁, E₁*.

⁹² ellos demandavan: e. le d., *N₁₁*.

⁹³ que lo libraría: que gelo l., *N₁₁*; que entonce lo l., *MP₁*; qué l., *E₁*.

⁹⁴ deviese: d. et el obispo fue allá según que el rey lo mandó, *MP₁*; d. et el obispo [*MP₁*] le mandó, *E₁*.

⁹⁵ et desque oyeron lo quel obispo les dixo: et desque les ovo dicha su razón, *MP₁*; et desque les ovo dicho su razón, *E₁*; el ellos cuando oyeron lo quel o. d., *N₁₁*; [*N₂*] obispo dixo, *N₁₀*.

⁹⁶ ellos: *om. N₁₁*.

⁹⁷ que les el rey fiziera: quel rey les fazia, *N₁₀, N₁₁*.

⁹⁸ et que enbiavan pedir por merçed al rey que gelo quisiese desfazer: *om. N₁₀*; et que enbiavan al rey a pedir por merçed que gelo quisiese desfazer, *N₁₁*.

⁹⁹ gelo: gelos, *E₁*.

¹⁰⁰ agravios fueron: a. que mostraron f., *MP₁, E₁*.

¹⁰¹ contías: cuantías, *N₁₁*.

¹⁰² ellos: *om. N₁₁, MP₁, E₁*.

¹⁰³ dél que sirvieran et meresçieran muy bien: dél con quel sirvían et gelas mereçían m. b., *N₁₀*; de que le servían ellos que gelas merestieran (*sic.*) m. b., *N₁₁*; dél que s. et meresçían bien, *E₁*.

¹⁰⁴ menguara: cunpliera, *E₂*; menguava, *MP₁*; menguavan, *E₁*.

¹⁰⁵ et: *om. N₁₀, N₁₁, MP₁*.

¹⁰⁶ que aquél: el conde, *N₁₀, N₁₁*, que el conde, *MP₁, E₁*.

¹⁰⁷ aquél a: aquel conde a, *E₂*.

¹⁰⁸ él: *om. N₁₁, E₁*.

¹⁰⁹ poder: poderío. *N₁₀, N₁₁, MP₁, E₁*.

¹¹⁰ les menguara estas contías et les: los m. e. c. et los, *E₂*; les menguava e. c. et les, *E₁*.

¹¹¹ tirara: quitara, *N₁₁*.

¹¹² tenía, *N₂*; tenían, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁*.

aquellos onde ¹¹³ellos venían que ¹¹⁴avían servido muy bien ¹¹⁵a él et a los reyes onde él venía. Et que tenían quel conde nin otro ¹¹⁶ninguno non ¹¹⁷los avía a ellos ¹¹⁸a librar nin ordenar ninguna cosa de ¹¹⁹las sus faziendas. ¹²⁰Et que le pedían por merçed que esto que gelo ¹²¹quisiese desfazer, et que dende ¹²²adelante ¹²³quel conde nin otro ninguno non ¹²⁴les librase ninguna cosa de ¹²⁵sus faziendas si non ¹²⁶los sus ofiçiales ¹²⁷et los ¹²⁸omnes de ¹²⁹criazón así como lo fizieron los otros reyes onde él venía ¹³⁰. ¹³¹Ca tenían que el libramiento del conde para ¹³²aver ellos de andar en ¹³³pos ¹³⁴dél que era ¹³⁵[muy] grand ¹³⁶menguamiento ¹³⁷de su señorío ¹³⁸et que era muy grand ¹³⁹su

¹¹³ ellos: *om.* *N₁₁*, *E₂*.

¹¹⁴ que avían: que lo a., *N₁₀*, *N₁₁*, *MP₁*; que le a., *E₂*, *E₁*.

¹¹⁵ a él: *om.* *N₁₀*.

¹¹⁶ ninguno: alguno, *N₁₁*.

¹¹⁷ los: les, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹¹⁸ a librar nin ordenar ninguna cosa: a ordenar n. c., *N₁₀*; a l. nin a o. n. c., *E₂*; de menguar nin o. ningunas cosas, *E₁*.

¹¹⁹ las sus faziendas: su fazienda, *N₁₀*.

¹²⁰ et que le pedían por merçed que esto que gelo quisiese desfazer et que dende adelante quel conde nin otro ninguno non les librase ninguna cosa de sus faziendas: *om.* *E₁*.

¹²¹ quisiese desfazer: desfiziese, *N₁₀*.

¹²² dende adelante: d. en a., *N₁₁*.

¹²³ quel: el, *N₁₁*.

¹²⁴ ninguno non les: n. non, *N₁₀*.

¹²⁵ de sus: de las sus, *N₁₀*, *N₁₁*.

¹²⁶ non los: non que los, *E₂*; los, *N₁₀*, *N₁₁*.

¹²⁷ et: o, *N₁₀*, *N₁₁*. et los omnes de criazón así: *om.* *MP₁*, *E₁*.

¹²⁸ los omnes: l. sus o., *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*.

¹²⁹ criazón: criança, *N₁₀*, *N₁₁*.

¹³⁰ venía ca tenían que el libramiento: v. et que tenía quel conde nin otro ninguno non les avía a ellos de amenguar nin ordenar ningunas cosas de las sus faziendas si non los sus ofiçiales como lo fizieron los otros reyes onde él venía et tenían quel l., *E₁*.

¹³¹ ca: et, *N₁₀*, *E₁*.

¹³² aver ellos de andar en pos: andar ellos en pos, *MP₁*, *E₁*.

¹³³ pos dél: post dél, *N₁₀*; pos él, *N₁₁*.

¹³⁴ dél: él, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹³⁵ era grand, *N₂*; e. muy g., *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹³⁶ menguamiento: mengua, *N₁₁*.

¹³⁷ de: del, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*.

¹³⁸ et: *om.* *E₁*.

deserviçio et que ellos non lo ¹⁴⁰querían en ninguna manera, ¹⁴¹et que ¹⁴²antes se ¹⁴³irían fuera de la ¹⁴⁴tierra ¹⁴⁵catar consejo en otra ¹⁴⁶manera que sofrir esto. Et desque ¹⁴⁷el rey vio las demandas ¹⁴⁸cuáles eran, fue entendiendo quel consejo que le ¹⁴⁹diera el conde que non ¹⁵⁰era bueno, et que non fuera y ¹⁵¹lo suyo guardado como deviera. Et veyendo ¹⁵²que estas ¹⁵³demandas que fazían estos grandes omnes que eran ¹⁵⁴con razón ¹⁵⁵et aguisadas, non osava otorgárgelas ¹⁵⁶por reçelo ¹⁵⁷que avía que perdería al conde ¹⁵⁸por que estava ¹⁵⁹tan apoderado, segund ¹⁶⁰lo ha ¹⁶¹ya contado la historia. ¹⁶²Et sobresto ovo el rey su acuerdo que les fuese alongada la respuesta ¹⁶³fasta que el conde ¹⁶⁴llegase

¹³⁹ su deserviçio: deserviçio suyo, *N₁₁*; su serviçio, *E₁*.

¹⁴⁰ querían: querrían, *N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁴¹ et que antes: *om. E₂*.

¹⁴² antes se irían: ante se querían [[^]ir], *N₁₀*; antes se querían ir, *N₁₁*.

¹⁴³ irían: querían ir, *E₂*.

¹⁴⁴ la tierra: l. su t., *N₁₀*, *MP₁*.

¹⁴⁵ catar: a buscar, *N₁₁*; a catar, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁴⁶ manera: tierra, *MP₁*, *E₁*.

¹⁴⁷ el rey: *om. N₁₀*; el r. don Sancho, *MP₁*, *E₁*.

¹⁴⁸ cuales eran fue entendiendo: c. e. entendió el rey, *N₁₀*; de que f. e., *N₁₁*; que le fazían et a qué respondían f. e., *MP₁*; que le fazían a que respondía f. e., *E₁*.

¹⁴⁹ diera: avía dado, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁵⁰ era: fuera, *N₁₁*, *E₂*.

¹⁵¹ lo suyo guardado: guardado lo suyo, *N₁₀*; él guardado, *MP₁*; guardo su honor et serviçio, *E₁*.

¹⁵² que: *om. N₁₀*, *N₁₁*; cómo, *E₁*.

¹⁵³ demandas que fazían estos grandes omnes: d. que f. e. ricos o., *N₁₀*; d. que f., *MP₁*; cosas que fazían, *E₁*.

¹⁵⁴ con razón: con muy grand razón, *N₁₀*; muy con razón, *N₁₁*.

¹⁵⁵ et aguisadas: *om. N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁵⁶ por: pero, *N₁₀*.

¹⁵⁷ que avía que perdería: que perdiera, *N₁₀*; que perdería, *E₁*.

¹⁵⁸ por: *om. N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁵⁹ tan: muy, *N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁶⁰ segund lo: s. vos lo, *N₁₀*.

¹⁶¹ ya: *om. N₁₀*, *E₁*.

¹⁶² et sobresto ovo el rey su acuerdo que les fuese alongada la respuesta fasta que el conde legase para ver qué consejo le daría: *om. N₁₀*; et sobresto ovo el rey su acuerdo que les fuese alongada la respuesta fasta quel conde llegase por ver qué consejo le dava en esto, *N₁₁*.

¹⁶³ fasta: *om. E₂*.

¹⁶⁴ legase para: llegase por, *MP₁*.

para ver qué consejo le daría. Et ¹⁶⁵en este comedio llegó el conde con muy ¹⁶⁶grandes gentes et ¹⁶⁷dixo al rey que él se pararía a este fecho. Et ¹⁶⁸dexole el rey ¹⁶⁹en Astorga por frontero contra el infante don Juan et contra estos ricos omnes que eran ¹⁷⁰idos a Ponferrada^{ix}. ¹⁷¹Et estando el rey en ¹⁷²esto, llegole mandado del rey don Deonís de Portogal en que le enbió dezir ¹⁷³que el infante don Alfonso, ¹⁷⁴su hermano, et don Álvaro¹⁷⁵ que le querían fazer guerra ¹⁷⁶en la su tierra de los castillos que este¹⁷⁷ don Alfonso avía, que ¹⁷⁸eran Portalegre et Marván^x et ¹⁷⁹[Arronches]^{xi}. Et que le ¹⁸⁰enbiava rogar ¹⁸¹por el pleito ¹⁸²que con él avía de [consuno] que se viesen ¹⁸³[en uno] por que acordasen cómo ¹⁸⁴avían de fazer sobre esto. Et el rey don Sancho fuese¹⁸⁵ ver con el rey don Deonís ¹⁸⁶de Portogal ¹⁸⁷a Sabugal¹⁸⁸, que era ¹⁸⁹suya del rey don Sancho. Et en

¹⁶⁵ en este comedio: estando en esto, *N₁₁*; en este medio, *E₁*.

¹⁶⁶ grandes gentes: grand gente, *N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁶⁷ dixo: dixol, *N₁₀*.

¹⁶⁸ dexole: dexolo, *N₁₁*, *E₁*.

¹⁶⁹ en Astorga por frontero: por frontero en Astorga, *N₁₀*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁷⁰ idos: venidos, *N₁₁*.

¹⁷¹ et: *om.* *E₁*.

¹⁷² esto: estos fechos, *E₁*.

¹⁷³ que: en cómo, *MP₁*; cómo, *E₁*.

¹⁷⁴ su hermano: *om.* *E₂*.

¹⁷⁵ Álvaro que le querían: Á. de Lara le q., *E₁*.

¹⁷⁶ en la su tierra de los castillos: de la su t. en los c., *N₁₀*, *N₁₁*; al rey don Sancho en la su t. de los c., *MP₁*; en la t. de los c., *E₂*.

¹⁷⁷ este don Alfonso avía: e. infante don A. tenía en Portogal, *E₁*.

¹⁷⁸ eran: era, *N₁₁*. eran Portalegre et Marván et Ronches: e. P. et Aronches [espacio en blanco de unos diez caracteres], *MP₁*; era Portalegre Marván et Ronches, *E₁*.

¹⁷⁹ Ronches, *N₂*; Roches, *N₁₀*, *N₁₁*.

¹⁸⁰ enbiava: enbía, *N₁₀*; enbiavan, *MP₁*.

¹⁸¹ por: que, *N₁₁*.

¹⁸² que con él avía de so uno, *N₂*; que avían de so uno., *N₁₀*; que avían de consuno, *N₁₁*; que a. de so uno., *E₂*; que a. de consuno, *MP₁*, *E₁*.

¹⁸³ et non, *N₂*; en uno, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁸⁴ avían: se avía, *E₁*.

¹⁸⁵ fuese ver: f. a v., *N₁₁*.

¹⁸⁶ de Portogal: *om.* *E₁*.

¹⁸⁷ a: al, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*.

¹⁸⁸ Sabugal: Sabogal en Castilla, *E₁*.

¹⁸⁹ suya: suyo, *N₁₀*, *N₁₁*.

aquellas vistas pusieron su pleito, que ambos los reyes viniesen¹⁹⁰ çercar a [Arronches], que era¹⁹¹ de aquel infante don Alfonso, et pusieron día çierto¹⁹² a que¹⁹³ viniesen sobrel¹⁹⁴, et¹⁹⁵ en tanto se tornó el rey don Sancho a¹⁹⁶ guisar para¹⁹⁷ allá. Et el rey¹⁹⁸ don Deonís de Portogal¹⁹⁹ fuese²⁰⁰ guisar para venir ý. Et desde que el rey don Sancho llegó a²⁰¹ Toro,²⁰² falló que era²⁰³ ý venido el conde don Lope²⁰⁴ et²⁰⁵ los ricos omnes de León et de Gallizia et ovo su acuerdo con el conde don Lope. Et el rey otorgó²⁰⁶ [a] aquellos²⁰⁷ omnes buenos²⁰⁸ las demandas que le fazían, et abínose con ellos muy bien et dexó al conde en Castilla, et dexó con él al obispo de Astorga et al deán de Sevilla²⁰⁹, que era su notario²¹⁰ mayor en Castilla, con la²¹¹ [su] chançillería por que librasen todos los pleitos²¹² en la su tierra, et²¹³ llevó consigo al infante don Juan et²¹⁴ todos los ricos omnes del reino²¹⁵ de León et de Galizia²¹⁶ a aquella çerca de [Arronches]. Et desde que

¹⁹⁰ viniesen çercar: v. a ç., *E*₁.

¹⁹¹ de aquel: del, *MP*₁, *E*₁.

¹⁹² a: *om.* *N*₁₀.

¹⁹³ viniesen: viniere, *N*₁₀.

¹⁹⁴ sobrel: *om.* *N*₁₀; sobrel a lo çercar, *N*₁₀; sobrel a çercarlo, *N*₁₁.

¹⁹⁵ en: con, *MP*₁, *E*₁.

¹⁹⁶ guisar: guisarse, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

¹⁹⁷ para allá: p. ir a., *N*₁₀, *E*₂; p. (^???) ir a., *N*₁₁; p. se ir allá, *MP*₁.

¹⁹⁸ don Deonís: *om.* *N*₁₁.

¹⁹⁹ fuese: fuese otrosí a, *N*₁₀; otrosí se fue, *N*₁₁.

²⁰⁰ guisar: guisarse, *E*₂.

²⁰¹ Toro: Torre, *E*₂.

²⁰² falló que era ý venido el conde don Lope et los ricos omnes de León et de Gallizia et: *om.* *MP*₁, *E*₁.

²⁰³ ý venido: venido ý, *N*₁₁.

²⁰⁴ et los ricos omnes de León et de Gallizia et ovo su acuerdo con el conde don Lope: *om.* *E*₂.

²⁰⁵ los ricos omnes: aquellos omnes buenos, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁰⁶ otorgó aquellos, *N*₂; o. a a., *N*₁₀, *E*₂.

²⁰⁷ omnes buenos: buenos omnes, *N*₁₁.

²⁰⁸ las demandas: la demanda, *N*₁₁.

²⁰⁹ Sevilla: S. don Ferrand Pérez, *E*₁.

²¹⁰ mayor: *om.* *E*₁.

²¹¹ la chançillería, *N*₂; la su ch., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²¹² en: de, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

²¹³ llevó: levose, *N*₁₀.

²¹⁴ et todos: et a todos, *MP*₁, *E*₁.

²¹⁵ de León et de Galizia: de Gallizia et de León, *MP*₁.

llegaron amos²¹⁷ los reyes,²¹⁸ çercaron la villa²¹⁹ de [Arronches] et combatiéronla con engeños et con quantas maneras pudieron, et²²⁰ ellos punaron en se defender lo más que²²¹ podían. Et estando el rey²²² en esta çerca^{xii},²²³ era estonçe el conde en Burgos et andava con él un judío²²⁴ que llamavan²²⁵ Simuel de²²⁶ Bilforado et²²⁷ era y otro judío del rey²²⁸ que²²⁹ dezían²³⁰ don Abraem [Barchilón]. Et estos judíos amos contendían sobre unas cartas que demandaban del rey, el uno por el rey et el otro por el conde, et²³¹ por esta contienda fueron los judíos²³² amos antel obispo de Astorga a demandarle que²³³ lo librase²³⁴. Et²³⁵ el obispo, teniendo que el judío del rey tenía razón,²³⁶ libro lo por el rey, et el²³⁷ judío del conde fuese para²³⁸ el conde et²³⁹ díxole²⁴⁰ muchas razones et²⁴¹ tantas palabras que²⁴² le metió²⁴³ en saña contra el obispo, en guisa que el conde se

²¹⁶ a: *om. E₁*.

²¹⁷ amos los: a. ados los, *N₁₀*.

²¹⁸ çercaron: çercar, *E₁*.

²¹⁹ de Ronches et combatiéronla: *om. N₁₁*; de R. et la combatieron, *E₁*.

²²⁰ ellos punaron: los de dentro trabajavan, *N₁₀*.

²²¹ podían: pudieron, *N₁₁*.

²²² rey en esta: r. don Sancho en esta, *MP₁, E₁*.

²²³ era estonçe: estava, *N₁₀*; entonces era, *MP₁, E₁*.

²²⁴ que llamavan: *om. MP₁*.

²²⁵ Simuel: Saúl, *E₁*.

²²⁶ Bilforado: Belforado, *E₂*; Bilhorado, *E₁*.

²²⁷ era y: *om. N₁₁*.

²²⁸ rey que: r. don Sancho que, *MP₁, E₁*.

²²⁹ dezían: llamavan, *N₁₁*.

²³⁰ don Abraem, *N₂*; Abrahen Barchilon, *N₁₀, N₁₁, MP₁, E₁*; don Abrahen Barchilon, *E₂*.

²³¹ por: con, *N₁₀, N₁₁*.

²³² amos: *om. E₁*.

²³³ que lo librase: que librase, *N₁₀, N₁₁, E₂*.

²³⁴ librase: l. este fecho, *N₁₀*; l. este pleito, *N₁₁*.

²³⁵ el obispo teniendo que el judío del rey tenía: et el obispo entendiendo que mantenía, *N₁₀*; et el judío del rey demandando, *N₁₁*; el o. entendió que el j. del r. t., *E₁*.

²³⁶ libro lo por el rey: l. por el judío del rey, *N₁₀*; l. por él, *N₁₁, E₂*; libró lo que demandaba, *E₁*.

²³⁷ judío del conde: otro judío que era del conde, *N₁₀, N₁₁*.

²³⁸ el conde: él, *E₁*.

²³⁹ dixo le: díxole, *E₁*.

²⁴⁰ muchas: tantas, *N₁₀, N₁₁*.

²⁴¹ tantas: *om. N₁₀, N₁₁*.

²⁴² le: lo, *N₁₁, MP₁, E₁*.

²⁴⁴ovo a mover a ir a la posada del obispo, que posava en las casas ²⁴⁵del abad de Oña. Et desque entró por la puerta, ²⁴⁶falló dónde estava librando en un portal, et con grand saña que ²⁴⁷ovo con él, ²⁴⁸denostolo ²⁴⁹de denuestos malos et feos et fue muy ²⁵⁰airado contra él ²⁵¹diziéndole que ²⁵²se maravillava ²⁵³porque ²⁵⁴le non sacava el alma ²⁵⁵a espoladas. Et el obispo ²⁵⁶respondio que él ²⁵⁷que estava allí ²⁵⁸por mandado del rey ²⁵⁹et que ²⁶⁰le avía de servir como al rey mismo et que dixese lo que ²⁶¹[toviese por bien] et con tanto se ^{xiii}partieron aquel día ²⁶²et, si non por dos ricos omnes que ²⁶³[ivan] con el conde, ²⁶⁴[que dezían] Pero Díaz et Nuño ²⁶⁵Díaz de Castañeda ²⁶⁶^{xiv}, que gelo ²⁶⁷partieron, ²⁶⁸que más quisiera ²⁶⁹fazer el conde contra el obispo ²⁷⁰. Et el conde fue

²⁴³ en: *om.* *N*₁₀.

²⁴⁴ ovo a mover a ir a: movió a ir contra, *N*₁₀; ovo a mover et ir a, *N*₁₁, *E*₁.

²⁴⁵ del abbad: *om.* *N*₁₁.

²⁴⁶ falló dónde: falló que, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁; fallolo do, *E*₂; fallolo onde, *MP*₁.

²⁴⁷ ovo con él: ovo contra él, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; avía contra él, *MP*₁, *E*₁.

²⁴⁸ denostolo: denostole, *MP*₁.

²⁴⁹ de denuestos malos: de muy malos denuestos, *MP*₁; denuestos malos, *N*₁₀.

²⁵⁰ airado: derrachado, *N*₁₀, *N*₁₁; derranchado, *E*₂, *MP*₁; afinchado, *E*₁.

²⁵¹ diziéndole: deziendo, *MP*₁, *E*₁.

²⁵² se maravillava: era maravillado, *N*₁₀.

²⁵³ por que: cómo, *E*₁.

²⁵⁴ le non: non le, *N*₁₁, *E*₁.

²⁵⁵ a espoladas: *om.* *E*₁.

²⁵⁶ respondio: respondiolo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁵⁷ que: *om.* *N*₁₁, *E*₁.

²⁵⁸ allí por: allí con él por, *E*₂.

²⁵⁹ rey: r. su señor, *E*₁.

²⁶⁰ le avía de servir: él avía a ser obediente et mandado et sofrir le, *N*₁₀, *E*₂; le avía a ser obediente et mandado et sofrir le, *N*₁₁, *MP*₁; le a. a ser obediente et mandado a sofrirle, *E*₁.

²⁶¹ quisiese, *N*₂; toviese por bien, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁶² et si non: si non, *N*₁₀; *om.* *MP*₁, *E*₁.

²⁶³ eran, *N*₂; ivan, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁶⁴ conde Pero, *N*₂; c. que dezían P., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁; c. que les dezían P., *E*₁.

²⁶⁵ Díaz: Diez, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁶⁶ Castañeda: C. su hermano, *E*₁.

²⁶⁷ partieron que: *om.* *E*₂.

²⁶⁸ que: ca, *N*₁₀; *om.* *N*₁₁, *MP*₁.

²⁶⁹ fazer el conde: el conde fazer, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁷⁰ obispo: o. algunt mal fecho si non por los ricos omnes, *MP*₁; o. si non por aquellos ricos omnes, *E*₁.

muy sañudo et muy bravo, et fincó el obispo ²⁷¹muy ²⁷²mal denostado. Et el rey don Sancho et el rey de Portugal, estando sobre la çerca de ²⁷³[Arronches], fabló el ²⁷⁴rey de Portugal con el rey don Sancho et fízole entender cómo fiziera ²⁷⁵mal recabdo en apoderar ²⁷⁶al conde tanto ²⁷⁷et cómo era él desapoderado ²⁷⁸del poderío de los sus reinos et ²⁷⁹[lo] ²⁸⁰tenía el conde, et que catase manera cómo cobrase su poder, ²⁸¹ca estando el conde tan apoderado como estava ²⁸², si alguna cosa dél acaesçiese, que era dubda si ²⁸³heredaría su fijo, el infante don Fernando, ca veía luego ²⁸⁴estar al infante don ²⁸⁵Juan, ²⁸⁶su hermano que era yerno del conde, ²⁸⁷que si dél algo acaesçiese, que tenía ojo por los reinos. ²⁸⁸Et esto le dixo ²⁸⁹el rey de Portugal con consejo de ²⁹⁰don Fernand Pérez Ponçe, que era amo del infante don^{xv} Ferrando, et de los otros ricos omnes del reino de León que desamavan al conde. Et desque el rey don Sancho oyó estas palabras, ²⁹¹entendió que era verdad quanto le dezía el rey de Portugal. Et todavía

²⁷¹ muy: mucho, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁷² mal: *om.* *E*₂.

²⁷³ Ronches, *N*₂; Aronches, *MP*₁.

²⁷⁴ el rey: el rey don Deonís rey, *N*₁₀.

²⁷⁵ fiziera mal: f. muy mal, *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁶ al conde tanto: tanto al conde, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁷ et: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁷⁸ del poderío de los sus reinos: de los sus reinos et señoríos et del señorío de ellos, *E*₁

²⁷⁹ los, *N*₂; lo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁.

²⁸⁰ tenía el conde et que catase: tenía t. el c. et c., *E*₁.

²⁸¹ ca estando el conde: et el conde estando, *N*₁₁.

²⁸² estava si: e. et si, *MP*₁.

²⁸³ si heredaría: si le h., *E*₂.

²⁸⁴ estar al infante: al Infante, *N*₁₀; y estar al I., *N*₁₁; estar y. al i., *E*₂; e. allí al i., *E*₁.

²⁸⁵ Juan: Ferrando ca veía luego J., *E*₁.

²⁸⁶ su hermano: *om.* *N*₁₀.

²⁸⁷ conde que si dél algo acaesçiese que tenía ojo por los reinos: c. et que si dél a. a. que ternía o. por los r., *N*₁₀, *N*₁₁; c. que si algo dél a. que t. o. por los r., *MP*₁; c. que tenía ojo por los reinos, *E*₁.

²⁸⁸ et: *om.* *N*₁₀.

²⁸⁹ el: al, *E*₁.

²⁹⁰ don: *om.* *N*₁₀.

²⁹¹ entendió que era verdad quanto le dezía el rey de Portugal et todavía de allí adelante fue parando mientes en su fazienda et veyendo et entendiendo. que era así como le dixo el rey de Portugal et enbió un su clérigo: fue parando mientes más en su fazienda et entendiendo que era verdat quanto le avía dicho el rey de Portugal et toda vía de allí adelante fue parando mientes más en su fazienda et entendiendo que era

de allí adelante fue parando mientes²⁹² más en su fazienda²⁹³ et veyendo et entendiendo que era así como le²⁹⁴ dixo el rey de Portugal,²⁹⁵ et enbió un su clérigo que dezían Alfonso²⁹⁶ Pérez de la Camera²⁹⁷ con su²⁹⁸ mensajería al obispo de²⁹⁹ [Astorga], que era en Burgos con el conde, en que le enbió dezir la fabla que fiziera con³⁰⁰ el rey de Portugal et él que entendía ya³⁰¹ cuán mal recabdo fiziera en apoderar tanto al conde³⁰² et porque se³⁰³ fallava³⁰⁴ él desapoderado que³⁰⁵ él rogava et³⁰⁶ mandava que sobre este fecho³⁰⁷ que le enbiase aconsejar³⁰⁸ cómo fiziese.³⁰⁹ Et el obispo, cuando esta mandadería ovo del rey, plugole mucho, lo uno porque³¹⁰ el rey quería cobrar³¹¹ el poder de los³¹² sus reinos,³¹³ et lo otro por salir³¹⁴ del miedo et reçelo del conde en que

verdat quanto le avía dicho et luego a la ora tomó luego un su c., *MP*₁; fue parando mientes [*N*₂] et toda vía dende adelante fue más parando mientes en ello et luego a la ora como (*sic.*) un c., *E*₁.

²⁹² más: *om.* *N*₁₀, *MP*₁, *E*₁.

²⁹³ et: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁹⁴ dixo: dixiera, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

²⁹⁵ et: *om.* *N*₁₁.

²⁹⁶ Pérez de la Camera: Périz de Camara, *N*₁₀, *N*₁₁; P. de la Camara, *E*₂, *MP*₁.

²⁹⁷ Camera con: C. et enbiolo con, *MP*₁; C. et enbirole con, *E*₁.

²⁹⁸ mensajería: mandado, *MP*₁, *E*₁.

²⁹⁹ Estorga, *N*₂; Astorga, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁰⁰ con el rey: con él el r., *E*₁.

³⁰¹ cuan: grand, *N*₁₀; cuánto, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁰² et por que: ca, *N*₁₀; que, *E*₁.

³⁰³ fallava: fallara, *E*₁.

³⁰⁴ él desapoderado que: muy d. del reino et que, *N*₁₀; muy d. del r. que, *N*₁₁; él por d. del r. que, *E*₂; él por [desaso/rado] et que de aquí adelante quería parar mientes en su fazienda por que non pasase así como pasara fasta entonçe et que, *MP*₁; él por desanparado et que de allí [*MP*₁] et que, *E*₁.

³⁰⁵ él: le, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁰⁶ et mandava: et le m., *E*₁.

³⁰⁷ que: *om.* *E*₁.

³⁰⁸ cómo: que le, *E*₂.

³⁰⁹ et el obispo cuando esta mandadería: et cuando esta manadería ovo el obispo; *MP*₁.

³¹⁰ porque el rey: porquel, *N*₁₀; porque él, *N*₁₁.

³¹¹ el poder de los sus reinos: su poder, *MP*₁, *E*₁.

³¹² sus: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

³¹³ et: *om.* *E*₁.

³¹⁴ del miedo et reçelo del conde en que estava: de poder del conde en cuyo poder estava con grant reçelo et grant miedo que avía de peligro de su cuerpo, *MP*₁, *E*₁.

estava. Et ³¹⁵el obispo enbió su respuesta al rey en que ³¹⁶le enbió dezir que este fecho ³¹⁷era ³¹⁸tan grande et de tal ³¹⁹natura que non ³²⁰[podría] él cobrar ³²¹el su poder, como rey et señor ³²²lo avía de tener, sin ³²³[muerte] de omnes, et que le enbiava ³²⁴consejar que punase ³²⁵de aseogar aquel fecho en que estava por que troxiese consigo a don Álvaro ³²⁶que se viniese para ³²⁷Castilla. Et desque el rey ³²⁸ovo este mandado et supo ³²⁹los denuestos ³³⁰et desonras que el conde ³³¹le fiziera al obispo, pesole ³³²muy de coraçón et vio et entendió ³³³[que] quanto le dixiera el rey de Portugal que ³³⁴[era] verdad, ³³⁵et que pues ³³⁶el conde ³³⁷le desonrara a tan mal los sus perlados et ³³⁸los sus ³³⁹oficiales por guardar ellos ³⁴⁰el ³⁴¹su serviçio ³⁴²que más adelante ³⁴³querría ³⁴⁴fazer et

³¹⁵ el obispo enbió su respuesta al rey en que: *om. N₁₁.*

³¹⁶ le enbió: enbió le, *N₁₁.*

³¹⁷ fecho era: f. que e., *N₁₁.*

³¹⁸ tan: atan, *N₁₀, N₁₁, E₂.*

³¹⁹ natura: manera, *MP₁, E₁.*

³²⁰ podía, *N₂*; podría, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁.*

³²¹ el: *om. N₁₁.*

³²² lo avía de: devía, *MP₁, E₁.*

³²³ muchedunbre, *N₂*; muerte, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁.*

³²⁴ enbiava consejar: e. rogar et c., *E₁.*

³²⁵ de: en, *N₁₀.*

³²⁶ Álvaro que: Á. et se, *N₁₀, N₁₁, E₁.*

³²⁷ Castilla: acá a la su tierra, *MP₁*; la su tierra, *E₁.*

³²⁸ rey ovo: r. don Sancho o., *MP₁, E₁.*

³²⁹ los denuestos et: las nuevas de las, *N₁₀, N₁₁.*

³³⁰ et desonras: *om. MP₁, E₁.*

³³¹ le: *om. N₁₀, N₁₁, MP₁.*

³³² muy: *om. E₁.*

³³³ entendió quanto, *N₂*; e. que c., *N₁₁, E₂, MP₁, E₁.*

³³⁴ fuera, *N₂*; era, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁.*

³³⁵ et que: ca, *N₁₀.*

³³⁶ pues el: pues que el, *E₁.*

³³⁷ le desonrara a tan mal los: tal dizia de denuestos a, *N₁₀*; le denostara tan mal los, *N₁₁, MP₁*; lo denostara tan mal los, *E₂.*

³³⁸ los sus: *om. N₁₀.*

³³⁹ oficiales: perlados, *MP₁.*

³⁴⁰ el: *om. N₁₀, N₁₁.*

³⁴¹ su: *om. E₂.*

³⁴² serviçio que más adelante: s. et que pues esto fazia que más a., *MP₁, E₁.*

ir por ³⁴⁵esta manera. Et luego fabló con el rey de Portugal que ³⁴⁶catasen cómo asosegasen ³⁴⁷aquel fecho de aquella ³⁴⁸çerca en que ³⁴⁹estavan et pleitearon en esta guisa: que [Arronches] que fincase con el rey de Portugal, pues la ³⁵⁰tenía çercada, et que fincase ³⁵¹el infante don Alfonso ³⁵²asosegado ³⁵³con él en su tierra en su quantía. ³⁵⁴Et otrosí ³⁵⁵que don Álvaro que fincase con el rey don Sancho asosegado et que le diese su tierra et su quantía, et ³⁵⁶entregáronle la villa de [Arronches] al rey ³⁵⁷de Portugal, don Deonís. ³⁵⁸Et con tanto se vinieron ³⁵⁹los reyes, ³⁶⁰cada uno para su tierra. Et el rey don Sancho enbió su mandado al conde don Lope ³⁶¹en cómo avié pleiteado et se ³⁶²venía. Et quando ³⁶³el conde supo que don Álvaro ³⁶⁴era asosegado con el rey, pesole ³⁶⁵de coraçón ³⁶⁶et luego entendió que todo este pleito era contra él, et luego punó ³⁶⁷quanto pudo en se aperçebir et salió de Burgos et fuese ³⁶⁸ver con don Gascón

³⁴³ querria: quería, *MP*₁.

³⁴⁴ fazer et: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁴⁵ esta: aquella, *N*₁₁.

³⁴⁶ que catasen como asosegasen: que catase cómo sosegase, *N*₁₀, *N*₁₁: en que c. cómo a., *MP*₁, *E*₁.

³⁴⁷ aquel fecho de: *om.* *N*₁₀.

³⁴⁸ çerca en que estavan: çerca de aquel logar en que estava; *N*₁₀; çerca en quel estava, *N*₁₁.

³⁴⁹ estavan: estava, *E*₁.

³⁵⁰ tenía: tenían, *MP*₁.

³⁵¹ fincase el: f. con el, *E*₁.

³⁵² asosegado con él: con él asosegado, *N*₁₀, *N*₁₁.

³⁵³ con él en: con el rey en, *E*₂; et que le diese, *MP*₁.

³⁵⁴ et: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁. et otrosí que don Álvaro que fincase con el rey don Sancho asosegado et que le diese su tierra et su quantía: *om.* *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁵⁵ que: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

³⁵⁶ entregáronle: otorgáronle, *E*₂; entregaron, *MP*₁.

³⁵⁷ de Portugal don Deonís: don Donis de Portugal, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

³⁵⁸ Et con tanto: con esto, *E*₁.

³⁵⁹ vinieron los: v. amos los, *E*₁.

³⁶⁰ cada un o para su tierra: cada un o a su t., *N*₁₀, *N*₁₁; para sus tierras, *E*₁.

³⁶¹ en: de, *E*₁.

³⁶² venía: venía ya, *N*₁₀, *N*₁₁; iva para allá fazia Castilla, *MP*₁; v. para Castilla, *E*₁.

³⁶³ el conde supo que: sopo el conde que, *N*₁₀, *N*₁₁; don Lope sopo cómo, *MP*₁; don Lope sopo que, *E*₁.

³⁶⁴ Álvaro era: Á. venía et e., *N*₁₀.

³⁶⁵ pesole de: p. muy de, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

³⁶⁶ et: *om.* *MP*₁.

³⁶⁷ quanto pudo en se aperçebir: en se aperçebir quanto pudo, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

de Bearne^{xvi}, su tío, a la ³⁶⁹Gasconia. Et desque el rey don Sancho llegó a Çibdat Rodrigo, llegole³⁷⁰ mandado ³⁷¹de cómo don Álvaro^{xvii} ³⁷²era muerto et que muriera^{xviii} en ³⁷³Marván, et ³⁷⁴pesó mucho al rey. Et cuando el conde sopo ³⁷⁵que ³⁷⁶era muerto don Álvaro, plugole ³⁷⁷mucho de coraçón et tovo que non fincava ninguno en ³⁷⁸todo el reino de quien³⁷⁹ se acatase et por esta razón se tuvo por más poderoso que antes³⁸⁰. Et el rey enbiole su mandado en que le enbió rogar que se viniese ³⁸¹a él ³⁸²a la villa de Toro. ³⁸³Et otrosí enbió³⁸⁴ al infante don Juan que se viniese ³⁸⁵para él a Toro ³⁸⁶[ca] avía enbiado por todos los ricos omnes et prelados et que allí avría su consejo con ellos ³⁸⁷et ellos vinieron y luego todos. Et desque³⁸⁸ fueron todos ayuntados con ³⁸⁹él, habló ³⁹⁰con ellos et díxoles ³⁹¹de cómo cometiera dos pleitesías, una por el rey de Françia et

³⁶⁸ fuese ver: f. luego a v., *N*₁₁; luego fuese ver, *E*₂; f. luego v., *MP*₁.

³⁶⁹ Gasconia: Gascueña, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

³⁷⁰ llegole mandado: ll. y m., *MP*₁, *E*₁.

³⁷¹ de: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

³⁷² Álvaro era: A. que era, *MP*₁; Á. de Lara era, *E*₁.

³⁷³ Marván: Morian, *N*₁₀; Merian, *N*₁₁.

³⁷⁴ pesó mucho al rey: al rey pesó mucho, *N*₁₀; pesole m. al r., *E*₂, *E*₁.

³⁷⁵ que: [^cómo], *N*₁₀; cómo, *N*₁₁.

³⁷⁶ era muerto don Álvaro: don Álvaro era muerto, *N*₁₀.

³⁷⁷ mucho: muy, *MP*₁, *E*₁.

³⁷⁸ todo: *om.* *N*₁₀.

³⁷⁹ quien se: quien él se, *E*₁.

³⁸⁰ antes: a. era, *MP*₁, *E*₁.

³⁸¹ a: para, *MP*₁, *E*₁.

³⁸² a la villa de Toro: para la v. de T., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; a Toro, *MP*₁; (en que le enbió rogar que se viniese para él) a la villa de T., *E*₁.

³⁸³ et otrosí enbió al infante don Juan que se viniese para él a Toro: *om.* *MP*₁, *E*₁.

³⁸⁴ enbió al: e. su mandado al, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

³⁸⁵ para él: *om.* *N*₁₀; a él, *N*₁₁.

³⁸⁶ que, *N*₂; ca, *N*₁₀, *MP*₁, *E*₁; et otrosí enbió mandado al infante don Juan que se viniese allí para él que, *N*₁₁; et, *E*₁.

³⁸⁷ et ellos vinieron y luego todos: et ellos v. y todo, *N*₁₀; et ellos v. y todos, *N*₁₁; et ellos v. luego y t., *E*₂; *om.* *MP*₁, *E*₁.

³⁸⁸ desque fueron: desque y f., *MP*₁.

³⁸⁹ él: el rey, *MP*₁, *E*₁.

³⁹⁰ con ellos: *om.* *N*₁₀.

³⁹¹ de cómo cometiera dos pleitesías: de cómo c. él dos p., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; cómo cometieran a él dos p., *MP*₁; de cómo le cometían dos p., *E*₁.

otra por³⁹² don Alfonso, rey de Aragón, ³⁹³que le consejasen ³⁹⁴cuáles destas dos pleitesías ³⁹⁵tomaría. Et el conde et el Infante don Juan ³⁹⁶consejábanle que se abiniese con el rey de Aragón. Et la reina et el arçobispo de Toledo et todos los ³⁹⁷otros ricos omnes que eran y ³⁹⁸con él ³⁹⁹consejábanle que se abiniese con el rey de Françia. Et estando el pleito en este acuerdo, los privados del rey, que eran amigos del conde⁴⁰⁰, ⁴⁰¹consejavan al rey que ⁴⁰²siguiese lo que el conde quería et los⁴⁰³ privados que eran contra ⁴⁰⁴ellos dizien ⁴⁰⁵al rey que mejor ⁴⁰⁶consejo era el que^{xix} dava la reina et el arçobispo de Toledo et con los perlados et los ⁴⁰⁷otros ricos omnes de la tierra. Et el rey, parando mientes a amos los consejos, ⁴⁰⁸entendió que era más ⁴⁰⁹[su pro] el que⁴¹⁰ dava la reina que el que dava el conde⁴¹¹. Et ^{xx}desque el conde ⁴¹²gelo entendió, pesole et vio que el rey ^{xxi}non se quería guiar por el consejo que él dava. Et luego ⁴¹³el rey tomó a don ⁴¹⁴Juan Nuñez, hermano de don Álvaro, et diole la tierra et la cuantía que ⁴¹⁵don

³⁹² por don Alfonso rey de Aragón: por el rey don Alfonso de Aragón, *MP*₁; por el rey de Aragón, *E*₁.

³⁹³ que le consejasen cuáles destas dos pleitesías tomaría: et que les dezía et que les mandava que le consejasen cuál de estos dos pleitos tomaría, *MP*₁, *E*₁.

³⁹⁴ cuáles destas dos pleitesías: cuál destes dos pleitos, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

³⁹⁵ tomaría: tomara, *E*₂.

³⁹⁶ consejábanle: aconsejaron le, *N*₁₀, *MP*₁.

³⁹⁷ otros: *om.* *N*₁₁.

³⁹⁸ con él: *om.* *MP*₁.

³⁹⁹ consejábanle: aconsejaban, *E*₂.

⁴⁰⁰ conde aconsejavan: c. et c., *N*₁₁.

⁴⁰¹ aconsejavan: aconsejábanse, *MP*₁.

⁴⁰² siguiese lo que el conde quería: fiziese lo que el c. q., *N*₁₀, *N*₁₁; se guiasse por lo que el conde quería, *MP*₁; se siguiese por lo que el c. q., *E*₁.

⁴⁰³ los privados: los otros p., *E*₁.

⁴⁰⁴ ellos dizien: él dizían, *N*₁₀; él dezían, *N*₁₁.

⁴⁰⁵ al rey: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁰⁶ consejo era el que dava: era el consejo que le dava, *MP*₁; c. era el que le d., *E*₁.

⁴⁰⁷ otros: *om.* *MP*₁.

⁴⁰⁸ entendió: et, *E*₁.

⁴⁰⁹ sano, *N*₂; su pro, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴¹⁰ que dava la reina que el que dava: que le d. la r. que el que le d., *MP*₁.

⁴¹¹ el conde: el c. et el infante don Johan, *MP*₁, *E*₁.

⁴¹² gelo: lo, *N*₁₁.

⁴¹³ el rey: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴¹⁴ Juan Nuñez: Juan, *N*₁₀.

Álvaro, su hermano, tenía. Et desto ⁴¹⁶otrosí pesó al conde porque entendió que ⁴¹⁷todo lo fazía el rey contra él. Et ⁴¹⁸el conde et el infante don Juan salieron de Toro despagados del rey et fuéronse para ⁴¹⁹Valençia^{xxii}. Et el rey ⁴²⁰, cuando esto vio, ⁴²¹punó de pasar con ellos en una manera ⁴²²lo más guardado que pudo por que non lo entendiesen que quería ⁴²³ser contra ellos. Et ellos enbiaron luego ⁴²⁴a mover pleito ⁴²⁵a doña Margarita, madre de don Sancho, muger que ⁴²⁶fue del infante don Pedro^{xxiii} ⁴²⁷. Et esta doña Margarita tenía por su fijo don Sancho ⁴²⁸a Ledesma et ⁴²⁹Castil Rodrigo et ⁴³⁰Sabugal et Alfayates et toda ⁴³¹Ribera de [Coa]^{xxiv} et Monte Mayor et Salvatierra, que ⁴³²eran ⁴³³de heredamiento deste don Sancho, que era moço, ⁴³⁴et [lo] heredara del infante don Pedro, su padre, et que ella ⁴³⁵que quisiese ⁴³⁶con su fijo tenerse con ellos ⁴³⁷et que por le fazer çierta a ella et a su ⁴³⁸fij[o]^{xxv}, que casaría con ella el conde don

⁴¹⁵ don Álvaro: *om.* *N*₁₀. *N*₁₁.

⁴¹⁶ otrosí pesó al conde: pesó otrosí al conde, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; pesó otrosí al conde mucho, *MP*₁, *E*₁.

⁴¹⁷ todo lo fazía el rey contra el: lo fazía todo contra él el rey, *N*₁₀; lo fazía todo contra él, *N*₁₁.

⁴¹⁸ et el: et el rey et, *N*₁₁. et: *om.* *MP*₁.

⁴¹⁹ Valençia: Palençia, *MP*₁.

⁴²⁰ el rey: el rey don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁴²¹ punó de pasar con ellos en un a manera: p. de p. en un a manera con ellos, *N*₁₀, *N*₁₁; p. en p. con ellos et en un a m., *E*₂; p. en p. con ellos por buena m., *MP*₁; por non enpeçar con ellos por buena m., *E*₁.

⁴²² lo más guardado que pudo: la más guardada que p., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; et por la más guardada que p., *MP*₁, *E*₁.

⁴²³ ser: fazer, *N*₁₁.

⁴²⁴ a: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁴²⁵ a: con, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴²⁶ fue: fuera, *E*₁.

⁴²⁷ Pedro: P. hermana deste rey don Sancho, *E*₁.

⁴²⁸ a: *om.* *N*₁₀.

⁴²⁹ et Castil: et a C., *MP*₁, *E*₁.

⁴³⁰ et Sabugal: et el S., *N*₁₀; et a S., *E*₁.

⁴³¹ Ribera de Roa, *N*₂; Ribadoca, *N*₁₀; riba de Oça, *N*₁₁; Ribadecoa, *E*₂; la Ribera Dacoa, *E*₁.

⁴³² eran: era, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

⁴³³ de: deste, *E*₂; del, *E*₁.

⁴³⁴ et la heredara, *N*₂; que lo heredara, *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁, *E*₁; et lo heredó, *N*₁₁.

⁴³⁵ que: *om.* *MP*₁.

⁴³⁶ con su fijo tenerse con ellos: atenerse con su fijo et con ellos, *N*₁₁.

⁴³⁷ et que por le fazer: et por la fazer, *MP*₁.

⁴³⁸ fija, *N*₂; fijo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

Lope^{xxvi}. Et esta doña Margarita **non era natural** ⁴³⁹[de la tierra ca era fija del señor de Narbona], et desque ⁴⁴⁰[ella] oyó el pleito del casamiento, consintió en ello. Et el rey fuese para ⁴⁴¹[la] villa de Carrión et tovo y la cuaresma, et el conde fuese para Castilla, et el infante don Juan ⁴⁴²fuese para Ledesma ⁴⁴³[] él et Diego López de Canpos ⁴⁴⁴para doña Margarita a firmar el casamiento della et ⁴⁴⁵del conde, et fiziéronle ⁴⁴⁶creyente a ella que el conde dexava a doña Juana, su muger, porque ⁴⁴⁷estava en pecado con ella. Et doña Margarita ⁴⁴⁸creyolo et ⁴⁴⁹firmaron su casamiento. Et, el pleito firmado, enbió el infante don Juan a Diego López de Canpos^{xxvii}, primo del conde, que entrase en Castil Rodrigo^{xxviii}, et que corriesse a Çibdad ⁴⁵⁰Rodrigo. Et el infante don Juan ⁴⁵¹mandó correr a Salamanca dende Ledesma. Et el conde don Lope ⁴⁵²veníase a Carrión ⁴⁵³al rey et posava en Santa María de Villa ⁴⁵⁴Sirga^{xxix}, con ⁴⁵⁵muy ⁴⁵⁶grandes cavalleros que ⁴⁵⁷tenía consigo. Et el rey don Sancho, saliendo el viernes de la Cruz que iva de pie ⁴⁵⁸a Santa María de Villa Sirga que iva a andar sus [indulgençias], llegáronle cartas de

⁴³⁹ non era natural et, *N*₂; non era n. de la tierra ca era fija del señor de Narbona et, *N*₁₀; era natural de la tierra et que era fija del señor de Narbona, *MP*₁; non era n. de la tierra et era fija del señor de Narbona, *E*₁.

⁴⁴⁰ desque oyó, *N*₂; d. ella o., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁴¹ para villa, *N*₂; p. la v., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁴² fuese: *om.* *E*₂.

⁴⁴³ et, *N*₂; *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁴⁴ para: a, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁴⁵ del conde: del conde don Lope, *N*₁₀; de don Lope, *N*₁₁.

⁴⁴⁶ fiziéronle creyente: f. en c., *E*₁.

⁴⁴⁷ por que: por razón que, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁴⁸ Margarita creyolo: M. como muger c., *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁴⁹ firmaron: firmó, *N*₁₁.

⁴⁵⁰ Rodrigo: *om.* *N*₁₀, *E*₂; [^Rodrigo], *N*₁₁.

⁴⁵¹ mandó correr a Salamanca dende Ledesma: de Ledesma mandó correr a Salamanca, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁; de Ledesma començó a correr a Salamanca, *E*₁.

⁴⁵² veníase: vínose, *N*₁₁.

⁴⁵³ al rey: *om.* *E*₁.

⁴⁵⁴ Sirga: Sistran, *MP*₁.

⁴⁵⁵ muy: *om.* *E*₁.

⁴⁵⁶ grandes cavalleros: grand cavallería, *N*₁₀, *N*₁₁; g. cavallerías, *E*₁.

⁴⁵⁷ tenía: traía, *E*₁.

⁴⁵⁸ a Santa María de Villa Sirga que iva a andar sus andulgençias, *N*₂; a S. M. de V. S. que y. a a. sus indulgençias, *N*₁₀, *E*₂; a S. M. de V. S. que y. a sus indulgençias, *N*₁₁; en dolençias a Santa María de Villa Sirgan, *MP*₁; en indulgençias a S. M. de V. S., *E*₁.

Salamanca et de Çibdat Rodrigo ⁴⁵⁹de cómo gelas corrién ⁴⁶⁰de Ledesma et de Castil Rodrigo et con este mandado pesó mucho al rey ⁴⁶¹don Sancho. Et desde ⁴⁶²llegó a Santa María de Villa ⁴⁶³Sirga, ⁴⁶⁴salióle ⁴⁶⁵a reçebir el conde, que posava y ⁴⁶⁶con grandes conpañas de pie. Et desde el rey entró ⁴⁶⁷a Santa María de Villa Sirga et fizo su oraçión, apartó al conde ⁴⁶⁸a la claustra ⁴⁶⁹de la iglesia ante sus privados ⁴⁷⁰et ante los suyos del conde et ⁴⁷¹mostrole las cartas que le ⁴⁷²enbiavan ⁴⁷³de aquellas sus çibdades ⁴⁷⁴de cómo gelas mandara correr el ⁴⁷⁵infante don Juan^{xxx} ⁴⁷⁶et Diego López, su ⁴⁷⁷[primo] [del conde]^{xxx}, et que le rogava que le pesase et ⁴⁷⁸lo estrañase por el que ⁴⁷⁹era et por el lugar suyo que dél tenía. ⁴⁸⁰Et bien veía él que seyendo sus vasallos et non ^{xxxii}se ⁴⁸¹[espidiendo] dél ⁴⁸²**en qué caso caían**, ⁴⁸³porque de las sus villas, ⁴⁸⁴[de las

⁴⁵⁹ de cómo gelas corrién de Ledesma et de Castil Rodrigo: *om.* *MP*₁.

⁴⁶⁰ de Ledesma et de Castil Rodrigo: a L. et a C. R., *E*₁.

⁴⁶¹ don Sancho: *om.* *N*₁₁.

⁴⁶² desde llegó: d. el rey ll., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁.

⁴⁶³ Sirga: Sirgan, *MP*₁.

⁴⁶⁴ salióle: saliolo, *N*₁₁.

⁴⁶⁵ a reçebir el conde: el conde a reçebir, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁶⁶ con grandes conpañas de pie: con muy grandes conpañas, *N*₁₀; con muy grandes conpañas de pie, *N*₁₁, *E*₂; con grandes gentes de conpañas de pie, *MP*₁.

⁴⁶⁷ a Santa Maria de Villa Sirga: en la iglesia, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁; dentro en la iglesia, *E*₂.

⁴⁶⁸ a: en, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁶⁹ de la iglesia: *om.* *N*₁₁.

⁴⁷⁰ et ante los suyos del conde: así del rey como del conde, *E*₁.

⁴⁷¹ mostrole: mostró, *N*₁₀, *MP*₁; mostroles, *E*₁.

⁴⁷² enbiavan: enbiaran, *N*₁₀, *N*₁₁; enbiaron, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁷³ de: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

⁴⁷⁴ çibdades de: ç. et d., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

⁴⁷⁵ infante don Juan et Diego López: i. don a D. L., *MP*₁.

⁴⁷⁶ et: a, *E*₁.

⁴⁷⁷ hermano, *N*₂; primo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁; privado, *MP*₁.

⁴⁷⁸ et lo: e. que l., *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁷⁹ que era: que él era, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁸⁰ et: ca, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁸¹ despidiendo, *N*₂; expidiendo/espidiendo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁.

⁴⁸² en qué caso caían: en qué pena caién et caso, *N*₁₀; que en pena caían et en caso, *N*₁₁; en qué pena caían, *E*₂; que pena et en qué caso caié, *MP*₁; en qué caso c. et que pena meresçían, *E*₁.

⁴⁸³ por que de las sus villas en que él avié entrada: en que de las sus villas avía él entrada, *MP*₁; en que de las sus villas en que avía él entrada, *E*₁.

cuales avían de fazer guerra o paz por su mandado, que de allí le corrían et xxxiii robavan⁴⁸⁵ la su tierra]. Et el conde⁴⁸⁶ respondió: ⁴⁸⁷“Señor, si el infante don Juan alguna cosa faze, todo lo faze por ⁴⁸⁸mi mandado, et si lo vos por bien toviéredes, todo se fará muy bien”. Et el rey entendió esta palabra por qué lo dezía⁴⁸⁹ esto que ⁴⁹⁰[lo] ⁴⁹¹fiziera: por ⁴⁹²le espantar et por ⁴⁹³le tener ⁴⁹⁴más apremiado et que él sienpre fuese en ⁴⁹⁵poder del conde. Et el rey le dixo que le non cunplía a él andar con ellos en esto, ca tenía ⁴⁹⁶que non ⁴⁹⁷lo mereçiera ⁴⁹⁸él al infante ⁴⁹⁹don Juan nin a él⁵⁰⁰. Et el conde⁵⁰¹ dixo que se ⁵⁰²viniese para ⁵⁰³[Valladolid] et ⁵⁰⁴que él ⁵⁰⁵que enbiaría por el infante don Juan et que se ⁵⁰⁶abenirién con él et que ⁵⁰⁷él tiraría desta manera que avía tomado et⁵⁰⁸

⁴⁸⁴ en que él avié entrada et salida et que avién a fazer dellas guerra et paz cuando él mandase correrle et roballe la su tierra, *N*₂; de las cuales avían de fazer guerra o paz por su mandado que de allí le corrían et robavan la su tierra, *N*₁₀; en que él avía e. et s. et que avía a f. d. g. o p. c. él m. por correrle o r. et fazer le guerra en la su t., *N*₁₁.

⁴⁸⁵ roballe la su tierra: r. et fazerle guerra en la su t., *E*₂, *MP*₁, *E*₁; [...]le et f. g. en la su t., *E*₃.

⁴⁸⁶ conde respondió: c. le r., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

⁴⁸⁷ Señor si el infante don Juan alguna cosa faze todo lo faze por mi mandado et si vos por bien toviéredes todo se fará muy bien: que si el i. don Johan a. c. fazía todo lo fazía por su m. et si lo vos por bien toviéredes t. se fará muy bien, *MP*₁; que si [*MP*₁] et si vos [*MP*₁], *E*₁.

⁴⁸⁸ mi: mío, *E*₂.

⁴⁸⁹ dezía esto: d. et e., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁹⁰ se, *N*₂; lo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

⁴⁹¹ fiziera: faziera, *MP*₁.

⁴⁹² le: lo. *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁.

⁴⁹³ le: lo, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁹⁴ mas: muy, *N*₁₀.

⁴⁹⁵ en poder: en su p., *MP*₁, *E*₁.

⁴⁹⁶ que non lo mereçiera él: que él non mereçiera, *N*₁₀; él que non lo mereçiera, *N*₁₁.

⁴⁹⁷ lo: le, *E*₃.

⁴⁹⁸ él: om. *E*₃.

⁴⁹⁹ don Juan: om. *N*₁₀.

⁵⁰⁰ él: él esto, *N*₁₀.

⁵⁰¹ conde dixo: c. le d., *N*₁₀.

⁵⁰² viniese: fuese, *E*₁.

⁵⁰³ Valençia, *N*₂; Valladolid, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁰⁴ que: om. *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁰⁵ que: om. *N*₁₀, *E*₃.

⁵⁰⁶ abenirién: vería, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁰⁷ él: le, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

que se ⁵⁰⁹veniría para Çigales et que se vería con el rey et que ⁵¹⁰se asegurarién estos pleitos. Et ⁵¹¹pasada la ⁵¹²Pascua que tovo el rey en Carrión, vínose luego para ⁵¹³[Valladolid] ⁵¹⁴et cada día ⁵¹⁵iva el rey entendiendo por estas obras ⁵¹⁶quel conde et el infante don Juan fazían que era por ⁵¹⁷desapoderar ⁵¹⁸más de quanto ⁵¹⁹le tinién desapoderado, et que ⁵²⁰con premia oviese a fazer ⁵²¹todo ⁵²²lo que ⁵²³ellos quisiesen. Et de allí ⁵²⁴adelante comencó el rey ⁵²⁵a catar ⁵²⁶cuántas maneras pudo para salir de su poder ⁵²⁷dellos. Et ⁵²⁸allí llevó consigo ⁵²⁹cuantos cavalleros et omnes ⁵³⁰pudo aver en toda la tierra ⁵³¹por sí, et ellos fiziéronlo ⁵³²de muy buena mente, ⁵³³porque querían muy ⁵³⁴mal al conde ⁵³⁵por razón de aquel ordenamiento que avía fecho contra ellos.

⁵⁰⁸ et que: et él que, *MP₁, E₁*.

⁵⁰⁹ veniría: vernía, *N₁₀, E₃, MP₁*.

⁵¹⁰ se asegurarién: asegararía, *N₁₀, E₂, E₃*; se asegarían, *MP₁, E₁*.

⁵¹¹ pasada la pascua que tovo el rey en Carrión: la pascua pasada que el rey tovo en Carrión, *E₃*.

⁵¹² pascua: postura, *E₂*.

⁵¹³ València, *N₂*; Valladolid, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

⁵¹⁴ et: *om. N₁₀*.

⁵¹⁵ iva el rey entendiendo: el rey iva entendiendo, *MP₁, E₁*.

⁵¹⁶ quel: con el, *E₁*.

⁵¹⁷ por desapoderar: por lo d., *E₃*; por le d., *E₂, E₁*.

⁵¹⁸ más de quanto le tinién desapoderado: *om. N₁₀*; m. de c. [^lo] t. d., *N₁₁*.

⁵¹⁹ le: lo, *E₃*.

⁵²⁰ con: por, *MP₁, E₁*.

⁵²¹ todo: *om. N₁₀*.

⁵²² lo: quanto, *E₁*.

⁵²³ ellos quisiesen: quisiesen ellos, *N₁₀*.

⁵²⁴ allí adelante: a. en a., *E₃*.

⁵²⁵ rey a catar: r. don Sancho a c., *MP₁, E₁*.

⁵²⁶ catar cuantas: c. por c., *E₂, E₃*.

⁵²⁷ dellos: *om. MP₁, E₁*.

⁵²⁸ allí leuó consigo: abino con, *N₁₀, E₂*; abenio consigo, *N₁₁*; abinio consigo, *E₃*; abino consigo, *MP₁*; vino consigo, *E₁*.

⁵²⁹ cuantos cavalleros et omnes: cuantos ricos omnes et cavalleros, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

⁵³⁰ pudo: él p., *N₁₁, E₂, MP₁, E₁*.

⁵³¹ por sí: *om. N₁₀*.

⁵³² de muy buena mente: muy bien et de buena mente, *N₁₀, E₃*; muy buena mente, *E₂*; muy de buena mente, *MP₁, E₁*.

⁵³³ porque: ca, *N₁₀*.

⁵³⁴ muy mal: m. grand m., *E₂, E₃, MP₁, E₁*.

⁵³⁵ conde: c. don Lope, *E₁*.

- ⁱ Errata evidente en N_2 . Curiosamente Rosell mantiene el error sin hacer ninguna referencia.
- ⁱⁱ N_2 : {GL.[²1287]}
- ⁱⁱⁱ N_2 : {GL.[²Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{iv} P : Si bien al pie del folio 133v se lee el reclamo “infant[^] don alfon[^]”, el folio 134 resulta un injerto, continuando el texto de la *CSIV* en 135r. No falta texto. El injerto se trata del folio que debería estar ubicado entre los folios 181 y 182 de la *CFIV*.
- ^v E_2 : rey ([^]don) enbió
- ^{vi} N_{10} : {CW.dar que se viniese}
- ^{vii} E_2 : {GL.[²el rey[...]/ nado[...]/ [???]} }
- ^{viii} E_8 omite el pasaje “et que ellos et aquellos onde ellos venían que avían servido muy bien a él et a los reyes onde él venía”. En el margen, una glosa, que puede ser de la primera mano, repone el fragmento: {GL.[[^]et que ellos et / aquellos ond[e] / ellos ven[ían] que lo avían [ser]/vido mu[y] / bien a él [et] / a los otr[os] / reyes ond[e] él] venía}}}
- ^{ix} E_7 : División de capítulo. El epígrafe dice “De cómo los reyes de Castilla et de Portugal cercaron a Ronches et de cómo el rey don Sancho fazía su querer del conde don Lope a fin de lo prender como ello fue.” Luego queda el espacio para una inicial de tres líneas y en el margen izquierdo la segunda mano anota “7”.
- ^x “Marván” se trata de una castellanización del nombre Marvão, ciudad amurallada ubicada en el distrito de Portalegre y a sólo 5 kilómetros de la frontera con España.
- ^{xi} Se trata de Arronches, ubicada a 23 kilómetros al sudeste de Portalegre. Enmiendo de acuerdo a la lección oscilante que suele dar MP_1 .
- ^{xii} H_4 : en este punto se intrcala el tercer y último corte interno que trae H_4 : “Cuenta la istoria que después que el rey partió de Toro...” (79v). S_2 también realiza un corte y agrega un epígrafe: “De cómo el conde don Lope denostó al obispo de Astorga en Burgos”. (fol. 87v)
- ^{xiii} E_2 : se ([^]salieron) partieron
- ^{xiv} N_2 : {GL.[²Castaneda]}
- ^{xv} N_{10} : ([^]don) don.
- ^{xvi} N_2 : {GL.[²Bearne]}
- ^{xvii} N_2 : {GL.[²Lara]}
- ^{xviii} N_{11} : {CW.²En Merian et / pesó mucho}.
- ^{xix} E_2 : {GL. [²Plaga son del rei/no los privados]}.
- ^{xx} N_{10} : [[^]de] que
- ^{xxi} N_{10} : [[^]non]
- ^{xxii} Se trata de Valencia de don Juan, situada a 87 kilómetros al norte de Toro (Gaibrois 1922: I, 182)
- ^{xxiii} N_2 : {GL.[²[*do]na Margari- / [*t]a muger del [*in] / fante don [*Pedr]o]}
- ^{xxiv} Gaibrois (1922: I, 182) se refiere al sitio como ribera de Coa. Debe tratarse seguramente de Rapoula de Cõa, en Sabugal.
- ^{xxv} La lección correcta –tal como lee Rosell– es “fijo”, ya que “ella” se refiere a doña Margarita que será con quien fingirá casarse don Diego López de Campos. Engañan (“fazer çiertas”) tanto a ella como a su hijo, don Sancho, hijo del infante don Pedro.

^{xxvi} N_2 : {GL.[²Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xxvii} N_2 : {GL.[²Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xxviii} Castelo Rodrigo (Portugal) se encuentra a 48 kilómetros al noroeste de Ciudad Rodrigo.

^{xxix} El nombre actual de la localidad es Villalcázar de Sirga.

^{xxx} N_2 : {GL.[²Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xxxi} Diego López de Campos, naturalmente, no es hermano del infante don Juan, pero sí, en cambio es primo del conde don Lope, razón por la cual en este caso opté por una variante deducida *ope iudicum* que prioriza el sentido, aunque debe tenerse en cuenta su fuerte carácter conjetural. Los copistas que optan por “hermano” lo confunden con Diego López de Haro (Gaibrois 1922: I, 183 y Nieto Soria 1994: 94). Rivero (1942: 353), en este punto, no hace ninguna aclaración al respecto.

^{xxxii} N_{10} : [^{se}]

^{xxxiii} E_3 : en este punto retoma el testimonio de E_3 .

¹Capítulo [V] de cómo el rey don Sancho mató al conde don Lope et a Diego López et priso al infante don Juan et cómo se volvió la guerra de Aragón.

²En el mes de abril que comenzó el quinto año del reinado deste rey don Sancho, que fue en la era de MCCCXXVI años, et andava ³el año del nacimiento de Jesu Christo en MCCLXXXVIII añosⁱ, desde el rey fue en Valladolid, llegó el conde⁴ a Cigales et envió pedir ⁵por merced al rey que saliese fuera de la villa ⁶et que serié con él, et parescía el conde que se reçelava de entrar con él en la villa. ⁷Et el rey salió otro día a resçibir al conde a [La ⁸Oberuelaⁱⁱ]. Et allí fablaron muchas cosas señalada mente que ⁱⁱⁱavía ⁹tirado al infante don Juan de aquello que avía comenzado ¹⁰et que él quería asosegar en su serviçio. Et el rey ¹¹dixo que le plazía, et que para esto ¹²que avía

¹ Capítulo LXXXIII de cómo el rey don Sancho mató al conde don Lope et a Diego López et priso al infante don Juan et cómo se volvió la guerra de Aragón: (^2Capítulo LXXXIº de como el rey don Sancho et el rey de Portugal se vierion en uno et delas cosas que entre amos acaesçieron) [^2Capítulo LXXXIII de como el (^conde) rey don Sancho mató al conde don Lope et prendió al infante don Juan et de otros fechos que acaesçieron este año], *N*₁₁; [^2Capítulo V], *N*₁₀; *om.* *E*₂; Capítulo LXXXIº de cómo el rey don Sancho et el rey de Portugal se vieron en uno et de las cosas que en este año acaesçieron, *E*₃; Capítulo ciento et siete de las fablas que el rey don Sancho ovo con el rey Abenyuçaf et con el rey de Françia et de cómo se volvió la guerra con Aragón, *MP*₁; {GL.[^28]} De cómo el rey don Sancho fazía su querer del conde don Lope a fin de lo prender segunt que adelante dirá, *E*₁.

² En el mes de abril [...] el rey fue en Valladolid: (d)[4D]esque el rey don Sancho fue en Valladolid et estando y en el mes de abril de la era de m. et t. et v. et s. años que comenzava el quinto año del reinado deste rey don Sancho, *MP*₁; [4E]n el quinto año del r. del r. don S. que fue en la e. de m. et t. et v. et s. a. et a. el a. de la Encarnación en m. et d. et o. et o. a. estando el r. don S. en V. en el mes de abril que comenzava el dicho año, *E*₁.

³ el año del nacimiento: la era de la nasçencia, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

⁴ conde a: c. don Lope a, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁵ por: *om.* *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

⁶ et que serié con él et parescía el conde que se reçelava de entrar con él en la villa: et que vería con él et aquél dava a entender que se reçelava el conde de entrar con el rey en la v., *N*₁₀; et que se verían con él [*N*₁₀] de entrar con el rey en la v., *N*₁₁; et que s. con él et p. que el c. que se r. de e. con él a la v., *E*₂; et [*N*₁₁] con él et [*N*₁₀] de e. con [*N*₁₀] en la v., *E*₃; et se verié con él et ya el conde se iva resçelando de e. con [*N*₁₀] en la v., *MP*₁; *om.* *E*₁.

⁷ et el rey salió otro día: et allí salió otro día el rey, *E*₃.

⁸ Loberuela, *N*₂; Beruela, *N*₁₀, *E*₃; la Bovela, *E*₂.

⁹ tirado al: errado el, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁰ et que él quería asosegar en su serviçio: et quel q. a. en su s., *N*₁₀; et que lo q. a. en el su s., *N*₁₁; que q. a. en el su s., *E*₂; et que se quería con él asosegar, *MP*₁; et que se quería con él conçertar, *E*₁; et él [*N*₂].

¹¹ dixo: díxole, *E*₂, *MP*₁.

menester que viniesen ¹³amos ¹⁴de consuno por que se asesegase con ellos. Et el conde dixo ¹⁵que para esto ¹⁶que avía menester que les emendase lo que les fiziera en Toro en razón del consejo que le davan ellos que se abiniese con el rey de ¹⁷Aragón et que ¹⁸los non quiso creer. Et el rey ¹⁹dixo que lo ²⁰quería fazer tanto que ²¹le ²²guardasen su honra ²³et su serviçio et ²⁴con esto sosegaron. ²⁵Et el conde dixo que algunos libramientos que avía de fazer a él et al infante don Juan et ²⁶a sus amigos ²⁷que ²⁸mandase traer una tienda allí ^{iv} ²⁹a La [Oberuela], ³⁰et sus sellos et los libros que allí gelo librasen, et el rey tóvolo por bien. Et allí ³¹iva cada día ³²al rey et el conde venía ³³de Çigales que ³⁴estava y fasta la noche librando. Et el rey ³⁵tornávase a la villa de Valladolid et el conde a

¹² que avía : avía , *MP*₁; que era, *E*₁.

¹³ amos de consuno por que se asesegase con ellos et el conde dixo que para esto que avía menester que les emendase lo que les fiziera en Toro en razón del consejo que le davan ellos que se abiniese: *om.* *E*₁. [Salto por *hom* en “viniese / abiniese”].

¹⁴ de consuno por que se asesegase con ellos: a dos de c. por que se a. con ellos, *N*₁₁; de c. por. que asesegasen con ellos, *E*₂; a dos de c. por que a. con ellos, *E*₃; en uno por que a. con ellos, *MP*₁.

¹⁵ que: quel, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁶ que avía menester: *om.* *N*₁₀.

¹⁷ Aragón: Françia, *N*₁₀, *E*₃; (^Françia) [^Aragón], *N*₁₁.

¹⁸ los: les, *E*₁.

¹⁹ rey dixo: r. don Sancho d., *MP*₁, *E*₁.

²⁰ quería fazer: faría, *N*₁₀.

²¹ le: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²² guardasen: guardase, *MP*₁.

²³ et: por, *E*₁.

²⁴ con: en, *MP*₁, *E*₁.

²⁵ et el conde dixo que: et dixo más que, *MP*₁; et dixo más al conde que, *E*₁.

²⁶ a: algunos, *N*₁₁, *E*₁; a algunos, *E*₃.

²⁷ amigos que: a. et que, *N*₁₀, *E*₃.

²⁸ mandase: mandasen, *E*₁.

²⁹ a la Loberuela, *N*₂; a la Beruela, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; a Loberuela, *MP*₁, *E*₁.

³⁰ et sus sellos et los libros que allí gelo librasen: et los sus s. et los sus l. que allí gelo librase, *N*₁₀; et los sus s. et los sus l. et que allí gelo librasen, *E*₃; et los sus s. et los sus l. que allí gelo librasen, *E*₂; et los sus s. et los libraría, *MP*₁, *E*₁.

³¹ iva: ivan, *N*₁₀.

³² al: el, *MP*₁, *E*₁.

³³ venía de: v. y de, *MP*₁; v. y a, *E*₁.

³⁴ estava: estaban, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

³⁵ tornávase: tornose, *E*₁.

Çigales. Et desde ovieron ³⁶librado aquellos pleitos todos, acordaron que el rey ³⁷que se fuese para Roa et el conde que ³⁸recudiese y a él. Et que dende³⁹ iría el conde al rey de Aragón ⁴⁰con el pleito. Et ⁴¹luego, a pocos⁴² de días, salió el rey de ⁴³Valladolid et ⁴⁴fuese para Roa. Et el conde vino y a él, et dende ⁴⁵fue con la pleitesía al rey de Aragón que ⁴⁶él estaba esperando en ⁴⁷Taraçona, et el rey⁴⁸ fuese para Berlanga^v. Et, ⁴⁹estando el rey en Berlanga, llegó y el conde⁵⁰ et ⁵¹dixo al rey ⁵²cómo el rey de Aragón non ⁵³quisiera aquel pleito ⁵⁴con que iva. Et el rey ⁵⁵le respondió que pues este pleito partido era, que non podía partir el pleito del rey de Françia et que querié enbiar⁵⁶ allá^{vi}. ⁵⁷Et enbió luego otro día al obispo ⁵⁸don ⁵⁹Martino de Astorga ⁶⁰al rey de Françia, et llegó a ⁶¹León sobre el Ruédano et fallo y a Rijandate^{vii} et a Xiriego de Buy Vila^{viii}, con poder

³⁶ librado aquellos pleitos todos: librado todos aquellos pleitos, *E*₁.

³⁷ que: *om.* *E*₁.

³⁸ recudiese: resçibiese, *N*₁₀, *E*₃; que se recudiese, *E*₂.

³⁹ dende iría: d. que i., *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁰ con: en, *N*₁₀.

⁴¹ luego: dende, *E*₁.

⁴² pocos días: p. [^de] días, *N*₁₀; p. d., *E*₁.

⁴³ Valladolid: allí, *N*₁₀, *E*₃.

⁴⁴ fuese para: fuese a, *N*₁₀, *E*₂; fue a, *E*₃.

⁴⁵ fue con la pleitesía: f. con las pleitesías, *N*₁₁; fuese con las pleitesías, *MP*₁; fuese con los pleitos, *E*₁.

⁴⁶ él: *om.* *N*₁₀, *E*₁; le, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

⁴⁷ Taraçona: Çaragoça, *N*₁₀, *N*₁₁; Caragoça, *E*₃.

⁴⁸ rey fuese: r. don Sancho f., *MP*₁, *E*₁.

⁴⁹ estando el rey en Berlanga: *om.* *N*₁₀, *E*₁.

⁵⁰ conde et: c. don Lope et, *MP*₁, *E*₁.

⁵¹ dixo al rey: dixol, *N*₁₀; díxole al rey don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁵² cómo: en c., *N*₁₀, *E*₃; de c., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁵³ quisiera: quería, *N*₁₀, *E*₃.

⁵⁴ con que iva: *om.* *N*₁₀, *E*₃; con que él iva, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁵ le: lo, *E*₂.

⁵⁶ enbiar allá: e. luego allá, *E*₁.

⁵⁷ et enbió luego otro día: [^o]tro día enbió el rey, *E*₁.

⁵⁸ don Martino: *om.* *MP*₁, *E*₁.

⁵⁹ Martino: Merino, *N*₁₁.

⁶⁰ al: para el, *E*₁.

⁶¹ León sobre el Ruédano et falló y a Rijandate et a Xiriego de Buy Vila: Aviñón et a la puente del Ruédano et f. y a Xirandran Dotre et a Xiri Ego de Buy Vila, *N*₁₀; [*N*₁₀] Xiran Jandotre et a Xiriego de

del rey de Françia, et ⁶²[al] cardenal don Juan ⁶³[Chaulete], que ⁶⁴viniera ⁶⁵ý por mandado del Papá ⁶⁶para tratar en estos pleitos, ⁶⁷que estavan esperando al obispo, que ⁶⁸sabían ya ⁶⁹que ⁷⁰veníá. Et el rey ⁷¹fuese para Soria, et el conde con él. ⁷²Et ý fablaron de cómo el conde fuese por ⁷³el infante don Juan, et ⁷⁴que viniesen amos ⁷⁵asosegar con el rey su pleito. Et pusieron que el rey ⁷⁶que fuese ⁷⁷a Alfaro ⁷⁸para que ellos vernién ý ⁷⁹a él, et que allí ⁸⁰asosegarían su pleito, et el rey tóvolo por bien. Et el conde enbió por el infante don Juan et fuéronse ⁸¹[ambos] para Burgos et dende fuéronse para Calahorra et el rey ⁸²fuese para Alfaro. Et el conde don Lope et el infante don Juan ⁸³venieron ý verse con el rey ⁸⁴fuera de la villa de Alfaro. Et el rey fabló ⁸⁵con ellos muy bien et cuidó ⁸⁶los asosegar. Et ellos ⁸⁷dixieron que les ⁸⁸plazía porque avían menester de

Buyola, *E*₃; [*N*₂] et falló ý a Xirijan Dacre et a Xirago de Buyuilla, *MP*₁; L. s. el R. a Xirian Dacre et a Xeriago de Buy Villa, *E*₁.

⁶² el, *N*₂; al, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁶³ Claulete, *N*₂; Chaulete, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; om. *E*₁.

⁶⁴ viniera: venía, *E*₂.

⁶⁵ ý: om. *MP*₁, *E*₁.

⁶⁶ para tratar en estos pleitos: a tractar estos p., *MP*₁; a trabtar estos fechos, *E*₁.

⁶⁷ que: et, *E*₁.

⁶⁸ sabían ya que venía: sabían ya como venía, *N*₁₀; sabían cómo venía ya, *E*₃.

⁶⁹ que: cómo, *E*₂, *E*₁; en cómo, *MP*₁.

⁷⁰ venía: venían, *MP*₁.

⁷¹ rey fuese: r. don Sancho f., *MP*₁, *E*₁.

⁷² et ý fablaron: et fablara, *MP*₁.

⁷³ el infante don Juan: don Juan el infante, *N*₁₀, *E*₂.

⁷⁴ que: om. *N*₁₁.

⁷⁵ asosegar con el rey su pleito: al rey para sosegar su p., *N*₁₀; con el rey a sosegar su p., *E*₃; a asosegar con el r. su p., *E*₂; et sosegarían con él su p., *MP*₁; et que sosegarían con él su p., *E*₁.

⁷⁶ que: om. *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

⁷⁷ a Alfaro: para A., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

⁷⁸ para que ellos vernién ý: et que ellos viniesen ý, *N*₁₀; et que ellos venían allí, *N*₁₁; et [*N*₂], *E*₂, *E*₃, *E*₁.

⁷⁹ a él: om. *N*₁₀, *E*₃.

⁸⁰ asosegarían: avrían, *E*₁.

⁸¹ se para: se amos p., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; se ambos a, *E*₁.

⁸² rey fuese: r. don Sancho f., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁸³ venieron ý verse: viniéronse ver, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₁; v. se, *MP*₁.

⁸⁴ rey fuera: r. don Sancho f., *MP*₁, *E*₁.

⁸⁵ con ellos muy bien: muy bien con ellos, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁶ los: les, *MP*₁.

tornarse a la pleitesía del rey de Aragón. Et ⁸⁹el rey dixo que era muy bien, et que ⁹⁰viniesen a su consejo et que ⁹¹hablaría ⁹²con los perlados et omnes buenos que eran y con él en manera que ⁹³viniese por todos. ⁹⁴Et ⁹⁵para esto pusieron ⁹⁶que viniesen ellos a la villa et ⁹⁷que comiesen y con él et que ⁹⁸acordarían con todos este fecho, et ellos ⁹⁹otorgáronlo. Et otro día ¹⁰⁰vinieron y a la villa ¹⁰¹et comieron con el rey. Et ¹⁰²después fueron dormir a sus posadas que tenían ¹⁰³y en la villa. Et después de dormir vinieron ¹⁰⁴a casa del rey ¹⁰⁵[et ovieron su acuerdo de aquel pleito del rey de Aragón]. ¹⁰⁶Et el infante don Juan et el conde don Lope^{ix} et Diego López de Canpos, estando en su fabla en casa del rey, et estando ¹⁰⁷[y] por el rey ¹⁰⁸don Alfonso, hermano de la reina, et don

⁸⁷ dixieron: dixieronle, *MP*₁.

⁸⁸ plazía porque avían menester de tornarse a la pleitesía del rey de Aragón: p. porque a. m. de tornar a la p. del r. de A., *N*₁₀, *E*₂; p. porque avía m. de se tornar a la p. del r. de A., *E*₃; p. porque a. m. de se tornar a la p. del r. de A., *N*₁₁; plazía más pero que avían menester que tornasen a la p. del r. de A., *MP*₁; p. más pero avían m. que tornasen a la p. del r. de A., *E*₁.

⁸⁹ el rey: él, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁹⁰ viniesen a su: diese su, *N*₁₀; veniese a su, *N*₁₁.

⁹¹ hablaría: hablarían, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

⁹² con: *om.* *N*₁₀.

⁹³ viniese por: viniesen y, *N*₁₀; viniesen por, *E*₁.

⁹⁴ et: *om.* *MP*₁.

⁹⁵ para: por, *E*₁.

⁹⁶ que viniesen ellos: ellos que viniesen otro día, *N*₁₀; ellos a otro día que veniesen con ellos, *N*₁₁; que otro día que v. e., *E*₂, *MP*₁; ellos que otro día que v. e., *E*₃; que para otro día v. e., *E*₁.

⁹⁷ que: *om.* *E*₃, *MP*₁.

⁹⁸ acordarían con todos este fecho: darían y consejo todos en este fecho, *N*₁₀; acordaría y todos estos fechos, *N*₁₁; acordarían y t. e. f., *E*₃.

⁹⁹ otorgáronlo: otorgárongelo, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁰⁰ día vinieron: día a seis días de junio v., *MP*₁; d. a VI de junio v., *E*₁.

¹⁰¹ villa et: v. de Alfaro et, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰² después fueron dormir: después fueron se, *N*₁₀; fueron dormir, *E*₃.

¹⁰³ y: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹⁰⁴ vinieron a: v. y a, *N*₁₁, *E*₃.

¹⁰⁵ et ovieron su acuerdo de aquel pleito del rey de Aragón: *om.* *N*₂; a auer su a. [de] aquel p. del r. de A., *MP*₁.

¹⁰⁶ et el: al, *E*₁.

¹⁰⁷ estando por, *N*₂; e. y por, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; e. y con, *E*₁.

¹⁰⁸ don Alfonso hermano de la reina: don Sancho don Alfonso h. de la r. doña María, *MP*₁, *E*₁.

Juan ¹⁰⁹Alfonso de Haro^x et Gonçalo Gómez de ¹¹⁰Mançanedo^{xi} et ¹¹¹otros ricos omnes et cavalleros ¹¹²del rey que estavan¹¹³ en la fabla, ¹¹⁴[et] estando y el arçobispo don Gonçalo de Toledo et el ¹¹⁵obispo don Juan Alfonso de Palençia ¹¹⁶et el obispo de Calahorra et el obispo de Osma et el obispo de Tuy et el deán de Sevilla¹¹⁷, que era notario mayor ¹¹⁸del rey en Castilla ¹¹⁹et tinié sus sellos, et el abad de [Valladolid], [et]¹²⁰ estando todos en fabla en este consejo -cuál de las pleitesías ¹²¹fazié el rey: ¹²²la de Françia o la de Aragón-, ¹²³levantose el rey et dixo: “Fincad vos ¹²⁴aquí en¹²⁵ acuerdo, ca luego me verné ¹²⁶para vos et dezir me hedes lo que ¹²⁷oviéredes acordado”. ¹²⁸[el ellos fincaron] et el rey ¹²⁹salió fuera et, desde que el rey¹³⁰ ¹³¹los dexó, dixo: “Nunca ¹³²yo tal tiempo ¹³³tuve como agora para ¹³⁴**bengar me destos que tanto mal me han**

¹⁰⁹ Alfonso: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

¹¹⁰ Mançanedo: *Mendoça*, *E*₂.

¹¹¹ otros ricos omnes et cavalleros: *cavalleros et ricos omnes*, *E*₁.

¹¹² del rey: *de la reina*, *N*₁₀.

¹¹³ estavan en: *e. y en*, *E*₁.

¹¹⁴ estando, *N*₂; et estando, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹¹⁵ obispo don Juan Alfonso de Palençia: *a. don J. de Plazençia*, *N*₁₀; *obispo don J. de P.*, *MP*₁; *obispo de P. don J.*, *E*₁.

¹¹⁶ et el obispo de Calahorra: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹¹⁷ Sevilla: *S. don Ferrant Pérez*, *E*₁.

¹¹⁸ del rey en Castilla: *del r. de C.*, *E*₁.

¹¹⁹ et tinié sus sellos et el abbad de Valençia: *et tenían sus s. et el a. de Valladolid*, *N*₁₀; *et t. sus s. et a. de Valladolid*, *E*₃; *tenía los sallos et Ruy Díaz a. de Valladolid*, *MP*₁; *et Ruy Díaz abad de Valladolid*, *E*₁.

¹²⁰ estando, *N*₂; et e., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

¹²¹ fazié: *faría*, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹²² la de Françia o la de Aragón: *o la de F. o la de A.*, *E*₃; *de Aragón o la del rey de Françia*, *MP*₁; *o la del rey de F. o la del rey de A.*, *E*₁.

¹²³ levantose: *et l.*, *E*₂, *MP*₁.

¹²⁴ aquí: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹²⁵ en: *en el*, *MP*₁, *E*₁.

¹²⁶ para: *a*, *N*₁₀, *E*₃.

¹²⁷ oviéredes: *avedes*, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹²⁸ et el rey, *N*₂; et ellos fincaron et el rey, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹²⁹ salió: *saliose*, *MP*₁.

¹³⁰ rey los: *r. don Sancho los*, *MP*₁, *E*₁.

¹³¹ los dexó dixo: *les dixo*, *E*₂; *los dexó allí dixo*, *MP*₁, *E*₁.

¹³² nunca yo tal tiempo: *n. tal tiempo*, *N*₁₀, *E*₃; *n. tal t. yo*, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

¹³³ tuve: *tude*, *MP*₁; *ove*, *E*₁.

fecho et en tanto mal me andan". Et falló que la su gente era mucha más que la ¹³⁵de los otros et tornó¹³⁶ ¹³⁷luego a ellos et parose a la puerta ¹³⁸et preguntoles et ¹³⁹dixo: "¿¹⁴⁰Avedes ya acordado?" Et dixo el conde: "Sí, entrad¹⁴¹, señor, et dezir vos lo hemos". ¹⁴²Et el rey¹⁴³ dixo ¹⁴⁴entonces: "Aína lo acordastes. Et yo con otro acuerdo vengo¹⁴⁵: ¹⁴⁶**que vos amos** ¹⁴⁷**que finquedes aquí comigo fasta que me dedes mis castillos¹⁴⁸**". Et el conde se levantó ¹⁴⁹mucho aína ¹⁵⁰et dixo: "¿Presos? ¿Cómo? ¡A la merda! ¡O^{xii} los míos!"^{xiii}. Et¹⁵¹ metió mano ¹⁵²a un cuchillo^{xiv} et dexose ir ¹⁵³para: }

¹³⁴ bengar me destes que tanto mal me han fecho et en tanto mal me andan: b. me de tanto mal como estos traidores me han fecho et que en t. m. me a., *N₁₀*; b. me de tanto mal como me han fecho et que en t. m. me a., *E₃*; me vengar destes que tanto mal me andan, *MP₁*; me vengar destes traidores que en t. m. me a., *E₁*.

¹³⁵ de los otros et: de los o. del conde et del infante don Juan, *MP₁*; del conde et la del infante don Juan, *E₁*.

¹³⁶ tornó: tornose, *E₃*, *MP₁*, *E₁*.

¹³⁷ luego a ellos et parose a la puerta: el rey al consejo, *MP₁*, *E₁*.

¹³⁸ et preguntoles: et preguntó, *N₁₀*, *E₃*.

¹³⁹ dixo: díxoles, *E₁*.

¹⁴⁰ avedes ya acordado: a. librado, *N₁₀*; a. ya librado, *E₃*.

¹⁴¹ entrad: e. vos, *N₁₀*.

¹⁴² et el rey dixo: et dixo el r., *E₂*.

¹⁴³ rey dixo: r. don Sancho d., *MP₁*, *E₁*.

¹⁴⁴ entonces: om. *N₁₀*, *E₃*, *E₁*.

¹⁴⁵ vengo: vengo aquí, *N₁₀*, *E₂*, *E₃*, *E₁*.

¹⁴⁶ que vos amos que finquedes aquí comigo fasta: "Et vos conde quiero que desfagades los tuertos et querellas que avedes fecho a estas gentes que se querellan de vos et esto porque lo fazedes non aviendo vos mengua de ninguna cosa et fazedes muchos males a mis gentes mezquinas en tomar lo suyo por fuerça" et dixo el conde "¿Por qué dezides que lo fago?" dixo el rey "Porque es así" dixo el conde riendo "Porque casó Malgarida Franca a cuatro leguas de Salamanca" et dixo el rey don Sancho "¿Cómo aun aquí tenemos a Malgarita Franca? Conde yo quiero todos mis castillos" dixo el conde "Aha (fot 109 a2) que en la bolsa los tengo que vos los pueda dar aquí" et dixo el rey "Pues cunple vos que vos finquedes aquí comigo vos et el infante don Juan f. [...]", *E₁*.

¹⁴⁷ que: om. *E₃*.

¹⁴⁸ castillos: c. que me tenedes, *MP₁*, *E₁*.

¹⁴⁹ mucho: muy, *MP₁*.

¹⁵⁰ et dixo "¿Presos? ¿Cómo? ¡A la merda! ¡O los míos!": et dixo "¿Presos? ¿A do los míos?", *N₁₀*; et el rey dixo "¿Presos? ¿Cómo?" Et el conde dixo "¡A la mesnada!" et dixo "¿Do los míos?", *E₃*; et dixo "¿Presos? ¡O cómo! ¡A la merda a la merda! ¡O los míos!", *MP₁*, *E₁*.

¹⁵¹ et metió: et el infante don Juan m., *N₁₀*, *E₃*.

puerta do ¹⁵⁴estava el rey, ¹⁵⁵el cuchillo sacado et la mano alta ¹⁵⁶et llamando muchas veces: ¹⁵⁷“¡O los míos!”. Et el infante don Juan ¹⁵⁸metió mano a un cuchillo et firió a Gonçalo Gómez ¹⁵⁹de Mançanedo et a Sancho Martínez de ¹⁶⁰Leiva^{xv} et ellos sufriérongelo porque era fijo ¹⁶¹de^{xvi} rey. Et la otra gente ¹⁶²**que era y del rey, vallesteros** ¹⁶³et cavalleros, veyendo que el conde¹⁶⁴ iva ¹⁶⁵contra el rey, firieron al conde^{xvii} et diéronle con una espada en la mano^{xviii} ¹⁶⁶et cortárongela et cayó ¹⁶⁷luego ¹⁶⁸la mano en tierra con el **cuchillo** ¹⁶⁹et ¹⁷⁰luego diéronle con una maça ¹⁷¹en la cabeza, ¹⁷²que ¹⁷³cayó ¹⁷⁴en tierra muerto **non lo mandando el rey** ¹⁷⁵.^{xix} ¹⁷⁶Et tornó ¹⁷⁷el rey

¹⁵² a un: al, *N*₁₀.

¹⁵³ para: a. *MP*₁, *E*₁.

¹⁵⁴ estava el rey: el rey estava, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁵⁵ el cuchillo sacado et la mano alta et llamando: un cuchillo en la mano alta dando bozes et ll., *N*₁₀; un cuchillo en la mano et la mano alta ll., *E*₃.

¹⁵⁶ et: om. *E*₁.

¹⁵⁷ “¡O los míos!”: “¡O los míos, o los míos!”/ “¡Do los míos, do los míos!”, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁵⁸ metió mano a un cuchillo: llegó y, *N*₁₀, *N*₁₁; llegó, *E*₃.

¹⁵⁹ de Mançanedo: Mançanedo, *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁; Mançana, *E*₁.

¹⁶⁰ Leiva: Lieva, *N*₁₀.

¹⁶¹ de: del, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

¹⁶² que era y del rey vallesteros: que era del r. vasallos, *N*₁₀; que eran del r. ballesteros, *E*₃; que era y del r. vall^{os}(?), *E*₂; que era y del r. ballesteros de maça, *MP*₁, *E*₁.

¹⁶³ et cavalleros: et otra gente, *E*₁.

¹⁶⁴ conde iva: c. don Lope y., *MP*₁, *E*₁.

¹⁶⁵ contra: en post, *N*₁₀.

¹⁶⁶ et cortárongela: que gela cortaron, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁶⁷ luego: om. *MP*₁, *E*₁.

¹⁶⁸ la mano en tierra: en tierra la su mano, *N*₁₀, *E*₂.

¹⁶⁹ cuchillo et: c. et el rey le dio luego un golpe en el onbro con un cochillo que traía que todo gelo abrió et, *E*₁.

¹⁷⁰ luego diéronle: diéronle luego, *N*₁₀.

¹⁷¹ en la cabeza: om. *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁷² que: et, *MP*₁, *E*₁.

¹⁷³ cayó: cayera, *E*₃.

¹⁷⁴ en tierra muerto: luego por muerto, *N*₁₀, *E*₃; en tierra por muerto, *E*₂.

¹⁷⁵ non lo mandando el rey: non lo m. el r. don Sancho, *MP*₁; non lo m. el r. don Sancho mas no murió de esta pieça, *E*₁.

¹⁷⁶ et tornó el rey contra Diego López: et después desto vio el rey a D. L. de Canpos, *MP*₁; et luego el rey vio a Diego López de Canpos primo del conde don Lope, *E*₁.

contra Diego López,¹⁷⁸ que estava y,¹⁷⁹ que le corriera a¹⁸⁰ Çibdad Rodrigo desde Castil Rodrigo, et¹⁸¹ díxole el rey: “Diego López, ¿qué vos merescí? ¿Por qué¹⁸² me corredes la mi tierra, seyendo mi vasallo?”.¹⁸³ Et él non sopo razón ninguna que¹⁸⁴ le dezir. Et el rey¹⁸⁵ dio le con¹⁸⁶ un espada en la cabeça tres golpes en guisa que¹⁸⁷ fincó muerto. Et desque la reina¹⁸⁸, que estava en su¹⁸⁹ [cámara], supo el fecho¹⁹⁰ cómo pasara, punó¹⁹¹ quanto pudo de guardar al infante don Juan que¹⁹² non tomase muerte^{xx}¹⁹³ et, si non por¹⁹⁴ esto,¹⁹⁵ luego lo matara el rey de buena mente. Et¹⁹⁶ prendiolo el rey esa noche et metiolo en fierros,^{xxi}¹⁹⁷ et otro día salió¹⁹⁸ dende, et fuese para Calahorra, et¹⁹⁹ otro

¹⁷⁷ el rey: luego, *E*₃.

¹⁷⁸ que estava y: *om.* *E*₂.

¹⁷⁹ y que: y el que, *MP*₁.

¹⁸⁰ Çibdad Rodrigo desde Castil Rodrigo: Çibdad et a Castil Rodrigo, *N*₁₀, *E*₃; Çibdad de Castil Rodrigo, *E*₂.

¹⁸¹ díxole el rey Diego López qué vos merescí: dixo el r. D. L. qué vos m., *N*₁₀; d. el r. D. L. qué vos meresco, *E*₃; d. el r. a este D. L. et yo qué vos m., *MP*₁, *E*₁.

¹⁸² me corredes la mi tierra: me corristes la mi t., *N*₁₀, *MP*₁; corristes mi t., *E*₁.

¹⁸³ et: *om.* *E*₁.

¹⁸⁴ le: *om.* *N*₁₀.

¹⁸⁵ dio le con un: diol una, *N*₁₀; le dio con una, *E*₃.

¹⁸⁶ un espada en la cabeça tres golpes: un e. en la c. bien t. g., *N*₁₀, *E*₃; una e. que traía tres golpes, *MP*₁, *E*₁.

¹⁸⁷ fincó muerto: fincó por muerto, *N*₁₀, *E*₂; fue por muerto, *E*₃.

¹⁸⁸ reina: r. doña María, *MP*₁, *E*₁.

¹⁸⁹ cama, *N*₂; cámara, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁹⁰ fecho cómo: f. en c., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

¹⁹¹ quanto pudo de guardar: c. p. por g., *N*₁₀; por guardar quanto pudo, *E*₃; c. p. dar guarda, *E*₁.

¹⁹² non tomase muerte: non lo matase el rey, *N*₁₀; lo non m. el r., *E*₃.

¹⁹³ et: ca, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁹⁴ esto: esta reina doña María, *E*₁.

¹⁹⁵ luego lo matara el rey de buena mente: el rey lo matara muy de buena mente, *N*₁₀, *N*₁₁; el rey lo matara de muy buena mente, *E*₃; l. lo m. el r. don Sancho de buena mente, *MP*₁; l. matara el r. don Sancho al infante don Juan de buena mente, *E*₁.

¹⁹⁶ prendiolo el rey esa noche et metiolo en fierros: prísolo el r. en esta n. et m. en unos f., *N*₁₀, *N*₁₁; [*N*₂] en unos f., *E*₂; prísolo el r. en esa n. et m. en unos f., *E*₃; prísolo el r. esa n. et m. en unos f., *MP*₁; prísolo el r. esa n. et m. en f., *E*₁.

¹⁹⁷ et otro día salió dende et fuese: et o. d. s. luego d. et f, *MP*₁; [^o]tro día partió luego el rey dende et f., *E*₁.

¹⁹⁸ salió dende: s. luego d., *MP*₁.

día^{xxii} fue a Alcandre^{xxiii}, et otro día²⁰⁰ fue a Logroño, et dexó y a la reina^{xxiv} et²⁰¹ al infante don Juan dexolo preso. Et él salió dende et²⁰² llegole mandado de los de²⁰³ Treviño cómo²⁰⁴ avién tomado el su castillo²⁰⁵ que tenían los del conde et plogole²⁰⁶ mucho al rey²⁰⁷. Et el rey llegó a²⁰⁸ Náguera et otro día²⁰⁹ que y llegó fue a Haro et²¹⁰ çercol[a] et entró²¹¹ luego el arraval²¹² et,²¹³ estando dentro muy buenos²¹⁴ cavalleros²¹⁵, punaron²¹⁶ en se defender quanto²¹⁷ podían, pero al cabo²¹⁸ tan grande fue el²¹⁹ combatimiento,²²⁰ que fizo el rey²²¹ a la villa con engeños et²²² otras cosas muchas, que²²³ non lo pudieron sufrir et dieron le la villa. Et²²⁴ estando en esto, llegó doña Juana, muger^{xxv} del conde²²⁵, hermana de la reina^{xxvi}, a Santo Domingo de la Calçada,²²⁶ que

¹⁹⁹ otro día fue a Alcandre: o. d. f. al tanadie, *N*₁₀; o. d. a altanadie, *N*₁₁; otro a A., *E*₃; o. d. fuese al Canadre, *MP*₁; o. d. f. a Alcanadre, *E*₁.

²⁰⁰ fue: om. *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

²⁰¹ al Infante don Juan dexolo preso: al i. preso, *N*₁₀; al i. don J. preso, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁰² llegole: llegó, *N*₁₀.

²⁰³ Treviño: Tervinio, *N*₁₀.

²⁰⁴ avién: avía, *E*₁.

²⁰⁵ que tenían los del conde: om. *MP*₁, *E*₁.

²⁰⁶ plogole mucho: p. ende m., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁰⁷ al rey: al r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

²⁰⁸ Naguera: Naguero, *N*₁₀; Vaguero, *E*₃; Najara, *MP*₁; Noguera, *E*₁.

²⁰⁹ que y llegó: om. *E*₁.

²¹⁰ çercolo, *N*₂; çercola, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²¹¹ luego el arraval: el arraval luego, *N*₁₀, *E*₃; luego al arrabal, *E*₂.

²¹² et: om. *N*₁₀, *E*₃.

²¹³ estando: estaban, *MP*₁, *E*₁.

²¹⁴ buenos cavalleros: b. omnes c., *E*₂.

²¹⁵ cavalleros punaron: c. et p., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; c. et punavan, *E*₁.

²¹⁶ en se defender: en defender la villa, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²¹⁷ podían: pudieron, *N*₁₀, *E*₃.

²¹⁸ tan: atán, *E*₂, *E*₁.

²¹⁹ combatimiento: combate, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

²²⁰ que fizo el rey: quel rey fizo, *N*₁₀, *E*₃; quel fizo, *N*₁₁; que le dio el rey, *E*₁.

²²¹ a la villa: om. *E*₁.

²²² et otras: et con o., *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²²³ non lo: lo non, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; non le, *MP*₁.

²²⁴ estando en esto: en esto, *E*₁.

²²⁵ conde: c. don Lope, *MP*₁, *E*₁.

²²⁶ que: et, *E*₁.

estava y la reina. Et el rey vino ²²⁷a ella et fabló con ella muy bien et ²²⁸díxole que ²²⁹nunca Dios lo quisiese que su voluntad ²³⁰fuera de matar al^{xxvii} conde nin nunca lo mandara, mas ²³¹que en tal manera acaeçiera así como lo sabían todos quantos y estaban, que ²³²él fue ocasión de su muerte, ca él non quisiera dél sinon los ²³³castillos suyos que gelos diese. Et que le rogava que fuese^{xxviii} a don Diego, su fijo, et ²³⁴que le asosegase et que, entregándole^{xxix} ²³⁵sus castillos que tenía ²³⁶dél, que le guardaría ²³⁷su tierra et su heredad et que le faría merçed. Et doña Juana ²³⁸díxole que ²³⁹iría allá et que faría quanto pudiese et ²⁴⁰fuese doña Juana para su fijo^{xxx}. Et²⁴¹ llegó ²⁴²al rey mandado del obispo de Astorga en cómo avía puesto ²⁴³el pleito con el rey de Françia et que ²⁴⁴lo pusiera el rey de Françia por sí et por don ²⁴⁵Alfonso, ²⁴⁶fijo del infante don Ferrando, ²⁴⁷et el rey avié a dar a don Alfonso, fijo del infante don Ferrando, en el ²⁴⁸reino de

²²⁷ a ella: *om.* *MP*₁; y, *E*₁.

²²⁸ díxole: dixo, *N*₁₀; díxola, *E*₂; díxole el rey, *E*₁.

²²⁹ nunca Dios lo quisiese que: n. D. le valiese si, *N*₁₀, *E*₃; n. le Dios valiese si, *E*₂; Dios nunca le valiese si, *MP*₁; Dios nunca le viesse si, *E*₁.

²³⁰ fuera: fue, *E*₁.

²³¹ que: *om.* *N*₁₀, *E*₁.

²³² él fue ocasión de su muerte: se dio o. para su m., *N*₁₀, *N*₁₁; se dio a o. para su m., *E*₂; él se dio o. para su m., *E*₃; él se fuera o. para su m., *MP*₁; él se diera o. de la su m., *E*.

²³³ castillos suyos que gelos diese: c. s. quel/que le diese, *N*₁₀, *E*₂; sus castillos que le diese, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²³⁴ que le asosegase: quel sosegase, *N*₁₀; que lo asosegase, *E*₃, *MP*₁.

²³⁵ entregándole sus: e. los sus, *E*₁.

²³⁶ dél que le: que le, *E*₁.

²³⁷ su tierra: sus tierras, *E*₁.

²³⁸ díxole: dixo, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁; le dixo, *MP*₁.

²³⁹ iría allá: (^iría) ella [^iría], *N*₁₁.

²⁴⁰ fuese doña Juana a su fijo: f. d. J. para su h., *N*₁₀; fue d. J. para su h., *E*₂; doña Johana fuese para su h., *MP*₁, *E*₁.

²⁴¹ et llegó: et luego ll., *MP*₁; [^ll]egó, *E*₁.

²⁴² al rey mandado del: mandado al rey del, *N*₁₁, *E*₃; allí do era el, *E*₁.

²⁴³ el pleito: pleito, *N*₁₀.

²⁴⁴ lo: *om.* *N*₁₀.

²⁴⁵ Alfonso: Juan, *N*₁₀, *E*₃.

²⁴⁶ fijo: su f., *E*₁.

²⁴⁷ Ferrando et el rey avié a dar a don Alfonso fijo del infante don Ferrando en: F. et el rey avía a dar a don Alfonso en, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; et que el rey diese a este don A. en, *E*₁.

²⁴⁸ reino: reinado, *N*₁₀, *E*₃.

Murçia ²⁴⁹heredamientos et ²⁵⁰cavalleros çiertos et que fuese vasallo del rey et que ²⁵¹sirviese ²⁵²a él et a los reyes que ²⁵³heredasen después ²⁵⁴los reinos de Castilla et de León. Et si por aventura don Alfonso ²⁵⁵non^{xxxi} ²⁵⁶quisiere estar ²⁵⁷por este pleito, o si se llamase rey, o troxiese armas ²⁵⁸de cuarterones de castillos et leones, que por cual quier ²⁵⁹destas cosas que fiziese, ²⁶⁰quel rey non fuese tenuto a le dar ²⁶¹ninguna cosa. Et que el rey de Françia de allí adelante nunca ²⁶²le ayudase nin fiziese ninguna cosa por él. Et quando este mandado llegó al rey del obispo don ²⁶³Martino de Astorga, plugole ²⁶⁴muy de coraçón^{xxxii}. ²⁶⁵Et quando llegó doña Juana a su fijo ²⁶⁶don Diego, falló con él ayuntadas muchas gentes que eran vasallos del conde et ella ²⁶⁷acuçiolas que ²⁶⁸fuesen contra el rey²⁶⁹ quanto ²⁷⁰pudiesen ²⁷¹en lo desservir et en su desheredamiento et en todo

²⁴⁹ heredamientos: heredamiento, *E*₁.

²⁵⁰ cavalleros çiertos: castillos çiertos, *N*₁₀; cavallerías çiertas, *MP*₁; çiertas cavallerías, *E*₁.

²⁵¹ sirviese: serviesen, *E*₂, *E*₃.

²⁵² a él: al rey don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

²⁵³ heredasen: viniesen, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₃.

²⁵⁴ los reinos de Castilla et de León: dél en C. et de L., *N*₁₀, *E*₃; dél en C. et en Lon (*sic*), *N*₁₁; dél los reinos de Castilla todos los que viniesen del linaje de don Alfonso así como vasallos leales, *MP*₁; los r. de C. et de L. et todos los que viniesen del linaje de don Alfonso así como vasallos leales, *E*₁.

²⁵⁵ non: *om.* *N*₁₀.

²⁵⁶ quisiere: quisiese, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

²⁵⁷ por: en, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁵⁸ de cuarterones de castillos et leones: a c. [*N*₂]; *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; de c. de c. et de l., *MP*₁.

²⁵⁹ destas cosas: destes casos, *E*₁.

²⁶⁰ quel rey: el rey, *E*₁.

²⁶¹ ninguna cosa: cosa alguna, *MP*₁, *E*₁.

²⁶² le: lo, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁶³ Martino: Merino, *E*₃.

²⁶⁴ muy: mucho, *E*₁.

²⁶⁵ et quando: [[^]e]n esto, *E*₁.

²⁶⁶ su fijo don Diego falló con él ayuntadas muchas gentes: su f. don Diego fallolo con mucha gente ayuntada, *N*₁₀; su f. fallolo con mucha gente ayuntada, *E*₃; su f. don D. fallolo ayuntado con grandes gentes, *E*₂, *MP*₁; su f. don D. et [*E*₂, *MP*₁], *E*₁.

²⁶⁷ acuçiolas: acuçiolos, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; acuçiolo, *MP*₁; amolo, *E*₁.

²⁶⁸ fuesen: fuese, *MP*₁, *E*₁.

²⁶⁹ rey quanto: r. en c., *N*₁₀.

²⁷⁰ pudiesen: pudiese, *MP*₁, *E*₁.

²⁷¹ en lo desservir et en su desheredamiento: en lo d. en d., *N*₁₀, *E*₃, *E*₁; en le d. en d., *E*₂; a le d. en d., *MP*₁.

lo otro, lo uno por la muerte del conde, ²⁷²lo ²⁷³otro ²⁷⁴por la prisión del infante don Juan, su yerno. Et la cuenta que fizieron ²⁷⁵ella et ^{xxxiii}ellos fue ²⁷⁶esta: que pues los castillos del rey tenía ²⁷⁷don Diego, su fijo, que ²⁷⁸fiziesen dellos guerra al rey, et que ²⁷⁹fuesen ²⁸⁰luego ²⁸¹ellos et los cavalleros del conde ²⁸²al reino de Aragón et que fiziesen al rey de Aragón que ²⁸³soltase a don Alfonso et a don Fernando, fijos del infante don Ferrando, et que ²⁸⁴tomarían boz con él, et que ²⁸⁵farían que tomase boz ²⁸⁶de rey, et que por esta manera ²⁸⁷que desheredarían al rey don ²⁸⁸Sancho ^{xxxiv}, et que ²⁸⁹enbiasen mandado a don Gascón, su tío, cómo veniese luego al rey de Aragón ²⁹⁰[et] cómo se fiziese esto ²⁹¹, que pues ella tenía a doña María Díaz, su fija, muger del infante don Juan, en Navarra en salvo, que así ²⁹²podrían aver vengança de la muerte del conde et de la prisión del infante don Juan. Et luego don Diego, ²⁹³fijo del conde, ²⁹⁴se fue para

²⁷² lo: et lo, *E*₂, *MP*₁.

²⁷³ otro: al, *N*₁₀.

²⁷⁴ por la prisión del infante don Juan su yerno: por la (^muerte de) prisión en que estava (^et) el i. don J. su y., *N*₁₁; por la muerte de prisión en que estava el i. don J. su y., *E*₃; [*N*₁₀] del i. su y., *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁵ ella et ellos: ellos et ella, *MP*₁.

²⁷⁶ esta: om. *E*₃.

²⁷⁷ tenía don Diego su fijo: t. aún don D., *E*₁.

²⁷⁸ fiziesen dellos guerra: fiziese guerra, *N*₁₀; fiziese d. g., *E*₁.

²⁷⁹ fuesen: fuese, *E*₁.

²⁸⁰ luego ellos: ellos luego, *E*₃.

²⁸¹ ellos et los: et el et los, *MP*₁; dende él et los, *E*₁.

²⁸² al reino de Aragón et que fiziesen al rey de Aragón: para el r. de A., *N*₁₀, *E*₃; para el rey de A. et que fiziesen al r. de A., *E*₂, *MP*₁; para el rey de A. et que fiziesen con el r. de A., *E*₁.

²⁸³ soltase: soltasen, *E*₁.

²⁸⁴ tomarían: tomaría, *E*₁.

²⁸⁵ que farían: que le f., *E*₂, *E*₁; que les f., *MP*₁.

²⁸⁶ de: del, *MP*₁.

²⁸⁷ que desheredarían : deseredaría, *E*₂; desheredarían, *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁸ Sancho: om. *E*₂.

²⁸⁹ enbiasen mandado: enbiase m., *N*₁₀; e. su m., *MP*₁, *E*₁.

²⁹⁰ Aragón como, *N*₂; A. et c., *E*₃, *E*₁.

²⁹¹ esto que pues: estó et pues, *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁; esto et que pues, *E*₃, *E*₁.

²⁹² podrían: podría, *MP*₁.

²⁹³ Diego fijo: D. su f., *E*₂.

²⁹⁴ se fue: fuese, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

el rey de Aragón et enbió su mandado a don Gascón de ²⁹⁵Bearne que viniese luego y.
²⁹⁶Et desque don Gascón y llegó, acordó el rey de Aragón que ²⁹⁷soltase a don Alfonso
 et a don Fernando, ²⁹⁸[fijos del infante don Ferrando], que tenía presos²⁹⁹, et ³⁰⁰el rey
 soltolos luego et ayuntáronse ³⁰¹todos en Jaca. ³⁰²Et don Diego, fijo del conde³⁰³, tomó
 por rey ³⁰⁴et por señor de ³⁰⁵los reinos de Castilla et de León ³⁰⁶a don Alfonso et besole
 la mano et ³⁰⁷fue su vasallo et mandó³⁰⁸ que ³⁰⁹fiziesen guerra de los castillos que tenía
³¹⁰su padre, el conde, al rey don Sancho ³¹¹et que llamasen apellido por el rey don
 Alfonso^{xxxv}. ³¹²Et cuando el rey don Sancho sopo ³¹³que doña Juana andudiera estos
 pleitos, ³¹⁴pasó a Ebro et tomó ³¹⁵**luego el castillo de [[]^{xxxvi} et el castillo de
 Argançon^{xxxvii} et el castillo de] Caytay^{xxxviii}** et vínose para Vitoria, et dexó y a la reina

²⁹⁵ Bearte, *N*₂; Boarte, *N*₁₀, *E*₃.

²⁹⁶ et desque don Gastón y llegó acordó el rey: et don Gastón veno y et acordaron con el rey, *E*₁.

²⁹⁷ soltase: soltasen, *E*₃, *E*₁.

²⁹⁸ Fernando que: F. fijos del infante don Ferrando que, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁹⁹ tenía presos: t. p. el rey de Aragón, *N*₁₀, *E*₃; t. p. en Xátiva, *MP*₁, *E*₁.

³⁰⁰ el rey: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

³⁰¹ todos: *om.* *N*₁₀. todos en Jaca: en Jaca todos, *MP*₁, *E*₁.

³⁰² et don Diego: et todos et d. D., *N*₁₀.

³⁰³ conde: c. don Lope, *MP*₁.

³⁰⁴ et por señor: *om.* *N*₁₀.

³⁰⁵ en: de, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁰⁶ a don Alfonso: *om.* *E*₂.

³⁰⁷ fue su vasallo: tomolo por señor, *N*₁₀, *E*₃.

³⁰⁸ mandó: mandole, *E*₁.

³⁰⁹ fiziesen: fiziese, *E*₁.

³¹⁰ su padre el conde: el conde su padre, *MP*₁, *E*₁.

³¹¹ et que llamasen apellido por el rey don Alfonso: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

³¹² et cuando: [4Q]quando, *E*₁.

³¹³ que doña Juana andudiera estos pleitos: en cómo d. J. andara e. p., *N*₁₀; en cómo d. J. andava en e. p., *E*₃.

³¹⁴ pasó a Ebro et tomó: p. E. allende et t., *N*₁₀, *E*₁; p. luego allende E. et t., *E*₃; p. a E. allende et t., *E*₂, *MP*₁.

³¹⁵ luego el castillo Caytay: l. el c. de (^2Çaldahan) [^2Caldarian] et el castillo de Argançon et el castillo de Çarain, *N*₁₁; l. el c. de Caldiliaran et el c. de Argaçon et el c. de Çayray, *E*₂; l. el c. de Çaldiharan et el c. de Argançon et el c. de Çarain, *E*₃; l. el c. de Caldeharan et el castillo de Arganço et el castillo [*Cayticay] [^2Çaytegrj?], *MP*₁; l. el c. de Calahorra et el castillo de Argançon et el castillo de Cayatin, *E*₁.

et encaesçió³¹⁶ de un fijo varón que³¹⁷ dixeron³¹⁸ el infante don Enrique^{xxxix}. Et llegó y el obispo de Astorga³¹⁹ con el pleito del rey de Françia et³²⁰ plugole mucho al rey de cómo librara^{xi} ³²¹muy bien et³²² mucho a su pro. Et salió el rey de Vitoria et³²³ fuese para Urduña et entró la villa et³²⁴ combatió el castillo et³²⁵ tomolo et enbió a Balmaseda³²⁶ a combatirla con engeños, et tomola³²⁷ et tomó el castillo de³²⁸ **Villamonte**^{xli}, et el castillo de [Oçio]^{xlii} et çercó la villa et el castillo de Portilla d'Ibda. Et la gente que³²⁹ estava dentro³³⁰ llamavan el apellido³³¹ por don Alfonso, que se³³² llamava rey et pusieron³³³ un pendón de castillos et leones ençima del alcáçar. Et quando el rey don Sancho vio que³³⁴ de los sus castillos³³⁵ fazían guerra et llamavan el apellido³³⁶ [de otro] rey,³³⁷ tomó³³⁸ ende muy grand pesar et grand saña et³³⁹ fizo combatir la villa muy fuerte

³¹⁶ encaesçió de: e. y de, *N₁₁*, *MP₁*, *E₁*.

³¹⁷ dixeron: llamaron, *N₁₀*; le dixeron, *E₂*, *MP₁*, *E₁*.

³¹⁸ el infante: *om.* *MP₁*, *E₁*.

³¹⁹ con: *en.* *MP₁*.

³²⁰ plugole: plogo, *MP₁*, *E₁*.

³²¹ muy: *om.* *N₁₀*, *E₃*; *tan*, *MP₁*, *E₁*.

³²² mucho: *atan*, *MP₁*; *tan*, *E₁*.

³²³ fuese: *fuc(^rase) [^se]*, *N₁₁*.

³²⁴ combatió: *tomó*, *MP₁*.

³²⁵ tomolo: *tomole*, *E₂*; *tomola*, *E₁*.

³²⁶ a combatirla: *et combatiola*, *E₁*.

³²⁷ tomola et: *t. et tornose et*, *N₁₀*, *E₂*, *E₃*; *et tomola et tornose et*, *MP₁*; *t. et volviose dende et*, *E₁*.

³²⁸ Villa Monte et el castillo de Çeor et çercó la villa et el castillo de Portilla Dibda: Labastida et tomó el castillo de Eçion et çercó [*N₂*], *N₁₀*, *E₃*; [*N₁₀*] (^Eçion) [^Oçio] [*N₂*] (^Portiella*) [^Portilla] Dibda, *N₁₁*; Villa Vente et tomó el castillo de Labastida et tomó el castillo de Oçio [*N₂*] Portillo Dida, *MP₁*, *E₇*; Villavente [*MP₁*] Portillo, *E₁*.

³²⁹ estava: *y yazía*, *N₁₀*, *E₂*; *yazía*, *MP₁*, *E₁*.

³³⁰ llamavan: *llamava*, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₂*.

³³¹ por: *de*, *E₁*.

³³² llamava: *llama*, *E₁*.

³³³ un pendón de castillos et leones ençima del alcáçar: *un p. a leones et castillos e. del a.*, *N₁₀*, *E₂*; *un p. a leones et a castillos e. del a.*, *E₃*; *pendón ençima del alcáçar*, *MP₁*, *E₁*.

³³⁴ de: *om.* *N₁₀*.

³³⁵ fazían guerra: *le fazían grand guerra*, *N₁₀*; *le fazían guerra*, *N₁₁*.

³³⁶ dentro el rey, *N₂*; *de otro rey*, *N₁₀*, *E₃*, *MP₁*, *E₁*; *dentro rey*, *E₂*.

³³⁷ tomó: *ovo*, *N₁₀*, *E₃*.

³³⁸ ende muy grand pesar et grand saña: *y muy grant saña*, *MP₁*; *ende muy grand saña*, *E₁*.

³³⁹ fizo: *fízola*, *E₁*.

³⁴⁰mente con ³⁴¹muchos engeños fasta que la tomó. Et, estando ý, ³⁴²llegáronle mandaderos del rey de Françia a otorgar aquel pleito que era puesto ³⁴³et otrosí a poner plazo ³⁴⁴para las vistas ³⁴⁵a que se avién de ver el rey de Françia et el rey don Sancho. Et desque estos mandaderos viéron ³⁴⁶la hueste et la grand gente que tenía el rey don Sancho que era muy grande,³⁴⁷ maravilláronse ³⁴⁸[mucho] et tovieron que ³⁴⁹el su poder ³⁵⁰que era muy grande et pusieron luego ³⁵¹pleito de vistas ³⁵²entre ³⁵³él et el ³⁵⁴rey de Françia para³⁵⁵ primero día de mayo³⁵⁶ [] que veniese³⁵⁷ en la villa de Vayona. Et otrosí, estando el rey don Sancho en esta hueste,³⁵⁸ llegó ý ³⁵⁹[Abdalhat], mandadero del rey ³⁶⁰Abenjacob de allén³⁶¹ mar, a poner pleito de abenencia de paz así como era puesto entre ³⁶²él^{xliii} et el rey Abenyuçaf, su padre. Et plogole³⁶³ al rey don Sancho³⁶⁴ et

³⁴⁰ mente: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

³⁴¹ muchos: muy fuertes, *N*₁₀.

³⁴² llegaronle: llegaron, *N*₁₀.

³⁴³ et: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

³⁴⁴ para: a, *MP*₁.

³⁴⁵ a que se avién de ver: que se a. a ver, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁; a que se a. a ver, *E*₂.

³⁴⁶ la hueste et la grand gente: la gente et la hueste grande, *E*₁.

³⁴⁷ grande maravilláronse: g. et m., *MP*₁; g. a maravilla maravilláronse, *E*₁.

³⁴⁸ maravilláronse et, *N*₂; m. mucho et, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁴⁹ el: *om.* *E*₃.

³⁵⁰ que: *om.* *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁵¹ pleito: plazo, *E*₁.

³⁵² entre: con, *MP*₁.

³⁵³ él: el rey, *N*₁₁.

³⁵⁴ rey: *om.* *E*₃.

³⁵⁵ para primero: p. el p., *E*₁.

³⁵⁶ mayo primero: mayo, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

³⁵⁷ veniese en: viniere et que [^se] viesen en, *N*₁₀; veniesen et que se viesen en, *E*₃; v. que se viesen en, *E*₂; vinie et que se viesen en, *MP*₁; venía que se viesen en, *E*₁.

³⁵⁸ hueste llegó: h. otrosí ll., *MP*₁.

³⁵⁹ Abdalhar, *N*₂; Aldalhal, *N*₁₀; Aldalhal, *N*₁₁; Abdalhat, *E*₂, *MP*₁; Abdalahac, *E*₃; Abdalhaqui, *E*₁.

³⁶⁰ Abenjacob: Abenyuçaf, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

³⁶¹ allen mar: a. la m., *N*₁₀.

³⁶² él et el rey Abenyuçaf su padre: el rey Abenyuçaf et él, *MP*₁, *E*₁.

³⁶³ plogole al: p. mucho al, *MP*₁; plogó al, *E*₁.

³⁶⁴ Sancho et firmó luego con él aquel pleito: S. et f. l. con él el p., *N*₁₀, *E*₃; S. et f. l. su pleito con él, *E*₂; S. con él et firmó con él su pleito, *MP*₁; S. con él et firmó luego con él el p., *E*₁.

firmó luego con él aquel pleito. Et otrosí llegole³⁶⁵ mandado de la frontera en cómo don³⁶⁶ Diego^{xliv}, hermano del³⁶⁷ conde, que desque sopiera la muerte del conde don Lope, su hermano,³⁶⁸ que se³⁶⁹ metiera en Carmona con³⁷⁰ grand miedo³⁷¹ que ovo de muerte. Et el rey³⁷² enbió a él a don Rodrigo, maestre de Calatrava,³⁷³ en que le enbió dezir que se veniese³⁷⁴ para él³⁷⁵ et que³⁷⁶ le daría³⁷⁷ a Vizcaya et³⁷⁸ que³⁷⁹ le faría mucho bien³⁸⁰ et mucha merçed. Et don Diego salió de Carmona³⁸¹ [con el maestre que le aseguró]³⁸² que lo traería en salvo. Et fizo³⁸³ sienpre creyente³⁸⁴ al maestre que se venía para el rey. Et desque llegó³⁸⁵ a Aranda^{xlv}, fuese³⁸⁶ derecha mente para Aragón con³⁸⁷ [cuanta gente] tenía et falló³⁸⁸ allá a don Diego, su sobrino, fijo del conde, que estava y con muchas

³⁶⁵ llegole mandado: llegol luego m., *N*₁₀.

³⁶⁶ Diego hermano del conde que desque sopiera: D. desque sopo, *N*₁₀; D. en que sopo, *E*₃.

³⁶⁷ conde que desque sopiera la muerte del conde don Lope su hermano: conde don Lope su hermano, *MP*₁ [Salto por *hom.*]; c. don Lope que [*N*₂] m. del conde su h., *E*₁; [*N*₂] m. del code su h., *E*₂, *E*₃; [*N*₂] m. de su h., *N*₁₀.

³⁶⁸ que: cómo, *N*₁₀.

³⁶⁹ metiera: metió, *N*₁₀.

³⁷⁰ con grand: con muy grand, *E*₂.

³⁷¹ que ovo de muerte: de morir, *E*₃.

³⁷² rey enbió: r. don Sancho e., *MP*₁, *E*₁.

³⁷³ en: et, *E*₃.

³⁷⁴ para él: om. *MP*₁.

³⁷⁵ et: om. *E*₁.

³⁷⁶ que le: que él le, *E*₂.

³⁷⁷ a Vizcaya: Vizcaya, *N*₁₀, *E*₂; (^2Abicaya) [^2a Biscaya], *N*₁₁.

³⁷⁸ que: om. *E*₃.

³⁷⁹ le: él, *MP*₁.

³⁸⁰ et mucha merçed: om. *E*₁.

³⁸¹ que le aseguró el maestre, *N*₂; con el maestre quel aseguró, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; con el seguro que le dio el maestre, *E*₁.

³⁸² que lo traería: quel traxiese, *N*₁₀; que le truxiese/troxiese, *N*₁₁; que le traxiera, *E*₂; que lo troxiese, *E*₃; que le traería, *E*₁.

³⁸³ sienpre creyente: creyente, *N*₁₀, *E*₃.

³⁸⁴ al maestre: om. *MP*₁, *E*₁.

³⁸⁵ a: om. *N*₁₁, *MP*₁.

³⁸⁶ derecha mente: om. *N*₁₀.

³⁸⁷ cuanto, *N*₂; cuanta gente, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁸⁸ allá a don Diego su sobrino fijo del conde: allá en Aragón su sobrino f. del c., *MP*₁; en Aragón a su sobrino don Diego fijo del conde don Lope, *E*₁.

gentes et era mançebo que ³⁸⁹todo el día andava ³⁹⁰trebejando de muy malos ³⁹¹juegos, ³⁹²en guisa que tomó tan grand afán con ellos ³⁹³que fue ocasión de aver muy grand dolencia de que murió ^{xlvi xlvii}. ³⁹⁴Et luego el rey ³⁹⁵fue ³⁹⁶çercar a ³⁹⁷Portilla de Torres et combatiola con engeños et tomola. Et enbió a Vizcaya a don Diego ³⁹⁸López de ³⁹⁹Salzedo ^{xlviii} et tomola, salvo ⁴⁰⁰un castillo que ⁴⁰¹dizen ⁴⁰²Unseca ^{xlix} que se tovo. Et ⁴⁰³mandó le çercar et combatir con engeños. Et desde el rey ⁴⁰⁴ovo cobrado ⁴⁰⁵todos los sus castillos, vínose para Burgos et metió ⁴⁰⁶dentro en el castillo al infante don Juan et echolo preso, et ⁴⁰⁷dexolo ⁴⁰⁸bien recabado. Et llegó ⁴⁰⁹mandado al rey ⁴¹⁰en cómo don Diego, fijo del conde, que era muerto. Et el rey vínose ⁴¹¹para Valladolid, et enbió dezir

³⁸⁹ todo el día: toda vía, *MP*₁.

³⁹⁰ trebejando: trabajando, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; trobejando, *N*₁₁.

³⁹¹ juegos: trebejos, *MP*₁; trabajos, *E*₁.

³⁹² en guisa que tomó tan grand afán con ellos: en g. que t. muy g. a. con e., *N*₁₀; de g. que t. muy g. a. con e., *E*₃; en g. que t. g. a. con e., *E*₂; en gran afán con ellos, *E*₁.

³⁹³ que: et que, *N*₁₀; et, *E*₃.

³⁹⁴ et luego: [D]espués desto, *E*₁.

³⁹⁵ rey fue: rey don Sancho fue, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

³⁹⁶ fue çercar: fue a ç., *E*₃.

³⁹⁷ Portilla: Portillan, *E*₃; Portillo, *MP*₁, *E*₁.

³⁹⁸ López: om. *N*₁₀, *E*₃; [^2López], *N*₁₁.

³⁹⁹ Salzedo: Sabzedo, *N*₁₀; Sauzedo, *E*₁.

⁴⁰⁰ salvo un: s. ende un, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁰¹ dizen: dezían, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁰² Unseca: Ungueta, *N*₁₀; Bugeta, *E*₃; Unçeca, *E*₁.

⁴⁰³ mandole çercar et combatir: mandol combatir, *N*₁₀; mandó lo combatir, *E*₃; mandola ç. et c., *E*₁.

⁴⁰⁴ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁰⁵ todos los sus castillos: los castillos, *N*₁₀; todos los castillos, *E*₃; los sus castillos, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁰⁶ dentro en el castillo al infante don Juan et echolo preso: dentro en el castillo preso al infante don Juan, *N*₁₀; dentro al infante don Juan preso en el castillo, *E*₃; el infante don Johan dentro preso en el c., *E*₂; al infante don Juan preso en el castillo, *MP*₁; al infante don Juan preso dentro en el castillo, *E*₁.

⁴⁰⁷ dexolo: dexole, *E*₂; dexolo, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁰⁸ bien recabado: a buen recabdo, *E*₁.

⁴⁰⁹ llegó mandado: ll. ý m., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴¹⁰ en como don Diego fijo del conde que era muerto: de don Diego fijo del conde cómo era muerto, *N*₁₀; de cómo don Diego fijo del conde era muerto, *E*₃; [*N*₂] c. era m., *MP*₁; en c. don D. f. del c. don Lope era m., *E*₁.

⁴¹¹ vínose para: v. luego dende a, *E*₁.

al rey de Portugal que se quería ver con él, et ⁴¹²el rey don Sancho et el rey don Deonís ⁴¹³viéronse en ⁴¹⁴Sabugal et ⁴¹⁵contó el rey don Sancho al rey de Portugal todo lo que avía pasado et en cuál manera pasara ⁴¹⁶el fecho del conde ⁴¹⁷, et cómo avía cobrado ⁴¹⁸todos los ⁴¹⁹castillos et que creyé quel rey de Aragón ⁴²⁰quirié aver guerra ⁴²¹contra él. Et ⁴²²demandole que le diese ayuda de gente para ⁴²³ello. Et el rey de Portugal ⁴²⁴otorgógelo, et partiéronse estonçes de las vistas et vínose el rey don Sancho para¹ Castilla. Et allegando a ⁴²⁵Palençia, llegaron ⁴²⁶ý cavalleros del rey de Aragón et de don Alfonso, et ⁴²⁷dixeron al rey en cómo ⁴²⁸le enbiavan ⁴²⁹a desafiar. ⁴³⁰Et el rey don Sancho fizoles ⁴³¹muchas honras et dioles ⁴³²de sus dones et ⁴³³enbió dos

⁴¹² el rey don Sancho et el rey don Deonís viéronse en Sabugal et contole el rey don Sancho al rey de Portugal todo lo que avía pasado et en cuál manera pasara el fecho del conde et cómo avía cobrado todos los castillos et que creyé quel rey de Aragón quirié aver guerra contra él: vieron se et el rey don Sancho contó al rey don Donís de Portugal lo que avía avido con el conde et que avía cobrado sus castillos et que creía quel rey de Aragón que quería aver guerra con él, *N*₁₀; vieron se et el rey don Sancho contó al rey don Donís de Portugal que se iría ver con él et el rey don Sancho et el rey don Donís viéronse en Portugal et contole el rey don Sancho al rey de Portugal todo lo que avía pasado el fecho del conde et cómo avía cobrado todos los castillos et que creía quel rey de Aragón querría aver guerra con él, *N*₁₁.

⁴¹³ Deonís: D. de Portugal, *MP*₁.

⁴¹⁴ Sabugal: Portugal, *E*₃; Sepúlvega, *MP*₁; Sepúlveda, *E*₁.

⁴¹⁵ contole: contó, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴¹⁶ pasara el: p. todo el, *E*₁.

⁴¹⁷ conde: c. don Lope, *E*₁.

⁴¹⁸ todos los castillos: t. los sus c., *MP*₁, *E*₁.

⁴¹⁹ los castillos: los sus c., *MP*₁, *E*₁.

⁴²⁰ Aragón quirie aver: A. que quería mover, *MP*₁; A. quería mover, *E*₁.

⁴²¹ contra él: con él, *E*₃.

⁴²² demandole que le diese ayuda: demandol ayuda, *N*₁₀; demandole que le diese a ayuda, *N*₁₁.

⁴²³ ello: allá, *MP*₁, *E*₁.

⁴²⁴ otorgógelo: otorgógela, *E*₁.

⁴²⁵ Palençia: Plazençia, *N*₁₀.

⁴²⁶ llegaron ý: ll. le ý, *N*₁₀, *MP*₁.

⁴²⁷ dixeron al rey: dixieronle, *MP*₁, *E*₁.

⁴²⁸ le: lo, *E*₁.

⁴²⁹ a: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁴³⁰ et: *om.* *N*₁₁.

⁴³¹ muchas honras: mucha onra, *E*₃.

⁴³² de sus dones: sus dones, *N*₁₀, *E*₂, *E*₁; de sus donas, *E*₃.

⁴³³ et enbió: et el rey don Sancho e., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

cavalleros suyos al rey de Aragón et a don Alfonso a desafiarlos et con tanto se bolvió la guerra⁴³⁴. Et luego el rey don Sancho enbió por todas⁴³⁵ sus huestes et ⁴³⁶fueron ayuntados todos con él en **Almaçan**⁴³⁷.

ⁱ N_2 : {GL.[^2 1288]}

ⁱⁱ Pequeña localidad ubicada a 5 kilómetros al nordeste de Valladolid y a 8 kilómetros al sur de Cigales.

ⁱⁱⁱ *B*: Cambia la letra (fol. 141r).

^{iv} N_{11} : allí (^allí); E_3 allí / allí (escribe “allí” al final de la línea y lo repite al principio de la siguiente sin corregir, como sí sucede en N_{11} , lo cual abona la hipótesis de que N_{11} sea copia directa de E_3).

^v Se trata, seguramente, de Berlangas de Roa, ubicada a 4, 5 kilómetros al este de Roa, cruzando el Duero.

^{vi} E_7 : División de capítulo, pero sin epígrafe. Queda la línea 5 rellenada con trazos ondulados y luego en las líneas 6-8 permanece la arracada vacía para una inicial de tres líneas, donde sólo se indica, en cuerpo pequeño, la “o” faltante.

^{vii} Rivero (1942: 394) aclara que el nombre de este personaje, “mal escrito en la *Crónica*”, es Juan de Acre.

^{viii} Rivero (1942: 406) aclara que el nombre de este personaje también se encuentra mal escrito y que en realidad se llamaba “Hugo o Yugo de Bouvilla”.

^{ix} N_2 : {GL.[^2Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^x N_2 : {GL.[^2Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II

^{xi} N_2 : {GL.[^2Mancanedo]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xii} Tanto Gaibrois (1922: I, 191) como Rosell (1875: 79) leen aquí la transcripción de una interjección y transcriben “Oh”. Sin embargo, además de ser muy infrecuente esta especie léxica en el registro crionístico, existen lecciones que permiten decidir que se trata de un pronombre interrogativo.

^{xiii} E_2 : {GL.[^2[...]]la grand descoras[??] / [e]l conde don Lope [??] buena / [...] del rey don Sancho}}.

^{xiv} En la versión de N_2 el conde y el infante meten mano al cuchillo, mientras que en N_{10} y E_3 sólo el infante don Juan llega a tal extremo.

^{xv} N_2 : {GL.[^2Leiva]}.

^{xvi} Interesante detalle en la variante; no es hijo “del” rey, sino hijo “de” rey.

^{xvii} N_2 : {GL.[^2[??]] al con / [*de] Don Lope}} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xviii} E_2 : {GL.[^2justo juicio de / Dios]}.

^{xix} N_2 : {GL.[^2[??]] a Diego / [...] de Haro}}.

^{xx} N_2 : {GL.[^2el infante Don [*Juan] / preso]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

⁴³⁴ guerra: g. entrellos, E_1 .

⁴³⁵ todas sus: t. las sus, E_3 .

⁴³⁶ fueron ayuntados todos con él: f. y con él ayuntadas, N_{10} ; f. con él ayuntados, E_3 ; fueron todos ayuntados con él, E_2 ; fueron todos con él, MP_1 , E_1 .

⁴³⁷ Almaçan: A. en el mes de abril que començó en el sexto año, N_{10} ; A. en el mes de abril de la era de mil et trezientos et veinte et siete años que començava el sexto año del reinado deste rey don Sancho, MP_1 .

- ^{xxi} E_1 : Cambio de capítulo. La línea termina en “fierros”. Debajo, arracada vacía para una inicial de tres líneas y una “o” indicada. No hay epígrafe.
- ^{xxii} N_{11} : [[^]día]
- ^{xxiii} Se trata de Alcanadre, situada a 28 kilómetros al este de Logroño.
- ^{xxiv} MP_1 : Esta columna (fol. 81r *a*), en la cual se narra el magnicidio de Alfaro, se encuentra señalada al pie por medio de una mano con un largo dedo índice dibujada muy apresuradamente. E_1 : {CW.et al infante}.
- ^{xxv} E_2 : {GL.[[^]2el Rey [*et] / el conde [*son/fueron] / casados [*con] / dos her[*manas]]}.
- ^{xxvi} N_2 : {GL.[[^]2Doña Juana mug[*er del] conde hermana de la r[*eina]]} Glosa incompleta en ADMYTE.
- ^{xxvii} E_1 : al ([^]rey) conde.
- ^{xxviii} E_2 : {CW.a don Diego}.
- ^{xxix} N_2 : entr[[^]eg]ándole
- ^{xxx} E_1 : Cambio de capítulo. Esta vez en el margen izquierdo vuelve a aparecer la anotación numérica {GL.[[^]29]} en la línea en la que comienza el epígrafe: “De cómo el rey don Sancho sopo que los cavalleros de Castilla se acercavan con don Alfonso fijo del infante don Ferrando que estaba en Aragón non seyendo verdad et de cómo sopo el rey la verdad”.
- ^{xxxi} Este “non” en N_{11} y N_2 cambia todo el sentido de la frase.
- ^{xxxii} E_1 : División de capítulo. Sin epígrafe. Hay espacio para una inicial de cuatro líneas “e” que sólo se indica en cuerpo pequeño.
- ^{xxxiii} E_2 : et ([^]esto) ellos
- ^{xxxiv} E_2 : En “don” termina la columna (folio 66r *a*) y la siguiente comienza con el copulativo. Una segunda mano agrega, debajo de la columna y con caligrafía descuidada, “Sancho”.
- ^{xxxv} E_1 : Cambio de capítulo. El epígrafe dice “De cómo el rey don Sancho conbatió çiertos castillos et los tomó por fuerça de armas”. En el margen izquierdo se lee {GL.[[^]210]} y debajo hay una arracada vacía para una inicial “Q” de cuatro líneas, la cual esta vez no está indicada.
- ^{xxxvi} Topónimo de difícil reconstrucción.
- ^{xxxvii} Seguramente se refiere a la Puebla de Arganzón, a 15 kilómetros al sudoeste de Vitoria.
- ^{xxxviii} Si bien Gaibrois (1922: I, 205) se refiere al castillo de “Catay” sin hacer ninguna aclaración, no me fue posible identificarlo como tal. En cambio, es posible que la crónica se esté refiriendo al ya desaparecido castillo de Cárcar. Todo este pasaje es muy problemático en lo que se refiere a los topónimos. Gaibrois (1922: I, 206, n. I) hace referencia a un manuscrito de la Academia donde se mencionan los castillos de “Çaldihara” y “argançone”, pero no arriesga una solución.
- ^{xxxix} N_2 : {GL.[[^]2el infante D[*on] / Henrique]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xl} N_{10} : libra[[^]ra]
- ^{xli} Antigua contrucción ubicada en las cercanías de Peñacerrada (Álava) que actualmente no presenta estructuras visibles.
- ^{xlii} Localidad situada a 10 kilómetros al sudeste de Miranda de Ebro.
- ^{xliii} N_{10} : el ([^]Rey)
- ^{xliv} N_2 : {GL.[[^]2Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xlv} Es probable que se trate de Aranda de Moncayo, situada a 74 kilómetros al oeste de Aragón.

^{xlvi} N_2 : {GL.[²[*M]uere Don / [*Die]go de / Vizcaya]} Glosa consignada como ilegible en ADMYTE II.

^{xlvii} E_j : Cambio de capítulo. Sin epígrafe. Arracada vacía para inicial “d” de cuatro líneas que no está indicada.

^{xlviii} N_2 : {GL.[²Salzedo]}.

^{xlix} Rivero (1942: 233) registra “Unzueta”. Se trata del desaparecido castillo de Untzueta, antiguamente situado en la cima del monte homónimo.

^l N_j : Segundo blanco. La numeración romana permite ver que faltan dos folios. La arábica, en cambio, es correlativa.

Capítulo [VI] de las cosas que pasaron en la guerra de Aragón et de cómo mató el rey don Sancho cuatro mil omnes et mugeres et más por justícia.¹

²Enⁱ el mes de abril que començó³ el sestoⁱⁱ año del reinado ⁴deste rey don Sancho, que fue en la era de MCCCXXVII años et andava ⁵el año ⁶de la nasçençia de Jesu Christo en MCC ⁷LXXXIX añosⁱⁱⁱ, ⁸estando el rey en Almagán, et seyendo ⁹ý ¹⁰con él ayuntados todos los de las sus huestes, et porque venía açerca el plazo ¹¹a que se ¹²avía de ver con el rey de Françia en Vayona¹³, dexó por mayoral de la hueste ¹⁴para en la guerra a don Alfonso, hermano de la reina, et ¹⁵que don Fernand Pérez¹⁶, amo del infante don Fernando, et don Juan Alfonso de Haro et¹⁷ don Juan Ferrández de ¹⁸Limia^{iv}

¹ Capítulo LXXXIII de las cosas que pasaron en la guerra de Aragón et de cómo mató el rey don Sancho cuatro mil omnes et mugeres et más por justícia: (^2Capítulo LXXXII de cómo los privados del rey andavan desacordados por muchas maneras et de las cosas que sobre esto acaesçieron) [^2Capítulo LXXXIII de cómo el rey don Sancho estava en la front[era] de Aragón con toda su hueste et de otros fechos que acaesçieron allí], *N₁₁*; [^2Capítulo VI], *N₁₀*; *om. E₁, E₂*; [*idem* epígrafe tachado de *N₁₁*], *E₃*; Capítulo çiento et ocho de cómo el rey don Sancho (^?) fue a las vistas del rey de Françia et del fecho de la guerra de Aragón, *MP₁*.

² En el mes de abril que començó el sesto año del reinado deste rey don Sancho que fue en la era de mil CCCXXVII años et andava el año de la nasçençia de Jesu Christo en mil CCLXXXIX años estando el rey en Almagán et seyendo ý con él ayuntados todos los de las sus huestes et: *om. MP₁* [La fecha se encuentra, con variantes, al final del capítulo anterior. En este capítulo no hay referençias temporales].

³ començó el: c. en el, *E₃*.

⁴ deste: del, *E₃*.

⁵ el año: la era del año, *E₂*.

⁶ de la nasçençia de Jesu Christo: del Señor, *E₁*.

⁷ LXXX: noventa, *N₁₀*; XC, *E₃*.

⁸ estando: et estando, *N₁₀, N₁₁, E₂*.

⁹ ý: *om. N₁₀, E₃*.

¹⁰ con él ayuntados todos los de las sus huestes: con él ayuntados todas las sus h., *N₁₀*; con él ayuntadas todas las sus h., *N₁₁*; con él ayuntadas todas las huestes, *E₃*; ayuntadas todas sus huestes, *E₁*.

¹¹ a: *om. E₃*.

¹² avía de ver: avían a v., *N₁₀*; avían de v., *N₁₁, E₁*; avía a ver, *E₂*.

¹³ Vayona dexó: Bayona et d., *N₁₁*; V. d. allí, *E₁*.

¹⁴ para en la guerra: en la tierra, *N₁₀*; *om. MP₁*; para la guerra, *E₁*.

¹⁵ que: *om. N₁₀*; a, *MP₁*.

¹⁶ Fernand Perez: F. P. Ponçe, *MP₁, E₁*.

¹⁷ et don: et a don, *N₁₁, E₁*.

¹⁸ Limia: Livia, *N₁₀*; Leiva, *E₃*.

et todos los otros ricos omnes que y eran que le consejassen por que ¹⁹las huestes fuesen ²⁰guiadas así como conplía. ²¹[Et desque esto ovo ordenado fuese el rey a las vistas a ver con el rey de Françia]. Et mandó que la su chancellería et los sus ofiçiales que se fuesen para Burgos ²²por que librasen ²³y todos los pleitos ²⁴que en la tierra acaesçiesen^v. ²⁵Et ²⁶las huestes del rey don Sancho fuéronse ²⁷para Monteagudo^{vi} por que supieron que el rey de Aragón ²⁸et don Alfonso et don Gascón de ²⁹Bearne eran en ³⁰Calatayud ³¹con toda su hueste. Et ³²dende movieron³³ et ³⁴viniéronse a Monreal, ³⁵que es a una legua de Monte Agudo, ³⁶et estovieron los unos en Monrreal et los otros en Monte Agudo bien veinte días. Et cada día se estaban guisando los unos et los otros para la lid. Et el rey don Sancho, que se iba para las vistas, llegó³⁷ a Sant Sebastián³⁸ teniendo que el rey de Françia ³⁹venía a Vayona así como lo avía puesto, ⁴⁰et llegole ⁴¹y mandado del rey de

¹⁹ las huestes fuesen : la hueste fuese, *MP*₁, *E*₁.

²⁰ guiadas: guardadas, *N*₁₀, *E*₃; guisadas, *E*₂; guardada, *MP*₁, *E*₁.

²¹ et desque esto ovo ordenado fuese el rey a las vistas a ver con el rey de Françia, *E*₂, *MP*₁, *om.* *N*₂; et desque esto ovo ordenado el rey fuese a las vistas que avía con el rey de Françia, *N*₁₀, *E*₃; [*E*₂, *MP*₁] a se ver con el r. de F., *E*₁.

²² por: para, *N*₁₀, *E*₃.

²³ y: *om.* *N*₁₀, *E*₃; a y a, *E*₁.

²⁴ que en la tierra acaesçiesen: de la tierra, *E*₁.

²⁵ et: *om.* *E*₁.

²⁶ las huestes del rey don Sancho fuéronse: la hueste del r. don S. fuese, *MP*₁; [4L]a [*MP*₁], *E*₁.

²⁷ para: a, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

²⁸ et: *om.* *E*₁.

²⁹ Bearte, *N*₂; Boarte. *N*₁₀, *E*₃.

³⁰ Calatayud: Calataut, *N*₁₁.

³¹ con toda: contra, *E*₂.

³² dende movieron: partieron dende, *N*₁₀, *E*₃.

³³ movieron et: m. se et, *E*₂.

³⁴ viniéronse: vinieron, *E*₁.

³⁵ que es a una legua de Monte Agudo et estovieron los unos en Monrreal: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁ [Salto por *hom* en "Monreal"].

³⁶ et estovieron los unos en Monrreal et los otros en Monte Agudo: *om.* *E*₁ [Salto por *hom* en "Monte Agudo"].

³⁷ llegó a: ll. el rey don Sancho a, *E*₁.

³⁸ Sebastian teniendo: S. et t., *N*₁₀, *E*₁.

³⁹ venía a: vernía, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; vernía para, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁰ et llegole: llegol, *N*₁₀; et llegó, *E*₃; llegole, *MP*₁.

Françia en ⁴²cómo se venía para las vistas. Et ⁴³que por cosas que ⁴⁴recreçieron en ⁴⁵la su tierra non ⁴⁶podía ⁴⁷escusar de tornar a ⁴⁸ellos et que non podié ⁴⁹ý venir⁵⁰, mas que para adelante ⁵¹catarían tienpo en cómo se viesen amos a dos. Et esto fizo el rey de Françia⁵² por ver ⁵³ante en cómo pasaría⁵⁴ el rey don Sancho ⁵⁵con el rey de Aragón et con don Alfonso et con don ⁵⁶Gascón. Et el rey don Sancho entendiolo muy bien et ⁵⁷díxole que le plazía. Et pusieron las vistas para el mayo que ⁵⁸vinié adelante. Et tornose el rey don Sancho et vínose⁵⁹ lo más aína que pudo ⁶⁰para ⁶¹su hueste ⁶²ante que ý llegase çinco días. Et el rey de Aragón ⁶³et don Alfonso et don Gascón ⁶⁴movieron de Monrreal et ⁶⁵vinieron se ⁶⁶para Monte Agudo, do estava la hueste del rey don Sancho.

⁴¹ ý: *om.* *E*₁.

⁴² cómo: *que*, *N*₁₀, *E*₃.

⁴³ que: *om.* *MP*₁, *E*₁.

⁴⁴ que recreçieron: *que le r.*, *E*₁.

⁴⁵ la su tierra: *las tierras*, *N*₁₀; *la su t. que*, *E*₁.

⁴⁶ podía: *pudo*, *E*₂.

⁴⁷ escusar de tornar a ellos et que non podié ý: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

⁴⁸ ellos: *ellas*, *E*₂.

⁴⁹ ý venir: *venir ý*, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁰ venir mas: *v. a ellas m.*, *N*₁₀, *E*₃.

⁵¹ catarían tienpo en cómo se viesen amos ados: *se verían et averían tienpo amos ados*, *N*₁₀; *se verían que abrían tienpo amos a dos*, *E*₃; *cataría t. en cómo se veyesen a. a.*, *MP*₁.

⁵² Françia por ver: *F. de non aver las vistas entre él et el rey don Sancho de Castilla que eran puestas entre amos por ver*, *MP*₁; *F. de non llegar a vistas por ver*, *E*₁.

⁵³ ante en: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁴ pasaría el rey: *p. el fecho entre el r.*, *E*₁.

⁵⁵ con: *et*, *E*₁.

⁵⁶ Gascón, *N*₂; *Gascón de Boarte*, *N*₁₀, *N*₁₁; *Gastón de Boarte*, *E*₃, *Gastón*, *E*₁.

⁵⁷ díxole: *dixo*, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁸ vinié adelante: *vernía a otro año*, *E*₁.

⁵⁹ vínose lo: *v. luego lo*, *N*₁₀, *E*₃.

⁶⁰ para: *a*, *MP*₁, *E*₁.

⁶¹ su hueste: *sus huestes*, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

⁶² ante que ý llegase çinco días et el rey de Aragón: *et antes que ý ll. ç. d. et el r. de A.*, *N*₁₀; *et antes que ý ll. ç. d. et el r. de A.*, *N*₁₁, *E*₂; *et ante que ll. a la su hueste çinco dias et el r. de A.*, *MP*₁, *E*₁.

⁶³ et don Alfonso et don Gascón: *et don Gascón et don Alfonso*, *MP*₁, *E*₁.

⁶⁴ movieron: *vinieron*, *MP*₁.

⁶⁵ vinieron se para: *vinieron a*, *N*₁₀, *E*₃.

⁶⁶ para: *a*, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

Et ⁶⁷pusieron sus hazes los unos contra los otros^{vii}. Et ⁶⁸desque fueron ⁶⁹açerca los unos de los otros non fallaron ⁷⁰por su pro de lidiar et partieron se ⁷¹así ⁷²ese día. ⁷³Et el rey de Aragón et don Alfonso et don Gascón vinieron⁷⁴ posar ⁷⁵a un lugar adelante que ⁷⁶dizen la Fuente del Monje^{viii}, que era ⁷⁷a una legua ⁷⁸de la hueste del rey don Sancho. ⁷⁹Et ⁸⁰enbiaron dezir a los de la hueste que otro día ⁸¹tornarían a lidiar con ellos, ⁸²et esa noche ⁸³llegó mandado al rey de Aragón et a don Alfonso et a don Gascón que ⁸⁴otro día ⁸⁵fuesen ⁸⁶a Almacán⁸⁷, que ⁸⁸la tomarían⁸⁹, que ⁹⁰estava desamparada, ca toda la

⁶⁷ pusieron: pararon, *MP*₁; partieron, *E*₁.

⁶⁸ desde que fueron a cerca los unos de los otros: *om.* *MP*₁, *E*₁.

⁶⁹ a cerca los unos: los unos çerca, *N*₁₀, *E*₃.

⁷⁰ por: *om.* *E*₁.

⁷¹ así: *om.* *MP*₁, *E*₁.

⁷² ese: aquel, *N*₁₀, *E*₃.

⁷³ et el rey de Aragón et don Alfonso et don Gascón vinieron: et el r. de A. et don A. et don G. de Bearte v., *E*₂; et el r. de A. et don G. de Boarte et don A. v., *N*₁₀, *E*₃; el r. de A. et don G. de Bearte et v., *MP*₁; el r. de A. et don A. et don G. et v., *E*₁.

⁷⁴ vinieron posar: v. a p., *N*₁₀, *E*₃.

⁷⁵ a un lugar adelante: adelante a una fuente, *N*₁₀, *E*₃; adelante a un logar, *E*₂; a un lugar, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁶ dizen: dizían, *N*₁₀, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁷ a: *om.* *N*₁₀, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁸ de la hueste del rey don Sancho: do estava el real del r. don S., *E*₁.

⁷⁹ et enbiaron dezir a los de la hueste: [*avien/do] los de la h., *MP*₁.

⁸⁰ enbiaron dezir a: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; teniendo, *E*₁.

⁸¹ tornarían: tornaron, *N*₁₀, *E*₃.

⁸² et esa: et esta, *N*₁₀; esa, *E*₃, *E*₁.

⁸³ llegó mandado al rey de Aragón et a don Alfonso et a don Gastón: ll. m. al r. de A. et a don A., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; mandó el rey de Aragón a don Alfonso, *E*₁.

⁸⁴ otro día: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

⁸⁵ fuesen: fuese, *N*₁₀, *E*₃.

⁸⁶ a: *om.* *MP*₁.

⁸⁷ Almacán que: A. et que, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁸ la tomarían: lo tomaría, *N*₁₀, *E*₃.

⁸⁹ tomarían que: t. et que, *MP*₁.

⁹⁰ estava desamparada ca toda la gente de la villa estava acá en la hueste: está sin conpañia que la conpañia toda estava en el real, *N*₁₀; estava sin conpañia que la conpañia estava toda en el real, *E*₃; e. d. de gente ca [*N*₂]; *MP*₁; e. d. de gente ca t. la g. de la v. estava en la h., *E*₂; e. d. de gente ca t. la g. de la v. estava en la h., *E*₁.

gente de la villa estava acá en la hueste. Et ⁹¹por este mandado que les llegó, dexaron de ⁹²venir a la lid. Et movieron ⁹³luego otro día de grand mañana para irse ⁹⁴a Almagán. Et desque llegaron a una villa que ⁹⁵dizen ⁹⁶Morón^{ix}, dixieronles ⁹⁷en cómo el rey don Sancho ⁹⁸llegara y ese día et ⁹⁹que se metiera en un castillo que estava y. Et ellos, ¹⁰⁰cuidando que era así¹⁰¹, dexaron de ir ¹⁰²a Almagán et ¹⁰³fueron ¹⁰⁴a combatir aquel castillo ¹⁰⁵cuidando que era y el rey don Sancho, ¹⁰⁶et combatieron aquel castillo tan rezio que ¹⁰⁷le tomaron et fallaron ¹⁰⁸[y] un cavallero que¹⁰⁹ dezían ¹¹⁰Martín Pérez Puerto Carrero^x et en el ¹¹¹combate matáronlo¹¹² ¹¹³ay de una saetada que le dieron ¹¹⁴por el ojo. Et por ¹¹⁵esta razón fincaron y aquel día et ¹¹⁶la noche. Et cuando los de la hueste

⁹¹ por: *om. MP₁*.

⁹² venir: *ir, N₁₀, E₃, E₁*.

⁹³ luego: *om. N₁₀, E₃*.

⁹⁴ a: *para, E₂, MP₁, E₁*.

⁹⁵ dizen: *dezían, MP₁*.

⁹⁶ Morón: *Morán, E₁*.

⁹⁷ en cómo el rey don Sancho: *que don Sancho, N₁₀, E₃; quel [^rey] don Sancho, N₁₁*.

⁹⁸ llegara y ese: *avía y llegado este, N₁₀, N₁₁; avía ay llegado ese, E₃*.

⁹⁹ que: *om. E₁*.

¹⁰⁰ cuidando: *andando, N₁₀*.

¹⁰¹ así: *así verdat, E₁*.

¹⁰² a: *om. MP₁, E₁*.

¹⁰³ fueron: *fincaron, N₁₀, MP₁*.

¹⁰⁴ a: *om. E₁*.

¹⁰⁵ cuidando que era y el rey don Sancho: *om. N₁₀, E₃*.

¹⁰⁶ et combatieron aquel castillo tan de rezio: *et tan de rezio lo combatieron, N₁₀, E₃; et c. aquel c. tan rezio, E₁*.

¹⁰⁷ le tomaron: *lo tomaron, N₁₀, N₁₁; lo entraron, MP₁, E₁*.

¹⁰⁸ fallaron un, *N₂; f. y un, N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁰⁹ que dezían: *que le d., E₂*.

¹¹⁰ Martín Perez Puerto Carrero: *M. Périz Portocarrero, N₁₀; M. Périz Porto Carrero, N₁₁; M. Pérez Porto Carrero, MP₁; M. P. de Porto C., E₁*.

¹¹¹ combate: *combatir, E₃, MP₁, E₁*.

¹¹² lo: *le, E₃, MP₁*.

¹¹³ ay: *om. N₁₀, E₂, E₃*.

¹¹⁴ por el ojo: *en el ojo, N₁₀; por ojo, MP₁*.

¹¹⁵ esta: *esa, E₁*.

¹¹⁶ la: *aquella, E₁*.

del rey don Sancho vieron que ¹¹⁷ivan contra Almacán et ¹¹⁸que non querían venir ¹¹⁹a la lid, enbiaron luego grandes gentes que se metieron en la villa de Almacán. Et la hueste del rey don Sancho movió luego de Monte Agudo et fueron se para Soria^{xi}. ¹²⁰Et enbiaron ¹²¹luego ¹²²sus mandaderos al rey don Sancho donde venía en que le enbiaron dezir que se viniese, ¹²³que aquellos eran entrados en la su tierra ¹²⁴et que esperavan ¹²⁵a él a la lid. Et ¹²⁶los que fueron al rey don Sancho falláronlo a la salida de Santo Domingo de ¹²⁷Silos¹²⁸, que se ¹²⁹iva a Sant Estevan de Gormaz et levava consigo ¹³⁰[fasta] quinientos cavalleros^{xii}. Et desque llegó este mandado al rey don Sancho, teniendo que ¹³¹avía del alguna sabiduría que ¹³²viní sin la hueste, mandó que se armasen todos et llevó^{xiii} ¹³³su gente toda armada et ayuntada¹³⁴ cuidando que los fallaría en el camino. Et como era ¹³⁵omne de¹³⁶ grand coraçón, díxoles que fuesen

¹¹⁷ ivan: iva, *E*₁.

¹¹⁸ que: *om.* *E*₃.

¹¹⁹ a: contra, *MP*₁, *E*₁.

¹²⁰ et: [3E]stando la hueste en Soria, *E*₁.

¹²¹ luego: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹²² sus: los, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹²³ que aquellos eran entrados en la su tierra: que a. e. e. en su t., *N*₁₀, *E*₃; que a. que e. e. en su t., *N*₁₁; que a. que e. e. acá en la su t., *E*₂; que a. e. e. en su t., *E*₃; que ellos que eran e. acá en la su t. *MP*₁; para ellos que los enemigos eran e. acá en la su t., *E*₁.

¹²⁴ et: *om.* *E*₃.

¹²⁵ a él a la lid: a él, *N*₁₀, *E*₃; a la lid, *MP*₁; cada día la lid, *E*₁.

¹²⁶ los que fueron al rey don Sancho fallaron a la salida: los mensageros que fueron al rey fallaron que salía, *N*₁₀; ellos fallaron lo que salía, *E*₃; los que f. al r. don S. falláronle en la s., *E*₂; los que f. al r. don S. falláronlo que salía, *MP*₁; los que firieran al r. don S. falláronlo que salía, *E*₁.

¹²⁷ Silos: Siles, *E*₂.

¹²⁸ Silos que: S. et que, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

¹²⁹ iva: vení[[^]a] aína, *N*₁₀.

¹³⁰ consigo quinientos cavalleros, *N*₂; c. fasta q. c., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; c. fasta q. de cavallo, *E*₁.

¹³¹ avían del: avrían del, *N*₁₀; avía, *E*₃, *MP*₁.

¹³² viní sin la hueste: v. sin la su h., *MP*₁; viniera sin su h., *E*₁.

¹³³ su gente toda armada: toda su gente armada, *N*₁₀, *E*₃.

¹³⁴ ayuntada cuidando: a. en uno c., *E*₁.

¹³⁵ omne: *om.* *E*₁.

¹³⁶ de grand: de muy grand, *MP*₁.

ciertos ¹³⁷ que si él los viese de los ^{xiv} ojos, por muchos que ellos fuesen, que quería lidiar con ellos, de lo ¹³⁸ cual pesava mucho a los cavalleros que ivan con él. Et siempre fue ¹³⁹ diziendo a los suyos grandes esfuerços et muchas razones con que los esforçava. Et nunca salió de paso fasta que ¹⁴⁰ llegó a Sant Estevan de Gormaz ¹⁴¹ et este día mesmo llegó y a él don Ferrand Pérez Ponçe et don Juan Alfonso de Haro con veinte cavalleros et non más. Et dixieron al rey que ¹⁴² qué les mandava fazer. Et el rey ¹⁴³ enbió mandar a la su hueste que ¹⁴⁴ viniese para él a Almacán. ¹⁴⁵ Et otro día salió de Sant Estevan et fuese camino de Almacán. ¹⁴⁶ Et este día enbió dos cavalleros al rey de Aragón que estava con toda su ^{xv} ¹⁴⁷ hueste ¹⁴⁸ él et don Alfonso et don Gascón ¹⁴⁹ sobre Almacán en que ¹⁵⁰ les enbió dezir ¹⁵¹ que le dixeron ¹⁵² cómo ¹⁵³ entraran et estavan en la ¹⁵⁴ tierra et

¹³⁷ que si él los viese de los ojos que por muchos que ellos fuesen que quería lidiar con ellos: que si los v. de los sus o. por m. que ellos f. que lidiaría con ellos, *N₁₀*; que si él los v. de los sus o. que por m. que ellos f. que él lidiaría con ellos, *E₃*; que si él los v. de los sus o. por m. que ellos f. que q. l. con ellos, *E₂*; que si los viesen de los sus o. por m. que ellos f. que q. l. con ellos, *MP₁*, *E₁*.

¹³⁸ cual: que, *N₁₀*, *MP₁*.

¹³⁹ diziendo a los suyos: a los suyos diziéndoles, *N₁₀*.

¹⁴⁰ llegó: llegaron, *MP₁*, *E₁*.

¹⁴¹ et este día mesmo llegó y a él: et e. d. m. llegaron y a él, *N₁₀*, *E₃*; et e. d. m. llegaron y al rey don Sancho, *MP₁*; et e. d. llegaron y al rey, *E₁*.

¹⁴² qué: *om. N₁₀*.

¹⁴³ enbió mandar: mandó, *E₁*.

¹⁴⁴ viniese para él a Almacán: v. luego para A., *N₁₀*, *N₁₁*; se viniese para A., *E₂*; viniesen luego para A., *E₃*; viniesen luego para el A., *MP₁*; v. luego para el Almacán, *E₁*.

¹⁴⁵ et otro día salió de Sant Estevan et fuese camino de Almacán: *om. N₁₀*, *E₃*; et o. d. s. de S. E. et f. para A., *E₂*; et o. d. s. el rey don Sancho de S. E. et f. c. de A., *MP₁*; et o. d. s. el rey de S. E. et f. para A., *E₁*.

¹⁴⁶ et: *om. E₃*.

¹⁴⁷ hueste: gente, *E₃*.

¹⁴⁸ él et don Alfonso et don Gastón: a don A. et a don G., *MP₁*, *E₁*.

¹⁴⁹ Gastón sobre: G. de Boarte s., *N₁₁*; Gastón de Boarte s., *E₃*.

¹⁵⁰ les: le, *E₂*.

¹⁵¹ que le dixeron: *om. N₁₀*, *E₃*; que le dixeran, *MP₁*, *E₁*.

¹⁵² dixeron cómo: d. en c., *MP₁*, *E₁*.

¹⁵³ entraran et estavan en la tierra et que demandavan: era venido et que quería la, *N₁₀*, *E₃*; entrara et e. en la su t. et que d., *E₂*; avía entrado et estava en su tierra et que d., *E₁*.

¹⁵⁴ la tierra: la su t., *MP₁*.

que demandavan batalla¹⁵⁵ ¹⁵⁶[et] ¹⁵⁷por ende que ¹⁵⁸[le] fazía ¹⁵⁹saber ¹⁶⁰que él que era
 y cerca, et que iva ¹⁶¹a aver su batalla con él et que se iva para Almacán ¹⁶²sobre que él
 estava et que le rogava ¹⁶³que ¹⁶⁴esperase y et ¹⁶⁵que si ¹⁶⁶**dixese que non tenía vianda,**
que le ¹⁶⁷dixiesen^{xvi} que él le daría vianda para quinze días a él et a cuanta gente
era con él^{xvii}. ¹⁶⁸Et cuando el rey de Aragón supo quel rey don Sancho era en Sant
¹⁶⁹Estevan, levantose luego de ¹⁷⁰sobre Almacán et fuese ¹⁷¹a una villa que dezían Villa
¹⁷²[Sayas]^{xviii} ¹⁷³a tres leguas dende. Et allí llegaron ¹⁷⁴a él los mandaderos del rey don
 Sancho. Et de que ¹⁷⁵le dixeron aquella mandadería que ¹⁷⁶le enbiava ¹⁷⁷a dezir el rey

¹⁵⁵ et por ende que le fazía saber que él que era y cerca, et que iva a aver su batalla: *om. E₂* [Salto por *hom.* en "batalla"].

¹⁵⁶ et: *om. N₂* [Repone ADMYTE].

¹⁵⁷ por ende: *om. N₁₀, E₃, MP₁*.

¹⁵⁸ les, *N₂*; le, *E₂, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁵⁹ saber: sabidor, *MP₁, E₁*.

¹⁶⁰ que él que era: quel era, *N₁₀*; que era, *E₃*.

¹⁶¹ a aver: a ver, *N₁₀*, aver, *MP₁*.

¹⁶² sobre que: a do, *MP₁*.

¹⁶³ que: quel, *N₁₀, MP₁*; que le, *E₂, E₃, E₁*.

¹⁶⁴ esperase y: esperasen, *MP₁*; esperase, *E₁*.

¹⁶⁵ que: *om. E₁*.

¹⁶⁶ dixese que non tenía vianda que le dixiesen que él le daría vianda para quinze días a él et a cuanta gente era con él: por mengua de viandas lo non esperase que lo dixiese ca él le daría viandas para él et para todas sus gentes que les abundase quinze días, *N₁₀*; d. que non t. v. que le d. que él le d. por q. d. para él et para c. g. tenía con él, *N₁₁*; d. que non t. v. que le dixiese que él le d. v. para q. d. a él et a c. g. era con él, *E₂*; d. que non t. v. que le d. que él le d. para q. d. para él et para c. g. tenía con él, *E₃*; dixesen que non tenían v. que le d. que él les d. v. para q. d. a él et a todos cuantos eran con él, *MP₁*; d. que non avía v. que le dixiese que él les d. viandas por q. d. a él et a cuantos ivan con él, *E₁*.

¹⁶⁷ dixiesen: dixiese, *E₂*.

¹⁶⁸ et cuando: [3Q]uando, *E₁*.

¹⁶⁹ Estevan: Savastián, *MP₁*.

¹⁷⁰ sobre: *om. N₁₀, E₃*.

¹⁷¹ a: para, *N₁₀, E₃*.

¹⁷² Sayas: *om, N₂*.

¹⁷³ a tres leguas dende: que era dende a tres leguas, *N₁₀*.

¹⁷⁴ a él: *om. E₁*.

¹⁷⁵ le dixeron: vieren, *N₁₀*.

¹⁷⁶ le: les, *MP₁*.

¹⁷⁷ a dezir: *om. N₁₀*; dezir, *N₁₁, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

don Sancho, los suyos non¹⁷⁸ fallaron por su pro¹⁷⁹ de lidiar con ellos en^{xix} Monte Agudo¹⁸⁰ que más a su daño¹⁸¹ lo avrían con el rey don Sancho,¹⁸² pues la hueste era¹⁸³ toda con él. Et con¹⁸⁴ tanto tomaron su camino et¹⁸⁵ tornáronse a Aragón. Et el rey don Sancho llegó otro día¹⁸⁶ a Almacán con toda su hueste et ovo¹⁸⁷ su consejo con¹⁸⁸ todos¹⁸⁹ esos ricos omnes que eran¹⁹⁰ [y] con él que le consejasen si entraría en la tierra del rey de Aragón. Et como quier que algunos gelo¹⁹¹ partían, pero¹⁹² dixo él¹⁹³ que non era su honra,¹⁹⁴ aviendo entrado el rey de Aragón en su tierra como avía entrado, si él non¹⁹⁵ entrase¹⁹⁶ en la suya et en el su reino¹⁹⁷, demás¹⁹⁸ aviendo lo enbiado conbidar^{xx} con batalla. Et¹⁹⁹ movió luego otro día dende et fuese para Soria con toda su hueste et mandó tomar a todos talegas et fuese para^{xxi} Ágreda et salió dende

¹⁷⁸ non fallaron: non lo f., *MP*₁; non lo fallavan, *E*₁.

¹⁷⁹ de lidiar con ellos en (^gi) Monte Agudo que más a su daño lo avrían: de tornar a aver batalla, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; de tornar aver batalla, *MP*₁; a aver batalla con el rey que pues con la su gente sin él non fallaron su pro de lidiar con ellos en M. A., *E*₁.

¹⁸⁰ que: *om.* *E*₁.

¹⁸¹ lo avrían: la avrían en lidiar, *E*₃.

¹⁸² pues la hueste: pues que la su gente, *N*₁₀; pues que la su hueste, *N*₁₁; pues la su hueste, *E*₃; que pues con la su gente a menos dél non fallaron por su pro de lidiar con ellos en M. A. que más a su daño lo avrían con el rey don Sancho pues la hueste suya, *MP*₁.

¹⁸³ toda: *om.* *E*₁.

¹⁸⁴ tanto tomaron: esto t., *MP*₁; esto tornaron, *E*₁.

¹⁸⁵ tornaronse a: fueron se a, *E*₃; fuéronse para, *E*₂, *E*₁; tornáronse para, *MP*₁.

¹⁸⁶ a: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹⁸⁷ su: *om.* *E*₃.

¹⁸⁸ todos: *om.* *N*₁₀.

¹⁸⁹ esos: sus, *N*₁₀, *E*₃; los, *E*₁.

¹⁹⁰ eran con, *N*₂; e. y con, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁹¹ partían: estorvavan, *E*₃.

¹⁹² dixo: dezía, *E*₁.

¹⁹³ él que: el rey que, *N*₁₀.

¹⁹⁴ aviendo: aver, *N*₁₀, *E*₃; en aver, *MP*₁, *E*₁.

¹⁹⁵ non entrase: non le e., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

¹⁹⁶ en la suya et en el su reino: por su reino, *N*₁₀; en el su reino, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; en su reino, *E*₁.

¹⁹⁷ regno demás: r. et d., *E*₂, *MP*₁.

¹⁹⁸ aviendo lo enbiado conbidar: avéndole e. a c., *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁; avéndole e. c., *E*₂; aviéndole conbidar, *E*₁.

¹⁹⁹ movió luego otro día dende et fuese: luego otro día fuese, *MP*₁, *E*₁.

²⁰⁰con su hueste, et fuese para Taraçona et ²⁰¹fizo fazer ²⁰²muy cruda guerra en el reino de Aragón ²⁰³matando, robando, quemando, cortando las olivas et los árboles et poniendo fuego a toda la tierra. Et salió dende et ²⁰⁴dio consigo más adentro del reino de Aragón faziendo la más crúa guerra que pudo²⁰⁵. Et ²⁰⁶en esta guisa llegó a ²⁰⁷la ribera del río de Ebro. Et el ²⁰⁸rey^{xxii} de Aragón ²⁰⁹andudo por esas villas ²¹⁰**et non vino a la lid. Et** ²¹¹**el rey don Sancho**^{xxiii} ²¹²tornose con su hueste para Ágreda et enbió todas ²¹³las cavallerías para sus tierras et²¹⁴ puso sus fronteras contra Aragón et ²¹⁵él vinose para Burgos^{xxiv}. ²¹⁶Et estando en Burgos, llegole mandado ²¹⁷en cómo don Diego²¹⁸ quería²¹⁹ correr la tierra. Et el rey enbió luego a Ruy Paez ²²⁰de Soto Mayor^{xxv} ²²¹a quien

²⁰⁰ con su hueste: *om.* *MP*₁, *E*₁.

²⁰¹ hizo: mandó, *N*₁₀.

²⁰² muy cruda guerra: guerra muy crúa, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁰³ matando robando quemando cortando las olivas et los árboles: m. et r. et cortando et faziendo muy grand daño sobeio en las viñas et en los árboles, *N*₁₀, *E*₃; matando et robando et cortando las viñas et los árboles, *E*₂; m. et r. et c. viñas et árboles, *MP*₁; m. et r. et talando viñas et árboles, *E*₁.

²⁰⁴ dio consigo más adentro del reino: entró más adentro por el r., *N*₁₀; d. más adelante al r., *E*₃; d. más adelante consigo en el r., *E*₂; d. c. más adentro en el r., *MP*₁; fuese más adentro en el r., *E*₁.

²⁰⁵ pudo: p. según que dicho es, *MP*₁.

²⁰⁶ en esta guisa: desta g., *N*₁₀; *om.* *MP*₁, *E*₁.

²⁰⁷ la ribera del río de Ebro: riba de Ebro, *N*₁₀; riba del río de Ebro, *E*₃, *MP*₁; ribera del río de Ebro, *E*₁.

²⁰⁸ rey: *om.* *E*₃.

²⁰⁹ andudo por esas villas et: *om.* *N*₁₀; andando fuyendo por e. v., *MP*₁; andava fuyendo por e. v., *E*₁.

²¹⁰ et non vino a la lid et el rey don Sancho: en guisa que non osó venir a lidiar con el rey don Sancho, *MP*₁; en guisa que non osó venir a lidiar con el r. don S. et desde que el rey don Sancho vido que non falava contrario ninguno et nin el rey de Aragón non parescía et nin quien toviere canpo con él, *E*₁.

²¹¹ et el: et desde que el, *E*₁.

²¹² Sancho tornose: S. [**non*] parescía et nin quien toviere [**canpo*] con él t., *MP*₁.

²¹³ las cavallerías para: los cavalleros a, *E*₁.

²¹⁴ et puso: et el rey p., *N*₁₀.

²¹⁵ él vínose: fuese, *N*₁₀.

²¹⁶ et estando en Burgos: [3E]stando el rey don Sancho en B., *E*₁.

²¹⁷ en: *om.* *E*₂.

²¹⁸ Diego: D. de Haro hermano del conde don Lope que estava en Aragón, *E*₁.

²¹⁹ quería correr la tierra: q. entrar a c. la t., *MP*₁, *E*₁.

²²⁰ de Soto Mayor a quien él avía dado pendón et caldera et fecho rico omne et fueron con él: con, *MP*₁.

²²¹ a quien él avía dado pendón et caldera et fecho rico omne et fueron con él grand cavallería los infançones: que era muy buen cavallero con gran cavallería de i., *E*₁.

²²²él^{xxvi} avía dado pendón^{xxvii} et^{xxviii} caldera et fecho rico omne, et fueron con él²²³ grand cavallería los infançones de Castilla et de Gallizia²²⁴ et mandoles que fuesen²²⁵ a defender aquella frontera. Et²²⁶ estos ovieron sabiduría en cómo don Diego²²⁷ et los aragoneses con él entravan a correr²²⁸ [] tierra de Cuenca et²²⁹ de Huepte. Et Ruy Paez²³⁰ con aquella gente llegose aquella parte, así que alcançaron a don Diego, que llevaba muy grand presa, en un lugar que dizen Pajarón^{xxix}. Et los cavalleros que ivan con²³¹ él non se tovieron^{xxx} por honrados de lo aver por su cabdillo, maguer²³² gelo diera el rey,²³³ ca cada uno²³⁴ se tinié²³⁵ por tan bueno como él^{xxxi}.²³⁶ Et no tovieron por derecho nin por su honra de morir²³⁷ por Ruy²³⁸ Paez²³⁹ nin él que vençiese a don Diego²⁴⁰ en lid et murió y Ruy Paez et otras²⁴¹ **gentes muchas.**^{xxxi}²⁴² Et estando el rey²⁴³ don Sancho en

²²² él: *om.* E₃.

²²³ él grand: él con g., E₂, E₃.

²²⁴ et mandoles: *om.* MP₁; que eran dos mil cavalleros con el su pendón, E₁.

²²⁵ fuesen a defender: f. d., N₁₀, E₂, E₃, MP₁.

²²⁶ estos ovieron sabiduría: ovieron mandado çierto, MP₁; ellos o. mandado çierto, E₁.

²²⁷ et los aragoneses con él: *om.* MP₁, E₁.

²²⁸ a, N₂; *om.* N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁.

²²⁹ de: *om.* N₁₀.

²³⁰ con aquella gente llegose: acostose, N₁₀.

²³¹ él: Ruy Paez, MP₁, E₁.

²³² gelo diera el rey: el rey gelo diera, N₁₀; que lo el rey diera, E₂; gelo el rey diera, E₃.

²³³ ca: que, N₁₀, E₃; *om.* E₂; et, E₁.

²³⁴ uno se: u. dellos se, E₃.

²³⁵ por tan bueno: que era tan b., MP₁, E₁.

²³⁶ et no tovieron por derecho nin por su honra de morir por Ruy Paez: et non se tovieron por su onra morir por R. P., E₁.

²³⁷ por: con, N₁₀.

²³⁸ Paez: Pez, N₁₀.

²³⁹ Paez nin: P. et nin, MP₁, E₁.

²⁴⁰ en lid: en la l., N₁₀, E₂, E₃; con ellos et desanparáronlo en la lid et por esta razón vençió don Diego la lid, MP₁, E₁.

²⁴¹ otras gentes muchas: otras muchas gentes et tomoles don Diego los pendones del rey et de los otros cavalleros et llevolos a Tiruel et colgáronlos en una iglezia et allí estovieron colgados fasta que el rey don Pedro visnieto deste rey don Sancho ouo guerra con el rey don Pedro de Aragón et ganó la villa de Tiruel et falló y los pendones en aquella iglezia colgados et mandolos tirar dende, E₁.

²⁴² et estando: [3E]stando, E₁.

²⁴³ don Sancho: *om.* N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁.

Burgos, llegole mandado ²⁴⁴en cómo la su çibdad de Badajoz ²⁴⁵ovieran contienda ²⁴⁶los unos con los otros de los linajes que avía y, ²⁴⁷unos de bejaranos et otros portogaleses. Et ²⁴⁸la contienda ²⁴⁹que entre ellos ovo fue sobre demandas et acusaciones que ²⁵⁰los portogaleses fazían a los bejaranos porque dezían que avían tomado ²⁵¹los más dellos ²⁵²algunos de los términos de que se aprovechavan. Et por ²⁵³endè que ²⁵⁴don Alfonso [Godínez], que era privado del rey, ²⁵⁵et era portugalés, ²⁵⁶et teniese con los portogaleses, mandó ²⁵⁷el rey que ²⁵⁸tomasen los heredamientos ²⁵⁹a los bejaranos et ²⁶⁰los ²⁶¹entregasen a los portogaleses. Et por^{xxxiii} esta razón ²⁶²andudieron fuera de la çibdad algunos de los bejaranos querellándose al rey del mal que resçibieron en

²⁴⁴ en cómo la su çibdad: cómo la su ç., *E*₂; en cómo la ç., *MP*₁; en cómo en la ç., *E*₁.

²⁴⁵ ovieran: ovieron, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁴⁶ los unos con los otros de los linajes que avía y: los u. con los o. de los l. que y a., *N*₁₀; los de la villa de Badajos con otros de los l. que a., *E*₂; los de la villa unos con otros dos linajes que a. y, *MP*₁, *E*₁.

²⁴⁷ unos de bejaranos et otros portogaleses: los bejaranos con los p., *N*₁₀, *E*₃; v. de b. et o. de p., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁴⁸ et la: et en la, *N*₁₁.

²⁴⁹ que entre ellos ovo fue: que entre ellos fue era, *E*₃; que sobre esto entre ellos fue, *MP*₁; fue, *E*₁.

²⁵⁰ los portogaleses fazían: fazían los portogaleses, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁵¹ los más dellos algunos de: *om.* *N*₁₀; los más dellos, *N*₁₁.

²⁵² algunos de los términos: los términos, *E*₃; algunos términos, *E*₁.

²⁵³ ende: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁵⁴ don Alfonso Rodríguez, *N*₂; A. Gudínez, *N*₁₀, *E*₃; A. Godines, *MP*₁, *E*₁; aqueste A. Godínez, *N*₁₁.

²⁵⁵ et: que, *N*₁₀.

²⁵⁶ et teniese con los portogaleses: *om.* *N*₁₀, *E*₃; et t. con los portogueses, *E*₁.

²⁵⁷ el rey: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

²⁵⁸ tomasen: tomase, *MP*₁.

²⁵⁹ a: de, *E*₁.

²⁶⁰ et los: et que los, *N*₁₀.

²⁶¹ entregasen: entregase, *MP*₁.

²⁶² andudieron fuera de la çibdad algunos de los bejaranos querellándose al rey del mal que resçibieron en tomarles lo suyo et el entregarlo a los otros: andaron algunos de los vejaranos f. de la villa et fueron querellar se al r. desta sinrazón que resçibían en t. lo s., *N*₁₀; a. algunos bejaranos et fueron querellar al r. el m. que avían resçebido en tomar les lo suyo et entregándolo a los otros, *N*₁₁; [*N*₁₁] entregarlo [*N*₁₁], *E*₃; andaron a. de los b. fuera de la villa querellando al r. el m. que reçibieran en t. lo s. et entregarlo a los otros, *E*₂; andodieron algunos de los b. fuera de la villa querellando al r. el m. que resçibían en t. lo s. et e. a los o., *MP*₁; a. a. de los b. f. de la villa querellándose al r. del m. que reçebían en t. lo s. et e. a los o., *E*₁.

tomarles lo suyo et el entregarlo a los otros et ²⁶³pidiéndole por merçed muchas vezes que gelo mandase entregar. ²⁶⁴Et a cabo de ²⁶⁵grand tienpo, veyendo el rey que ²⁶⁶los agraviava, mandoles ²⁶⁷dar sus cartas en cómo gelo entregasen. Et desque llegaron las cartas ^{xxxiv}a Badajoz, non ²⁶⁸quisieron conplirlas ^{xxxv}los portogaleses et tornaron como de cabo los bejaranos a dar ²⁶⁹la querella al rey, que non querían conplir [las]²⁷⁰ sus cartas. Et con grand afincamiento que ²⁷¹le ²⁷²fazían díxoles²⁷³ que pues ²⁷⁴que ellos naturales eran de Badajos²⁷⁵ que ²⁷⁶tamaño et mayor lugar avién ellos como los²⁷⁷ portogaleses²⁷⁸, que cuando [las]²⁷⁹ sus cartas non ²⁸⁰quisiesen conplir los portogaleses, que ellos ²⁸¹devién ²⁸²fazer por que las cunpliesen, et con esta palabra que ²⁸³les dixo el rey fuéronse los bejaranos ²⁸⁴para Badajos et aperçibieron²⁸⁵ a todos sus parientes et a

²⁶³ pidiéndole por merçed muchas vezes: pidiéndole m. m. v., *N*₁₀; p. m. m. v., *E*₂, *E*₃; p. m. m. vegadas, *MP*₁; p. m. por muchas vegadas, *E*₁.

²⁶⁴ et a cabo: ca a c., *N*₁₀.

²⁶⁵ grand: *om.* *N*₁₀.

²⁶⁶ los agraviava mandoles: les agraviava mandoles, *N*₁₀; los agraviara mandolos, *E*₃; los agraviara mandoles, *E*₂; les agraviara mandoles, *MP*₁, *E*₁.

²⁶⁷ dar sus cartas en cómo gelo entregasen: d. el rey sus c. en c. gelo e., *E*₂; d. lo suyo et para ello sus c. que gelo e., *E*₁.

²⁶⁸ quisieron conplirlas: las quisieron conplir, *E*₃.

²⁶⁹ la: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

²⁷⁰ conplir sus, *N*₂; c. las sus, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁.

²⁷¹ le: *om.* *N*₁₀.

²⁷² fazían: fizieron, *E*₂; fazía, *MP*₁.

²⁷³ díxoles que: d. el rey don Sancho que, *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁴ que ellos: *om.* *N*₁₀, *E*₃; ellos, *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁵ Badajos que: B. et que, *MP*₁.

²⁷⁶ tamaño et mayor lugar avián ellos: tamaño poder tenían, *N*₁₀; tan maño poder avián ellos, *E*₃; tamaño o mayor poder avién ellos, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁷ los portogaleses: los otros p., *E*₂.

²⁷⁸ portogaleses que: p. et que, *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁷⁹ cuando sus, *N*₂; c. las sus, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

²⁸⁰ quisiesen: querían, *N*₁₀, *E*₃.

²⁸¹ devién: les devieran, *N*₁₀; devieran, *N*₁₁.

²⁸² fazer: de fazer, *E*₂.

²⁸³ les dixo el rey: les el rey dixo, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁴ para: a, *N*₁₀.

²⁸⁵ a todos sus parientes et a todo su vando: a t. sus p., *N*₁₀; a todo su vando et los sus parientes, *N*₁₁; todo su vando et los sus parientes, *E*₃; todos los sus p. et t. su v., *E*₂; todos sus p. et t. su v., *MP*₁, *E*₁.

todo su vando. Et desque leyeron las cartas²⁸⁶ en conçejo, ²⁸⁷et non las quisieron los portogaleses conplir, et como ivan aperçebidos, ²⁸⁸pelearon con ellos et ²⁸⁹mataron muchos de ²⁹⁰los portogaleses, en guisa que se apoderaron de ²⁹¹toda la çibdad. Et desque fueron entendiendo ²⁹²cuán mal lo avían^{xxxvi} fecho, ²⁹³tomaron grand miedo ²⁹⁴del rey que los mataría²⁹⁵ por esta razón ²⁹⁶et alçáronse ²⁹⁷en la villa de suso que es muy fuerte. Et ²⁹⁸desque la ²⁹⁹ovieron bien basteçido ³⁰⁰et fueron bien apoderados della, et con el miedo que avían tomado del rey³⁰¹, ovieron³⁰² a tomar boz ³⁰³**de don Alfonso**, fijo del infante don Fernando. Et el rey ³⁰⁴don Sancho enbió luego mandar a don Rodrigo, maestre de Calatrava, et al maestre ³⁰⁵de Santiago et al maestre de Alcántara et al maestre del temple et al prior ³⁰⁶de ospital et a los del ³⁰⁷reinado de Sevilla et de Cordova que ³⁰⁸fuesen a çercar a Badajoz, et los que estavan en la villa alçáronse ³⁰⁹en

²⁸⁶ cartas en conçejo: c. del rey don Sancho en c., *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁷ et: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

²⁸⁸ pelearon con ellos: metieron mano por ellos, *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁹ mataron: mataren, *N*₁₀.

²⁹⁰ los portogaleses: ellos, *E*₁.

²⁹¹ toda la çibdad: la villa, *N*₁₀, *MP*₁; toda la villa, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

²⁹² cuan mal lo: cuand mal lo, *N*₁₀; quanto mal, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁹³ tomaron: ovieron, *E*₃.

²⁹⁴ del rey que los mataria: quel rey los m., *E*₃; que el rey que los m., *E*₂, *MP*₁.

²⁹⁵ mataría por: m. et por, *N*₁₀.

²⁹⁶ et: *om.* *N*₁₀.

²⁹⁷ en: a, *E*₁.

²⁹⁸ desque: que, *E*₁.

²⁹⁹ ovieron bien basteçido: ovieron basteçido, *E*₃; o. b. basteçida, *N*₁₀, *E*₂; tovieron basteçida, *MP*₁.

³⁰⁰ et: *om.* *E*₁.

³⁰¹ rey: r. don Sancho, *MP*₁; *E*₁.

³⁰² ovieron a tomar boz de don Alfonso: o. del [] don A., *MP*₁.

³⁰³ de don Alfonso: de don Diego, *E*₃; del infante don A., *E*₁.

³⁰⁴ don Sancho enbió luego mandar: don S. [en que lo] sopo e. mandar, *N*₁₀; don S. en que lo supo e. m., *N*₁₁; don S. en que lo supo e. luego m., *E*₃; don S. e. luego a m., *MP*₁; don S. luego enbió mandar, *E*₁.

³⁰⁵ de: *om.* *E*₁.

³⁰⁶ de: del, *MP*₁, *E*₁.

³⁰⁷ reinado: reino, *E*₂, *E*₁.

³⁰⁸ fuesen a: viniesen, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; viniesen a, *MP*₁, *E*₁.

³⁰⁹ en: a, *N*₁₀, *N*₁₁.

la muela ³¹⁰de ³¹¹ençima del castillo. Et desque ³¹²ý llegaron estas gentes todas, troxieron pleito con los del castillo que los seguravan de parte del rey³¹³ que non les ³¹⁴farían mal ninguno. Et ellos, ³¹⁵por este aseguramiento, dieron el castillo. Et, ³¹⁶dado el castillo, mandó el rey que matasen ³¹⁷a todos aquellos^{xxxvii} que eran del linaje de los bejaranos et mataron entre omnes et mugeres ³¹⁸cuatro mil et más^{xxxviii}. ³¹⁹Et el rey don Sancho, ³²⁰seyendo en ³²¹Guadalhajara, don Juan Núñez³²², que ³²³era en Françia, ³²⁴truxo su pleito con ³²⁵el rey³²⁶ et vínose para él et abínose con ³²⁷él. ³²⁸Et diole el rey ³²⁹a Moya et ³³⁰Cañete ³³¹para en su vida, et después que fincase al rey. Et ³³²enbiolo luego por frontero ³³³contra Aragón. Et el rey vínose para Toledo^{xxxix} et falló ý muchas querellas ³³⁴de muertes et robos et fuerças et furtos et otros males que fazían ý³³⁵. Et

³¹⁰ de: *om. MP₁; et, E₁.*

³¹¹ ençima: arriba, *N₁₀.*

³¹² ý: *om. N₁₀, E₃.*

³¹³ rey que: r. et que, *N₁₁.*

³¹⁴ farían: fazía, *E₁.*

³¹⁵ por: a, *N₁₁; con, E₃, E₁.*

³¹⁶ dado el castillo: el castillo dado, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁.*

³¹⁷ a todos aquellos que eran del linaje de los bejaranos: cuantos ý eran del linaje de los bejaranos, *N₁₀; a cuantos ý eran de los bejaranos, E₃; aquellos que e. del l. de los b., MP₁; t. a. que e. del l. de los b., E₁.*

³¹⁸ cuatro mil et más: bien c. m. et m., *E₃, MP₁; bien c. m. o m., N₁₀, E₂; bien c. m. omnes, E₁.*

³¹⁹ et el rey: [4E]l r., *E₁.*

³²⁰ seyendo: estando, *E₃, E₁.*

³²¹ Guadalhajara: Guadalajara, *N₁₀, E₂; Guadalfajara, E₁.*

³²² don Juan Núñez: don J. N. fijo de don Nuño de Lara, *E₁.*

³²³ era: estava, *E₁.*

³²⁴ truxo: tractó, *MP₁, E₁.*

³²⁵ el rey: él, *E₃.*

³²⁶ rey: r. don Sancho, *MP₁.*

³²⁷ él: el rey, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁.*

³²⁸ t diole el rey a Moya: et díxole el rey Moya, *N₁₀.*

³²⁹ a: *om. E₂.*

³³⁰ Cañete: a C., *E₁.*

³³¹ para: *om. N₁₀, E₃.*

³³² enbiolo: enbiol, *N₁₀; enbirole, E₂, E₃.*

³³³ contra: para, *E₁.*

³³⁴ de muertes et robos et fuerças et furtos: de m. et de r. et fuerças, *MP₁; de m. et furtos et fuerças, E₁.*

³³⁵ fazían ý: f. ý en la villa, *N₁₀, E₂, E₃; se f. ý en la villa, MP₁; se fazían ý, E₁.*

porque Garçi Álvarez, que era su alcalde^{xi} mayor,³³⁶ et non lo³³⁷ castigava³³⁸ como devía,³³⁹ mató a él et a Juan Álvarez, su hermano, et a Gutierre Estevan et³⁴⁰ otros omnes pieça dellos. Et con esto asosegó la çibdad de Toledo, et dende vínose para Ávila et fizo³⁴¹ ý justia en omnes malfechores que lo mereçían. Et dende vínose para Carrión, et estando ý, llegole mandado en cómo don Juan Núñez³⁴² que se³⁴³ asonava para entrar³⁴⁴ a [Asturias]³⁴⁵ de Santa Illana³⁴⁶ para fazer mal³⁴⁷ a Pero Díaz de Castañeda et eso mismo a^{xi} Nuño Díaz, que eran sus contrarios. Et el rey tomó pesar desto et³⁴⁸ luego enbió³⁴⁹ su mandado a don Juan³⁵⁰ Núñez que³⁵¹ lo non fiziese. Et quando³⁵² el mandado ovo, ya él les³⁵³ avía estragado³⁵⁴ quanto les falló en toda³⁵⁵ Asturias. Et en el pleito que³⁵⁶ don Juan Núñez pusiera con el rey quando vino a la su merçed fue³⁵⁷ puesto que don Juan Núñez³⁵⁸ que diese su fija doña Juana a la reina que

³³⁶ et: *om. N₁₀, MP₁, E₁.*

³³⁷ castigava: castigara, *E₁.*

³³⁸ como devía: *om. N₁₀, E₂, E₃.*

³³⁹ mató a él: matolo, *N₁₀, E₃*; matolo a él, *MP₁*; mandolo matar, *E₁.*

³⁴⁰ otros omnes pieça dellos: a cavalleros et omnes otros p. d., *N₁₀*; a cavalleros et omnes p. d., *E₃*; cavalleros et o. o. p. d., *E₂, MP₁*; a otros cavalleros et omnes gran pieça, *E₁.*

³⁴¹ ý: *om. N₁₀.*

³⁴² que: cómo, *N₁₀, om. MP₁, E₁.*

³⁴³ asonava: sonava, *E₁.*

³⁴⁴ a Asturias, *N₂*; por Asturias, *N₁₀*; a Asturias, *E₃, E₁.*

³⁴⁵ de Santa Illana: *om. N₁₀*; de Santillana, *E₁.*

³⁴⁶ para fazer: et para f., *N₁₀*; a f., *E₃.*

³⁴⁷ a Pero Díaz de Castañeda et eso mismo a Nuño Díaz: a P. D. de C. et a N. D., *N₁₀*; a P. D. et a N. D. de Castañeda, *MP₁*; a Nuño Díaz et a Pero Díaz de Castañeda, *E₁.*

³⁴⁸ luego: *om. N₁₀, E₃.*

³⁴⁹ su mandado: mandar, *N₁₀, E₃*; allá su mandado, *E₂, MP₁*; su mandadero, *E₁.*

³⁵⁰ Núñez: *om. E₂.*

³⁵¹ lo non: non lo, *N₁₀, N₁₁, E₂, MP₁, E₁.*

³⁵² el mandado ovo: llegó el mandado, *N₁₀*; el mandado llegó, *E₃*; él ovo el mandado, *E₁.*

³⁵³ avía: tenía, *E₁.*

³⁵⁴ estragado quanto: astragado todo c., *E₁.*

³⁵⁵ toda Asturias: t. tierra de A., *N₁₀, E₃.*

³⁵⁶ don Juan Núñez pusiera: don Juan pusiera, *N₁₀, E₂, E₃*; pusiera don Johan Núñez, *MP₁, E₁.*

³⁵⁷ puesto: *om. N₁₀.*

³⁵⁸ que: *om. N₁₀, E₃, E₁.*

la criase en su casa por que fuese más seguro dél. Et don Juan Núñez enbió ³⁵⁹luego ³⁶⁰la fija a casa de la reina ³⁶¹, ^{xliii}así como era puesto. Et porque se ³⁶²[açercava] ^{xliiii} ³⁶³ya el plazo a que se avían ³⁶⁴[a] ver ³⁶⁵el rey don Sancho et el rey Felipe de França, el rey don Sancho fuese para Burgos et dexó y ³⁶⁶la çançellería ³⁶⁷ por que librasen todos los pleitos de la tierra. ³⁶⁸Et enbió a don Juan Núñez ³⁶⁹para la frontera de Aragón con grandes ³⁷⁰[cavallerías] por que ³⁷¹fiziesen guerra al rey ³⁷²don Alfonso de Aragón. Et el rey don Sancho et el rey de França llegaron a Vayona en un día et viéronse et asegararon ³⁷³todo su pleito bien et conplida mente. Et el rey de França partió mano de ³⁷⁴fijos ³⁷⁵de don Fernando et puso ³⁷⁶en el pleito de ser contra ellos. Et otrosí quitó et partió mano de todas las demandas para sienpre jamás tan bien por conquistas ³⁷⁷o por otra cual quier manera que ³⁷⁸avía o podría aver ³⁷⁹contra el ^{xliv}reino de Castilla. Et

³⁵⁹ luego: *om.* *MP*₁, *E*₁.

³⁶⁰ la: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

³⁶¹ reina así: r. et a., *N*₁₁; r. doña María, *MP*₁, *E*₁.

³⁶² açerrava, *N*₂; çerrava, *N*₁₀, *E*₃; (^çerrava) [açercava], *N*₁₁; açercava, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³⁶³ ya: *om.* *MP*₁.

³⁶⁴ de, *N*₂; a, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁶⁵ el rey don Sancho et el rey Felipe de França el rey don Sancho fuese para Burgos: el rey de França et el rey don Sancho para conçertar sus fechos veno se para B., *N*₁₀; el rey de França et el rey don Sancho para conçertar sus fechos el rey don Sancho venose para B., *E*₃; el r. don S. et el r. F. de F. et el r. don S. f. para B., *MP*₁; el r. don S. con el r. de F. el r. don S. fuese a B., *E*₁.

³⁶⁶ la: a la su, *E*₃; su, *E*₁.

³⁶⁷ çançellería por: ch. et por, *MP*₁; ch. para, *E*₁.

³⁶⁸ et: *om.* *MP*₁.

³⁶⁹ para: a, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁷⁰ cavalleros, *N*₂; caballerías, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁷¹ fiziesen: feziese, *N*₁₁, *MP*₁.

³⁷² don Alfonso: *om.* *E*₂.

³⁷³ todo: *om.* *E*₃, *E*₁.

³⁷⁴ de fijos: de los f., *E*₁.

³⁷⁵ de don Fernando: del infante don F., *MP*₁, *E*₁.

³⁷⁶ en el: con el, *N*₁₀, *E*₂; *om.* *E*₃; el, *MP*₁.

³⁷⁷ o por otra cual quier manera: como por manera cual quier, *N*₁₀; como por otra [*N*₁₀], *N*₁₁; o por o. [*N*₁₀], *E*₂, *MP*₁; como por o. [*N*₁₀], *E*₃; como en otra manera cual quier, *E*₁.

³⁷⁸ avía o podría: avían o podían, *N*₁₀; avía o podía, *E*₃, *E*₁; avría o podría (avría o podría), *E*₂.

³⁷⁹ contra el reino de Castilla: c. el reinado de C., *E*₃; c. r. de C., *MP*₁; entre el r. de C., *E*₁.

pusieron su pleito amos ³⁸⁰a dos de ser contra el rey ³⁸¹don Alfonso de Aragón. Et esto puesto et asegado entre los reyes, fincaron de allí adelante^{xlv} por ³⁸²[muy] amigos et tornose cada uno para ³⁸³sus reinos ³⁸⁴et el rey don Sancho vínose para **Burgos**³⁸⁵.

ⁱ *E₁*: el comienzo de este capítulo no posee el epígrafe, ni la numeración de la segunda mano, ni la inicial “e” de tres líneas indicada.

ⁱⁱ *N₁₁*: (^2segundo) [^2sesto].

ⁱⁱⁱ *N₂*: {GL. [^2 1289]}.

^{iv} *N₂*: {GL.[^2[???] Alonso de M[*olina] / Ponçe / Haro / Limia]}.

^v *E₁*: División de capítulo. Sin epígrafe. Espacio para una inicial “L” de cuatro líneas, la cual no está indicada.

^{vi} Los topónimos “Monteagudo” y “Monreal” seguramente se refieren a Monteagudo de las Vicarías y a Monreal de Ariza, separados por 9, 5 kilómetros y ubicados ambos a unos 45 kilómetros al oeste de Calatayud.

^{vii} *E₃*: {CW.Et desque fueron}

^{viii} Se trata de Fuentelmonge, localidad situada a unos 30 kilómetros al sudeste de Almazán.

^{ix} Morón del Almazán se sitúa a 12 kilómetros al sudeste de Almazán.

^x *MP₁*: {GL.[(^2P)[^2Portocar[*rero]]]}.

^{xi} *E₁*: División de capítulo. Sin epígrafe. Espacio para inicial “E” de tres líneas sin indicar.

^{xii} *N₁₀* dice claramente “caballos” sin la abreviatura habitual sobre la palabra “cavalleros”. *N₁₁* despliega toda la palabra “cavalleros”. En *N₂* aparece abreviada, como es lo usual. *E₁* lee “de cavallo”.

^{xiii} *N₁₁*: {CW.^2 toda su gente / armada et ayuntada}.

^{xiv} *N₁₁*: [^los]

^{xv} *N₁₀*: [^su]

^{xvi} *E₂*: {GL.[^2Grand corazón / de rey]}.

^{xvii} *E₁*: División de capítulo. El epígrafe dice: “De lo que el rey de Aragón sopo”. En el margen izquierdo se lee {GL.[^2 11]}. Hay espacio para una inicial “C” de tres líneas.

^{xviii} Villasayas se encuentra a 16 kilómetros al sud oeste de Almazán.

^{xix} *N₂*: en (^gi) Monte

^{xx} *N₁₀*: conbidar (^conbidar)

^{xxi} *E₂*: para (^Aragón) Ágreða

^{xxii} *N₁₁*: [^Rey]. *E₃*, fol. 46r *b*, termina en “et el” y 46v *a* comienza “de Aragón”.

³⁸⁰ a dos de ser: *om. N₁₀, E₃*.

³⁸¹ don Alfonso: *om. N₁₀*.

³⁸² más, *N₂*; muy, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*; *om. E₂*.

³⁸³ sus reinos: su reino, *E₃*.

³⁸⁴ et el rey don Sancho vínose: et vínose el r. don S., *E₂, E₃, MP₁, E₁*.

³⁸⁵ Burgos: B. en el mes de abril de la era de mil et trezientos et veinte et ocho años que començó el seteno año del reinado deste rey don Sancho, *MP₁, E₁*.

- ^{xxiii} *MP*₁: La línea 22 del fol. 84r *a* se encuentra inconclusa, presentándose un blanco de aproximadamente seis caracteres después de “Sancho”. Las líneas 23 y 24 presentan un fragmento que no recogen *N*₂, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃.
- ^{xxiv} *E*₁: Cambio de capítulo. Epígrafe: “De cómo le llegó mandado al rey don Fernando que le querían correr su tierra et de lo que fizo”. En el margen izquierdo se lee {GL.[²12]}. Hay espacio para una inicial “E” no indicada.
- ^{xxv} *N*₂: {GL.[²Sotomayor echo r[*ico] / home]}.
- ^{xxvi} *E*₂: {GL.[²... que ricos / [...s eran por / [...]lle^o et las / [??] / [??]}.
- ^{xxvii} *N*₁₁: a quien (^él) avía [^él] dado pendón
- ^{xxviii} *N*₂ utiliza el “y” como copulativo ocasionalmente, como en este caso.
- ^{xxix} Rosell lee “Pasarón” y Rivero (1942: 224), “Pasarón”. Pajarón es una localidad que se encuentra a 32, 5 kilómetros al sudeste de Cuenca.
- ^{xxx} *N*₁: fin del segundo blanco.
- ^{xxxi} *E*₂: {GL.[²...].q^ acto.]}.
- ^{xxxii} *E*₁: Después del extenso agregado, *E*₁ comienza un nuevo capítulo. El epígrafe dice: “De lo que contesçió en la abdat (*sic.*) de Badajoz et de las grandes justiçias que ende fueron fechas a muchos”. En el margen izquierdo se lee la indicación: {GL.[²13]} y hay espacio para una inicial “E” sin señalar.
- ^{xxxiii} *N*₉: En fol 81r *b*, el capítulo correspondiente al año cuarto se interrumpe en este punto. A renglón seguido se copia el epígrafe del capítulo siguiente, completándose así la columna *b* del folio; “Capítulo LXXXVI cómo el rey don Sancho et el rey de Françia se vieron en Vayona et aseogaron sus fechos et cómo enbió a don Juan Núñez a la frontera de Aragón con grandes cavalerías a fazer guerra al rey de Aragón”.
- ^{xxxiv} *E*₁: (^2de) [^2a]
- ^{xxxv} *E*₁: [^2los]
- ^{xxxvi} *N*₁₀: lo avían (^lo avían)
- ^{xxxvii} *N*₂: {GL.[²Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xxxviii} *E*₂: {GL.[²Cruel cosa.]} *E*₁: Cambio de capítulo. El epígrafe es una mera fórmula: “De lo que acahesçió al rey don Sancho”. En el margen izquierdo se lee {GL.[²14]}. Hay espacio para una inicial “E” de cuatro líneas sin indicar.
- ^{xxxix} *E*₂: {GL.[²[este*] juicio del / Rey dio al alcal/de la pena que él / dexara de dar a / quien la meresçié]}.
- ^{xl} *N*₂: {GL.[²Toledo]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xli} *N*₂: {GL.[²Castaned[*a]]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- ^{xlii} *N*₉: En este punto retoma el testimonio de *N*₉ luego del blanco del folio 81r.
- ^{xliii} *N*₁₁: [^çerrava] (^ŷ) ya.
- ^{xliv} *B*: En este punto se produce el blanco de *B* (fol. 147r, línea 21).
- ^{xliv} *N*₁₀: [^a]delante

Capítulo [VII] de cómo don Juan Núñez se desavino con el rey don Sancho et cómo desbarató a los cavalleros de la mesnada del rey.¹

²En el mes de ³abril que començó⁴ el seteno añoⁱ del reinado deste rey donⁱⁱ Sancho que fue en la era de MCCCXXVIII años, et andava ⁵el año ⁶del nascimiento de Jesu Christo en MCCXC añosⁱⁱⁱ, ⁷llegó don Juan Núñez^{iv} al rey⁸, que venía de Aragón, et ⁹resçebiole el rey muy bien et fizole mucha honra. ¹⁰Et ¹¹aviendo voluntad de le fazer mucho bien, algunos de los privados del rey, a quien pesava, cataron manera ¹²para ¹³meter mal entrellos. Et tomaron un rapaz ¹⁴et diéronle un escripto ¹⁵et mandáronle que ¹⁶lo diese a

¹ Capítulo LXXXV de cómo don Juan Núñez se desavino con el rey don Sancho et cómo desbarató a los cavalleros de la mesnada del rey: (^2Capítulo LXXXIII de cómo el rey don Sancho mató al conde don Lope et prendió al infante don Juan su tío) [^2Capítulo LXXXV de cómo encaesçió la reina de un fijo que llamaron don Pedro et de cómo don Juan Núñez iba fuyendo del rey por que le dixieron que lo quería matar et non era verdat et tor[nose] et avínose con él], *N₁₁*; [^2Capítulo VII], *N₁₀*; *om. E₂*; [*idem* epígrafe tachado de *N₁₁*], *E₃*; Capítulo çiento et nueve de cómo el rey de Aragón fizo guerra a Castilla mientras el rey don Sancho era doliente et de los fechos de la casa del rey et de cómo fuyó don Johan Núñez, *MP₁*; {GL.[^215]} De cómo el rey don Sancho resçibió a don Juan Núñez que venía del reino de Aragón et de las otras cosas que ende pasaron, *E₁*.

² En el mes de abril que començó el seteno año del reinado deste rey don Sancho que fue en la era de mil CCCXXVIII^o años et andava el año del nascimiento de Jesu Christo en mil CCXC años: *om. MP₁* [La fecha apareçe con variantes al final del capítulo anterior]; (p)[4P]asado esto et entrado el sétimo año del reinado del rey don Sancho començó el mes de abril de la era de m. et t. et v. et o. a. estando el rey don Sancho en Burgos que se venía ver con el rey don Felipe el bel de Françia en Vayona como dicho es, *E₁*.

³ abril: março, *N₁₀*, *N₁₁*, *E₃*.

⁴ començó el: c. en el, *N₁₀*.

⁵ el año: la era del año, *E₂*.

⁶ del nascimiento: de la nasçencia, *N₁₀*, *E₂*, *E₃*.

⁷ llegó don Juan Núñez al rey que venía de Aragón: ll. y don J. N. que v. de A., *E₁*.

⁸ rey: r. don Sancho, *MP₁*.

⁹ resçebiole el rey muy bien: reçobiol m. b., *N₁₀*; resçebiolo m. b., *N₁₁*; resçibiole él m. b., *E₂*; resçibiole m. b., *E₃*; reçibiolo el r. m. b., *MP₁*; el rey don Sancho reçibiolo m. b., *E₁*.

¹⁰ et: *om. E₁*.

¹¹ aviendo voluntad: aviendol el rey buena voluntad et, *N₁₀*; aviendo el rey grand voluntad, *E₂*, *E₃*, *MP₁*, *E₁*.

¹² para: por, *MP₁*, *E₁*.

¹³ meter mal entrellos: poner entre ellos omezillo, *N₁₀*; poner entre ellos desamor, *E₃*.

¹⁴ et: *om. N₁₁*.

¹⁵ et mandaronle: *om. N₁₀*; et mandaron, *E₂*.

¹⁶ lo: le, *E₂*.

Gutier ¹⁷[Muñoz], un ¹⁸cavallero de don Juan Núñez ¹⁹en quien él mucho fiava^v. Et ²⁰díxole estas palabras: ²¹“Este escripto enbía una dueña a don Juan Núñez, ²²dádgelo et que non ²³lo lea otro ninguno si non él, et non lo tardedes poco nin mucho”. Et el escripto dezía estas palabras: “Gutier Muñoz, dezid a don Juan Núñez que si él viene ²⁴oy a casa del rey, ²⁵que luego será muerto. Et desto non ²⁶tomedes ninguna dubda, ca el rey así lo tiene ordenado ²⁷de lo matar”. Et Gutier Muñoz fuese luego a don Juan Núñez et diole el escripto et don Juan Núñez ²⁸que se quirié asentar a comer leyó el escripto et desde que vio ²⁹la razón que y dezía³⁰, ³¹porque era omne ³²muy sospechoso, ³³creyó que era verdad et non quiso comer et subió en una mula et fuese ³⁴para Sant Andrés ³⁵del Arroyo^{vi}, et con él todos³⁶ sus cavalleros, ³⁷que non comieron ³⁸la yantar que tenían adobada ese día. Et cuando el rey don Sancho supo^{vii} ³⁹en cómo don Juan

¹⁷ Nuñez, *N*₂ [ADMYTE enmienda].

¹⁸ un cavallero: un su c., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; un escudero, *E*₁.

¹⁹ en quien él mucho fiava: *om.* *MP*₁. en quien él mucho fiava et díxole estas palabras este escripto enbía una dueña a don Juan Núñez: et, *E*₁ [Salto por *hom* en “Juan Núñez”].

²⁰ díxole: dixol el rapaz, *N*₁₀; díxole el rapaz, *E*₂, *E*₃; dixo el rapaz, *MP*₁.

²¹ este escripto enbía una dueña a don Juan Núñez dádgelo et que non lo lea otro ninguno si non él et non lo tardedes poco nin mucho et el escripto dezía estas palabras: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

²² Núñez dad: *N.* et dad, *E*₂, *MP*₁.

²³ lo lea: la lea, *E*₂; lo vea, *MP*₁, *E*₁.

²⁴ oy: aquí, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₃.

²⁵ que: *om.* *N*₁₀.

²⁶ tomedes: tome, *E*₁.

²⁷ de lo matar: *om.* *N*₁₀.

²⁸ que se quirié asentar a comer leyó el escripto: *om.* *N*₁₀, *E*₃; et don Juan Núñez que se quería a. a c. l. el escripto, *E*₂; et don Johan Núñez que quería a. a c. l., *MP*₁, *E*₁.

²⁹ la razon que y dezía: las razones que y dezían, *N*₁₁; las razones que y dezía, *E*₃; la r. que d., *MP*₁, *E*₁, 6.

³⁰ dezía por: d. el escripto por, *MP*₁.

³¹ porque: por cuanto, *N*₁₁, *E*₃.

³² muy: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³³ creyó: creo lo, *N*₁₀; creyolo, *E*₂, *E*₃.

³⁴ para: a, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁵ del: de, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

³⁶ todos sus: t. los sus, *E*₁.

³⁷ que: et, *E*₁.

³⁸ la yantar que tenían adobada ese día: la y. ese día que tenie/tenía a., *E*₂, *E*₁; la y. ese día que tenían a., *MP*₁.

³⁹ en cómo don Juan Núñez era ido: que don J. N. e. y., *N*₁₀; cómo e. y., *E*₃; que e. y., *MP*₁, *E*₁.

Núñez era ido, pesole ⁴⁰ muy de coraçón et maravillose mucho ⁴¹ desta ida, non sabiendo razón ninguna por qué lo fiziera. Et et rey ⁴² dixo a la reina que ⁴³ enbiase saber por qué ⁴⁴ fiziera don Juan Núñez ⁴⁵ aquella ida, porque sabía el rey que ⁴⁶ la reina ayudava mucho a don Juan Núñez et a sus fijos. Et ⁴⁷ la reina enbió luego su mandado a don Juan Núñez et ella sopo luego toda la verdad et díxolo al rey. Et el rey ⁴⁸ se maravilló ⁴⁹ ende mucho et ⁵⁰ enbió luego sus mandaderos a don Juan Núñez en que le enbió dezir que se ⁵¹ viniese para él luego, ⁵² et que se maravillava ⁵³ porque aquella ida ⁵⁴ así la fiziera, ⁵⁵ et que su voluntad era de ⁵⁶ fiar más dél que de otro omne que fuese. Et don Juan Núñez le respondió que ⁵⁷ vernía a la su merçed, salvo por ⁵⁸ grand reçelo que ⁵⁹ tomava dél. Et el rey ⁶⁰ le enbió dezir ⁶¹ que dixiese todas las cosas del mundo ⁶² de quél fuese seguro ⁶³ dél

⁴⁰ muy: *om.* N_{11} , E_3 .

⁴¹ mucho desta ida: *m.* et desta *i.*, MP_1 .

⁴² dixo: enbió dezir, E_1 .

⁴³ enbiase saber: *sopiese*, N_{10} .

⁴⁴ fiziera don Juan Núñez: don Juan Núñez fiziera, E_1 .

⁴⁵ aquella: *esta*, N_{10} .

⁴⁶ la reina ayudava mucho a don Juan Núñez: ayudava siempre la reina a don J. N., N_{10} ; ayudava mucho la reina a don J. N., E_3 ; la r. amava a don J. N., MP_1 ; la r. demandava a don J. N., E_1 .

⁴⁷ et la: et que la, N_{11} .

⁴⁸ se maravilló: maravillose, N_{10} , E_3 , E_1 , E_6 .

⁴⁹ ende: *om.* E_3 .

⁵⁰ enbió: enbióle, E_1 .

⁵¹ viniese para él luego: veniese luego para él, N_{10} , E_2 , E_3 , MP_1 , E_1 .

⁵² et que: *ca*, N_{10} , E_3 ; et, E_2 .

⁵³ porque: *de*, N_{10} , E_3 .

⁵⁴ así: *de cómo*, N_{10} ; *por qué*, E_3 .

⁵⁵ et que: *ca*, N_{10} .

⁵⁶ fiar más dél que de otro omne que fuese: *fazer en él más que en omne del mundo*, N_{10} ; *fazer dél más que de ningún omne que f.*, E_3 ; *fiaz dél más que de ningund omne que f.*, E_2 , MP_1 , E_1 .

⁵⁷ que vernía: *que se v.*, N_{10} , E_3 .

⁵⁸ por grand: *por muy g.*, N_{10} .

⁵⁹ tomava: *avía*, N_{10} .

⁶⁰ le enbió: *mandó*, N_{10} , N_{11} .

⁶¹ que: *quel*, N_{10} ; *que le*, E_2 , E_3 , E_6 .

⁶² de quél fuese seguro dél: *en que quería ser seguro*, E_1 .

⁶³ del et que gelas las faría: *dél que gelas otorgaría*, N_{10} ; *del et que las faría*, N_{11} .

et que ⁶⁴gelas faría. Et ⁶⁵con todo esto don Juan Núñez non se segurava. Et el rey vínose⁶⁶ para Valladolid et, estando ý, andavan las pleitesías entre ⁶⁷el rey et don Juan Núñez. Et ⁶⁸enbió dezir al rey que, ⁶⁹si él quisiese a él, que ante vernía a la reina et que hablaría con ella [la manera] con que podría asosegar^{viii} con él, et que vernía a verla a Valladolid et el rey que toviese por bien de non fincar en la villa fasta ⁷⁰quél fablase con ella. Et el rey don Sancho dixo que le plazía⁷¹. Et ⁷²don Juan Núñez vino a Valladolid ⁷³**et fabló con la reina**. Et desde la reina sopo aquella manera ⁷⁴falsa de aquel escripto ⁷⁵por que ⁷⁶le metieron ⁷⁷en sospecha contra el rey et otras cosas⁷⁸ que le dixieron ⁷⁹que ⁸⁰dizié el rey contra él, punó la reina en ⁸¹sacarle dello et en ⁸²lo asosegar por el rey lo más que pudo, en guisa que puso con ella que vernía al rey ^{ix}a Valladolid sobre su aseguramiento et con tanto se partió don Juan Núñez et ⁸³fuese para Çerrato. Et enbió

⁶⁴ gelas: las, *E*₃, *MP*₁.

⁶⁵ con todo: en t., *MP*₁, *E*₁.

⁶⁶ vínose para: v. dende p., *E*₁.

⁶⁷ el rey et don Juan Núñez: don Juan Núñez et el rey, *N*₁₀, *E*₃.

⁶⁸ enbió dezir al rey: enbiol dezir, *N*₁₀; don Johan Núñez e. d. al rey, *E*₂; don Juan Núñez enbiole d., *E*₁.

⁶⁹ si él quisiese a él que ante vernía a la reina et que hablaría con ella con que podría asosegar con él, *N*₂; si quería a él que antes vernía et hablaría con la reina la manera con que p. a. con él, *N*₁₀; si él q. a él que antes v. a hablar con la reina la manera con que p. a. con él, *E*₃; si él q. a él que a. v. a la reina et hablaría con ella la manera con que p. a. con él, *E*₂; si quisiese que viniese a él que a. v. a la reina et hablaría con ella la manera con que podía a. con él, *MP*₁; si quisiere que vernía a hablar primero con la reina la manera cómo podría sosegar con él, *E*₁.

⁷⁰ qué fablase con ella: que con ella fablase, *N*₁₀, *E*₃.

⁷¹ plazía: p. et fuese dende, *E*₁.

⁷² don Juan Núñez vino: veno don J. N., *E*₁.

⁷³ et fabló con la reina: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

⁷⁴ falsa de aquel escripto: de falsedad del escripto, *E*₁.

⁷⁵ por: de, *N*₁₀.

⁷⁶ le: lo, *E*₁.

⁷⁷ en: *om.* *N*₁₀.

⁷⁸ cosas que: c. algunas que, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁹ que: quel, *N*₁₀.

⁸⁰ dizié: dixiese, *MP*₁; dixiera, *E*₁.

⁸¹ en sacarle: en sacarlo, *E*₃, *MP*₁; de sacarlo, *E*₁.

⁸² en lo asosegar: en lo asegurar, *N*₁₀, *E*₃; en le asegurar, *E*₂, *MP*₁; de lo asegurar, *E*₁.

⁸³ fuese: se fue, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

dezir la reina al rey que ⁸⁴se veniese para Valladolid. Et el rey ⁸⁵vínose luego para Valladolid. Et desde la reina ⁸⁶le dixo todo lo que pasara con don Juan Núñez, ⁸⁷dixo el rey que era bien que don Juan Núñez⁸⁸ veniese et⁸⁹ asesegase con ⁹⁰él. Et luego ⁹¹el rey le enbió ⁹²sus mandaderos en que le enbió rogar que ⁹³se veniese para ⁹⁴él a Valladolid. Et don Juan Núñez vínose luego ⁹⁵para el rey a Valladolid et posó en ⁹⁶casa de los predicadores et ⁹⁷fabló con el rey muy bien, et el rey ⁹⁸con él et para asesegarse ⁹⁹entre ellos ¹⁰⁰el pleito pusieron que dende a tres días ¹⁰¹fablarién ¹⁰²amos en uno cómo asesegasen con él. ¹⁰³Et vino el pleito a ¹⁰⁴logar que don Juan Núñez que demandava castillos al rey por que fuese seguro ¹⁰⁵dél. Et ¹⁰⁶otrosí ¹⁰⁷demandava el rey a don Juan

⁸⁴ se: *om.* *MP*₁.

⁸⁵ vínose luego para Valladolid: vino luego, *N*₁₀; vino l. para V., *E*₃; fizolo así, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁶ le dixo todo lo que pasara: dixo al rey lo que pasara, *N*₁₀; le dixo al rey todo lo que pasara, *N*₁₁.

⁸⁷ dixo el rey que era bien: al rey plogó, *N*₁₀; et dixo al rey que era bien, *N*₁₁, *E*₃; d. que era bien, *E*₁.

⁸⁸ Núñez veniese: N. que v., *MP*₁, *E*₁.

⁸⁹ et asesegase: et que sosegase, *E*₁.

⁹⁰ él: el rey, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁹¹ el rey: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁹² sus mandaderos en que le enbió: *om.* *E*₂.

⁹³ se: *om.* *E*₁.

⁹⁴ él a Valladolid: Valladolid a él, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁.

⁹⁵ para el rey a Valladolid: para Valladolid al rey, *E*₃; para él a V., *MP*₁; para él, *E*₁.

⁹⁶ casa: orden, *E*₁.

⁹⁷ fabló: fablaron: *N*₁₀.

⁹⁸ con él et para asesegarse: con ellos para a., *N*₁₀; con él por a., *E*₃.

⁹⁹ entre: con, *E*₁.

¹⁰⁰ el pleito pusieron: pusieron pleito, *N*₁₀; pusieron el pleito, *E*₃; el pleito movieron pusieron, *E*₁.

¹⁰¹ fablarién: fablasen, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁; que fablasen, *E*₂.

¹⁰² amos en uno como asesegasen con él: el rey y don Juan Núñez, *N*₁₀; en uno cómo asesegasen don Juan Núñez con el rey, *E*₃; en uno cómo asesegase con él, *E*₂; a. en v. c. sosegase con él, *E*₁.

¹⁰³ et vino el pleito a logar que don Juan Núñez que demandava castillos al rey por que fuese seguro dél: et lo que mandava don Juan Núñez al rey era quel diese castillos por que fuese seguro dél, *N*₁₀.

¹⁰⁴ logar: estado, *E*₁.

¹⁰⁵ dél: del rey, *E*₁.

¹⁰⁶ otrosí: *om.* *N*₁₀.

¹⁰⁷ demandava el rey a don Juan Núñez que le diese castillos en rehenes por que fuese seguro et guardaría su servicio: el rey demandava castillos en arrehenes dél don Juan Núñez por que fuese seguro que sosegaría et guardaría su servicio, *N*₁₀; d. el r. castillos a don J. N. que le d. en r. por que f. s. que g. su s., *E*₁.

Núñez que le diese castillos en rehenes por que fuese seguro et guardaría su servicio. Et estas demandas ¹⁰⁸fue manera de ¹⁰⁹se desabenir. ¹¹⁰así que los ¹¹¹acuñadores que al rey ¹¹²acuñavan que fiziese estas demandas^x ¹¹³todo lo fazían por desabenir a don Juan Núñez del rey. ¹¹⁴Et estos [privados eran]: el obispo de Astorga et ¹¹⁵Pay Gómez ¹¹⁶Cherino^{xi} et Alfoso Godínez^{xii} et Estevan Pérez Florián^{xiii}, ¹¹⁷et metieron al rey que enbiase¹¹⁸ cometer pleito a don Diego que era en Aragón ¹¹⁹et fizolo así. Et los que ayudavan a don Juan Núñez eran ¹²⁰Diego Gómez de ¹²¹Mendoça^{xiv} et Tello Gutiérrez, justicia ¹²²mayor del rey, et Fernand Pérez Maimón et Juan ¹²³Mate^{xv}. ¹²⁴Et porque el rey se tovo ¹²⁵más con el obispo ¹²⁶et con los ¹²⁷otros que eran ¹²⁸de aquella parte, ^{xvi}fuese de la villa don Juan Núñez contra voluntad ¹²⁹dél, así que se fue ¹³⁰para Navarra et dende para Aragón^{xvii}. ¹³¹Et quando el rey sopo que don ¹³²Juan Núñez era ido ¹³³a

¹⁰⁸ fue: fueron, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰⁹ se desabenir: de desabenencia, *MP*₁, *E*₁.

¹¹⁰ así que: et, *N*₁₀.

¹¹¹ acuñadores: amadores, *E*₁.

¹¹² acuñavan que fiziese: fazían que demandase, *N*₁₀.

¹¹³ todo lo fazían por desabenir a don Juan Núñez del rey: *om.* *N*₁₀; t. lo f. por d. a don J. N., *MP*₁.

¹¹⁴ et estos eran privados el obispo, *N*₂; fueron estos privados et el o., *N*₁₀; et estos privados eran el o., *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹¹⁵ Pay: Ruy, *N*₁₀, *E*₃.

¹¹⁶ Cherino: Cheruino, *E*₃; Cherrino, *MP*₁, *E*₁.

¹¹⁷ et: *om.* *N*₁₁.

¹¹⁸ enbiase cometer: e. a c., *N*₁₀, *E*₁.

¹¹⁹ et fizolo así: et el rey f. a., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃; et él f. a., *MP*₁; *om.* *E*₁.

¹²⁰ Diego Gómez: Diagomez, *E*₂.

¹²¹ Mendoça: Méndez, *N*₁₀; Vendoz, *MP*₁, *E*₁.

¹²² mayor: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹²³ Mate: Mathe, *MP*₁; Manche, *E*₁.

¹²⁴ et: *om.* *E*₁.

¹²⁵ más: *om.* *N*₁₀.

¹²⁶ et: que; *MP*₁, *E*₁.

¹²⁷ otros: *om.* *N*₁₀.

¹²⁸ de aquella parte: con él, *N*₁₀.

¹²⁹ dél: del rey, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹³⁰ para Navarra et dende para Aragón: para Aragón, *N*₁₀; para Aragón et dende para Aragón, *N*₁₁.

¹³¹ et quando: [3Q]uando, *E*₁.

¹³² Juan: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

Aragón, mandó llamar todas sus huestes que¹³⁴ fuesen¹³⁵ todas para el obispado de Cuenca et él fuese cuanto pudo¹³⁶ para allá et dexó a la reina que era ençinta en Valladolid. Et desque¹³⁷ llegó a Huepte et le ivan llegando las¹³⁸ gentes,¹³⁹ llegole mandado de la reina, su muger,¹⁴⁰ en cómo encaesciera¹⁴¹ de un fijo varón^{xviii} et este fue el infante don Pedro. Et¹⁴² el rey, estando en Huepte¹⁴³ atendiendo sus gentes, llegole mandado de cómo don Juan Núñez¹⁴⁴ era en Moya et¹⁴⁵ en cómo entrava a correr¹⁴⁶ el término de Cuenca et de¹⁴⁷ Alarcón. Et¹⁴⁸ luego enbió el rey en pos dél¹⁴⁹ grandes gentes que tinié consigo, que eran¹⁵⁰ don Estevan^{xix} Ferrández de Castro et gente de don Sancho, fijo^{xx} del infante don Pedro, et¹⁵¹ don Lope¹⁵² Gutiérrez¹⁵³ et Ruy^{xxi} Gil de Villa Lobos¹⁵⁴ et don Juan Ferrández, fijo del deán^{xxii} de Santiago, et Pay Gómez¹⁵⁵ Cherino et Estevan¹⁵⁶ Pérez Florián con toda¹⁵⁷ la mesnada et la cavallería que era¹⁵⁸ y¹⁵⁹ del rey

¹³³ a: para, *N*₁₀, *E*₃; *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹³⁴ que fuesen: que se f., *MP*₁.

¹³⁵ todas: todos, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

¹³⁶ para allá: al obispado de Cuenca et fuese cuanto pudo para allá, *E*₁.

¹³⁷ llegó a Huete et: *om.* *N*₁₀; llegó a Huete, *N*₁₁; ll. a Huepte et, *E*₃.

¹³⁸ gentes: huestes, *E*₁.

¹³⁹ llegole: llegó, *N*₁₀; Et llegole, *E*₃.

¹⁴⁰ en cómo: que, *N*₁₀.

¹⁴¹ de un: de, *N*₁₀, *E*₃; *om.* *E*₁.

¹⁴² el rey estando: él estando, *N*₁₀, *MP*₁; estando el rey, *E*₃.

¹⁴³ atendiendo sus gentes: *om.* *N*₁₀.

¹⁴⁴ Núñez era en Moya: N. hermano era en M., *E*₁.

¹⁴⁵ en cómo: que, *N*₁₀; cómo, *E*₁.

¹⁴⁶ el: al, *E*₃; *om.* *E*₁.

¹⁴⁷ Alarcón: Alcaraz, *E*₁.

¹⁴⁸ luego enbió el rey: l. el rey enbió, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; el r. enbió, *E*₁.

¹⁴⁹ dél grandes: dél muy g., *N*₁₀, *E*₃; él g., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

¹⁵⁰ eran don: e. de don, *MP*₁.

¹⁵¹ don: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹⁵² Gutiérrez: Rodríguez, *E*₁.

¹⁵³ et: de, *MP*₁.

¹⁵⁴ Villa Lobos: V. L. su hermano, *E*₁.

¹⁵⁵ Cherino: Cheruino, *E*₃; Cheriño, *MP*₁.

¹⁵⁶ Pérez Florián: Ferrández F., *E*₁.

¹⁵⁷ la mesnada et la cavallería: la cavallería et mesnada, *N*₁₀, *E*₃; su m. et la c., *MP*₁; la m. de la c., *E*₁.

¹⁵⁸ y: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁶⁰a ¹⁶¹tírarle la presa que llevaba et ¹⁶²echarle de la tierra et alcançáronlo ¹⁶³cabe Chinchilla^{xxiii}, en un logar que dizen ¹⁶⁴la Cabrera, ¹⁶⁵o se alcó. Et ellos llegaron y a él et ¹⁶⁶acometiéronle muy loca mente por una angostura ¹⁶⁷en tal manera ¹⁶⁸que mató muchos ¹⁶⁹dellos et que los vençió ¹⁷⁰et les tomó ¹⁷¹a todos los pendones que ¹⁷²levavan. Et desque la gente del rey fue ¹⁷³así desbaratada, don Juan Núñez fuese con su presa ¹⁷⁴al rey de Aragón, que era en Valençia et era y don Diego con él^{xxiv}. ¹⁷⁵Et desque el rey don Sancho sopo ¹⁷⁶que la su gente era desbaratada, pesole¹⁷⁷ mucho et ¹⁷⁸punó ¹⁷⁹de se conortar lo más ¹⁸⁰que pudo. Et el rey era ¹⁸¹ya doliente de quartana^{xxv} que le tomara ¹⁸²et salió dende et fuese para Cuenca et ¹⁸³afincolé mucho la dolençia. Et ¹⁸⁴estando en Cuenca, llegáronle sus huestes de Castilla que eran estos: don Juan

¹⁵⁹ del: con el, *E*₁.

¹⁶⁰ a: de, *E*₁.

¹⁶¹ tírarle: tirar, *N*₁₀, *E*₃. tírarle la presa que levava et: *om.* *MP*₁.

¹⁶² echarle: echarlo, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

¹⁶³ cabe Chinchilla: çerca de Ch., *N*₁₀, *E*₃; çerca de Chenchilla, *N*₁₁.

¹⁶⁴ la: *om.* *E*₃.

¹⁶⁵ o se alcó: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁶⁶ acometiéronle: acometiéronlo, *MP*₁; cometiéronlo, *E*₁.

¹⁶⁷ en tal: por, *E*₁.

¹⁶⁸ manera que mató: m. en guisa que m., *MP*₁.

¹⁶⁹ dellos et que los vençió: dellos et los v., *N*₁₀; et los v., *E*₃; dellos a quien v., *MP*₁.

¹⁷⁰ et les: et que los, *E*₂.

¹⁷¹ a: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁷² levavan: levava, *N*₁₁.

¹⁷³ así: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹⁷⁴ al: para el, *E*₁.

¹⁷⁵ Et desque: [4D]esque, *E*₁.

¹⁷⁶ que la su: que su, *N*₁₀; en cómo la su, *E*₃.

¹⁷⁷ pesole mucho: p. ende m., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁷⁸ punó: pensó, *E*₁.

¹⁷⁹ de: en, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁸⁰ que: quel, *E*₁.

¹⁸¹ ya: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁸² et: *om.* *N*₁₀.

¹⁸³ afincole: fincol, *N*₁₀; afincolo, *E*₁.

¹⁸⁴ estando en Cuenca: *om.* *E*₁.

¹⁸⁵Alfonso de Haro^{xxvi} et Pero Díaz et Nuño Díaz de Castañeda^{xxvii} et otros ricos omnes et cavalleros et otras.¹⁸⁶gentes muchas. Et el rey don Sancho, como era ¹⁸⁷omne de¹⁸⁸ grand coraçón, non tovo por nada aquel desbarato et mandó labrar engeños et ¹⁸⁹cuidara ir¹⁹⁰ çercar ¹⁹¹a Moya. Et ¹⁹²él, que estava ¹⁹³para mover su hueste, afincole la dolencia ¹⁹⁴muy fuerte ¹⁹⁵**de menazón con la quartana que avié doblada**. Et el rey ¹⁹⁶de Aragón, cuidando que el rey don Sancho venía¹⁹⁷ çercar ¹⁹⁸a Moya, tomó consigo a don Diego et a don Juan Núñez, et ¹⁹⁹vino a Albarrazín^{xxviii} que ²⁰⁰le tenía Inés Çapata^{xxix}, una dueña a quien la diera el rey²⁰¹, et ²⁰²ella tomola por pleito que le ²⁰³dio el rey²⁰⁴ ²⁰⁵por ella en cambio²⁰⁶ tierra llana ²⁰⁷de la cual cosa pesó mucho a don Juan Núñez por razón que ²⁰⁸fuera ²⁰⁹suya et la perdiera él. Et dende ²¹⁰se tornó el rey de Aragón ²¹¹para

¹⁸⁵ Alfonso: *om. N₁₀*.

¹⁸⁶ gentes muchas: *g. más muchas, MP₁; muchas gentes, E₁*.

¹⁸⁷ omne: *om. E₁*.

¹⁸⁸ de grand: *de muy grand, MP₁*.

¹⁸⁹ cuidara: *cuidava, E₂, MP₁, E₁*.

¹⁹⁰ ir çercar: *ir a ç., E₁*.

¹⁹¹ a: *om. N₁₀*.

¹⁹² él: *el rey, N₁₀, E₃*.

¹⁹³ para: *por, MP₁, E₁*.

¹⁹⁴ muy fuerte de: *muy f. al rey de, N₁₀, E₂, E₃; muy f. (^al rey) de, N₁₁; al rey muy f., MP₁, E₁*.

¹⁹⁵ de menazón con la quartana que avie doblada: *de malazón et con la c. que avía doblósele el mal, N₁₀; de malazón con la c. que avía doblado, E₃; et con la c. que avía d., MP₁; om. E₁*.

¹⁹⁶ de Aragón: *om. E₁*.

¹⁹⁷ venía çercar: *v. a ç., E₁*.

¹⁹⁸ a: *om. N₁₀*.

¹⁹⁹ vino a Albarrazín: *vino A., N₁₁; fue Almansán, MP₁; fue a Almansa, E₁*.

²⁰⁰ le: *la, N₁₀, E₃, MP₁, E₁*.

²⁰¹ rey et: *rey don Pedro et, N₁₀, E₂, E₃; r. don Pedro de Aragón et, MP₁, E₁*.

²⁰² ella: *om. N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

²⁰³ dio: *diera, E₁*.

²⁰⁴ rey: *rey de Aragón, N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

²⁰⁵ por ella: *por él, N₁₀; om. E₃*.

²⁰⁶ cambio tierra: *c. otra t., MP₁, E₁*.

²⁰⁷ de la cual cosa pesó: *de lo cual p., MP₁, E₁*.

²⁰⁸ fuera: *fue, MP₁; era, E₁*.

²⁰⁹ suya: *suyo, E₂*.

²¹⁰ se tornó: *tornose, MP₁, E₁*.

²¹¹ para: *a, N₁₀; por, N₁₁*.

Tiruel. Et cuando supo quel rey don Sancho era tan mal doliente, ²¹²entró a correr la tierra et corrió a Molina et a Sigüença et ²¹³Atiença et a Berlanga et Almacán et ²¹⁴tornose para Aragón^{xxx}. ²¹⁵Et el rey don Sancho, ²¹⁶que estava doliente en Cuenca, afincole tanto la dolencia que ²¹⁷llegó a punto de muerte et fue desanparado de los físicos²¹⁸ por muerto. Et la reina doña María²¹⁹, desque ²²⁰sopo cómo el rey era flaco, tomó sus fijos, el infante don Ferrando et el infante don ²²¹Alfonso, et ²²²tomó su camino para allá^{xxxi}. Et desque llegó a ²²³Uzeda, llegole mandado ²²⁴de cómo el rey de Aragón ²²⁵andava por la tierra et fuese ²²⁶a Madrid, et allí sopo nuevas^{xxxii} **çiertas en cómo el rey de Aragón era tornado**. Et otrosí ²²⁷quel rey don Sancho era ya mejorado et sin peligro²²⁸ et tomó con estas nuevas muy grand plazer. Et dende fuese la reina ²²⁹[su camino] para el rey don Sancho a Cuenca et al rey plugole²³⁰ mucho con su venida. Et luego fabló el rey²³¹ con la reina ²³²en el pleito de don Juan Núñez ²³³en

²¹² entró a correr: corrial, *N*₁₀; començó a correr, *E*₃; entró correr, *E*₂; entrole a correr(^le), *MP*₁; entró a correr le, *E*₁.

²¹³ Atiença: a Tiença, *N*₁₀, *N*₁₁.

²¹⁴ et tornose: et dende t., *MP*₁, *E*₁.

²¹⁵ et el rey: [4E] l r., *E*₁.

²¹⁶ que estava doliente en Cuenca: que era m[^a]l d. estando en C., *N*₁₀; que era mal d. en C., *E*₂, *E*₃, *MP*₁; era muy mal d. en C., *E*₁.

²¹⁷ llegó: allegó, *E*₃.

²¹⁸ físicos por muerto: f. que lo dexaron por m., *MP*₁, *E*₁.

²¹⁹ María: M. su muger, *MP*₁, *E*₁.

²²⁰ sopo cómo el rey: s. que el r., *N*₁₀; s. en cómo el r., *E*₂, *E*₃; s. de cómo el r., *MP*₁; lo s. c. el r., *E*₁.

²²¹ Alfonso: Sancho, *E*₁.

²²² tomó: fue, *MP*₁, *E*₁.

²²³ Uzeda: Huzeda, *N*₁₀, *N*₁₁.

²²⁴ de: en, *MP*₁, *E*₁.

²²⁵ andava por la tierra et fuese a Madrid et allí sopo nuevas çiertas en cómo el rey de Aragón era tornado: era tornado a su tierra, *MP*₁; a. por la t. robándola et después de allí sopo nuevas en cómo el r. de A. e. t. a su tierra, *E*₁.

²²⁶ a: para, *N*₁₀, *E*₃.

²²⁷ otrosí quel rey: o. por quel r., *MP*₁; o. sopo en cómo el r., *E*₁.

²²⁸ peligro: p. de su dolencia, *MP*₁, *E*₁.

²²⁹ reina para, *N*₂; r. su camino para, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²³⁰ le: om. *N*₁₀, *N*₁₁.

²³¹ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

²³² en: om. *MP*₁; que, *E*₁.

cómo gelo asesegase^{xxxiii}, ²³⁴et tovo que ²³⁵fuera mal aconsejado en ²³⁶perderle en Valladolid por consejo de aquellos que se lo fizieran perder. Et luego la reina enbió mover ²³⁷el pleito a don Juan Núñez. Et el pleito fue asesegado en esta manera: que ²³⁸casase don Juan Núñez ²³⁹su fijo^{xxxiv} con doña Isabel, fija de doña Blanca²⁴⁰ de Molina et que le diese el rey²⁴¹ ²⁴²castillos en rehenes por que fuese seguro ²⁴³dél, et ²⁴⁴que toviesen los castillos vasallos del rey et que fisiesen ²⁴⁵pleito et omenage a don Juan Núñez et que, fasta que le ²⁴⁶entregasen los castillos, que le diese el rey en arrehenes ricos omnes et cavalleros que toviese él en Moya fasta que los castillos le fuesen entregados^{xxxv} et el rey ²⁴⁷otorgógelo. Et ²⁴⁸los arrehenes que ²⁴⁹demandó fueron ²⁵⁰estos^{xxxvi}: ²⁵¹don Alfonso, hermano de la reina et don Juan Ferrández, fijo del deán de Santiago, et²⁵² Estevan Pérez Florián, ²⁵³[et] Alonso^{xxxvii} [López] ²⁵⁴[et] Garçi López

²³³ en cómo: et que, *E*₁.

²³⁴ et: ca, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²³⁵ fuera: era, *N*₁₀.

²³⁶ perderle en Valladolid por consejo de aquellos que se lo fizieran perder: lo perder en V. por c. de a. que se lo aconsejaron, *N*₁₀; lo perder en V. con c. de a. que se lo fezieron perder, *E*₃; lo perder en V. con c. de a. que se lo f. p., *E*₂, *MP*₁; lo perder por consejo de aquellos que gelo fizieron fazer, *E*₁.

²³⁷ el: aquel, *E*₃; om. *E*₂.

²³⁸ casase don Juan Núñez su fijo con doña Isabel: que casase su fijo don Juan Nuñez con doña Isabel, *N*₁₀; que casase don Juan Núñez a su fijo con doña Isabel, *N*₁₁.

²³⁹ su fijo: el moço su fijo de don Juan Núñez, *E*₁.

²⁴⁰ Blanca de Molina: B. señora de M., *MP*₁, *E*₁.

²⁴¹ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

²⁴² castillos en arrehenes: en arrehenes castillos, *E*₃.

²⁴³ dél: del rey, *MP*₁, *E*₁.

²⁴⁴ que toviesen: toviere, *E*₁.

²⁴⁵ pleito et: om. *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁴⁶ entregasen: entregase, *E*₂, *MP*₁.

²⁴⁷ otorgógelo: ootorgolo, *MP*₁ (*sic.*); otorgolo, *E*₁.

²⁴⁸ los: las, *N*₁₀.

²⁴⁹ demando fueron: demandava eran, *E*₃.

²⁵⁰ estos: estas, *N*₁₀.

²⁵¹ don: a don, *MP*₁, *E*₁.

²⁵² et Estevan: et a E., *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁵³ Alonso Pérez: et a Alonso López, *N*₁₀, *E*₃; et Alonso López, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁵⁴ Garçi Lopez Saavedra: et a Garçi López de Saya Vedra, *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁; et a Garçi López Saya Vedra, *E*₃; et Estevan López de Saavedra, *E*₁.

Saavedra^{xxxviii} ²⁵⁵[et] Juan Rodríguez de Rojas^{xxxix} [et] ²⁵⁶Alfonso Godínez^{xl} et ²⁵⁷a otros cavalleros. Et luego el rey le enbió ²⁵⁸estos arrehenes ²⁵⁹que tovo don Juan Núñez apoderados en Moya. ²⁶⁰Et entre tanto, ²⁶¹enbió el rey por los castilleros que tenían los castillos, que eran ²⁶²siete^{xli}: ²⁶³Sant Estevan de Gormaz' ²⁶⁴Casto Xeriz, ²⁶⁵Fermos[e]ll[e] -que es en el obispado de Çamora-, ²⁶⁶el castillo de [Trastámara]^{xlii} - que es en el condado de Galizia-. Et de que los castillos fueron entregados a los alcaldes que ²⁶⁷él tovo por bien, ²⁶⁸los arrehenes fueron sueltos. Et luego ²⁶⁹casó don Juan Núñez ²⁷⁰a su fijo con doña Isabel²⁷¹ et ²⁷²don Juan Núñez vínose para el rey^{xliii} ²⁷³et fuese con él ²⁷⁴para Toledo. Et don Juan Núñez posava ²⁷⁵en casa de los predicadores, fuera de la ²⁷⁶[villa]. Et estando don Juan Núñez ²⁷⁷una noche jugando ²⁷⁸a los dados con un judío,

²⁵⁵ Juan Rodríguez de Rojas: et a Juan Rodríguez de Rojas, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

²⁵⁶ Alfonso Godínez: et a A. G., *N*₁₀, *E*₃; et A. G., *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁; et a Gonçalo Gudínez, *E*₁.

²⁵⁷ a: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃.

²⁵⁸ estos: estas, *N*₁₀.

²⁵⁹ que: et los, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃. que tovo don Juan Núñez apoderados: et don J. N. lo tovo en su poder, *MP*₁; et luego [*MP*₁].

²⁶⁰ et entre tanto enbió el rey por los castilleros que tenían los castillos que eran siete: et los castillos que tenía que eran el castillo de, *MP*₁; por los castilleros que t. los c. que e., *E*₁.

²⁶¹ enbió: enbiole, *E*₂.

²⁶² siete: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

²⁶³ Sant Estevan de Gormaz: el castillo de S. E. de G., *E*₁.

²⁶⁴ Casto Xeriz: Et Castroxoriz, *N*₁₀; et Castro Xeriz, *E*₂, *E*₃; et el castillo de C. X., *MP*₁, *E*₁.

²⁶⁵ Fermos[¿?][l][¿?], *N*₂; et Fermosilla, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁; et (^2Fer Moselle) [^2Fermoselle], *N*₁₁; et Fermos[¿?][l][¿?], *MP*₁.

²⁶⁶ el castillo de Trava: et el c. de Trava, *N*₁₀, *E*₃, et el c. de Tua, *N*₁₁; et el c. de Treva, *E*₁ [Rosell lee "Trastámara"].

²⁶⁷ él: el rey, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁶⁸ los arrehenes fueron sueltos: las arrehenes fueron soltadas, *N*₁₀; los rehenes f. luego s., *E*₁.

²⁶⁹ casó don Juan Núñez a su fijo con doña Isabel: casó don Juan Núñez su fijo con doña Isabel fija de doña Blanca, *N*₁₀; casó [^2a su fijo de] don Juan Núñez (^2su fijo) doña Isabel, *N*₁₁; casó con don J. N. su fijo doña Isabel, *E*₃; c. don J. N. el moço con d. I., *E*₁.

²⁷⁰ a: *om.* *E*₂, *MP*₁.

²⁷¹ Isabel: I. señora de Molina, *MP*₁, *E*₁.

²⁷² et don: et con don, *E*₁.

²⁷³ et fuese con él para Toledo: [4L]uego partieron dende et vénose el rey para T., *E*₁.

²⁷⁴ para: a, *MP*₁.

²⁷⁵ en casa: en el monesterio, *E*₁.

²⁷⁶ çibdad, *N*₂; villa, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁷⁹un cavallero que dezían Nuño Gonçález Churruchano vino a él et díxole en poridat: “Don Juan Núñez, ¿qué estades aquí faziendo, ca ²⁸⁰yo vi ²⁸¹anoche meter muchas ²⁸²armas en casa del rey ²⁸³et mandava armar ²⁸⁴los cavalleros por que veniesen ²⁸⁵a os matar”. Et don Juan Núñez era omne sospechoso et creyolo et quisiérase ir, si una bestia fallara en que ²⁸⁶subiera, mas los sus cavalleros^{xliv} ²⁸⁷et la su gente posavan ²⁸⁸dentro en la ²⁸⁹[villa], et la puerta²⁹⁰ estava çerrada et toda la noche ovo ²⁹¹a estar con ²⁹²muy grand miedo ²⁹³que nunca durmió. Et quando fue ²⁹⁴el alva²⁹⁵, abrieron las puertas de la ²⁹⁶[villa], et ²⁹⁷los sus vasallos venieron a él ²⁹⁸todos ²⁹⁹et fabló con ellos esta razón que le ³⁰⁰dixera aquel cavallero, et maravilláronse todos ³⁰¹mucho. ³⁰²Et él quisiera se ir et³⁰³

²⁷⁷ una noche jugando: jugando una noche, *E*₂.

²⁷⁸ a: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁.

²⁷⁹ un cavallero que dezían Nuño Gonçález Churruchano vino a él: veno y un c. que d. N. G. Ch., *E*₂, *E*₁; un c. que d. N. G. Ch. vénose a él, *N*₁₀.

²⁸⁰ yo: *om.* *E*₁.

²⁸¹ anoche meter: meter anoche, *N*₁₀.

²⁸² armas: lanças, *MP*₁, *E*₁.

²⁸³ et: que, *N*₁₀, *N*₁₁; et que, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁴ los cavalleros: a los ballesteros, *N*₁₀; los villanos, *E*₃; vallesteros, *E*₂; los vallesteros/ballesteros, *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁵ a os matar: matar vos, *N*₁₀; matar vos, *E*₂, *E*₃; matar a vos, *MP*₁; a matar a vos, *E*₁.

²⁸⁶ subiera: subiese, *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁷ et la su gente posavan: et gente et las bestias estaban, *N*₁₀; et gente et las sus bestias posavan, *E*₃; et la su g. et las bestias p., *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁸ dentro: *om.* *MP*₁, *E*₁.

²⁸⁹ çibdad, *N*₂; villa, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁹⁰ puerta estava: p. de la villa e., *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁹¹ a: de, *E*₃; *om.* *E*₂.

²⁹² muy: *om.* *E*₁.

²⁹³ que: et, *E*₁.

²⁹⁴ el: al, *E*₁.

²⁹⁵ alva abrieron: a. et a., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁.

²⁹⁶ çibdad, *N*₂; villa, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²⁹⁷ los: *om.* *N*₁₁.

²⁹⁸ todos: *om.* *N*₁₀.

²⁹⁹ et: *om.* *E*₂.

³⁰⁰ dixera aquel cavallero: d. el c., *MP*₁; dixieron al cavallero, *E*₁.

³⁰¹ mucho: dende, *N*₁₀, *E*₂; ende, *MP*₁; dello, *E*₃; *om.* *E*₁.

³⁰² et él quisiera se ir: *om.* *E*₁.

dixiéronle que ³⁰⁴se non arrebatase. Et que pues tan grand tiempo avie que gelo^{xlv}
³⁰⁵avién dicho, que ³⁰⁶cuidavan que non era si non falsedad ³⁰⁷et por ³⁰⁸lo arredrar del
 rey³⁰⁹ como ³¹⁰fizieron la otra vez, mas que ³¹¹enbiase ³¹²luego a la reina a ³¹³dezirle este
 fecho et ³¹⁴que por ³¹⁵ella podría saber la verdad et ³¹⁶fízolo ³¹⁷así luego. Et quando la
 reina lo supo, díxolo³¹⁸ al rey et ³¹⁹maravillose el rey mucho desta razón et entendió que
³²⁰todo ³²¹esto era por gelo fazer perder como la otra vegada. Et la reina enbió dezir a
 don Juan Núñez que ³²²fuera esto muy grand mentira et que le enbiava rogar que se ³²³
**[viniese para el rey ca ella le asegurava et otrosí el rey le enbió dezir que se viniese
 luego para él].** ³²⁴Et por el aseguramiento de la reina don Juan Núñez fuese para el

³⁰³ et dixieronle: et ellos dixieron, *N₁₀, E₃*; et dixiéronle todos, *E₁*.

³⁰⁴ se non: non se, *E₃*.

³⁰⁵ avién: avía, *E₃, E₁*.

³⁰⁶ cuidavan que non era si non: bien pensavan que era; *N₁₀*; cuidava que non e. si non, *E₁*.

³⁰⁷ et: *om. MP₁, E₁*.

³⁰⁸ lo: le, *E₃*.

³⁰⁹ rey como: r. et como, *MP₁*.

³¹⁰ fizieron la otra vez mas: ya otra vez fizieran et fueron lo levar a su posada de fuera de la villa et
 aconsejaron le, *N₁₀*; ya fezieron otra vegada fueron le [*N₁₀*] et aconsejaronle, *E₃*; ya fizieran otra vegada más,
E₂, MP₁; ya fiziera otra vegada más, *E₁*.

³¹¹ enbiase: enbiasen, *E₁*.

³¹² luego: *om. N₁₀, E₃*.

³¹³ dezirle este fecho: dezir aqueste f., *E₁*.

³¹⁴ que por: por que, *N₁₀*.

³¹⁵ ella: allí, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*.

³¹⁶ et fízolo: et él f., *E₁*.

³¹⁷ así luego: luego así, *N₁₀*.

³¹⁸ díxolo al rey: d. asý al r., *MP₁*; d. luego al r., *E₁*.

³¹⁹ maravillose el rey: el rey maravillose, *N₁₀, E₃*; el rey se maravilló, *E₂, MP₁, E₁*.

³²⁰ todo esto era: esta enemiga era et que algunos gelo fazían, *MP₁*; [*MP₁*] algunos lo f., *E₁*.

³²¹ esto: *om. E₂*.

³²² fuera esto: todo esto avía seydo (*sic.*), *N₁₀*.

³²³ fuese luego para ella, *N₂*; viniese para el rey que ella lo asegurava et otrosí el rey le inbió rogar que se
 viniese luego para él, *N₁₀*; veniese para el rey et que ella lo asegurava et otrosí el rey le enbió dezir que le
 rogava que se veniese luego para él, *E₃*; viniese para el rey ca ella le asegurava et otrosí el rey le enbió
 dezir que se viniese luego para él, *E₂*; viniese luego para el rey ca ella lo asegurava et otrosí el rey le
 enbió dezir que le rogava que se viniese luego para él, *MP₁*; viniese para el rey, *E₁*.

³²⁴ et por el aseguramiento de la reina don Juan Núñez fuese: et don Johan Núñez por el a. de la r. et fuese
 luego, *MP₁*; [*MP₁*] de la r. fuese luego, *E₁*.

alcáçar do posava el rey. Et el rey fabló ³²⁵con él luego ante la reina, et díxole que non avía por qué andar con él en esto, ca nunca ³²⁶menguaría quien pugnase ³²⁷de lo partir dél ³²⁸por cuantas maneras pudiesen ³²⁹con tales asacamientos de ³³⁰mentiras et de ³³¹falsedad como ³³²les asacavan. Et que le rogava que le dixiese quién ³³³era aquél que ³³⁴dixera esta razón. Et don Juan Núñez non ³³⁵[ge]lo quería dezir. Et tanto ³³⁶le afincó el rey, que dixo que ³³⁷[] gelo diría ³³⁸, si ³³⁹le asegurase ³⁴⁰[primera mente] que ³⁴¹non le matase, nin ³⁴²le firiese, nin le lisiase, nin ³⁴³le tomase ninguna cosa de lo suyo ³⁴⁴. Et el rey ³⁴⁵le aseguró ³⁴⁶esto ³⁴⁷et díxogelo et con tanto fincó don Juan Núñez aquella vez

³²⁵ con él luego: luego con él, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*.

³²⁶ nunca menguaría quien pugnase : n. le menguaríe quien se trabajase, *MP₁, E₁*.

³²⁷ de: por, *N₁₀*; en, *E₃*.

³²⁸ por cuantas maneras pudiesen: *om. MP₁, E₁*.

³²⁹ pudiesen con: p. et con, *N₁₀*,

³³⁰ mentiras: mentira, *E₁*.

³³¹ falsedad: falsedades, *N₁₀, N₁₁, MP₁*.

³³² les asacavan: le levantarán, *N₁₀*; le asacavan, *E₃, E₁*; [???] asacavan, *E₂*.

³³³ era: fuera, *N₁₀, N₁₁, MP₁, E₁*.

³³⁴ dixera esta razón: esta razón le dixiera, *N₁₀*; [^le] esta razón dixera, *N₁₁*; le esta razón d., *E₃*; le dixera esta razón, *E₂, MP₁, E₁*.

³³⁵ lo, *N₂*; gelo, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

³³⁶ le: lo, *E₃*.

³³⁷ él, *N₂*; *om. N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

³³⁸ diría si: diría [^quién era] si, *N₁₁*.

³³⁹ le: lo, *E₁*.

³⁴⁰ primero, *N₂*; primera mente, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

³⁴¹ non le: lo non, *N₁₀, E₃*; non lo, *E₂, MP₁, E₁*.

³⁴² le firiese nin le lisase; le f. nin le prisiese nin le l., *N₁₀*; lo [*N₁₀*] lo lijase, *N₁₁*; le [*N₁₀*] lo l., *E₂*; lo [*N₁₀*] lo l., *E₃*; lo [*N₁₀*], *MP₁*.

³⁴³ le: *om. E₁*.

³⁴⁴ suyo: s. aquella persona que gelo avía dicho, *MP₁*; a aquella persona que gelo dixo, *E₁*.

³⁴⁵ le: lo, *N₁₁*.

³⁴⁶ esto: desto, *N₁₀, E₃, MP₁*.

³⁴⁷ et díxogelo et con tanto fincó don Juan Núñez aquella vez asesegado con el rey: et don Juan Núñez dixol señor esto me ovo dixo Nuño González, *N₁₀*; [^2et Juan Núñez díxole quién era et] con tanto fincó don Juan Núñez asegurado del rey, *N₁₁*; et con t. f. don J. N. a. v. con el r., *E₂*; et con t. f. don J. N. a. v. a. con el r., *E₃*; et con t. f. don I. N. de a. v. a. con el r., *MP₁*; et con tanto f. don J. N. sosegado del rey, *E₁*.

asegado con el rey³⁴⁸. ³⁴⁹Et desque el rey salió de la fabla, salió al corral et vio³⁵⁰ aquel ³⁵¹cavallero que dizien Nuño Gonçález^{xlvi} ³⁵²estar y entre otros cavalleros, ³⁵³et ³⁵⁴llamole ante todos et ³⁵⁵díxole: “³⁵⁶Nuño Gonçález, ¿sois mi vasallo et tenedes de mí ³⁵⁷buena tierra et buena soldada?”. ³⁵⁸El díxole: “Señor, sí”. Et ³⁵⁹dixo el rey: “¿³⁶⁰Fize vos nunca mal?”. ³⁶¹Et dixo: “Señor, non”. Et ³⁶²dixo el rey: “Pues ¿por qué ³⁶³[**fuistes esta noche dezir**] a don Juan Núñez que yo que ³⁶⁴mandara armar ³⁶⁵la mi gente para ³⁶⁶le ir a matar?^{xlvii} Et non vos puedo fazer al, ³⁶⁷et llamo vos falso cavallero aquí ante todos et mando que vos ³⁶⁸lo llamen todos³⁶⁹”. ³⁷⁰Et así lo fizieron todos ³⁷¹una vez. Et

³⁴⁸ rey: r. et díxole entonces don Johan Núñez al rey en cómo le avía dicho aquella razón aquel cavallero Nuño Gonçález Churruchano, *MP*₁; [*MP*₁] al rey cómo lo a. [*MP*₁], *E*₁.

³⁴⁹ et desque el rey salió de la fabla salió al corral: et d. el r. se partió de la f. et s. al c., *N*₁₀; et d. el r. se partió de la f. salió fuera al c., *N*₁₁, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; et el rey don Sancho partió de la fabla et salió fuera al c., *E*₁.

³⁵⁰ vio aquel: v. a a., *N*₁₀.

³⁵¹ cavallero que dizién: *om.* *MP*₁; cavallero, *E*₁.

³⁵² estar y entre: que estava y con los, *N*₁₀.

³⁵³ et: *om.* *E*₂.

³⁵⁴ llamole: llamol, *N*₁₀; llamolo, *E*₃; llamolo el rey, *MP*₁, *E*₁.

³⁵⁵ díxole: dixol, *N*₁₀; díxolo, *E*₃.

³⁵⁶ Nuño Gonçález sois mi vasallo: sois mi vasallo *N. G.*, *N*₁₀; sodes mi v. *N. G.*, *E*₃; *N. G.* vos sodes mi v., *MP*₁, *E*₁.

³⁵⁷ buena: una, *E*₃, *E*₁.

³⁵⁸ et díxole: dixo al rey, *N*₁₀, *E*₃; et dixo él, *E*₂; et dixo el cavallero, *MP*₁; et dixo al cavallero, *E*₁.

³⁵⁹ dixo: díxole, *E*₃, *E*₁.

³⁶⁰ fize vos: fizevos, *E*₁.

³⁶¹ et dixo: dixo él, *N*₁₀, *E*₃; dixo, *MP*₁; et dixo él, *E*₁.

³⁶² dixo: díxole, *E*₃.

³⁶³ me fuistes a matar esta noche fuistes dezir: fuistes esta noche dezir, *N*₁₀, *MP*₁; fuistes esta noche a dezir, *E*₁; fuistes esta noche mentir et fuerdes dezir, *E*₃; me fuistes esta noche matar fuerdes dezir, *E*₂.

³⁶⁴ mandara armar la mi: armaría, *N*₁₀, *N*₁₁; armara, *E*₃.

³⁶⁵ la mi gente: gente, *E*₃, mis gentes, *MP*₁, *E*₁.

³⁶⁶ le ir a matar: lo ir matar, *N*₁₀, *E*₃.

³⁶⁷ et: *om.* *N*₁₀; [^mas], *N*₁₁; mas, *MP*₁, *E*₁.

³⁶⁸ lo llamen todos: llamen así todos, *N*₁₀; lo llamen ansí todos, *E*₃.

³⁶⁹ todos: t. aquí, *MP*₁, *E*₁.

³⁷⁰ et: *om.* *E*₁.

³⁷¹ una vez: a una voz, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

luego ³⁷²salió el cavallero muy mal andante ³⁷³et dende fuese fuera de la ³⁷⁴[villa]. Et don Juan Núñez partiose del rey ³⁷⁵muy pagado et fuese para Castilla. ³⁷⁶Et don Ferrand Pérez Ponçe^{xlviii}, que era adelantado mayor de la frontera, lleo ³⁷⁷ý a el rey don Sancho con pleitesía del rey de Granada, que quería abenirse ³⁷⁸con el rey don Sancho et ser su vasallo et darle ³⁷⁹sus parias. Et al rey ³⁸⁰plugole ende et enbió³⁸¹ a este ³⁸²don Fernand Pérez Ponçe al rey de Granada que firmase el pleito con él et que enbiase³⁸³ un ³⁸⁴arrayaz moro ³⁸⁵con quien firmase³⁸⁶ el pleito³⁸⁷ xlix.

ⁱ *N*₁₀: seteno [^año] del

ⁱⁱ *E*₂: (^Alfonso) Sancho

ⁱⁱⁱ *N*₂: {GL.[^2 1290]}.

^{iv} *N*₂: {GL.[^2Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^v *N*₁₁: {GL.[^2cómo arredran al / señor [*buenos][???] / los privados]}.

^{vi} La abadía de San Andrés del Arroyo se encuentra a unos 70 kilómetros al noroeste de Burgos y a unos 123 kilómetros al norte de Valladolid.

^{vii} *N*₂: supo supo

^{viii} *N*₁₀: soseg[^a]r

^{ix} *B*: retoma: fol. 147r, línea 21.

^x *N*₁₁: En el margen izquierdo hay una glosa completamente ilegible.

^{xi} *N*₂: {GL.[^2Cherino]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xii} *N*₂: {GL.[^2Godines]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xiii} *N*₂: {GL.[^2Forián]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xiv} *N*₂: {GL.[^2Diego Goncales Mendoca]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

³⁷² salió: saliose, *MP*₁, *E*₁.

³⁷³ et dende: dende et, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁷⁴ çibdad, *N*₂; villa, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

³⁷⁵ muy pagado: om. *MP*₁.

³⁷⁶ et: om. *N*₁₀, *N*₁₁.

³⁷⁷ ý a el rey: ý al r., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; al, *E*₁.

³⁷⁸ con el rey don Sancho: con él, *MP*₁, *E*₁.

³⁷⁹ sus: om. *N*₁₀.

³⁸⁰ plugole: plogó, *N*₁₀, *E*₂.

³⁸¹ enbió a este: e. luego a e., *MP*₁, *E*₁.

³⁸² don: om. *N*₁₀.

³⁸³ enbiase un: e. él un, *N*₁₀, *E*₃.

³⁸⁴ arrayaz: arraez, *N*₁₀.

³⁸⁵ con quien: que, *E*₁.

³⁸⁶ firmase el pleito: f. él el, *E*₃; f. él [???] el p., *MP*₁.

³⁸⁷ pleito: p. acá, *E*₁.

- xv N_2 : {GL.[^2Mate]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xvi E_3 presenta tres curiosos espacios en blanco.
- xvii E_j : División de capítulo. El epígrafe dice: “De cómo el rey mandó llamar a todos”. En el margen izquierdo se lee {GL.[^2 16]}. Hay espacio para una inicial “Q” de tres líneas sin indicar.
- xviii N_2 : {GL.[^2 Infante Don / Pedro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xix N_2 : {GL.[^2Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xx N_2 : {GL.[^2Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II
- xxi N_2 : {GL.[^2[??]]}.
- xxii N_2 : {GL.[^2Villalobos]}.
- xxiii Es posible que se trate de Chinchilla de Monte-Aragón, ubicada a 15 kilómetros al sudeste de Albacete. Gaibrois (1922: II, 73-74) no aclara nada acerca de la ubicación de La Cabrera.
- xxiv E_j : División de capítulo. No hay epígrafe. Hay espacio para una inicial “D” de cuatro líneas sin indicar.
- xxv N_2 : [*de cu]artana
- xxvi N_2 : {GL.[^2Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xxvii N_2 : {GL.[^2Castaneda]} Glosa no consignada en ADMYTE II; MP_j : {GL.[^2estos dos [sua??]]}.
- xxviii Ambrosio de Morales lee “Albarrazin” (BNM 1223, f. 128r; Rivero 1942: 609)
- xxix MP_j : {GL.[^2Inés Çapata]}.
- xxx E_j : División de capítulo. No hay epígrafe. Hay espacio para una inicial “E” sin indicar.
- xxxi N_{11} : allá [^2donde fincava el rey don Sancho].
- xxxii N_{10} : nuev[^a]s
- xxxiii N_{11} : en el margen derecho hay una glosa completamente ilegible.
- xxxiv N_2 : {GL.[^2el hijo / [??] / [??] / [??]]}.
- xxxv E_j : entregado[^s]
- xxxvi N_2 : {GL.[^2Don Alonso de Mo[*lina]]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xxxvii N_2 : {GL.[^2Alonso]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xxxviii N_2 : {GL.[^2Saavedra]} Glosa no consignada en ADMYTE II; MP_j : {GL.[^2Sayavedra]}.
- xxxix N_2 : {GL.[^2Roxas]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xl N_2 : {GL.[^2Godines]} Glosa no consignada en ADMYTE II.
- xli Nótese que sólo se nombran cuatro, no siete.
- xlii Tanto Rosell como Rivero (1942: 233) leen “Trastámara”.
- xliii E_j : División de capítulo. El epígrafe dice: “De lo que acaesció a don Juan Núñez”. Al comienzo del fol. 113v *b* hay espacio para una inicial de cuatro líneas sin indicar.
- xliv N_{11} : En el margen derecho hay una glosa poco legible: “aqui otra vez / falsos mal (traidorres?)”.
- xlv N_{10} : {GL.[^2avía que gelo]}.
- xlvi N_{11} : {GL.[^2este Nuño Gonzalez era / en Portugal]}.
- xlvii E_2 : {GL.[^2esto pudo fazer / el Rey sin [...] / [...] su prome/sa]}.
- xlviii N_2 : {GL.[^2Ponçe]}.
- xlix E_j : En este punto debería terminar el capítulo dedicado al séptimo año de reinado, pero el texto de E_j continúa (fol 114v *a*, línea 26). Sin embargo entre “pleito” y “acá” se ve una “x” volada que se repite en el margen derecho, ubicada en el punto justo en que termina este capítulo en los otros manuscritos.

Capítulo [VIII] que fabla de los alborozos et fechos que acaesçieron en el reino et de las amistades quel rey don Sancho puso con los reyes de Françia et Aragón et Portogal.¹

²En el mes de ³abril que ⁴començó el ochavo año del reinado deste rey don Sancho, que fue en la era de MCCCXXIX años, et andava ⁵el año ⁶del nascimiento de Jesu Christo en ⁷MCCXCI añosⁱ, el rey salió de Toledo et ⁸vínose para Burgos. Et llegó y don Ferrand Pérez Ponçe ⁹et vino con él un arrayaz de Andarax, mandadero del rey de Granada, ¹⁰et firmó el pleito de la ¹¹paz del rey de Granada con el rey don Sancho et ¹²fincó por su vasalloⁱⁱ et diole las parias ¹³de allí adelante de cada año. ¹⁴Et el rey don

¹ Capítulo LXXXVI^o que fabla de los alborozos et fechos que acaesçieron en el reino de las amistades quel rey don Sancho puso con los reyes de Françia et Aragón et Portogal: Capítulo LXXX IIII^o de cómo el rey don Sancho estava con toda su hueste en la frontera de Aragón et de las cosas que y acaesçieron, *E₃*; [²Capítulo VIII], *N₁₀*; *om. E₂*; Capítulo CX de los fechos del desacuerdo de algunos grandes omnes del reino con el rey del Sancho et de las vistas que fezieron el rey de Aragón con el rey don Alfonso, *MP₁*; *om. E₁*.

² En el mes de abril que començó el ochavo año del reinado deste rey don Sancho que fue en la era de mil CCCXXIX años et andava el año del nascimiento de Jesu Christo en mil CCXCI años el rey salió de Toledo et vínose para Burgos: El r. salió de T. et vínose para B. en el mes de abril de la era de mil et trezientos et veinte et nueve años quando andava la era del Señor de mil et dozientos et noventa et uno començó el ochavo año del r. deste r. don S., *MP₁*; [*MP₁*] nueve años et a. la era del Señor en mil et dozientos et veinte et nueve c. [*MP₁*], *E₁*.

³ abril: mayo, *N₁₀*, *E₃*.

⁴ començó el ochavo año del reinado: fue en el año del reinado ochavo, *N₁₀*; fue en el VIII año, *E₃*.

⁵ el año: la era del año, *E₂*.

⁶ del nascimiento de Jesu Christo: de la era de la nascençia de J. C.; *N₁₀*; de la era de la nascençia de Nuestro Salvador J. C., *E₃*; de la nascençia de J. C., *E₂*.

⁷ MCCXCI: mil et trezientos et noventa et un, *N₁₀*; mil CCCXCI, *E₃*.

⁸ vínose: fuese, *N₁₀*; fue, *N₁₁*, *E₃*.

⁹ et vino con él un arrayaz de Andarax: et llegó con él un arraez de A., *N₁₀*; el llegó con él un a. de Andarray, *N₁₁*; et v. con él el a. de A., *E₂*; et llegó con él un a. de A., *E₃*; et v. con él el arayaz de a., *MP₁*; con el arrayaz de Guadix, *E₁*.

¹⁰ et firmó el pleito de la paz del rey de Granada con el rey don Sancho: *om. N₁₀*; et firmó el pleito de la paz con el rey don Sancho et del rey de Granada, *E₃*.

¹¹ paz: parte, *MP₁*, *E₁*.

¹² fincó por su vasallo: firmó su vasallo, *E₁*.

¹³ de allí adelante de cada año: cada año de allí adelante, *N₁₀*, *E₃*; de adelante cada año, *MP₁*; de a. a. c. a., *E₂*.

¹⁴ et: *om. MP₁*.

Sancho vínose para Palencia al cabildo generalⁱⁱⁱ ¹⁵que se fazía y de los predicadores. ¹⁶Et estando en cabildo ¹⁷aviendo muy grand plazer porque ¹⁸viera y muchos frailes ¹⁹privados, llegole mandado^{iv} en cómo don Juan Núñez andava ²⁰faziendo ²¹fabla en Castilla et alborozándose contra el rey. Et otrosí²² don Juan Alfonso^v de Alburquerque, andava ²³alborozándose en Gallizia por consejo de don Juan Núñez ²⁴et en su ayuda²⁵. ²⁶Et otrosí²⁷ el rey don Deonís de Portuogal, que ²⁸quería desabenirse ²⁹del rey. Et ³⁰con estos mandaderos que ovo el rey de cada parte ³¹ovo muy grand saña et dixo: “Pues ³²que así es que estos andan ³³catando estas maneras contra mí, sacaré ³⁴al infante^{vi} don Juan, mi hermano, de la prisión et ³⁵parar se ha ³⁶a todo esto”. Et la reina, que avía sabor

¹⁵ que se fazía y de los predicadores: de los predicadores que se fazía y, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁶ et estando en cabildo: et él e. en c., *N₁₀, N₁₁*; et él e. en el c., *E₂, E₃, E₁*; et él e. y en el c., *MP₁*.

¹⁷ aviendo muy grand plazer: a gran plazer, *E₁*.

¹⁸ viera: veía, *N₁₀*; avía, *N₁₁, E₃*.

¹⁹ privados llegole: ayuntados et llegol, *N₁₀*; ayuntados llegole, *E₃, E₁*; juntados llegole, *E₂*; ayuntados llegó, *MP₁*.

²⁰ faziendo fabla en Castilla et alborozando se contra el rey: iva bulliendo contra él et se andava alborozando en Castilla, *MP₁, E₁*.

²¹ fabla: fablas, *N₁₀, E₃*.

²² otrosí don Juan Alfonso: o. llegole mandado en cómo [*don] A., *MP₁*; [*MP₁*] cómo don Juan A., *E₁*.

²³ alborozándose: alborozando, *N₁₀*. alborozándose en Gallizia por consejo de don Juan Núñez et en su ayuda: ya bulliendo por consejo de don Juan Núñez en Galizia, *MP₁, E₁*.

²⁴ et: *om. N₁₀*.

²⁵ ayuda: a. era, *E₃*.

²⁶ et: *om. N₁₀, E₃*.

²⁷ otrosí el: o. que el, *E₂, MP₁, E₁*.

²⁸ quería desabenir se: se quería desabenir, *N₁₀, E₃*; q. deve venir se (*sic.*), *E₁*.

²⁹ del rey: del r. don Sancho, *MP₁*; con el r. don Sancho, *E₁*.

³⁰ con estos mandaderos que ovo el rey de cada parte: con e. mandados que o. el r. de c. p., *N₁₀*; destos m. que o. el r. don Sancho, *MP₁*; avidos estos mandados el rey don Sancho, *E₁*.

³¹ ovo muy: tomó el rey muy, *N₁₀, E₂, E₃*; tomó muy, *MP₁*; ovo dello muy, *E₁*.

³² que: *om. E₂*.

³³ catando estas maneras contra mí: bulliendo, *MP₁, E₁*.

³⁴ al infante don Juan mi hermano de la prisión et parar se ha a todo esto: a mi hermano el infante don Juan de la prisión et quitar se [[^]ha] todo esto por quel se parara a parte dello, *N₁₀*; a mi hermano el infante don Juan de la prisión et partir se ha todo esto por que él se parara a ello, *E₃*.

³⁵ parar se: partirse, *E₂*.

³⁶ a: *om. E₃*.

de ayudar al infante don Juan, ³⁷ punó en lo fazer ³⁸ cuanto pudo. Et vínose ³⁹ el rey ⁴⁰ para Valladolid et mandó traer ⁴¹ al infante don Juan del castillo de Curiel^{vii}, do ⁴² le tenía preso. Et desque y llegó, ⁴³ soltolo de la prisión en el mes de agosto, ⁴⁴ el día de Sant Bartolomé. Et ⁴⁵ otro día perdonó ⁴⁶ este infante don Juan ⁴⁷ a ⁴⁸ todos quantos fueron en ⁴⁹ su prisión et otrosí tomó ⁵⁰ al infante don Fernando, fijo primero heredero del rey don Sancho, por rey et por señor después de días del rey su padre et besole la mano^{viii}. ⁵¹ Et llegó[le] mandado ⁵² al rey ⁵³ [de] cómo ⁵⁴ pasava Abenyuçaf de allén mar aquende. Et el rey fuese ⁵⁵ para Gallizia ⁵⁶ a sosegar a ⁵⁷ don Juan Alfonso de Alburquerque. Et desque lo ovo sosegado^{ix}, ⁵⁸ fue a Santiago en romería. Et desí tornose et, ⁵⁹ vínose su camino et

³⁷ punó en lo fazer: *om.* *N*₁₀. punó en lo fazer cuanto pudo et vínose el rey para Valladolid et mandó traer al infante don Juan: *om.* *E*₁ [Salto por *hom.* en "Juan"].

³⁸ cuanto: en c., *N*₁₀.

³⁹ el: al, *MP*₁.

⁴⁰ para: a, *E*₃.

⁴¹ traer al: t. y al, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

⁴² le: lo, *E*₁.

⁴³ soltolo: soltole, *E*₂; sacolo, *E*₁.

⁴⁴ el: *om.* *N*₁₀, *E*₂; en el, *E*₁.

⁴⁵ otro día: otrosí, *E*₃.

⁴⁶ perdonó este: p. a e., *N*₁₀, *E*₂.

⁴⁷ Juan a: Juan et a, *N*₁₀.

⁴⁸ todos: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

⁴⁹ su: la, *E*₁.

⁵⁰ al infante don Fernando fijo primero heredero del rey don Sancho por rey et por señor después de días del rey su padre et besole la mano al: el infante don Juan por señor al infante don F. f. p. h. del r. don S. et que reinase d. de d. del r. su p. et b. la m., *N*₁₀: al i. don F. p. h. del r. d. S. por r. et por s. d. de los d. del r. su p. et b. la m., *E*₃; [*N*₂] rey don Sancho su padre [*N*₂], *MP*₁, *E*₁.

⁵¹ et llegó, *N*₂; et llegole, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; (ll)[4L]egole, *E*₁.

⁵² al rey: *om.* *N*₁₀.

⁵³ en, *N*₂; de, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁴ pasava Abenyuçaf de allén mar aquende: p. Abiacob de allén la m., *N*₁₀; p. Abiacob de allén m., *N*₁₁, *E*₃; p. Abeyacob de allén mar aquende, *E*₂; Abenyacob fijo del rey Abenyuçaf de allén la mar que era pasado aquende, *MP*₁; [*MP*₁] allén mar [*MP*₁], *E*₁.

⁵⁵ para: a, *N*₁₀.

⁵⁶ a sosegar: a asosegar, *N*₁₁, *E*₂, *E*₃.

⁵⁷ don: *om.* *N*₁₀.

⁵⁸ fue: fuese, *MP*₁.

⁵⁹ vínose: viniendo/veniendo, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

llegó a él un omne⁶⁰ que dezían Ferrand Pérez⁶¹ de Úbeda, fijo de un omne bueno que morava y que dizien Remón⁶² Sabad, et⁶³ dixo que venía de Aragón et que⁶⁴ andava con don⁶⁵ Juan Alfonso^x, su sobrino, fijo del infante don Fernando. ⁶⁶Et ⁶⁷díxole al rey⁶⁸ que⁶⁹ sabía cuáles et cuántos⁷⁰ eran los ricos omnes et⁷¹ cavalleros⁷² et otros omnes de çibdades et⁷³ villas⁷⁴ que enbiavan cartas et mandado a don Alfonso^{xi}, su sobrino, que querían tener su carrera et⁷⁵ [su] boz. Et⁷⁶ mostrole algunas cartas de algunos dellos, en quien⁷⁷ el rey mucho fiava,⁷⁸ que⁷⁹ dizien que le⁸⁰ enbiavan allá. ⁸¹Et cuando⁸² el rey las vio^{xii}, fue muy⁸³ maravillado et ovo⁸⁴ dello muy grand⁸⁵ saña et pesar⁸⁶, teniendo^{xiii} que querían ser todos contra él. Et el rey⁸⁷ fízole a⁸⁸ éste mucho bien. Et un omne que traía

⁶⁰ que dezían Ferrand Pérez de Ubeda, fijo de un omne: *om. N₁₀* [Salto por *hom.* en "omne"].

⁶¹ de: que era de, *E₂, MP₁*; et era de, *E₁*.

⁶² Sabad: Salad, *E₃, E₁*; Salat, *MP₁*.

⁶³ dixo: díxole, *MP₁, E₁*.

⁶⁴ andava: avía andado, *N₁₀*; andovo, *E₃*.

⁶⁵ Juan: *om. N₁₀, E₂, E₃, E₁*.

⁶⁶ et díxole al rey que sabía cuáles et cuántos eran los ricos omnes et cavalleros et otros omnes de çibdades et villas que enbiavan cartas et mandado a don Alfonso su sobrino et: *om. E₁*.

⁶⁷ díxole: dixo, *N₁₀, N₁₁, E₃, MP₁*; dixo él, *E₂*.

⁶⁸ rey: r. don Sancho, *MP₁*.

⁶⁹ que sabía: que él s., *E₃*.

⁷⁰ eran los: *om. E₂*.

⁷¹ et cavalleros: et los c., *MP₁*.

⁷² et otros omnes: *om. N₁₀, E₃*; et los o. o., *E₁*.

⁷³ et villas: et de v., *MP₁*.

⁷⁴ villas que: v. et logares/lugares que, *N₁₀, E₃*.

⁷⁵ et boz, *N₂*; et su boz, *N₁₀, E₂, E₃, E₁, MP₁*.

⁷⁶ mostrole: mostrolo, *N₁₁*; mostraele (*sic.*), *E₂*.

⁷⁷ el rey: él, *N₁₀, E₃*.

⁷⁸ fiava que: f. et, *E₂*; f. a que, *E₁*.

⁷⁹ dizien: dizía, *N₁₀*.

⁸⁰ enbiavan: enbiava, *E₁*.

⁸¹ et: *om. N₁₀*.

⁸² el rey las vio: las el rey vio/vido, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

⁸³ maravillado: espantado, *N₁₀*.

⁸⁴ dello muy grand: ende grand, *N₁₀*; muy grand, *E₃*; ende muy grand, *E₂, MP₁, E₁*.

⁸⁵ saña et: *om. N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

⁸⁶ pesar teniendo: p. et t., *E₂*.

⁸⁷ fízole: fizo, *E₂, E₁*.

este Ferrand Pérez consigo, que sabía⁸⁹ toda su fazienda, porque⁹⁰ non partía con él del bien que le el rey fazía, en llegando el rey⁹¹ a⁹² [Astorga], este omne⁹³ deste Ferrand Pérez fuese para el rey⁹⁴ et fabló con él en poridat et⁹⁵ díxole la enemiga et la falsedad⁹⁶ en que este Ferrand Pérez andava et⁹⁷ díxole que⁹⁸ le non creyese ninguna carta⁹⁹ de aquellos que él le mostrava,¹⁰⁰ que supiese por çierto que ninguno de aquellos omnes buenos que¹⁰¹ él dezía¹⁰² que nunca le¹⁰³ erraran, mas que¹⁰⁴ [éste], con sabiduría falsa por gelos fazer perder todos, que¹⁰⁵ fiziera sellos falsos de cada uno dellos et que él se¹⁰⁶ fazía las cartas cuales¹⁰⁷ él quería nonbrando que las enbiavan ellos a don Alfonso, et que los sellos¹⁰⁸ que él fiziera que los traía consigo. Et quando¹⁰⁹ el rey esta razón oyó a aquel omne, plugole¹¹⁰ dello et mandó^{xiv} ¹¹¹ prender luego¹¹² a aquel Ferrand Pérez et

⁸⁸ éste: este omne, *E*₁.

⁸⁹ toda: *om.* *E*₁.

⁹⁰ non partía con él del bien que le el rey fazía: non partía del bien quel rey le fazía con él, *N*₁₀; non partía del bien que el rey fazía a este Ferrand Pérez con el, *N*₁₁, *E*₃; non p. con él del b. que el rey le f., *MP*₁; non p. del bien que el r. le fazía, *E*₁.

⁹¹ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁹² a Estorga, *N*₂; a Astorga, *E*₃, *E*₁; Astorga, *MP*₁.

⁹³ deste: de, *N*₁₀, *E*₃.

⁹⁴ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁹⁵ díxole: dixo, *MP*₁.

⁹⁶ en: con, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁹⁷ díxole: dixo, *MP*₁.

⁹⁸ le: *om.* *N*₁₀, *E*₃; lo, *E*₁.

⁹⁹ ninguna carta de aquellos que él le mostrava: n. c. de las que le él m., *N*₁₀; n. c. del que él le m., *E*₃; n. c. de aquellas que él le m., *E*₂; n. c. de aquellas que le él m., *MP*₁; n. de aquellas cartas que le él mostrara, *E*₁.

¹⁰⁰ mostrava que: m. et que, *MP*₁.

¹⁰¹ que él: que le él, *MP*₁; que le, *E*₁.

¹⁰² que: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁰³ erraran: erraron, *E*₁.

¹⁰⁴ ése, *N*₂; éste, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰⁵ fiziera: fiziera fazer, *N*₁₀.

¹⁰⁶ fazía: fizo, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁰⁷ él quería: quería, *N*₁₀; quiso, *E*₃.

¹⁰⁸ que él fiziera: con que sellava, *N*₁₀; con que las sellara, *N*₁₁, *E*₃.

¹⁰⁹ el rey esta razón oyó a aquel omne: el rey oyó esta razón, *N*₁₀; oyó [el rey] aquesta razón de aquel omne, *N*₁₁; oyó aquesta razón a aquel o., *E*₃; el r. don Sancho esta r. o. a aquel o., *MP*₁, *E*₁.

¹¹⁰ dello: ende, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; ende mucho, *E*₁.

falláronle ¹¹³los sellos fechos de los ricos omnes et de los más ¹¹⁴señalados ¹¹⁵del su reino. Et cuando ¹¹⁶lo mandó començar a atormentar, confesolo ¹¹⁷todo, et ¹¹⁸confesó^{xv} más, que ¹¹⁹él fiziera otro sello falso de ¹²⁰Anrique Anrriquez en^{xvi} que fiziera ¹²¹sus cartas et ¹²²que las echara en el camino por do el rey^{xvii} ¹²³avía a pasar ¹²⁴yendo a Pesadilla, un lugar del arçobispado de Toledo^{xviii}, ¹²⁵do el rey ¹²⁶pasava, ¹²⁷et estas cartas que las cobrara el rey, ¹²⁸por lo qual prendió a ¹²⁹Anrique Anrriquez ¹³⁰et^{xix} ¹³¹oviéralo de matar, si non por que falló que el ¹³²su sello era desvariado¹³³ un poco de aquél¹³⁴ que estaban selladas las cartas^{xx}. Et ¹³⁵acordándose el rey desto que ¹³⁶pasara así et veyendo

¹¹¹ mandó prender: m. le p., *E*₂, *E*₃, *MP*₁; m. lo p., *E*₁.

¹¹² a: *om. N*₁₁. a aquel Ferrand Pérez: *om. MP*₁, *E*₁.

¹¹³ los sellos fechos: fechos los sellos, *N*₁₀.

¹¹⁴ señalados: privados, *N*₁₀.

¹¹⁵ del su reino: de sus reinos, *E*₂; de su reino, *MP*₁, *E*₁.

¹¹⁶ lo mandó començar a atormentar: lo quisieron a., *N*₁₀, *E*₃; lo començó a., *E*₂; le començaron a., *MP*₁; lo començaron a a., *E*₁.

¹¹⁷ confesolo todo: c. luego t., *E*₂.

¹¹⁸ et confesó: et aun c., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₃.

¹¹⁹ él: *om. E*₁.

¹²⁰ de Anrique Anrriquez: de don Enrique Enrriquez, *N*₁₀, *E*₁; de Enrique Enrriquez, *N*₁₁, *E*₃, *MP*₁.

¹²¹ sus: *om. N*₁₀.

¹²² que: *om. N*₁₀, *N*₁₁, *E*₃.

¹²³ avía de pasar yendo a Pesadilla un lugar del arçobispado de Toledo do el rey: *om. E*₁ [Salto por *hom.* en "rey"].

¹²⁴ yendo a Pesadilla un lugar: y. a Pensadilla a un l., *N*₁₀; y. a P. a un l., *N*₁₁; y. a Pensadilla un l., *E*₃; y. el rey a Posadilla un l., *MP*₁.

¹²⁵ do: et, *E*₂.

¹²⁶ pasava: posava, *N*₁₁; posara, *E*₁.

¹²⁷ et estas cartas que las cobrara: et que estas c. que las cobraría, *N*₁₀, *N*₁₁; a estas c. que las c., *E*₂; et que las cobraría, *MP*₁; et que las cobrara, *E*₁.

¹²⁸ por lo qual prendió: por lo qual priso, *N*₁₀, *E*₂; por lo qual (^presio) [^prendió], *N*₁₁; por que priso, *MP*₁; por que prisió, *E*₁.

¹²⁹ Anrique Anrriquez: don Enrique Enrriquez, *N*₁₀; Enrique Enrriquez, *E*₃, *E*₁.

¹³⁰ et: que, *E*₁.

¹³¹ oviéralo: oviérale, *N*₁₀, *E*₂.

¹³² su: *om. N*₁₀.

¹³³ desvariado un poco: d. de un p., *E*₁.

¹³⁴ aquél que: a. de que, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁; a. con que, *E*₁.

¹³⁵ acordándose el rey : el rey acordose, *N*₁₀; acordándose, *E*₃.

la falsedad con que este Ferrand Pérez andava, ¹³⁷mandolo matar. Et ¹³⁸el rey vínose para Valladolid et enbió ¹³⁹mover ¹⁴⁰sus pleitesías a don Juan Núñez que asosegase ¹⁴¹con él. ¹⁴²Et ovo don Juan Núñez de venir a verse con el ^{xxi}rey en ¹⁴³Ferrera ^{xxii}, que es en Çerrato, et ¹⁴⁴asosegole con que puso casamiento del infante don Alfonso, ¹⁴⁵su fijo, con doña Juana, ¹⁴⁶fija de don Juan Núñez. Et tornose ¹⁴⁷el rey para Valladolid et falló ¹⁴⁸a este infante don Alfonso, su fijo, que ¹⁴⁹lo avía y ^{xxiii}dexado mal ^{xxiv}doliente, ¹⁵⁰que era muerto et pesole ¹⁵¹mucho. Et salió luego dende ¹⁵²et ívase a ver con el rey de Portugal. Et ¹⁵³llegole mandado en el camino ¹⁵⁴en cómo era muerto el rey ¹⁵⁵don Alfonso de Aragón. Et otrosí le llegó mandado ¹⁵⁶en cómo Abeyacob, rey de Marruecos, le ¹⁵⁷tenía çercado a Bejer ^{xxv}. Et el rey don Sancho ^{xxvi}viose con ¹⁵⁸el rey

¹³⁶ pasara así: avía pasado así, *N*₁₀.

¹³⁷ mandolo: mandole, *E*₂.

¹³⁸ et el rey: et luego el r., *E*₁.

¹³⁹ mover: *om.* *E*₃.

¹⁴⁰ sus pleitesías: su pleitesía, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁴¹ con él: en la su merçed, *E*₁.

¹⁴² et ovo don Juan Núñez de venir a verse con el rey: et o. de venir don J. N. a v. con el r. (^en rey), *N*₁₀; et o. [*N*₁₀] a v. con él, *N*₁₁, *E*₂; et o. [*N*₁₀] a v. con el r., *E*₃, *MP*₁; et veno don J. N. a verse, *E*₁.

¹⁴³ Ferrera: Herrera, *E*₂; Erresa, *MP*₁.

¹⁴⁴ asosegole con que puso: tractó, *N*₁₀; asosegolo con que p., *N*₁₁, *E*₃; asosegolo con quien puso, *MP*₁; asosegolo et puso, *E*₁.

¹⁴⁵ su fijo: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹⁴⁶ fija de don Juan Núñez: su fija, *MP*₁, *E*₁.

¹⁴⁷ el rey: *om.* *E*₃.

¹⁴⁸ a este: al, *E*₁.

¹⁴⁹ lo: le, *E*₂, *MP*₁.

¹⁵⁰ que era: fallolo, *N*₁₀.

¹⁵¹ pesole mucho: p. ende m., *MP*₁, *E*₁.

¹⁵² et ívase a ver con el rey: et fuese v. con el r., *N*₁₀; et fuese a v. con el r., *E*₃; et y. v. con el r., *E*₂, *MP*₁; para se ver con el r., *E*₁.

¹⁵³ llegole: llegó, *N*₁₀.

¹⁵⁴ en: de, *N*₁₀; *om.* *E*₁.

¹⁵⁵ don Alfonso: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

¹⁵⁶ en: *om.* *E*₁.

¹⁵⁷ tenía çercado a Bejer: t. çercada a Bejar, *E*₂; avía ç. a B., *E*₁.

¹⁵⁸ el rey don Deonís: don Donís rey, *N*₁₀, *E*₃.

don Deonís de Portugal ¹⁵⁹et puso pleito de casamiento del infante don Fernando, su fijo, con la infanta doña Costança, fija deste rey de Portugal. Et ¹⁶⁰diole en ^{xxvii}arrehenes el rey don Sancho ¹⁶¹a este rey de Portugal ocho villas et castillos que eran en frontera ¹⁶²del reino de Portugal, cuales el rey ¹⁶³quiso et con esto aseogó el rey ^{xxviii}de Portugal con el rey don Sancho. Et el rey don Sancho vínose para Toro et estando y llegole mandado en cómo los aragoneses ¹⁶⁴tomaron por rey a ^{xxix}don Jaimes, ¹⁶⁵hermano del rey don Alfonso, que se llamava rey de Çeçilia. Et ¹⁶⁶tanto que este don Jaimes, ¹⁶⁷que era en Çeçilia, ¹⁶⁸sopo la muerte del rey don Alfonso, ¹⁶⁹su hermano, vínose para Aragón et tomó el reino et luego enbió a acomenter ¹⁷⁰al rey don Sancho que casaría con su fija, la ¹⁷¹infanta doña Isabel, et que serié su amigo. Et el rey don Sancho, ¹⁷²por asegurar la guerra de Aragón ¹⁷³que pudiese ir a ¹⁷⁴acorrer ¹⁷⁵el lugar de Bejer ¹⁷⁶que tenían çercado los moros, ¹⁷⁷tovo por bien de ¹⁷⁸lo otorgar^{xxx}. Et teniendo

¹⁵⁹ et puso pleito de casamiento del infante don Fernando su fijo con la infanta doña Costança fija deste rey de Portugal: *om.* *N*₁₀, *E*₃; et puso de casamiento (*sic.*) con el i. don F. su f. con la i. d. C. f. del r. de P., *E*₁.

¹⁶⁰ diole: dio, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁶¹ a este: al, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁶² del reino: *om.* *N*₁₀, *E*₃; del rey, *MP*₁.

¹⁶³ rey: r. de Portugal, *MP*₁, *E*₁.

¹⁶⁴ tomaron: tomaran, *E*₁.

¹⁶⁵ hermano del rey don Alfonso que se llamava rey de Çeçilia: que era en Çeçilia, *N*₁₀; en Çezillia, *E*₃; que era en Seçilia hermano del rey don Alfonso que se llamava rey de Sezilla, *MP*₁.

¹⁶⁶ et tanto: et en t., *N*₁₀, *E*₃.

¹⁶⁷ que era en Çeçilia: *om.* *N*₁₀, *E*₃; era en Sezilla, *MP*₁.

¹⁶⁸ Çeçilia sopo: Ç. et s., *MP*₁.

¹⁶⁹ su hermano: *om.* *E*₁.

¹⁷⁰ al rey don Sancho que casaría: que si el rey don Sancho quisiese que le ploguiese que c., *E*₁.

¹⁷¹ infanta: infante, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁷² por asegurar la guerra de Aragón que pudiese ir a acorrer el lugar de Bejer que tenían çercado los moros: veyendo la premia en que estava por la çerca que tenía el rey Abenjacob fecha en Bejer, *MP*₁; [*MP*₁] tenía A. en Bejer, *E*₁.

¹⁷³ Aragón que: A. et la su gente et por que, *N*₁₀, *E*₃; A. a que, *E*₂.

¹⁷⁴ acorrer: correr, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁷⁵ el lugar de: a, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁷⁶ que: quel, *N*₁₀; a que, *E*₂.

¹⁷⁷ tovo por bien de lo otorgar et teniendo: óvolo de otorgar teniendo, *MP*₁, *E*₁.

¹⁷⁸ lo: gelo, *E*₂.

que non errava al rey de Françia, pues el pleito suyo era contra el rey don Alfonso et non¹⁷⁹ contra otro ninguno¹⁸⁰, puso plazo¹⁸¹ que se¹⁸² fuese ver con el rey¹⁸³ don Jaimes de Aragón a tierra de Soria. Et el rey¹⁸⁴ vínose para¹⁸⁵ Medina del Canpo¹⁸⁶ et ayuntó¹⁸⁷ y todos los perlados de¹⁸⁸ la su tierra et pidioles que le diesen serviçio et ayuda para ir¹⁸⁹ a çercar a Algezira. ^{xxxix}Et¹⁹⁰ de los serviçios que le avían mandado los de la¹⁹¹ su tierra en la¹⁹² hueste de Haro por¹⁹³ diez años pagó todos sus fijos dalgo et¹⁹⁴ llevó de los perlados un ^{xxxix}cuento et¹⁹⁵ quatro çientas vezes mil maravedis. Et desde¹⁹⁶ tovo pagados todos los fijos dalgo, mandó¹⁹⁷ luego armar muy grand flota en los¹⁹⁸ puertos de la mar de Castilla, et¹⁹⁹ de Asturias et de Galizia. Et enbió por Miçer Benito Zacarías, que era de Génova, que²⁰⁰ le truxiese doze galeas²⁰¹ et avíele a dar por cada mes seis mil

¹⁷⁹ non contra: non era c., *N*₁₁.

¹⁸⁰ ninguno puso: n. et p., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

¹⁸¹ plazo que: p. a que, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

¹⁸² fuese: fuesen, *N*₁₁; viniesen, *MP*₁.

¹⁸³ don Jaimes: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁸⁴ vínose: vino, *E*₃.

¹⁸⁵ Medina del Canpo: Medina de Laure, *E*₁.

¹⁸⁶ et ayuntó: por ayuntar, *E*₁.

¹⁸⁷ y: *om.* *N*₁₀.

¹⁸⁸ la: *om.* *E*₃, *E*₁.

¹⁸⁹ a: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

¹⁹⁰ et de: et que de, *E*₁.

¹⁹¹ su: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

¹⁹² la hueste: la su h., *MP*₁.

¹⁹³ diez: dos, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁹⁴ llevó de los perlados un cuento et quatro çientas vezes mil maravedís et desde tovo pagados todos los fijos dalgo: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁ [salto por *hom.* en "fijos dalgo"].

¹⁹⁵ quatro çientas vezes mil maravedís: c. ç. mil m., *E*₁.

¹⁹⁶ tovo pagados: ovo pagado, *E*₂.

¹⁹⁷ luego: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹⁹⁸ los puertos: los sus p., *MP*₁.

¹⁹⁹ de: *om.* *E*₁.

²⁰⁰ le: *om.* *E*₁.

²⁰¹ et avíele a dar por cada mes seis mil doblas: et a. de dar por c. m. doze m. d., *N*₁₀; et a. a d. por c. m. doze m. d., *N*₁₁; et a. él a d. por c. m. doze m. d., *E*₃; et avían a d. cada m. s. m. d., *MP*₁; que avían a d. por c. año s. m. d., *E*₁.

doblas. ²⁰²Et de sí fue el rey don Sancho ²⁰³verse con el rey de Aragón a tierra de Soria ²⁰⁴et puso su pleito con él, et ²⁰⁵dióle su fija, la infante doña Isabel, que entrava en nueve años. Et el rey de Aragón tomola por muger et puso pleito de casar con ella cuando ²⁰⁶ella oviese doze años conplidos. Et desto dio castillos en rehenes. Et ²⁰⁷demás puso con el rey don Sancho de le dar onze galeas armadas para aquella ²⁰⁸guerra de los moros. Et, estando el rey don Sancho en ²⁰⁹aquellas vistas con el rey de Aragón, llegole mandado en cómo el rey Abenjacob ²¹⁰non pudiera tomar a Bejer et que la desçercara ²¹¹et ²¹²que se ²¹³fuera para allén mar ²¹⁴et sopo ²¹⁵de cómo el rey don Sancho ²¹⁶enbiava la su flota a la guarda de la mar et él que se ²¹⁷guisava et ²¹⁸aperçebía para ²¹⁹ir a la guerra. Et ²²⁰el rey ²²¹fue a Burgos et ²²²porque supo ²²³que don Juan Núñez ²²⁴andava

²⁰² et de sí fue: de sí fuese, *N*₁₀; et de sí fuese, *E*₂, *E*₃, *E*₁; et de esa fuese, *MP*₁.

²⁰³ verse con el rey de Aragón: ver con el r. de A., *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁; a ver con el r. de A., *E*₃; con el rey don Jaimes de A., *E*₁.

²⁰⁴ et: onde, *MP*₁, *E*₁.

²⁰⁵ dióle su fija a la infante doña Isabel: d. su f. a la infanta d. I., *MP*₁; d. a su f. la infanta d. I., *E*₁.

²⁰⁶ ella: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

²⁰⁷ de más puso: puso más, *N*₁₀.

²⁰⁸ guerra: flota et g., *E*₂.

²⁰⁹ aquellas: las, *MP*₁, *E*₁.

²¹⁰ non pudiera tomar a Bejer et que la desçercara et que se fuera para allén mar et sopo de cómo el rey don Sancho enbiava la su flota a la guarda de la mar et él que se guisava et aperçebía para ir a la guerra: *om.* *E*₁ [el fragmento falta entre la última línea del f. 116r y la primera línea del f. 116v].

²¹¹ desçercara et: d. et que la deçercara et, *E*₂.

²¹² que: *om.* *E*₂.

²¹³ fuera para allén mar: fuera allén mar, *N*₁₀; se fuera para allén la mar, *E*₃, *MP*₁.

²¹⁴ et: por que, *N*₁₀, *E*₃; ca, *E*₂, *MP*₁.

²¹⁵ de cómo el: quel, *N*₁₀, *E*₃; cómo el, *MP*₁.

²¹⁶ enbiava la su flota a la guarda de la mar et él que: *om.* *MP*₁.

²¹⁷ guisava et aperçebía para ir a la guerra: andava guisando cómo quería ir a çercar a Algezira que era suya deste rey Abenjacob, *MP*₁.

²¹⁸ et aperçebía: et se a., *E*₃.

²¹⁹ ir a la guerra: venir y, *N*₁₀.

²²⁰ el rey: él, *MP*₁.

²²¹ fue a: fuese para, *MP*₁, *E*₁.

²²² porque: *om.* *N*₁₀. porque supo que: *om.* *MP*₁, *E*₁.

²²³ que: cómo, *N*₁₀.

²²⁴ Núñez andava: N. que a., *MP*₁; N. andávase, *E*₁.

bolliçando^{xxxiii 225} contra él²²⁶, enbiole el rey²²⁷ cometerle por asosegarle et nunca pudo. Et quando vio que²²⁸ lo non²²⁹ podié asosegar²³⁰ consigo, ²³¹enbió el rey mandar que ²³²çercasen ²³³a Moya et ²³⁴a Cañete, que le avía dado, et ²³⁵tomógelos. Et don Juan Núñez por esto fuese de la tierra para el rey de Françia et el rey don Sancho vínose para Carrión^{xxxiv}.

ⁱ N_2 : {GL.[^2 1291]}.

ⁱⁱ E_2 : {GL.[^2vasallo el rey / de Granada del / rey de Castilla]}.

ⁱⁱⁱ MP_1 : {GL.[^2[??] / [??] / [??]}.

^{iv} E_2 : {GL.[^2non [¿murieran?] / de [cautto*]}.

^v N_2 : {GL.[^2Alonso]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{vi} E_1 : {CW.don Juan}.

^{vii} Curiel de Duero está ubicada a 5 kilómetros al norte de Peñafiel.

^{viii} E_1 : Cambio de capítulo. Sin epígrafe. Hay lugar para una inicial "L" de cuatro líneas indicada.

^{ix} MP_1 : a(^?)osegado.

^x N_2 : {GL.[^2Don [Juan]]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xi} E_2 : {GL.[^2[...].a.se de / [...].uttos]}.

^{xii} E_2 : {GL.[^2No<n>(?) en toda esta / colupna una gra[nd] / traición.]}.

^{xiii} N_{10} : {CW.que querían ser}

^{xiv} N_{11} : mando(^le)

^{xv} MP_1 : confesó (^todo) más.

^{xvi} N_{11} : (^2en) [^2et]

^{xvii} N_{11} : [^el Rey]

^{xviii} Probablemente se trata de la despoblada villa de Pesadilla, ubicada en el municipio de San Sebastián de los Reyes, en las afueras de Madrid.

^{xix} N_{10} : [^et]

^{xx} Error de ADMYTE: "carta".

²²⁵ contra él: cuanto podié, MP_1 , E_1 .

²²⁶ él enbiole: él et e., N_{10} .

²²⁷ cometerle por asosegarle: acometer por asegurarlo, N_{10} ; acometer por asegurarle, E_3 ; acometer pleito por a., E_2 ; por cometerle de paz, E_1 .

²²⁸ lo: om. E_1 .

²²⁹ podié: pudo, N_{10} .

²³⁰ consigo: om. E_1 .

²³¹ enbió: enbiole, N_{10} , E_3 , E_1 .

²³² çercasen: desçercase, N_{10} , E_3 ; (^2desçercase) [^2dexase], N_{11} ; çercase, E_1 .

²³³ a: om. N_{10} , E_2 .

²³⁴ a: om. N_{10} , N_{11} , E_2 .

²³⁵ tomógelos: tomógelas, N_{10} , N_{11} .

^{xxi} N_{11} : {CW.En Ferrara que / es en Çerrato}.

^{xxii} Seguramente se trata de Herrera de Valdecañas, ubicada en el Cerrato, a 28 kilómetros al este de Palencia.

^{xxiii} N_{11} : [²aý]

^{xxiv} N_{10} : m[^a]l

^{xxv} E_2 : {GL.[²çerco de Bejel]}

^{xxvi} MP_1 : (^S)ancho

^{xxvii} T : en fol. 70r sigue el texto, pero cambia la letra.

^{xxviii} N_{11} : rey (^dv) de

^{xxix} N_{10} : [^a]

^{xxx} N_{10} : otorg[^a]r

^{xxxi} MP_1 : {GL.[²???] / [???]}.}

^{xxxii} E_2 : {Gl.[²nota subssid[...]/ de los prelados / para el rey et [...] / bien grande a su [...] / rada la mon[...]/da de aquel [...]}.}

^{xxxiii} E_2 : {GL.[²[...]e omne fijo / [...]ua son de / [???]}.}

^{xxxiv} N_{11} : El epígrafe del capítulo siguiente (tachado) está escrito a renglón seguido.

¹Capítulo [IX] de cómo Miçer Benito Zacarías desbarató la flota de Abeyacob, rey de allén mar, et cómo el rey don Sancho çercó a Tarifa et la tomó et de otros bolliçios que ovo en el reino.

²En el mes de abril que començó³ el noveno año del reinado deste rey don Sancho, que fue⁴ era de MCCCXXX años, et andava el año⁵ de la nasçencia de⁶ Jesu Christo en ⁷MCCXCII años, pues que el rey don Sancho sopo ⁸en cómo don Juan Núñez se iba para el rey de Françia, ⁹mandó al arçobispo ¹⁰de Toledo, don Gonçalo, et ¹¹a otros omnes buenos que fuesen con su mandadería al rey de Françia ¹²por quien enbió contar por cuál razón ¹³pasara el pleito con el rey don Jaimes de Aragón ¹⁴et non lo ¹⁵podiera

¹ Capítulo LXXXVII¹ de cómo Miçer Benito Zacarías desbarató la flota de Abeyacob rey de allén mar et cómo el rey don Sancho çercó a Tarifa et la tomó et de otros bolliçios que ovo en el reino: (^2Capítulo LXXXV De cómo la reina doña María encaesçió de un fijo que llamaron el infante don (^Ferrando) (^Felipe) et de cómo don Juan Núñez de Lara se fue fuyendo del reino por çuanto le fue dicho quel rey lo quería matar lo cual non era verdad et de otros fechos.) [^2Capítulo LXXXVI de cómo el [*almirante] de la flota de Génova vençió la flota de los moros delante Tanjar et de cómo el rey don Sancho ganó a Tarifa et de otras faziendas que acaesçieron en Castilla.], *N₁₁*; [^2Capítulo IX], *N₁₀*; *om. E₂*; [*Idem.* epígrafe tachado de *N₁₁*, pero diçe “Ferrando”] *E₃*; Capítulo CXI de cómo los genoveses ganaron de la flota de Abeyuçef rey de Fez treze galeas por la cual razón [??] la su pasada a Castilla et cómo el rey don Sancho ganó a Tarifa, *MP₁*; {GL.[^218]} De cómo el rey don Sancho sopo que don Juan Núñez se iba para Françia, *E₁*.

² en el mes de abril que començó [...] don Juan Núñez se iba: estando en Carrión en el mes de abril de la era de mil et trezientos et treinta años que començó el noveno año del reinado deste rey don Sancho cuando vio que don Johan Núñez se iba, *MP₁*; [4E]stando el rey don Sancho en Carrión [*MP₁*], *E₁*.

³ començó el: c. en el, *N₁₀*, *N₁₁*.

⁴ fue era: fue en la e., *E₃*.

⁵ año de la nasçencia: a. de la era de la n., *E₂*.

⁶ Jesu Christo: Nuestro Salvador J. C., *E₃*.

⁷ MCCII: MCCXCVI, *E₃*.

⁸ en cómo: cómo, *N₁₀*; que, *E₂*.

⁹ mandó al arçobispo de Toledo don Gonçalo et a otros omnes buenos que fuesen con su mandadería al rey de Françia: enbió sus mandaderos al rey de Françia al arçobispo don Gonçalo de Toledo et a otros omnes buenos, *MP₁*; que fueron el obispo don G. et otros o. b. con él, *E₁*.

¹⁰ de Toledo don Gonçalo: de Toledo que dizían don Gonçalo, *N₁₀*; don Gonçalo de Toledo, *E₂*, *E₃*.

¹¹ a: *om. N₁₀*.

¹² por quien enbió: con quien enbió, *N₁₀*; por quien le enbió, *E₂*; que le enbió, *MP₁*; en que le e., *E₁*.

¹³ pasara: pusiera, *N₁₀*, *E₂*, *E₃*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁴ et: que, *N₁₀*, *E₃*; *om. E₂*, *MP₁*, *E₁*.

¹⁵ pudiera: podía, *N₁₀*, *E₃*; pudiendo, *MP₁*, *E₁*.

escusar segund los fechos estaban, ¹⁶pero que su voluntad era de guardar ¹⁷el amor et el pleito que avía ¹⁸puesto con él. Et desque ¹⁹que el rey de Françia ²⁰oyó la mandadería que ²¹llevó el arçobispo et los otros ²²buenos omnes, ²³tovo que el rey don Sancho non ²⁴errara el pleito que avía puesto con ²⁵él, pues ²⁶que el rey don Alfonso ²⁷de Aragón era muerto ²⁸et díxoles que le plazía et que fincasen las posturas et amistades entre ellos **amos segund que antes estaban.** Et ²⁹aviendo el rey esta respuesta, llegole mandado en cómo el rey Abeyacob era en Tanjar ³⁰et que tenía³¹ doze mil cavalleros para pasar aquende¹ et ³²que tenía veinte et siete galeas muy bien armadas ³³et ellos que querían pasar, que llegó Miçer Benito Zacarías, ³⁴el genovés, con doze galeas muy bien armadas. Et estando el rey Abenjacob con toda su hueste en la ribera de allén ³⁵mar,

¹⁶ pero: mas, *MP*₁, *E*₁.

¹⁷ el amor et el pleito: el pleito et el amor, *E*₂.

¹⁸ puesto: *om.* *N*₁₀.

¹⁹ que: *om.* *MP*₁.

²⁰ oyó: vio, *MP*₁, *E*₁.

²¹ llevó: llevava, *N*₁₀; le llevó, *MP*₁, *E*₁.

²² buenos omnes: omnes buenos, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

²³ tovo que el rey don Sancho non errara: en que tovo que non e., *MP*₁, *E*₁.

²⁴ errara: era [[^]contra], *N*₁₀; errava, *N*₁₁.

²⁵ él: el rey don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

²⁶ que: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

²⁷ de Aragón: *om.* *MP*₁.

²⁸ et díxoles que le plazía et que fincasen las posturas et amistades entre ellos amos segund que antes estaban: [*N*₂] entre amos segund que estaban, *N*₁₀; et dixo [*N*₂] entre amos segund que e., *E*₃; [*N*₂] entre amos [*N*₂], *E*₂; puesto con el rey don Jaimes que non ponié culpa ninguna, *MP*₁; et respondió el rey de Françia que le p. que fincase el amor entre e. segund estava et cuanto por lo al que avía puesto con el rey don Jaimes que non ponía culpa ninguna, *E*₁.

²⁹ aviendo: avido, *E*₂; desque el rey ovo, *MP*₁; desque el rey don Sancho ovo, *E*₁.

³⁰ et: *om.* *MP*₁.

³¹ tenía doze mil: t. ý d. m., *N*₁₀, *E*₃; t. ý diez et ocho mil, *MP*₁, *E*₁.

³² que: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

³³ et ellos que querían pasar que llegó: [*N*₂] pasar llegó, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; et ellos querían pasar aquende en esto llegó, *E*₁.

³⁴ el: *om.* *MP*₁, *E*₁.

³⁵ mar lidió este Miçer: allén la n. l. este M., *N*₁₀, *E*₂; allén la m. et l. este M., *MP*₁; allén la m. que dio M., *E*₁.

lidió este Miçerⁱⁱ Benito ³⁶Zacarías con aquellas veinte et siete galeas de ³⁷los moros et ³⁸vençiolos et priso dellas las treze et fuxieron las otras³⁹ veyéndolo ⁴⁰el rey Abeyacob ⁴¹et toda su ⁴²hueste, que ⁴³estavan delante, et albergó y esa noche Miçer Benito ⁴⁴Zacarías et ⁴⁵estudo y otro día trayendo ⁴⁶aquellas treze galeas ⁴⁷jorrándolas con sogas ante el rey Abeyacob et ante toda ⁴⁸su hueste. Et quando el rey Abenjacob ⁴⁹vio esto, tóvose por muy ⁵⁰quebrantado et ⁵¹muy desonradoⁱⁱⁱ, et luego ⁵²movió con toda su hueste et ⁵³se tornó para Fez. Et quando ⁵⁴estas nuevas ovo el rey don Sancho, plugole ⁵⁵ende mucho⁵⁶ et mandó mover ⁵⁷toda su hueste para Sevilla et él ⁵⁸tomó su camino ⁵⁹para^{iv} Çibdad Rodrigo et fuese⁶⁰ ver con el rey de Portugal et rogole que le

³⁶ Zacarías: *om.* E₂; Z. ginovés, MP₁.

³⁷ los: *om.* N₁₀, E₁.

³⁸ vençiolos et priso dellas las treze: vençiolas et p. d. las t., N₁₀, E₂, E₃; quiso Dios por su merçed et vençieronlas et priso las t., MP₁; [MP₁] treze dellas, E₁.

³⁹ otras veyéndolo: o. et v., MP₁.

⁴⁰ el rey: todo, N₁₀, E₂; todo el rey, E₃, MP₁, E₁.

⁴¹ et: con, N₁₀, E₃.

⁴² hueste: gente, E₂.

⁴³ estavan delante et albergó y esa noche: estava adelante et llegó y esta noche este, N₁₀; estava delante et alvergó y esa noche este, E₂; así estava delante albergó y esta noche este, N₁₁; así estava delante albergó y esa noche este, E₃; estava delate albergó y esa noche este, MP₁; e. d. et alargó (*sic.*) y esa n. este, E₁.

⁴⁴ Zacarías: *om.* N₁₀, E₂, MP₁, E₁.

⁴⁵ estudo: estando, N₁₀; estovo, N₁₁.

⁴⁶ aquellas: estas, E₂, E₁.

⁴⁷ jorrándolas con sogas: jorrando con s., N₁₀; jorrando con las s., E₃; con s., E₁.

⁴⁸ su hueste: la su h. de moros, N₁₀, N₁₁; la su h. de los moros, E₂, E₃, MP₁; su h. de los moros, E₁.

⁴⁹ vio esto: esto vio, N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁.

⁵⁰ por muy quebrantado: por muy abiltado et por muy q., MP₁, E₁.

⁵¹ muy: *om.* N₁₀, E₁; por muy, E₂, E₃.

⁵² movió con toda: movieron toda, E₁.

⁵³ se tornó: fue, N₁₀.

⁵⁴ estas nuevas ovo el rey don Sancho: el rey don Sancho estas nuevas ovo, N₁₀, E₃.

⁵⁵ ende: *om.* N₁₀, E₃.

⁵⁶ mucho et: m. et tomó muy grand plazer et, N₁₀; muy de corazón et, MP₁; mucho de corazón et, E₁.

⁵⁷ toda su hueste: todas sus gentes, N₁₀, E₃; todas sus huestes, MP₁, E₁.

⁵⁸ tomó: movió, N₁₀; fue, E₃; fuese, E₂, MP₁, E₁.

⁵⁹ para Çibdad Rodrigo: *om.* N₁₀; para allá et llegó a la çibdat, N₁₁; para allá et llegó a Çibdat, E₂, E₃; para allá et llegó a Çibdat Rodrigo, MP₁; para allá [7 caracteres en blanco] el rey don Sancho llegó a Çibdat Rodrigo ante que viniese a Sevilla, E₁.

⁶¹prestase algund aver con que pudiese ⁶²continuar aquella çerca que quería fazer⁶³. Et el rey de Portugal, non aviendo voluntad de lo fazer, ⁶⁴escusósele con⁶⁵ buenas razones. Et ⁶⁶desque el rey⁶⁷ ⁶⁸vio que non tenía en él ninguna ayuda, enbió a todos los de⁶⁹ sus reinos⁷⁰ que le diesen tres serviçios para mantenimiento de aquella ⁷¹costa de aquella çerca que montava muy grand algo. Et los ⁷²de la tierra diérongelos luego ⁷³muy de buena mente. Et el rey⁷⁴ punó de se ir ⁷⁵et llegó a Sevilla en el mes de mayo, ⁷⁶vispera de çincuesma, ⁷⁷et ⁷⁸dende a quatro días que ⁷⁹ý llegó⁸⁰ encaesçió la reina⁸¹ de un fijo varón ⁸²que dixeron el infante don Felipe^v. Et ⁸³atendió ý toda su hueste et tovo ý el día de Sant Juan. Et desde las gentes fueron ý ⁸⁴llegadas et la⁸⁵ flota que ⁸⁶en Castilla et en

⁶⁰ fuese ver: f. a v., *E*₃.

⁶¹ prestase: enprestase, *E*₃.

⁶² continuar: mantener, *E*₁.

⁶³ fazer: f. el rey, *N*₁₁.

⁶⁴ escusósele: escusose, *N*₁₀.

⁶⁵ con buenas: con muy b., *E*₂, *E*₃.

⁶⁶ desde: pues quel, *N*₁₀, *E*₁; pues, *E*₂, *E*₃; pues que, *MP*₁.

⁶⁷ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁶⁸ vio que: *om.* *N*₁₀.

⁶⁹ de sus reinos: de los sus r., *MP*₁, *E*₁.

⁷⁰ reinos que: r. a quel, *N*₁₀.

⁷¹ costa: coste, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁷² de la tierra: del reino, *N*₁₀.

⁷³ muy: *om.* *MP*₁; de muy, *E*₁.

⁷⁴ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁵ et llegó a Sevilla: *om.* *N*₁₀, *E*₃; luego a S., *E*₁.

⁷⁶ vispera: viespra, *N*₁₀; biespera, *E*₃.

⁷⁷ et dende: *om.* *N*₁₀, *E*₃; et, *E*₂.

⁷⁸ dende a: a cabo de, *MP*₁, *E*₁.

⁷⁹ ý: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

⁸⁰ llegó encaesçió: ll. a Sevilla e., *N*₁₀, *E*₃; ll. (^que llegó) a Sevilla e., *N*₁₁.

⁸¹ reina: r. doña María, *MP*₁, *E*₁.

⁸² que: quel, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁸³ atendió: ante dio, *E*₂. atendió ý toda su hueste: et allí atendió el rey don Sancho t. su h., *E*₁.

⁸⁴ llegadas: juntadas, *E*₂.

⁸⁵ la flota: la su flota, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

⁸⁶ en Castilla et en Asturias et en Galizia armaran: armara en Asturias et en Gallizia, *N*₁₀; en Castilla (^que) [^et] en Esturias (^que) [^et] en Gallizia armaran, *N*₁₁; en Castilla que en Asturias que en G. armara, *E*₃; en Asturias et en Gallizia et en Castilla armava, *E*₁.

Asturias et en Galizia ⁸⁷armaran en que ⁸⁸ivan ⁸⁹onze engeños que mandara él fazer,⁹⁰ llegó a Tarifa et como quier ⁹¹quéel llevaba en talante de ⁹²ir a çercar a Algezira, consejáronle que çercase a Tarifa por razón que era⁹³ la mar ⁹⁴más estrecha ⁹⁵allí et que avían allí mejor salida para los ⁹⁶cavallos cuando los moros ⁹⁷pasasen aquende⁹⁸ que en otro lugar ninguno. Et ⁹⁹el rey acogiose a este consejo et mandó¹⁰⁰ armar ¹⁰¹los engeños et combatirla muy ¹⁰²fuerte por mar et ¹⁰³por tierra muchas vezes fasta que la ovo ¹⁰⁴de entrar por fuerça. Et tomóla en el mes de ¹⁰⁵setiembre, el día de Sant ¹⁰⁶Matheo^{vi}, apostol ¹⁰⁷et evangelista. Et el rey¹⁰⁸ tomó y ¹⁰⁹tan grand afán et tanta lazería, que ¹¹⁰**fue comienzo de la dolencia que él ovo después de que ovo de morir.** Et desde la ovo

⁸⁷ armaran: armara, *E*₂.

⁸⁸ ivan: vinían, *N*₁₀.

⁸⁹ onze: onze, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

⁹⁰ fazer llegó: f. et ll. *E*₃; f. et enbió luego, *E*₁.

⁹¹ quéel: que, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; que enbió luego que, *E*₁.

⁹² ir a çercar a Algezira: ir çercar Algezira, *N*₁₀, *E*₂; çercar a a Algezira, *N*₁₁ (*sic*); çercar a A., *E*₃; ir çercar a A., *MP*₁; ir a çercar A., *E*₁.

⁹³ era la mar: e. y la m., *N*₁₀.

⁹⁴ más: muy, *N*₁₀, *E*₃.

⁹⁵ allí et que avían allí mejor: et que tenían allí m., *N*₁₀; et que avía y m., *N*₁₁, *E*₃; allí et que avía allí mayor, *MP*₁; allí avía mayor, *E*₁.

⁹⁶ cavallos: cavalleros, *MP*₁.

⁹⁷ pasasen: pasavan de, *N*₁₀; pasavan, *E*₁.

⁹⁸ aquende: a. la mar, *E*₁.

⁹⁹ el rey: él, *E*₃.

¹⁰⁰ mandó armar: m. el rey a., *E*₁.

¹⁰¹ los engeños: las gentes, *E*₂.

¹⁰² fuerte: fuerte mente, *N*₁₀.

¹⁰³ por tierra muchas vezes: por t. muy muchas v., *N*₁₀; por t. por muchas v., *E*₂, *MP*₁; por t. et por muchas partes, *E*₁.

¹⁰⁴ de: a, *N*₁₀.

¹⁰⁵ setiembre el: s. en el, *E*₂; setiembre, *E*₁.

¹⁰⁶ Matheo: Matheos, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰⁷ et: *om.* *E*₁.

¹⁰⁸ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

¹⁰⁹ tan: muy, *E*₃, *E*₁; *om.* *E*₂, *MP*₁.

¹¹⁰ fue comienzo de la dolencia que él ovo después de que ovo de morir: le recresció dolencia que ovo después de que oviera de m., *MP*₁; que ovo después una dolencia de que oviera de m., *E*₁.

¹¹¹tomada, ¹¹²fue muy cara de mantener. Et fincó y don Rodrigo, maestre de Calatrava, et puso el rey ¹¹³con él ¹¹⁴de le dar por ¹¹⁵la tenençia de un año dos cuentos et demás que toviese ¹¹⁶el rey sienpre galeas armadas en la mar por que fuese **guardada**¹¹⁷, et **tornose para Sevilla**. ¹¹⁸Et llegó y el arçobispo de Toledo con respuesta del rey de Françia en que le enbió dezir que, si él pudiese con el rey de Aragón^{vii}, que desamparase ¹¹⁹a Çeçilia a la Iglesia, ¹²⁰que él partiría^{viii} mano de la demanda del ¹²¹rey de Aragón que la Iglesia ¹²²diera a don Carlos, su hermano. Et luego el rey don Sancho enbió sus mandaderos al rey de Aragón en que le enbió¹²³ rogar que se viniese¹²⁴ ver con ¹²⁵él a Guadalhajara^{ix}. Et el rey de Aragón ¹²⁶vínose y. Et desde que los reyes fueron ¹²⁷amos ayuntados, el rey don Sancho fabló con el rey de Aragón todo ¹²⁸el pleito que el rey de

¹¹¹ tomada: tomado, *E*₃.

¹¹² fue muy: fue(^re), *E*₁.

¹¹³ con él: *om.* *E*₁.

¹¹⁴ de le dar por la tenençia de un año: por la tenençia de un año dos cuentos, *N*₁₀; por la tenençia de un año de le dar, *N*₁₁, *E*₃; de le dar con la t. de un a., *E*₂; de le dar con ella por tenençia de un a., *E*₁.

¹¹⁵ la: *om.* *MP*₁.

¹¹⁶ el rey sienpre galeas: sienpre el rey tres galeas, *E*₁.

¹¹⁷ fuese guardada et tornose para Sevilla: f. g. et si el rey pudiera aver medio cuento que diera a la gente fuera Algezira et diérangela luego mas el aver de acá de Castilla non era aun cogido nin pudo llegar aquel tiempo que le a él conplía et por esta razón ovo a dexar la ida de Algezira et t. para S. / {GL.[^2por no tener el rey / medio que no [tenía?] / a Algezira]}, *MP*₁; f. g. et si el rey pudiere aver entonce medio cuento de aver que pudiera dar a la gente fuera sobre Algezira et diérangela luego más el aver de Castilla non era aun cogido nin pudo llegar a aquel tiempo que a él conplía et por esta razón ovo de dexar la ida de Algezira et t. para S., *E*₁.

¹¹⁸ et llegó y el arçobispo de Toledo con respuesta: et ll. el a. de T. con r., *E*₃; et ll. y el a. don Gonçalo de T. con r., *MP*₁; et después desto estando el rey don Sancho en Sevilla llegó y el a. don Gonçalo con la r., *E*₁.

¹¹⁹ a: *om.* *N*₁₀, *E*₁.

¹²⁰ que él partiría mano: que él que p. m., *E*₂, *MP*₁, *E*₁; que él partía m., *E*₃.

¹²¹ rey: rey[^2no], *N*₁₁; rey/no, *MP*₁; reino, *E*₁.

¹²² diera a don Carlos: a d. C. d., *E*₂; de roma d. a don C., *MP*₁, *E*₁.

¹²³ enbió rogar: e. a r., *N*₁₁.

¹²⁴ viniese ver: veniese a v., *N*₁₁, *E*₃; quisiese ver, *E*₁.

¹²⁵ él: el rey don Sancho, *E*₃.

¹²⁶ vínose: veno, *MP*₁.

¹²⁷ amos ayuntados el: juntados amos et el, *N*₁₀, *N*₁₁; juntados amos, *E*₃.

¹²⁸ el: este, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

Françia¹²⁹ enbiara mover et¹³⁰ fue puesto¹³¹ desta guisa: que el rey¹³² Carlos, que se¹³³ [llamava]¹³⁴ rey de Çeçilia,¹³⁵ [...] que se viniese¹³⁶ ver con¹³⁷ el rey don Sancho et con el rey de Aragón a Logroño et que los fijos¹³⁸ deste¹³⁹ rey Carlos que tenía presos el rey de Aragón, que eran tres, que él dexara¹⁴⁰ por sí en arrehenes cuando¹⁴¹ lo tenía en la prisión en Aragón¹⁴² -el uno,¹⁴³ que después fue obispo¹⁴⁴ de Tolosa et fue¹⁴⁵ calonzado por sancto que¹⁴⁶ dizen Sant Luys et el otro,¹⁴⁷ que ovo nonbre¹⁴⁸ [Ruberte]^x, que fue rey de¹⁴⁹ Pulla et el otro,¹⁵⁰ que [] dixeron Remón Berenguel- que los¹⁵¹ diese¹⁵² al rey don Sancho que los toviere por que,¹⁵³ si se abiniesen en aquellas vistas, que fuese çierto el rey Carlos¹⁵⁴ que¹⁵⁵ sus fijos que¹⁵⁶ los avría sueltos. Et el rey

¹²⁹ Françia enbiara: F. le e., *MP*₁, *E*₁.

¹³⁰ et fue: et que fuese, *E*₁.

¹³¹ desta guisa que el rey Carlos. *om.* *E*₂.

¹³² rey Carlos: r. don C., *E*₁.

¹³³ llamase, *N*₂; llamava, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹³⁴ rey: *om.* *MP*₁.

¹³⁵ et, *N*₂; *om.* *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

¹³⁶ ver. a ver, *E*₃, *MP*₁.

¹³⁷ el rey don Sancho et con: *om.* *MP*₁, *E*₁.

¹³⁸ deste: del, *N*₁₀, *N*₁₁.

¹³⁹ rey: *om.* *MP*₁.

¹⁴⁰ por sí: *om.* *MP*₁.

¹⁴¹ lo: le, *E*₂.

¹⁴² Aragón el: A. et el, *N*₁₁; A. et, *E*₁.

¹⁴³ que después: *om.* *N*₁₀; destos, *E*₃.

¹⁴⁴ de: en, *E*₂.

¹⁴⁵ calonzado: canonizado, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁴⁶ dizen: dezían, *MP*₁; dixieron, *E*₁.

¹⁴⁷ que ovo: ovo, *N*₁₀; avía, *E*₁.

¹⁴⁸ Felipe: Ruberte, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; Roberto, *E*₁.

¹⁴⁹ Pulla: Çeçilia, *MP*₁; Sezilla et de Napol et de Pulla et de Calabria et conde de Proençia, *E*₁.

¹⁵⁰ que le, *N*₂; *om.* *N*₁₀; que, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁵¹ diese: diesen, *E*₃.

¹⁵² al rey: et el rey, *N*₁₀.

¹⁵³ si se: se si, *MP*₁.

¹⁵⁴ el rey Carlos que sus fijos: el r. C. sus fijos, *MP*₁.

¹⁵⁵ sus fijos que: *om.* *E*₂.

¹⁵⁶ los avría sueltos: los avía s., *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁; los a avía s., *N*₁₁; los a çiertos, *E*₂; eran sueltos, *E*₁.

don Sancho puso de ir con el rey de Aragón ¹⁵⁷fasta Taraçona por ¹⁵⁸cobrar estos presos. Et llegole mandado en el camino ¹⁵⁹de cómo doña Isabel, ¹⁶⁰la muger de don Juan Núñez, ¹⁶¹era muerta et que non ¹⁶²avía ¹⁶³della fijo nin fija ¹⁶⁴ninguna, et que fincava doña Blanca sin heredero ninguno. Et ¹⁶⁵enbió el rey ¹⁶⁶comenter pleito a doña Blanca que fiziese ¹⁶⁷sus herederos a él et a la reina doña María, su muger. Et doña Blanca ¹⁶⁸otorgógelo et puso pleito con ellos que después de sus días ¹⁶⁹que heredasen a Molina et ¹⁷⁰todos los otros heredamientos que ¹⁷¹ella avié. Et ¹⁷²fue el pleito puesto et firmado por sí et por los de la villa. Et desque el rey don Sancho llegó a Taraçona^{xi}, diole el rey de Aragón estos tres ¹⁷³presos^{xii}. Et el día ¹⁷⁴que el rey salí de Taraçona, que se ¹⁷⁵vinié para Ágreda et ¹⁷⁶traíé consigo estos ¹⁷⁷tres ¹⁷⁸presos, llegole mandado en cómo el infante don Juan, su hermano, et don Juan Núñez el moço, fijo de don^{xiii} Juan Núñez, eran abenidos et que tomavan boz contra ¹⁷⁹el rey ¹⁸⁰ellos et otros ricos omnes et

¹⁵⁷ fasta: para, *E₁*.

¹⁵⁸ cobrar: cobrir, *MP₁*.

¹⁵⁹ de cómo: que, *N₁₀*; cómo, *E₃*; en cómo, *E₁*.

¹⁶⁰ la: *om. MP₁, E₁*.

¹⁶¹ Núñez era muerta: N. que e. m., *MP₁*.

¹⁶² avía: tovierá, *E₁*.

¹⁶³ della: y, *N₁₀*; *om. E₃, MP₁*.

¹⁶⁴ ninguna: ninguno, *N₁₀*; della ninguna, *MP₁*; *om. E₁*.

¹⁶⁵ enbió: enbiole, *N₁₁*; enbió luego, *E₂, MP₁*.

¹⁶⁶ rey comenter: r. luego acometer, *N₁₀*; r. luego a cometer, *E₃*; r. don Sancho a cometer, *MP₁, E₁*.

¹⁶⁷ sus herederos: su heredero, *N₁₀*; heredero, *E₁*.

¹⁶⁸ otorgógelo: gelo otorgó, *E₁*.

¹⁶⁹ que heredasen a Molina: que heredase M., *N₁₀*; que heredasen M., *E₂, MP₁*; heredasen a M., *E₁*.

¹⁷⁰ et todos: et a t., *E₃, E₁*.

¹⁷¹ ella avié: avía allá, *E₁*.

¹⁷² fue el pleito puesto et firmado: puso el pleito fue firmado, *MP₁*.

¹⁷³ presos: infantes para se venir con ellos, *E₁*.

¹⁷⁴ que el rey salí: que salió el rey, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*; que salí el rey, *E₂*.

¹⁷⁵ vinié: venía, *N₁₀, E₃, E₁*.

¹⁷⁶ traíé: traía, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁷⁷ tres: *om. MP₁*.

¹⁷⁸ presos: infantes, *E₁*.

¹⁷⁹ el rey: él, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁸⁰ ellos: *om. N₁₀*.

cavalleros ¹⁸¹ con ellos. et que enbiavan cartas et ¹⁸² mandado[s] a los otros que ¹⁸³ [se] toviesen con ellos ¹⁸⁴ contra el rey ¹⁸⁵ por algunos desafueros que ¹⁸⁶ [dezían] que ¹⁸⁷ el rey les fiziera ^{xiv}. Et ¹⁸⁸ tanto ¹⁸⁹ que este mandado ovo el rey ¹⁹⁰, enbió ¹⁹¹ llamar a todos los del su señorío a boz de apellido. Et desque llegó a Sant Estevan de Gormaz, dexó y estos ¹⁹² tres presos ¹⁹³, que ¹⁹⁴ traían ençima del alcáçar bien guardados, et vínose para Burgos et dexó y ¹⁹⁵ a la reina ¹⁹⁶, su muger, et ¹⁹⁷ al infante don Fernando, su fijo, que era moço. Et movió luego ende con grandes ¹⁹⁸ [cavallerías] et ¹⁹⁹ grandes poderes que ²⁰⁰ llegaron ²⁰¹ y contra estos ²⁰² el infante don Juan et don Juan Núñez, que eran en tierra de Treviño con su asonada. Et desque supieron que el rey ²⁰³ salía de Burgos ²⁰⁴ contra ellos, bolviéronse ²⁰⁵ luego con grand miedo que ovieron ^{xv} ²⁰⁶ del rey ²⁰⁷ ^{xvi} contra tierra de León

¹⁸¹ con ellos: *om. E₁*.

¹⁸² mandado, *N₂*; mandados, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁸³ que toviesen, *N₂*; que se t., *E₂, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁸⁴ contra el rey: *om. N₁₀, E₃*.

¹⁸⁵ rey: r. don Sancho, *MP₁, E₁*.

¹⁸⁶ dizen, *N₂*; dezían, *N₁₀, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁸⁷ el rey les fiziera: el r. avía fecho contra ellos, *N₁₀*; les el r. fiziera, *E₂, MP₁, E₁*.

¹⁸⁸ tanto que: desque, *E₁*.

¹⁸⁹ que este mandado ovo el rey: quel rey ovo este mandado, *E₃*.

¹⁹⁰ rey enbió: r. luego e., *N₁₀*.

¹⁹¹ llamar a todos los del su señorío: llamar todos los del su señorío, *N₁₀*; por todos los de su reino, *E₃*; luego ll. los de su señorío, *MP₁, E₁*.

¹⁹² tres: *om. MP₁, E₁*.

¹⁹³ presos: p. fijos deste rey Carlos que se nembrava de Sezilia, *MP₁, E₁*.

¹⁹⁴ traían ençima del alcáçar: traía puestos en el alcáçar et, *N₁₀*; traía e. del a., *E₂*; los toviese e. del a., *MP₁, E₁*.

¹⁹⁵ a: *om. MP₁, E₁*.

¹⁹⁶ reina: r. doña María, *MP₁, E₁*.

¹⁹⁷ al: el. *MP₁*.

¹⁹⁸ cavalleros, *N₂*; caballerías, *N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁*.

¹⁹⁹ et grandes: et con g., *N₁₀, E₃*.

²⁰⁰ que llegaron: que se ll., *N₁₀*; que le ll., *MP₁, E₁*.

²⁰¹ y: *om. N₁₀, E₃*.

²⁰² el: *om. N₁₀, E₂, MP₁, E₁*.

²⁰³ rey: r. don Sancho, *MP₁, E₁*.

²⁰⁴ contra: para ir a: *N₁₀, N₁₁*.

²⁰⁵ luego: *om. E₁*.

²⁰⁶ del: al, *N₁₀, N₁₁, E₃*.

et el rey²⁰⁸ fue en pos²⁰⁹ dellos. Et el infante don Juan²¹⁰ se metió en Valençia^{xvii} et don Juan Núñez^{xviii} ²¹¹[] en Castro²¹²[Torafe]. Et el rey llegó en pos ellos. Et parose en medio dellos en un lugar que²¹³ dizen²¹⁴ Pajares por que el uno^{xix} non pudiese acorrer^{xx} al otro et vedó que²¹⁵ les non entrase vianda ninguna. Et desde que ellos se vieron²¹⁶ mucho²¹⁷ [afincados], don Juan Núñez abíniose con²¹⁸ el rey et vínose para²¹⁹ su merçed et²²⁰ non quiso más porfiar²²¹ por los del infante don²²² Juan. Et desde que el infante don Juan sopo que don Juan Núñez era abenido con el rey, desamparó quanto tenía con²²³ grand miedo que ovo del rey por el²²⁴ yerro que²²⁵ le avía fecho et fuese para el²²⁶ reino de^{xxi} Portugal. Et dende fuese²²⁷ para don Juan Alfonso, señor de Alburquerque. Et desde que²²⁸ el rey ovo la tierra²²⁹ [desenbargada] dellos, vínose para Valladolid.

ⁱ E₂: {GL.[^2las galeas de los / jenveses a sueldo de Castilla ron/pieron la flota de / los moros]}.

ⁱⁱ N₁₁: [^Miçer]

²⁰⁷ rey contra: r. et fueron contra, N₁₀.

²⁰⁸ rey fue: r. se f., E₂; r. don Sancho fue, MP₁, E₁.

²⁰⁹ dellos: ellos, E₃, MP₁, E₁.

²¹⁰ se metió en: puso s[*o], HS₂.

²¹¹ se metió, N₂; om. N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁.

²¹² Tarafe, N₂; Torafe, N₁₀, E₂, E₃, MP₁, E₁.

²¹³ dizen: llaman, E₃.

²¹⁴ Pajares: Parares, N₁₀.

²¹⁵ les non: non les, E₃, MP₁.

²¹⁶ mucho: om. E₁.

²¹⁷ afortunados, N₂; afincados, N₁₀, E₃; afincados dél, MP₁, E₁.

²¹⁸ el rey: él, N₁₀.

²¹⁹ para su merçed: para el rey et su m., E₂.

²²⁰ non: nunca, N₁₀, E₃.

²²¹ por los: por voz, N₁₀, E₃, MP₁; la boz, E₁.

²²² Juan: Alfonso, E₂.

²²³ grand: el, E₁.

²²⁴ el yerro: el grand y., N₁₀.

²²⁵ le: om. MP₁.

²²⁶ reino: rey, E₁.

²²⁷ para: a, MP₁.

²²⁸ el rey ovo: él tovo, E₁.

²²⁹ desanparada, N₂; desenbargada, N₁₀, E₂, E₃, E₁, MP₁.

- ⁱⁱⁱ *E₈*: En 168v el testimonio de *E₈* se interrumpe (me refiero a la segunda mano que viene copiando desde fol. 145r) y en fol. 169r vuelve a aparecer esta primera mano. Se saltea la mayor parte del cap IX y los capítulos X y XI completos. El capítulo XII es retomado en el punto que había sido abandonado –por estar mal copiado– en la última línea de 144v, donde decía “Don Juan”. En 169r sigue el discurso directo de Sancho: “Núñez bien sabedes...”. Es decir que ff. 145r a fol. 168v se trata de un agregado – seguramente de otra mano– destinado a subsanar el error de copia que comienza en 143r. De todas formas, sigue faltando texto.
- ^{iv} *E₇*: En fol. 117r *a*, línea 24 hay un espacio en blanco al final de la línea de unos siete caracteres.
- ^v *E₂*: {GL.[^2nasció el infan[te] / don Felipe]}.
- ^{vi} *E₂*: {GL.[^2ganose Tari/fa por fuerça.]}.
- ^{vii} *E₂*: {GL.[^2[que*]stión vieja]}.
- ^{viii} *T*: Los fols. 70 y 71 son un agregado de otra mano seguramente basado en una fuente distinta (ligada a *MP₁-E₁*). En fol. 71v *b* el texto se interrumpe en la línea 22, quedando 9 líneas en blanco. La crónica se reanuda en el folio siguiente (72r *a*) copiada por la primera mano. No falta texto.
- ^{ix} *N₁₀*: Guadalhaia[^ra]
- ^x Rivero (1942: 208) lo registra como “Felipe, hijo de Carlos de Anjou, que fue rey de Pulla”.
- ^{xi} *E₂*: {GL.[^2non que sant / Luis et el i[...] / Ruberto de [...] / pol et otro [...] / fueron de p[...] / tos en m[...] / del Rey de [Cas]/tilla]}.
- ^{xii} *E₇*: En f. 118 r *b*, 22, la línea consiste en “con ellos” y luego queda en blanco el resto.
- ^{xiii} *N₁₀*: [^don]
- ^{xiv} *E₂*: {GL.[^2[achagues*] [contra*] / el rey.]}.
- ^{xv} *N₉*: en este punto termina el testimonio del ms. *N₉*.
- ^{xvi} En este punto comienzan los testimonios fragmentarios de *HS₂*, *N₁₆* y *H₃* (Rivero 1942: 580).
- ^{xvii} Rosell lee “Palençia”.
- ^{xviii} *N₂*: [^Núñez]
- ^{xix} *N₁₁*: (^?)
- ^{xx} *N₂*: {CW.al otro}
- ^{xxi} *N₁₁*: (^??)

¹ Capítulo [X] de los fechos que pasaron entre el rey don Sancho et los ricos omnes de su tierra, et otrosí de los tratos que pasaron entre los reyes.

²En el mes de abril que començó¹ el dezeno año del reinado deste rey don Sancho, que fue en la era de ³MCCCXXXI años, et ⁴andava la era de ⁵la nascençia de Jesu Christo en MCCXCIII años,⁶ estando en Valladolid ⁷este rey don Sancho, llegole y mandado ⁸de cómo doña Blancaⁱⁱ, señora de Molina,⁹ era muertaⁱⁱⁱ. Et luego el rey¹⁰ movió ¹¹para allá et cobró ¹²a Molina et¹³ todas las otras heredades que ella dexara. Et desque lo ovo ¹⁴cobrado, vínose luego para Burgos et llegole ¹⁵y mandado de don ¹⁶Alfonso Pérez de Guzmán^{iv} en que le enbió dezir que como quier que él dava a don

¹ Capítulo LXXXVIII de los fechos que pasaron entre el rey don Sancho et lo ricos omnes de su tierra et otrosí de los tratos que pasaron entre los reyes: (^2Capítulo LXXXVI de cómo el rey don Sancho puso sus tractos con don Juan Núñez por consejo de la reina et de otras cosas que acaescieron este año) [^2Capítulo LXXXVII de cómo falleció doña Blanca señora de Molina et dende cómo dio el rey la tenençia de Tarifa a don Alfonso Pérez de Guzmán et de cómo salió don Juan Núñez de la presión que lo tenía el infante don Juan et de cómo encaeció la reina de una infanta que llamaron doña Beatriz], *N₁₁*; [^2Capítulo X], *N₁₀*; *om. E₂, E₁, HS₂*; [*Idem.* epígrafe tachado de *N₁₁*], *E₃*; Capítulo CXII de las vistas del rey don Sancho con el rey don Carlos de Françia et con el rey de Aragón et de otros fechos que en este tiempo acaesció en Castilla al rey don Sancho con sus ricos omnes, *MP₁*.

² En el mes de abril [...] estando en Valladolid este rey don Sancho: Estando el [^rey] don Sancho en Valladolid en el mes de a. de la era de mil et trezientos et treinta et un años que començava el dezeno año del reinado deste r. don S. *MP₁*; [E4]stando el rey en Valladolid en el mes de a. de la era de mil et trezientos et treinta et uno que començava [*MP₁*], *E₁*; Estando en V., *HS₂*.

³ MCCCXXXI: mil trezientos et treinta, *N₁₀*.

⁴ andava: *om. N₁₀*.

⁵ la nascençia de Jesu Christo: J. C., *N₁₀*; la naçençia de nuestro salvador J. C., *E₃*.

⁶ años estando: a. et e., *N₁₀*.

⁷ este: el, *E₃*.

⁸ de: en, *MP₁, E₁*.

⁹ Molina era: M. que e., *MP₁, E₁*.

¹⁰ rey: r. don Sancho, *MP₁, E₁*.

¹¹ para: *om. N₁₀, E₂, HS₂*.

¹² a: *om. N₁₀, E₂*.

¹³ et todas: et a t., *N₁₀, MP₁, E₁*.

¹⁴ cobrado: todo asegado, *E₁*.

¹⁵ y: *om. MP₁*.

¹⁶ Alfonso Pérez de Guzmán en que le enbió dezir que como quier que él dava a don: *om. E₁ [hom.]*.

Rodrigo, maestre de Calatrava, ¹⁷dos cuentos ¹⁸por la ¹⁹tenençia de Tarifa^v, que si él quisiese que ²⁰él gela ternía por seisçientas vezes mil maravedís et al rey plogole ²¹ende et ²²enbiógela luego mandar entregar ²³et de allí adelante la tovo este don Alfonso Pérez. ²⁴Et desque supo don Juan Núñez “el Viejo”, que era en Françia, quel infante don Juan era desabenido del rey, su hermano, et fuera de la su merçed, ²⁵vínose luego ²⁶para el rey et llegó ²⁷a él a Burgos et abínose con ²⁸él muy bien. Et el infante don Juan enbió mover pleito al rey ²⁹que quería venir ³⁰a la su merçed et ³¹el rey dixo que le plazía. Et a ³²fuzia desta abenençia, ³³movió don Juan ³⁴Alfonso, señor de Alburquerque, con el infante don Juan ³⁵[con] seisçientos cavalleros³⁶. Et desque don Juan Núñez supo quel infante don Juan venía, dixo al rey que, si él quisiese, que ³⁷iría al infante don Juan a

¹⁷ dos cuentos por la tenençia de Tarifa que si él quisiese que él gela ternía por seisçientas vezes mil maravedís: un cuento et quatroçientas mil maravedís en tenençia de Tarifa que si él quisiese que gelo tomaría don Alfonso Pérez de Guzmán en tenençia, *E₁*.

¹⁸ por: con, *E₃*; para, *HS₂*.

¹⁹ tenençia: retenençia, *N₁₀*, *MP₁*.

²⁰ él: *om.* *N₁₀*, *E₃*. él gela ternía: gela ternía él, *MP₁*.

²¹ ende: dello, *E₂*.

²² enbiógela luego mandar entregar: enbiógelo luego e., *N₁₀*, *E₃*; enbiógelo (^ende) luego e., *N₁₁*; enbiógelo luego a mandar que entregase, *E₁*, enbiógelo l. m. e., *HS₂*.

²³ et de allí adelante la tovo este don Alfonso Pérez: et de a. a. tovo este don A. P. a Tarifa, *MP₁*; a don Alfonso Pérez a Tarifa, *E₁*.

²⁴ Et después supo don Juan Núñez el viejo que era en Françia quel infante don Juan era desabenido del rey su hermano et fuera: Et desque s. don J. N. el v. que estava en F. quel y. don J. e. d. del r. su h. et f., *MP₁*; et desque s. don Alfonso Pérez cómo el rey le mandava dar la villa de Tarifa plogole dello et el maestre gela entregó a don Juan Núñez que andava f., *E₁*.

²⁵ merçed vínose: m. et v., *N₁₁*; m. del rey v., *E₁*.

²⁶ para el rey et llegó: *om.* *MP₁*, *E₁*.

²⁷ a él: él, *N₁₁*; al rey, *E₃*; con él, *E₁*.

²⁸ él: el rey, *MP₁*, *E₁*.

²⁹ rey: r. don Sancho, *MP₁*, *E₁*.

³⁰ a: para, *E₂*.

³¹ el rey dixo: el rey dixol, *N₁₀*; al rey dixo, *N₁₁*, *E₃*; el rey díxole, *E₂*.

³² fuzia: fiuza, *N₁₀*, *N₁₁*, *MP₁*.

³³ movió: moviose, *E₁*.

³⁴ Alfonso: *om.* *E₁*.

³⁵ et con ellos, *N₂*; con, *N₁₀*, *E₂*, *E₃*, *MP₁*, *E₁*.

³⁶ cavalleros: c. contra el rey, *E₁*.

³⁷ iría: él quería ir, *MP₁*; él iría, *E₁*, *HS₂*.

³⁸vedarle esta venida. ³⁹Et dixo el rey⁴⁰ que le plazié, et salió don Juan Núñez de Burgos et fuese para Çamora. Et el rey don Sancho fuese ⁴¹para las vistas a Logroño ⁴²verse con el rey don Carlos et con el rey de Aragón. Et estando en ⁴³las vistas tratando⁴⁴ sus pleitos, ⁴⁵eran ý con el rey⁴⁶ don Juan Núñez el Moço, et ⁴⁷don Nuño Gonçález, ⁴⁸[], su hermano, et otros ricos omnes et ⁴⁹grandes gentes ⁵⁰[et] llegole ⁵¹ý mandado ⁵²de cómo ⁵³el infante don Juan lidiara con don Juan Núñez en un lugar que ⁵⁴llaman Peleas^{vi}, que es ⁵⁵entre Çamora et Salamanca. Et porque don Juan Núñez^{vii} non quiso esperar la su gente un día, ⁵⁶fallole el infante ⁵⁷don Juan con pocas gentes et ⁵⁸vençiole et ⁵⁹prisol. Et desque lo ovo preso, ⁶⁰resçeló del rey et de sus fijos deste don Juan Núñez, que eran muy poderosos et tornose^{viii} con ⁶¹sus presos ⁶²para Alburquerque. Et desque llegó ⁶³el

³⁸ vedar le: le vedar, *MP*₁, *E*₁.

³⁹ et: *om.* *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁰ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

⁴¹ para: a, *MP*₁.

⁴² verse: ver, *N*₁₀; *om.* *E*₃; a se ver, *MP*₁, *E*₁; a verse, *HS*₂.

⁴³ las: estas, *E*₁.

⁴⁴ tratando sus: t. en sus, *E*₂, *HS*₂.

⁴⁵ eran: era, *E*₃.

⁴⁶ rey: r. don Sancho, *MP*₁; r. don Sancho don Juan Gonçález et, *E*₁.

⁴⁷ don : *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

⁴⁸ el moço, *N*₂; *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁴⁹ et grandes: et muy g., *N*₁₀; et otras g., *E*₁.

⁵⁰ gentes llegole, *N*₂; g. et ll., *E*₂, *MP*₁; g. et llegoles, *E*₁.

⁵¹ ý: *om.* *N*₁₀.

⁵² de: *om.* *E*₁.

⁵³ el infante: *om.* *N*₁₀, *E*₃.

⁵⁴ llaman: dizen, *E*₂.

⁵⁵ entre: contra, *N*₁₀.

⁵⁶ fallole: fallolo, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

⁵⁷ don Juan: *om.* *HS*₂.

⁵⁸ vençiole: vençiol, *N*₁₀; vençiollo, *E*₂, *E*₃; et lidió con él et vençiollo, *MP*₁, *E*₁.

⁵⁹ prisol: priseolo, *N*₁₁. (*sic.*); prísolo, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

⁶⁰ resçeló: resçelose, *E*₃; ovo reçelo, *E*₂, *MP*₁, *E*₁.

⁶¹ sus presos: su presa, *MP*₁, *E*₁.

⁶² para: *om.* *E*₁.

⁶³ el: *om.* *HS*₂.

mandado ⁶⁴al rey [de la prisión] deste don Juan Núñez, ⁶⁵pesole ende mucho, et don Juan Núñez^{ix}, el moço⁶⁶, et ⁶⁷don Nuño Gonçález, ⁶⁸sus fijos, salieron ⁶⁹luego ⁷⁰dende con⁷¹ grandes poderes et fuéronse para ⁷²allá^x.⁷³ Et el rey ⁷⁴don ⁷⁵Sancho, estando en sus vistas, non se abinieron el rey Carlos⁷⁶ nin el ⁷⁷rey de Aragón sobre lo de Çezilla et partiéronse⁷⁸ desabenidos et tornose el rey de Aragón ⁷⁹para su reino et llevó consigo aquellos tres presos. Et el rey don Sancho vínose para Burgos. Et don Juan Núñez, estando preso en Alburquerque, que era⁸⁰ omne muy⁸¹ pleités et de⁸² grand sabiduría, movió muchos pleitos ⁸³al infante don Juan ⁸⁴en que le fizo ⁸⁵creyente que por esta prisión sería ⁸⁶él ⁸⁷muy onrado et ⁸⁸muy bien andante. Et que le ⁸⁹faría pleito ⁹⁰que se

⁶⁴ al rey, *N*₂; de la prisión, *N*₁₀, *E*₃; al rey de la prisión, *E*₂; al r. don Sancho de la prisión, *MP*₁, *E*₁.

⁶⁵ pesole ende mucho et don Juan Núñez: pesó mucho al rey et don J. N., *N*₁₀; el viejo don J. N., *E*₃; et p. e. m. et don J. N., *E*₁; pesole mucho et don J. N., *HS*₂.

⁶⁶ el moço: el m. su fijo, *E*₁.

⁶⁷ don: *om.* *N*₁₀.

⁶⁸ sus fijos: su fijo, *E*₃; et sus f., *MP*₁.

⁶⁹ luego: *om.* *MP*₁, *E*₁.

⁷⁰ dende: ende, *N*₁₀.

⁷¹ con grandes: con muy grandes, *N*₁₀, *E*₃.

⁷² allá: el rey, *N*₁₀, *E*₃.

⁷³ [3A]gora dexaremos de contar desto que estos fijos de don Juan Núñez fizieron et tornaremos a lo que pasó entre los reyes en sus vistas, *E*₁.

⁷⁴ don Sancho: *om.* *HS*₂.

⁷⁵ Sancho estando en sus vistas non se abinieron el rey Carlos nin el rey de Aragón: Carlos et el rey don Jaimes non se avinieron, *E*₁.

⁷⁶ Carlos nin: C. et nin, *MP*₁.

⁷⁷ rey: *om.* *N*₁₁.

⁷⁸ partiéronse desabenidos: p. muy d., *N*₁₀, *E*₃.

⁷⁹ para: por, *E*₂.

⁸⁰ era omne: e. un o., *HS*₂.

⁸¹ muy pleites: muy grand p., *N*₁₀, *E*₃.

⁸² de grand: de muy grand, *E*₃.

⁸³ al: et el, *MP*₁, *E*₁.

⁸⁴ en que le fizo creyente: fizole en creyente, *MP*₁.

⁸⁵ creyente: entender, *E*₁.

⁸⁶ él: *om.* *E*₁.

⁸⁷ muy: mucho, *E*₂.

⁸⁸ muy: *om.* *E*₁.

⁸⁹ faría: fazía, *E*₁.

toviese ⁹¹ con él contra el rey fasta que ⁹² entregase a Vizcaya. Et ⁹³ de más que fuesen amos unos, ⁹⁴ por que todo^{xi} el poder del rey ⁹⁵ et de la ⁹⁶ tierra ⁹⁷ viniese a su mano aunque el rey non quisiese, ca ⁹⁸ pues que ellos amos fuesen unos, quel rey non ⁹⁹ avría ¹⁰⁰ otro ninguno ¹⁰¹ nin quien gelo pudiese vedar et de más que avrién ellos ¹⁰² amos al rey de Portugal por sí ¹⁰³ et que se tenié con ellos ¹⁰⁴ por este pleito¹⁰⁵ [et que si él quisiese este pleito] que ¹⁰⁶ le faría ¹⁰⁷ seguro ¹⁰⁸ ante el rey de Portugal por ¹⁰⁹ omenajes et por juras et por cuantas seguranças él quisiese. ¹¹⁰ Et todo esto ¹¹¹ fazía él por salir una ¹¹² vegada de su poder. Et el infante don Juan ¹¹³ era de buen talante et ¹¹⁴ creyó esto que

⁹⁰ que se tovese: de tenerse, *E*₃.

⁹¹ con él: *om.* *E*₁.

⁹² que entregase: que le e., *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂; que le diese, *E*₁.

⁹³ de más: después, *E*₃.

⁹⁴ por que todo el poder del rey et de la tierra viniese a su mano aun que el rey non quisiese ca pues que ellos amos fuesen unos quel rey non avría otro ninguno nin quien gelo pudiese vedar et de más que avrién ellos amos al rey de Portugal por sí et que se ternié con ellos por este pleito que le faría seguro: por todo siempre jamás et que le fazía pleito et omenaje en sus manos et aunque el rey non quisiese qué le faría que gelo entregase el rey pues non avía otro ninguno a quien pertenesçiese de derecho todo el señorío de Vizcaya et desde ovieron ellos fecho esta fabla don Juan Núñez fizo pleito et omenaje al infante don Juan sobre todo esto que dicho es et demás díxole que lo así pasaría otra vez, *E*₁.

⁹⁵ et de la tierra: *om.* *HS*₂.

⁹⁶ tierra: reina, *MP*₁.

⁹⁷ viniese: veniesen, *E*₃.

⁹⁸ pues: desp[^u]és, *N*₁₀.

⁹⁹ avría: avía, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁰⁰ otro ninguno: *om.* *HS*₂.

¹⁰¹ nin: con, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *HS*₂. nin quien gelo pudiese vedar: con quien pudiese vedar a ellos de fazer lo que quisiesen, *MP*₁.

¹⁰² amos al rey de Portugal por sí: amos a dos por sí al rey de P., *N*₁₀; por sí más al rey de P., *MP*₁.

¹⁰³ et: *om.* *MP*₁.

¹⁰⁴ por: para, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

¹⁰⁵ pleito que, *N*₂; p. et que si él quisiese este pleito que, *N*₁₀, *E*₃; et que si él quisiese este pleito, *E*₂, *MP*₁.

¹⁰⁶ le: lo, *E*₃.

¹⁰⁷ seguro: *om.* *MP*₁.

¹⁰⁸ ante: *ebite, *HS*₂.

¹⁰⁹ omenajes et por juras et: o. o por juras o, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁; omenaje o por juras o, *E*₁.

¹¹⁰ et todo esto: que esto todo, *N*₁₀; et esto todo, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

¹¹¹ fazía él: él fazía, *N*₁₀.

¹¹² vegada: vez, *HS*₂.

le dixera don Juan Núñez et puso pleito con él que ¹¹⁵le asegurase que este pleito mesmo que gelo faría antel rey de Portugal del día que ¹¹⁶llegasen a él ¹¹⁷a ocho días. Et ¹¹⁸si así non lo ¹¹⁹fiziese, que tornase a su prisión a Alburquerque o lo tenía ¹²⁰. Et don Juan Núñez ¹²¹le fizo tal pleito et tal omenaje. ¹²²Et ¹²³estonçes fue don Juan Núñez suelto et fuéronse para el rey de Portugal. Et ¹²⁴llegó don Juan Núñez ¹²⁵un día ante [al] rey de Portugal quel infante don Juan et el rey de Portugal ¹²⁶lo rescibió muy bien. Et desde que don Juan Núñez ¹²⁷le contó ¹²⁸en cuál manera ¹²⁹pasara ¹³⁰en su pleito, pidiole por merçed que ¹³¹le anparase ¹³²et le defendiese, pues ¹³³él estava ¹³⁴en su serviçio, ¹³⁵ca luego quería provar quel pleito et ¹³⁶omenaje que ¹³⁷fiziera ¹³⁸estando preso que

¹¹³ era de buen: era omne de buen, *N₁₀*, *MP₁*, *E₁*; era omne de muy buen, *E₃*.

¹¹⁴ creyó esto que le dixera: con esto quel dixo, *N₁₀*; creyó esto que le dixo, *N₁₁*; c. e. que le dixo, *E₃*; creó todo esto que le dixiera, *E₁*; c. e. que le dixo, *HS₂*.

¹¹⁵ le asegurase que: *om. N₁₀*, *E₃*; le a. et que, *MP₁*; se a. et que, *E₁*.

¹¹⁶ llegasen: llegase, *N₁₀*, *E₃*, *MP₁*; le llegase, *E₁*.

¹¹⁷ a: fasta, *N₁₀*.

¹¹⁸ et si: et que si, *E₁*.

¹¹⁹ fiziese: fiziesen, *HS₂*.

¹²⁰ tenía: t. preso, *MP₁*; estava preso, *E₁*.

¹²¹ le fizo: fizole, *MP₁*, *E₁*.

¹²² et: *om. HS₂*.

¹²³ estonçes fue don Juan Núñez suelto: e. don J. N. suelto, *N₁₀*; don J. N. fue entonçe suelto, *MP₁*, *E₁*.

¹²⁴ llegó don Juan Núñez: don Juan Núñez llegó, *N₁₀*, *E₃*.

¹²⁵ un día ante el rey de Portugal, *N₂*; ante un día al r. de P., *E₂*, *HS₂*; al rey de Portugal un día antes, *MP₁*, *E₁*; un día antel r. de P., *N₁₀*, *N₁₁*; un día antes al r. de P., *E₃*.

¹²⁶ lo: le, *E₂*, *HS₂*.

¹²⁷ le: *om. HS₂*.

¹²⁸ en cuál manera pasara: la manera de cómo pasara, *N₁₀*; la manera en cómo p., *E₃*.

¹²⁹ manera pasara: m. lo p., *E₂*.

¹³⁰ en: él, *MP₁*, *E₁*.

¹³¹ le anparase et le defendiese: lo a. et lo d., *MP₁*, *E₁*.

¹³² et le: et que, *E₂*; et, *E₃*.

¹³³ él: que, *MP₁*; *om. E₁*.

¹³⁴ en su serviçio: en su tierra, *N₁₀*; preso, *E₃*; en el su señorío, *E₂*, *MP₁*; en su tierra et en su señorío, *E₁*.

¹³⁵ ca: et, *E₁*.

¹³⁶ et omenaje: et el o., *E₃*.

¹³⁷ que fiziera: que él f., *E₂*, *MP₁*; quel f., *E₁*.

¹³⁸ fiziera estando: f. al infante don Juan e., *MP₁*, *E₁*.

non valía. Et desque ¹³⁹el infante don Juan llegó ¹⁴⁰al rey, ¹⁴¹demandole a don Juan Núñez el pleito ¹⁴²que le fiziera segund¹⁴³ lo avía puesto. ¹⁴⁴Et don Juan Núñez diole ¹⁴⁵por respuesta que non ¹⁴⁶avía ¹⁴⁷por qué fazerlo, ca¹⁴⁸ el pleito que ¹⁴⁹él avía fecho ¹⁵⁰non ¹⁵¹valía porque lo fiziera estando en prisión. Et que pidié por merçed al rey de Portugal que ¹⁵²le defendiese en su tierra a fuero et ¹⁵³a derecho^{xii}. Et cuando el infante don Juan vio ¹⁵⁴cuán mal ¹⁵⁵pleités fuera, tóvose por ¹⁵⁶[engañado] et don Juan Núñez pidió ¹⁵⁷al rey de Portugal por merçed que lo pusiese en salvo en el reino de Castilla et el rey de Portugal ¹⁵⁸lo fizo. Et el rey don Sancho, cuando supo que don Juan Núñez era suelto, plugole ende¹⁵⁹ et vínose ¹⁶⁰para Toro luego, et ¹⁶¹llegando a Toro, llegó¹⁶² don Juan Núñez que venía de Portugal ¹⁶³a él ¹⁶⁴et el rey ¹⁶⁵lo resçibió muy bien. Et

¹³⁹ el infante don Juan llegó: llegó el infante don Juan, *E*₃.

¹⁴⁰ al rey: al rey de Portugal, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁴¹ demandole: et demandó, *N*₁₀; et le demandó, *E*₃; (^llegó)[^pidió], *E*₂; demandó, *MP*₁, *E*₁.

¹⁴² que le fiziera: que le fiziese, *N*₁₀; que gelo fiziese, *MP*₁, *E*₁; que le fizo, *HS*₂.

¹⁴³ segund lo: s. que lo, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁.

¹⁴⁴ et: *om.* *N*₁₀.

¹⁴⁵ por: en, *E*₁.

¹⁴⁶ non avía: non lo a., *E*₂; lo non avía, *MP*₁.

¹⁴⁷ por qué fazerlo: por qué lo fazer, *N*₁₀, *E*₃, *HS*₂; por qué fazer, *E*₂, *MP*₁; poder que lo fazer (*sic.*), *E*₁.

¹⁴⁸ ca el pleito: ca dezía que el p., *MP*₁, *E*₁.

¹⁴⁹ él: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁, *HS*₂; le, *MP*₁.

¹⁵⁰ fecho non: f. que non, *E*₁.

¹⁵¹ valía: vale, *N*₁₀.

¹⁵² le: lo, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁵³ a: *om.* *N*₁₀.

¹⁵⁴ cuán mal pleites fuera: cuánto lo avía errado por ser mal pleites, *MP*₁; [*MP*₁] en ser [*MP*₁], *E*₁.

¹⁵⁵ pleites: pleito aquel, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁵⁶ menguado, *N*₂; engañado, *N*₁₀, *E*₂, *N*₁₁, *MP*₁, *E*₁.

¹⁵⁷ al rey de Portugal por merçed que lo pusiese: por merçed al rey de Portugal que le p., *N*₁₀, *N*₁₁, *HS*₂; al r. de P. por m. que le p., *E*₂; [*N*₁₀-*N*₁₁] que lo p., *E*₃; al r. de P. que lo mandase poner, *MP*₁; [*N*₁₀-*N*₁₁] que lo [*MP*₁], *E*₁.

¹⁵⁸ lo fizo: fízolo así, *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁵⁹ ende et: ende mucho et, *N*₁₀.

¹⁶⁰ para: a, *N*₁₀; para Toro luego: luego para Toro, *MP*₁, *E*₁; para Toro, *HS*₂.

¹⁶¹ llegando: allegando, *N*₁₀.

¹⁶² llegó don: ll. luego don, *N*₁₀.

¹⁶³ a él: *om.* *MP*₁; al rey, *E*₁.

¹⁶⁴ et el rey: *om.* *E*₁.

¹⁶⁶desque mostró ¹⁶⁷don Juan Núñez al rey ¹⁶⁸[] cómo pasara¹⁶⁹, pidiole ¹⁷⁰por merçed que aquel omenaje ¹⁷¹que él fiziera al infante don Juan que tenía que non era tenuto a guardarlo¹⁷² nin a tenerlo, pues lo fiziera estando en prisión ¹⁷³[et] que oviese¹⁷⁴ su acuerdo con todos los de su ¹⁷⁵corte. ¹⁷⁶[Et el rey ovo su acuerdo con todos los de la su corte] et ¹⁷⁷fallaron que el omenaje que¹⁷⁸ era ¹⁷⁹ninguno et ¹⁸⁰[que] don Juan Núñez non¹⁸¹ avié por qué ¹⁸²lo guardar et el rey¹⁸³ ¹⁸⁴diolo por quito de aquel omenaje. Et don Juan Núñez fuese luego para Castilla. Et el rey¹⁸⁵ fincó ¹⁸⁶allí en Toro et ¹⁸⁷encaesçió la reina doña María, su muger, de una fija que¹⁸⁸ dixeron la infanta doña Beatriz. Et dende^{xiii} vínose para Palençia et ¹⁸⁹llegáronle nuevas ¹⁹⁰en cómo el rey Abeyacob se

¹⁶⁵ lo resçibió: resçibiolo, *MP*₁; le r., *HS*₂.

¹⁶⁶ deque: desquele, *N*₁₀, *N*₁₁; desi, *E*₁.

¹⁶⁷ don Juan Núñez al rey: el rey, *E*₁.

¹⁶⁸ en, *N*₂; om. *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *MP*₁, *E*₁.

¹⁶⁹ pasara pidiole: p. el fecho p., *MP*₁; p. el fecho et p., *E*₁; p. et p., *HS*₂.

¹⁷⁰ por: om. *E*₁.

¹⁷¹ que él fiziera al infante don Juan: quel avía fecho, *N*₁₀; que al infante don Juan él avía fecho, *E*₃; que fiziera el i. don J., *E*₁.

¹⁷² guardarlo nin: g. et nin, *N*₁₀; guardar nin, *MP*₁.

¹⁷³ prisión que, *N*₂; p. et que, *N*₁₀, *N*₁₁, *MP*₁; p. et, *E*₁.

¹⁷⁴ oviese su acuerdo: o. avido acuerdo, *MP*₁.

¹⁷⁵ corte: corde, *N*₁₀; corte sobre ello, *MP*₁.

¹⁷⁶ et el rey ovo su acuerdo con todos los de la su corte, *E*₂; om. *N*₂, *N*₁₀, *E*₁; et el r. o. su a. con t. los de su c. *E*₃; et el r. don Sancho o. su a. con t. los de su c., *MP*₁.

¹⁷⁷ fallaron: falló, *E*₃.

¹⁷⁸ que era: que fiziera que era, *E*₁; non era, *HS*₂.

¹⁷⁹ ninguno et: ninguno et non valía et que, *N*₁₀, *E*₃.

¹⁸⁰ et don: et que don, *MP*₁, *E*₁.

¹⁸¹ non avié: non lo a., *E*₂; que non a., *HS*₂.

¹⁸² lo guardar: guardar lo, *E*₃; guardar, *E*₂, *HS*₂.

¹⁸³ rey: r. don Sancho, *MP*₁.

¹⁸⁴ diolo: diole, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂.

¹⁸⁵ rey: r. don Sancho, *MP*₁, *E*₁.

¹⁸⁶ allí: om. *E*₁.

¹⁸⁷ encaesçió la reina doña María su muger: la reina doña María su muger encaesçió, *N*₁₀, *E*₃; allí e. la r. d. M., *E*₁; e. la r. su muger doña María, *E*₂.

¹⁸⁸ que dixeron: que le d., *N*₁₀, *E*₃, *MP*₁; que la d., *E*₂.

¹⁸⁹ llegáronle: llegaron las, *E*₂.

¹⁹⁰ en: om. *E*₁.

aperçebía quanto¹⁹¹ podía para enbiar¹⁹² çercar a Tarifa por mar et por tierra. Et el rey don Sancho enbió a don Juan Núñez¹⁹³ el Mayor, et a don Juan Núñez¹⁹⁴ et a Nuño Gonçález,¹⁹⁵ sus fijos,¹⁹⁶ et muy grand cavallería a la frontera¹⁹⁷ al rey de Granada¹⁹⁸ porque dezían que quería mover guerra contra él. Et, ellos¹⁹⁹ morando en Córdoba, nunca los moros se atrevieron a fazer ninguna^{xiv} guerra nin correr²⁰⁰. Et adolesció²⁰¹ don Juan Núñez, el mayor, et murió²⁰² ý. Et el rey don Sancho, que era en Burgos, quando le llegó²⁰³ el mandado de²⁰⁴ la su muerte, pesole²⁰⁵ ende mucho. Et luego²⁰⁶ el rey enbió a Ferrand Pérez Maymón,²⁰⁷ su privado, al²⁰⁸ reino de Aragón a armar onze galeas et enbió²⁰⁹ armar otras galeas²¹⁰ [a los sus puertos] de la mar^{xv} 211.

ⁱ N_2 : {GL.[^21293]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

ⁱⁱ N_{10} : [^Blanca]

ⁱⁱⁱ E_2 : {GL.[^2El rey heredó / a Molina.]}

^{iv} E_2 : {GL.[^3don Alfonso Pérez de / Guzmán]}

^v MP_1 : {GL.[^2La tenençia de Tarifa]}

¹⁹¹ quanto podía: c. más p., E_1 .

¹⁹² çercar: om. N_{10} , E_3 .

¹⁹³ el mayor et a don Juan Núñez et a Nuño Gonçález sus fijos: et a sus fijos, N_{10} , E_3 .

¹⁹⁴ Núñez: N. el moço, E_1 , HS_2 .

¹⁹⁵ sus fijos: su fijo, E_1 .

¹⁹⁶ et: con, N_{10} , E_3 .

¹⁹⁷ al: contra el, N_{10} , MP_1 , E_1 .

¹⁹⁸ porque dezían que quería: porquel dixieron que quería, N_{10} ; porque d. que querién, HS_2 .

¹⁹⁹ morando: estando, E_3 .

²⁰⁰ nin correr: nin a correr, MP_1 ; nin a correr la tierra, E_1 .

²⁰¹ adolesció don: a. ý don, E_2 , MP_1 , E_1 .

²⁰² ý: om. N_{10} , E_2 , E_3 , HS_2 ; ý en Córdoba, MP_1 , E_1 .

²⁰³ el: om. E_1 .

²⁰⁴ la: om. N_{10} , E_3 .

²⁰⁵ ende: om. HS_2 .

²⁰⁶ el rey: om. HS_2 .

²⁰⁷ su privado al reino de Aragón a armar onze galeas: onze galeas, MP_1 .

²⁰⁸ reino: rey, N_{10} , E_3 .

²⁰⁹ enbió armar: e. a a., E_1 .

²¹⁰ al puerto, N_2 ; a los sus puertos, N_{10} , E_3 , MP_1 , E_1 ; de los sus puertos, E_2 .

²¹¹ mar: m. en el mes de abril era de mil et trezientos et treinta et dos años que començava el onseno año del reinado deste rey don Sancho, MP_1 ; m. en el mes de abril de a era de mil [MP_1], HS_2 .

^{vi} Lo más probable es que se trate de la localidad de Peleas de Abajo, ubicada a 13 kilómetros al sur de Zamora y a 48 kilómetros al norte de Salamanca.

^{vii} N_2 : {GL.[^2Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II . .

^{viii} N_{11} : En el margen izquierdo hay una glosa ilegible.

^{ix} N_2 : {GL.[^2Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II ..

^x E_j : División de capítulo. El epígrafe dice: “De cómo los reyes don Carlos et don Jaimes non se avinieron en las vistas”. En el margen izquierdo: {GL.[^219]}. Hay un espacio para una inicial “A” sin indicar.

^{xi} MP_j : todo(^s)

^{xii} E_j : Fol 120r *b*, línea 24. La línea deja un espacio en blanco luego de “et a derecho”.

^{xiii} N_{11} : [^den]de

^{xiv} MP_j : ninguna (^???) guerra.

^{xv} MP_j : {GL.[^2Fernand Pérez Maimón onze galeas]}. Al pie de la columna *a*. E_j : no hay división de capítulo visible, sin embargo, hay un fuerte quiebre de sentido: las líneas 27 y 28 de fol. 120v *b* dicen: “a los sus puertos de la mar / que començó el onzeno año”. En el margen derecho hay una cruz luego de la palabra “mar”, es decir, en punto exacto en el cual termina este capítulo en el resto de los manuscritos.

¹ Capítulo [XI] de cómo çercó el infante don Juan con gentes de moros a Tarifa et cómo degolló a su fijo de don Alfonso Pérez de Guzmán et cómo dio el cuchillo su padre para lo degollarⁱ.

²En el mes de abril que començó³ el onzeno año del reinado deste rey donⁱⁱ Sancho, que fue en la era de ⁴MCCCXXXII años et andava ⁵el ⁱⁱⁱaño de la nasçençia de Jesu Christo en MCCXCIII años, ⁶el rey don Sancho mandó aparejar ⁷por mar et por tierra todas las cosas ⁸que cunplían para ir ⁹çercar a Algezira ¹⁰al otro año adelante. Et porque supo que el infante don Juan, su hermano, lo tenía el rey de Portugal en su ¹¹tierra, enbiole dezir que bien sabía la postura et ¹²el pleito que con él ¹³avía de non acoger en¹⁴ su tierra ¹⁵al infante nin a rico omne ¹⁶de la su tierra nin de ¹⁷lo mantener en

¹ Capítulo LXXXIX de cómo çercó el infante don Juan con gentes de moros a Tarifa et cómo degolló a su fijo de don Alfonso Pérez de Guzmán et cómo dio el cuchillo su padre para lo degollar: (^2Capítulo LXXXVII de cómo el rey don Sancho soltó de la prisión al infante don Juan su hermano et de las otras cosas que acaesçieron) [^2Capítulo LXXXVIII de cómo el infante don Juan partió de Portugal et se fue para Tanjer al rey [*Abejacob] de Marruecos], *N₁₁*; [*Idem* al epígrafe tachado de *N₁₁*], *E₃*; {GL.[^Capítulo XI / este falta / en la de / molde]}, *N₁₀*; *om. E₂, HS₂, E₁* [No hay división capitular]; Capítulo çiento et trese de cómo el rey don Sancho enbió dezir al rey de Portugal que echase de su tierra al infante don Juan et él fizolo así et el infante ovo de aportar a Tanjar, *MP₁*.

² En el mes de abril que començó el onzeno año del reinado deste rey don Sancho que fue en la era de MCCCXXXII años et andava el año de la nasçençia de Jesu Christo en MCCXCIII^o años: *om. MP₁, HS₂* [La fecha se encuentra al final del capítulo anterior]; que c. el o. a. del r. del r. don S. que f. en la e. de m. et t. et t. et d., *E₁*.

³ començó el: c. en el, *N₁₀, N₁₁*.

⁴ MCCCXXXII: mil et trezientos et treinta et un, *N₁₀, E₃*.

⁵ el año de la nasçençia de Jesu Cristo: la era de la nasçençia de J. C., *N₁₀*; la era del año del nasçimiento de Nuestro Salvador J. C., *E₃*; la era del año de la naçençia de J. C., *E₂*.

⁶ el rey don Sancho mandó: mandó el rey don Sancho estando en la çibdat de Burgos, *E₁*.

⁷ por mar et por tierra todas las cosas que cunplían: todas las cosas que eran menester por mar et por tierra, *MP₁*.

⁸ que cunplían: *om. E₁*.

⁹ çercar a Algezira al otro año: ç. A. al o. a., *N₁₀*; a Algezira a çercar la a otro año, *E₃*; a ç. a A. al o. a., *E₁*.

¹⁰ al: el, *MP₁*; *om. HS₂*.

¹¹ tierra: casa, *HS₂*.

¹² el: *om. N₁₀*.

¹³ avía: tenía, *N₁₀*.

¹⁴ en su: en la su, *N₁₀, E₃, MP₁*.

¹⁵ al infante nin a rico omne de la su tierra: *om. HS₂* [*hom.* en "tierra"].

¹⁶ omne de: o. ninguno de, *E₂, MP₁*.

ella. Et agora que ¹⁸le enbiava rogar ¹⁹que le ²⁰echase de la su tierra al infante don Juan et ²¹que ²²lo non toviese en ella día nin una ora. Et el rey de Portugal²³ dixo al infante ²⁴don Juan el afrenta que le enbiara fazer el rey don Sancho et que ²⁵le non podía mentir el pleito que avía con él et ²⁶que le rogava que catase manera ²⁷cómo saliese de²⁸ su tierra. Et el ²⁹infante se metió en una nave en el puerto de Lixbona et dixo a los marineros que ³⁰le guiasen para França^{iv}. Et ellos ³¹que tendieron su vela, ³²el viento bolvió et dio ³³con ellos en tierra de moros en el puerto de Tanjar. Et quando el infante ³⁴don Juan se vio en ³⁵aquel puerto, enbió sus mandaderos al rey Abeyacob, ³⁶que era en Fez, ³⁷en que le ³⁸enbió fazer saber ³⁹que se iva para él⁴⁰. Et el rey Abeyacob le enbió^{41 v}

¹⁷ lo: le, *MP*₁.

¹⁸ le enbiava: enbía, *N*₁₀; le enbiava a, *N*₁₁.

¹⁹ que le echase de la su tierra: que echase de su tierra, *MP*₁, *E*₁.

²⁰ echase: enbiase, *N*₁₀, *E*₃.

²¹ que lo non toviese día nin una ora et el rey de Portugal dixo al infante don Juan: *om. E*₁ [Salto por *hom* en "Juan"].

²² lo non toviese en ella día nin una ora: lo non t. más un d. nin una hora, *N*₁₀; lo non t. más un d. nin una o., *E*₃; le non t. y día nin o., *E*₂; non lo t. y d. nin o., *MP*₁; lo non t. d. nin h., *HS*₂.

²³ Portugal dixo: P. por guardar las posturas que con el rey don Sancho avía d., *MP*₁.

²⁴ don Juan el afrenta que le enbiara fazer el rey don Sancho et: el afrento quel rey le enbiara et, *N*₁₀; don Juan et le afrontó lo quel rey don Sancho le enbiara afrontar, *E*₃; don J. [*a f??rto^] que el r. don S. le enbiava a dezir et fazer et, *MP*₁; don J. el a. que el rey don Sancho le enbiara fazer, *E*₁.

²⁵ le non: él non, *MP*₁; non le, *HS*₂.

²⁶ que: *om. HS*₂.

²⁷ cómo: que, *N*₁₀; de cómo, *MP*₁.

²⁸ de su: de la su, *E*₃.

²⁹ infante se metió en una nave en el puerto: i. don Juan metiose [*N*₂], *N*₁₀, *E*₃; i. don Juan se m. [*N*₂], *E*₂; i. don Juan en que esto vio metiose en una n. al puerto, *MP*₁; i. don Juan desque esto vido metiose en u. nao en el p., *E*₁; i. don Juan se puso en una n. en el p., *HS*₂.

³⁰ le: lo, *MP*₁, *E*₁.

³¹ que tendieron su vela: alçaron vela et, *N*₁₀; alçaron su vela et, *E*₃; t. su v., *MP*₁; diéronle vela, *E*₁.

³² el viento bolvió: et volvió el viento, *MP*₁; et bolviólo el viento, *E*₁; volvió el viento, *HS*₂.

³³ con ellos: conl, *HS*₂.

³⁴ don Juan: *om. N*₁₀.

³⁵ aquel: el, *E*₃.

³⁶ que era: *om. E*₁.

³⁷ en: *om. N*₁₀.

³⁸ enbió: enbiava, *N*₁₀, *E*₃.

³⁹ que se iva: en cómo se y., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *HS*₂; en cómo se venía, *E*₁.

⁴²cavalllos para él et para sus cavalleros et todo quanto ovo menester. Et desque ⁴³llegó a él et supo cómo don Juan Núñez era muerto et ⁴⁴en cómo sus fijos ⁴⁵con toda la cavallería eran⁴⁶ idos de la frontera para Castilla et non fincava y gente ⁴⁷ninguna, movió luego pleito el rey Abeyacob al infante ⁴⁸don Juan que le daría⁴⁹ çinco mil ⁵⁰cavalleros de ginetes et que ⁵¹viniese çercar a Tarifa, et que la tomase ⁵²por que la cobrase por él. Et ⁵³al infante don Juan plugole ⁵⁴con este pleito, lo uno por deservir al rey⁵⁵, su hermano, ⁵⁶si pudiese, et lo otro por pasar aquén la mar, ⁵⁷ca reçelava⁵⁸ si ⁵⁹fincar oviese allende, que nunca le dexarién ⁶⁰tornar acá. Et luego ⁶¹movió et ⁶²se metió en la mar et pasó aquende⁶³ et, desque ⁶⁴fue aquende^{vi}, çercó ⁶⁵luego a Tarifa con

⁴⁰ él: él et para sus caballeros, *N₁₀, E₃*.

⁴¹ enbió: enbió [^2dezir que le plaçía], *MP₁*.

⁴² cavalllos: cavalleros, *N₁₁*.

⁴³ llegó a él et supo: ll. a él sopo, *N₁₀, N₁₁*; ll. al rey sopo, *E₁*; que ll. a él et s., *HS₂*.

⁴⁴ en cómo sus fijos: c. sus f., *N₁₀, HS₂*; cómo (^don Juan Núñez) sus f., *E₁*.

⁴⁵ con toda la cavallería: *om. N₁₀, E₃, E₁*.

⁴⁶ eran idos: e. (^muertos) i., *E₁*.

⁴⁷ ninguna movió luego pleito el rey Abeyacob: n. et m. luego et r. A., *N₁₀, N₁₁*; n. m. luego el r. A., *E₃*; n. moviole el r. A., *E₁*.

⁴⁸ don Juan: *om. N₁₀, E₁*.

⁴⁹ daría çinco mil cavalleros: d. luego ç. m. c., *E₃*; diera ç. m. c., *E₂*; daría caballeros, *HS₂*.

⁵⁰ cavalleros de ginetes: de cavallo de gentes, *E₁*.

⁵¹ viniese: viniesen, *HS₂*.

⁵² por que la cobrase por él: et cobrase para él, *N₁₀*; et que cobrase para él, *E₃*; et cobrase para él, *E₁*; por que la c. para él, *HS₂*.

⁵³ al infante don Juan: el infante, *N₁₀, E₂, E₁*; en infante don Johan, *N₁₁*.

⁵⁴ con este: deste, *E₃, E₁*.

⁵⁵ rey: r. don Sancho, *E₁*.

⁵⁶ si pudiese et: et, *N₁₀*; su pudiese, *N₁₁*; *om. E₁*.

⁵⁷ ca reçelava si fincar oviese allende que nunca lo dexarién tornar acá et luego movió et se metió en la mar et pasó aquende et desque fue aquende çercó luego a Tarifa; et tomó aquellas gentes et pasaron la mar et pasó el infante que bien [pensava] el infante que fincase allende que nunca después lo dexara pasar acá et desque ovo pasado aquende çercar a Tarifa, *E₁*.

⁵⁸ reçelava si: r. que si, *N₁₀, E₂, E₃*.

⁵⁹ fincar oviese: fincase, *N₁₀*.

⁶⁰ tornar: pasar, *N₁₀, E₂, E₃, HS₂*.

⁶¹ movió: moviose, *N₁₀, N₁₁, E₃*.

⁶² se metió en la mar et pasó: metiose en la mar et pasó, *N₁₀*; pasó, *E₃*.

⁶³ aquende et: a. la mar et, *E₃*.

aquel poder ⁶⁶del rey Abeyacob et ⁶⁷conbatiéronla muy fuerte. Et don Alfonso Pérez de Guzmán, que ⁶⁸la tenía⁶⁹, ⁷⁰defendiógela muy bien et el infante don Juan^{vii} tenía un^{viii} moço⁷¹ pequeño, ⁷²[que era] fijo deste don Alfonso Pérez⁷³ ix, et ⁷⁴enbió dezir ⁷⁵a don Alfonso Pérez ⁷⁶que le diese la villa, si non, que le mataría el fijo quel tenía^x. Et don Alfonso Pérez ⁷⁷le dixo que la villa^{xi} ⁷⁸que gela non darié, ^{xii} ⁷⁹que quanto por la muerte de su fijo que él le daría el cuchillo ⁸⁰con que lo matase, et ⁸¹alançoles de ençima del adarve ⁸²un cuchillo et dixo que ⁸³ante ⁸⁴quería^{xiii} que le ⁸⁵matasen aquel fijo et otros ⁸⁶çinco, si los ⁸⁷toviese, que non ⁸⁸darle la villa del rey, su señor, ⁸⁹de que él fiziera

⁶⁴ fue: pasó, *E*₂.

⁶⁵ luego a Tarifa: a Tarifa, *N*₁₀; a Tarifa luego, *E*₃; luego Tarifa, *E*₂.

⁶⁶ del rey Abeyacob: quel rey Abeyacob le diera, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

⁶⁷ conbatiéronla: conbatiola, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

⁶⁸ la: lo, *E*₁.

⁶⁹ tenía: t. por el rey don Sancho, *E*₁.

⁷⁰ defendiógela: defendiéndogela, *E*₂.

⁷¹ moço pequeño: m. en su poder p., *E*₁.

⁷² pequeño fijo, *N*₂; p. que era fijo, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

⁷³ Pérez: P. de Guzmán su padre, *E*₁.

⁷⁴ enbió: enbióle, *N*₁₀, *E*₃.

⁷⁵ a don Alfonso Pérez: om. *N*₁₀.

⁷⁶ que le diese la villa si non que le mataría el fijo quel tenía et don Alfonso Pérez le dixo que la villa que gela non darié que quanto por la muerte de su fijo que él le daría el cuchillo con que lo matase et alançoles de ençima del adarve un cuchillo et dixo que ante quería que le matasen aquel fijo et otros çinco si los toviere que non darle la villa del rey su señor de que él fiziera omenage et el infante don Juan con saña mandó matar su fijo antél: om. *E*₁.

⁷⁷ le dixo: díxole, *N*₁₁; dixo, *E*₃.

⁷⁸ que gela non: nol, *HS*₂.

⁷⁹ que: om. *HS*₂.

⁸⁰ con que lo matase: om. *E*₃; con que le m., *E*₂.

⁸¹ alançoles de ençima: alçógelo de la çima, *N*₁₀; alçógelo de ençima, *N*₁₁; alançógelo de ençima, *E*₃.

⁸² un cuchillo: om. *N*₁₀, *E*₃.

⁸³ ante: más, *E*₃.

⁸⁴ quería: que dexaría, *HS*₂.

⁸⁵ matasen: matase, *N*₁₀.

⁸⁶ çinco: çiento. *N*₁₀, *E*₃.

⁸⁷ toviere: oviese, *E*₂, *E*₃, *HS*₂.

⁸⁸ darle: dar, *N*₁₀, *HS*₂.

⁸⁹ de que él fiziera omenage: et quel f. o., *N*₁₀; de que le f. o., *E*₂, *E*₃.

omenage. Et el infante don Juan con saña mandó matar^{xiv 90} su fijo antél et con todo esto⁹¹ nunca pudo tomar la villa. Et cuando los moros⁹² que estavan con el infante don Juan vieron que él⁹³ que fazía mucho por tomar la villa et non pudo, levantáronse⁹⁴ de la cerca et⁹⁵ pasáronse allén la mar. Et desque el rey Abeyacob vio⁹⁶ en cómo⁹⁷ pasava con grand reçelo⁹⁸ que ovo⁹⁹ que el rey don Sancho¹⁰⁰ le tomaría a¹⁰¹ Algezira et que¹⁰² la non podría él anparar, diola al rey de Granada,¹⁰³ que era moro,¹⁰⁴ por que la defendiese, si pudiese. Et¹⁰⁵ plugole mucho al rey don Sancho porque fincó Algezira con el rey de Granada¹⁰⁶ ante que con¹⁰⁷ el rey Abeyacob. ¹⁰⁸Et¹⁰⁹ por esta manera echó¹¹⁰ el rey don Sancho^{xv} el poder de la casa de Marruecos de¹¹¹ aquén mar allende¹¹² porque non les fincó lugar ninguno suyo aquén¹¹³ la mar a que pudiesen venir. ¹¹⁴[Et] otrosí llegó

⁹⁰ su fijo antél: el fijo delante dél, *N*₁₀; el f. a., *E*₂, *E*₃, *HS*₂.

⁹¹ nunca: non, *E*₁.

⁹² que estavan con el infante don Juan: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

⁹³ que fazía mucho: fizo m., *N*₁₀; fazía m., *E*₃; que fiziera m., *E*₂, *HS*₂; qué l avía fecho m., *E*₁.

⁹⁴ de la cerca: *om.* *E*₁.

⁹⁵ pasáronse allen la mar: pasaron allend mar, *N*₁₀; pasáronse allén mar, *E*₃; pasaron allén la mar, *E*₁.

⁹⁶ en: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃.

⁹⁷ pasava con: pasavan et con, *N*₁₀; pasavan, *N*₁₁; p. el infante et sus gentes et con, *E*₁; pasavan tan, *HS*₂.

⁹⁸ que: *om.* *HS*₂.

⁹⁹ que el rey don Sancho le tomaría: del rey don Sancho que le tomaría, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₁.

¹⁰⁰ Sancho le: S. que le, *E*₃.

¹⁰¹ a: *om.* *E*₁.

¹⁰² que la non podría él anparar: que él non la podría amparar, *N*₁₀, *E*₃; que él non lo podría anparar, *N*₁₁; qué l que la non p. anparar, *E*₁.

¹⁰³ Granada que: G. por que, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

¹⁰⁴ por: et, *N*₁₀, *N*₁₁; et por, *E*₁.

¹⁰⁵ plogole mucho al rey don Sancho: al rey don Sancho plogó mucho, *N*₁₀, *E*₁.

¹⁰⁶ ante: más, *E*₁.

¹⁰⁷ el rey: *om.* *N*₁₀.

¹⁰⁸ et: *om.* *HS*₂.

¹⁰⁹ por: con, *N*₁₀, *E*₃; en, *E*₁.

¹¹⁰ el rey: *om.* *N*₁₀.

¹¹¹ aquén mar allende: aquende et allende, *N*₁₀; aquende allende, *E*₃; aquén mar allende et, *E*₂; aquén la mar, *E*₁.

¹¹² porque non les fincó lugar ninguno suyo aquén la mar a que pudiesen venir: porque non les f. l. suyo aquén la m. a que p. v., *N*₁₀; porque non les f. l. suyo aquén mar a que p. v., *E*₃; porque non les f. l. n. aquén la m. a que p. v., *E*₂; et non lo f. aquende lugar ninguno a que p. v., *E*₁.

¹¹³ la: *om.* *HS*₂.

mandado al ¹¹⁵rey don Sancho en cómo el infante don Enrique^{xvi}, su tío, hermano del rey don Alfonso, su padre, ¹¹⁶que avía veinte et seis años que ¹¹⁷yazía preso en Pulla, que era suelto et que se venía para él. ¹¹⁸Et al rey ¹¹⁹plugole con su venida et llegó a Burgos ¹²⁰a él et ¹²¹el rey reçibiolo muy bien et fízole ¹²²mucha honra et merçed. Et púsole muy grand cuantía ¹²³en tierra para su mantenimiento^{xvii}. Et el rey salió de Burgos et ¹²⁴vino a tierra de Castro Xeriz ¹²⁵a la caça et era [tiempo] de codornizes, et ¹²⁶llegole y mandado¹²⁷ cómo don Diego, que era en Aragón¹²⁸, que ¹²⁹[entrara] en Vizcaya et que se^{xviii} ¹³⁰[alçara] con ella. Et el rey, desque lo supo, ¹³¹fue luego para allá, et con él don Enrique et don Juan Núñez¹³² ^{xix} et¹³³ Nuño Gonçález, su hermano, et ¹³⁴[otras] ¹³⁵compañas et non ovo en qué se detener don Diego et ¹³⁶echole de la tierra.

¹¹⁴ venir otrosí llegó, *N*₂; v. et o. ll., *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *HS*₂; v. en esto llegole, *E*₁.

¹¹⁵ rey: infante, *E*₃.

¹¹⁶ que: *om.* *E*₁.

¹¹⁷ yazía: estava, *N*₁₀, *E*₁.

¹¹⁸ et al rey plugole con su venida et llegó a Burgos a él: *om.* *E*₂; et plogol con su v. et ll. a B. a él, *HS*₂.

¹¹⁹ plugole: plogó, *N*₁₀, *E*₃.

¹²⁰ a él: al rey, *E*₁.

¹²¹ el rey reçibiolo muy bien: el r. reçibiolo muy bien, *N*₁₀, *E*₁; reçibiolo muy bien el r., *E*₃; el r. reçibió muy b., *E*₂, *HS*₂.

¹²² mucha honra et merçed: mucho bien et mucha merçed, *N*₁₀, *E*₃; *E*₁; mucha merçed et mucho bien, *E*₂, *HS*₂.

¹²³ en tierra: *om.* *N*₁₀, *E*₁; de tierra, *E*₃.

¹²⁴ vino a: vínose para, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁; vínose a, *HS*₂.

¹²⁵ a la caça et era tierra de codornizes: a caça que era tiempo de las c., *N*₁₀, *N*₁₁; a la çerca [*N*₂], *E*₂; a la c. que era en tiempo de las c., *E*₃; a caça que era en tiempo de las c., *E*₁; a la c. que era tiempo de las c., *HS*₂.

¹²⁶ llegole: llegó, *N*₁₀.

¹²⁷ mandado cómo: m. en cómo, *N*₁₀, *E*₃, *HS*₂.

¹²⁸ Aragón que: A. et que, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

¹²⁹ entrava, *N*₂; entrara, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *HS*₂.

¹³⁰ alçava, *N*₂; alçara, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁, *HS*₂.

¹³¹ fue: fuese, *E*₂; recudió, *HS*₂.

¹³² Núñez: N. el Moço, *E*₁.

¹³³ et Nuño: et don N., *N*₁₀.

¹³⁴ otros, *N*₂; otras, *N*₁₀, *E*₂, *E*₁, *HS*₂.

¹³⁵ compañías: (^2compañeros) [^2compañas], *N*₁₁; compañeros, *E*₃.

¹³⁶ echole: echolo, *N*₁₀, *E*₃; echolo el rey, *E*₁.

Et después desto ¹³⁷vínose el rey para Valladolid, ¹³⁸[et porque] era entrante el invierno, ¹³⁹[] ¹⁴⁰[fuese] para el arzobispado de Toledo et llegó ¹⁴¹a Alcalá¹⁴² et moró y algunos días et tovo y la ¹⁴³[fiesta de] Nabadad.

ⁱ E_8 : Este capítulo se encuentra copiado erróneamente y con otro epígrafe en los folios 143r - 144v.

ⁱⁱ E_2 : (^Alfonso) Sancho

ⁱⁱⁱ N_2 : {GL.[^2 1294]}.

^{iv} E_2 : {GL.[^2contrario viento]}.

^v MP_1 : En este punto se interrumpe el testimonio de MP_1 . El folio 91v presenta sólo tres líneas de la columna *a*, la tercera de las cuales se encuentra apresuradamente enmendada por una segunda mano con un texto de dudosa filiación estemática. El resto del folio se encuentra en blanco. El folio siguiente –en el cual comienza la *Crónica de Fernando IV*- no posee numeración, pero el que sigue a continuación presenta el número XCVIII lo cual permite pensar que acaso hubiera estado ya prevista la numeración y la cantidad de folios para las distintas secciones –las cuales se habrían copiado independientemente- y, al quedar la *CSIV* inconclusa, el material se encuadernó quitando los folios en blanco y dejando el texto incompleto. A partir de aquí, entonces, se continúa el cotejo a partir del testimonio del manuscrito fragmentario HS_2 .

^{vi} E_2 : {GL.[^2infante de Castilla / fecho capitán del rey / de los moros cercó / por él a Tarifa.]}.

^{vii} HS_2 : {GL.[^2notable en/xemplo de bon/dat del uno / y de [*non bien] / dell otro / Segund suyo / a dicho este don / Alfonso Pérez avía a/vido esta te/nençia aba/xándola del / preçio et porque / la tenía don / Rodrigo maestre de / Calatrava / igualose / este preçio con / la muerte / de su fijo]}. La misma glosa, con leves variantes, se mantiene –aparentemente copiada por una mano distinta a la del texto- en H_3 (f. 3v).

^{viii} N_2 : {GL.[^2[¿??] / Alonso P[*erez] / [???]]}.

P : {GL.[^2el Infante D./ Juan dego/lló al hijo / de Alfonso Pérez / de Guzmán / ante su [*padre] con el cuchillo que [???] / [???] del muro]}.

^{ix} E_2 : {GL.[^3ojo]}.

^x E_8 : {GL.[^2[...] bos / [...] ma]} (glosa guillotizada).

^{xi} E_2 : {GL.[^2grand honor de la / casa de Gusmán.]}.

^{xii} E_6 : en este punto se interrumpe el testimonio de E_6 (fol. 179r).

^{xiii} E_2 : {GL.[^3año de 1294]}

¹³⁷ vínose el rey para Valladolid: el rey vínose para Valladolid, E_2 , E_3 , HS_2 .

¹³⁸ que, N_2 ; et porque, N_{10} , E_2 , E_3 , E_1 , HS_2 .

¹³⁹ et dende, N_2 ; om. N_{10} , E_2 , E_3 , E_1 .

¹⁴⁰ fue, N_2 ; fuese, N_{10} , E_2 , E_3 , E_1 .

¹⁴¹ a: om. HS_2 .

¹⁴² Alcalá: A. de Henares, E_1 .

¹⁴³ la Nabadad, N_2 ; la fiesta de Navidad, N_{10} , E_2 , E_3 , E_1 ; la fiesta de la N., HS_2 ; la Navidad et adoleció y muy mal, E_1 .

^{xiv} E_2 : {GL.[²[...] vil et cruel acto / de fijo de Rey]}.

^{xv} E_2 : {GL.[²Echó el rey don / Sancho el poder / de la casa de Marru/ecos de Castilla.]}.

^{xvi} N_2 : {GL.[²infante Don H[*enrique] / que [??]} Glosa no consignada en ADMYTE II. E_2 : {GL.[²Este fue [...] / ...]} [Glosa muy fragmentada que parece explicar la razón de la prisión del infante don Enrique].

^{xvii} N_2 : {GL.[²Haro]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

^{xviii} N_{10} : [^{se}

^{xix} N_2 : {GL.[²Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

¹Capítulo [XII] de cómo el rey don Sancho, pues que vio que era doliente de muerte, ordenó que fuese la reina doña María tutora et regidora de los reinos¹.

ⁱⁱ En el mes de enero, ²en la era de ³MCCCXXXIII años,⁴ seyendo el rey don Sancho en Alcalá de Henares ⁵et entendiendo por la su dolencia grande que avía ⁶que era de muerte, ordenó ⁷ý su testamento ⁸en Alcalá, seyendo ý el arçobispoⁱⁱⁱ ⁹de Toledo, don Gonçalo,¹⁰ que ¹¹después fue cardenal^{iv}, et otros obispos, ¹²[et] seyendo ý el infante don Enrique, fijo del rey don Fernando, et otros ricos omnes ¹³et maestros de las cavallerías de las órdenes, et porque el infante don Ferrando, su fijo heredero deste rey don Sancho, era muy pequeño de edad, et ¹⁴teniendo que^v desde él finase ¹⁵avría muy grand discordia en ¹⁶la ¹⁷su tierra por la guarda ¹⁸del moço^{vi}, ¹⁹conosçiendo ²⁰este rey

¹ Capítulo XC de cómo el rey don Sancho pues que vio que era doliente de muerte ordenó que fuese la reina doña María tutora et regidora de los reinos: (^2Capítulo LXXXVIII de cómo el almirante de la flota de Génova venció a la flota de los moros delante la çibdat de Tanjar et de cómo ganó el rey Tarifa) [^2Capítulo LXXXI de cómo murió el rey don Sancho en Toledo], *N₁₁*; [^2Capítulo XI], *N₁₀*; *om. E₂*; [*Idem* al epígrafe tachado de *N₁₁*], *E₃*; {GL.[^220]} De cómo el rey don Sancho ovo una dolencia grande de que ordenó ý su testamento, *E₁*; {GL.[^2[a]ño de 1293]}, *HS₂*.

² en: de, *N₁₁*, *E₁*. en la: *om. HS₂*.

³ MCCCXXXIII: MCCCXXX, *E₃*; mil et trezientos et treinta et cuatro, *HS₂*.

⁴ años seyendo: a. et andava el año de la encarnación del Señor en mil et trezientos et noventa et çinco años s., *E₁*.

⁵ et entendiendo por la: contendiendo con, *N₁₀*, *E₁*; atendiendo con, *E₃*; entendiendo en la, *E₂*.

⁶ que era de muerte: *om. N₁₀*, *E₁*.

⁷ ý su testamento: su testamento ý, *HS₂*.

⁸ en Alcalá: *om. E₁*.

⁹ de Toledo don Gonçalo: don Gonçalo de Toledo, *E₂*, *E₁*, *HS₂*.

¹⁰ don Gonçalo: *om. N₁₀*, *E₃*.

¹¹ después fue: fue después, *E₁*.

¹² et: *om. N₂*.

¹³ et: *om. E₁*.

¹⁴ teniendo: veyendo, *HS₂*.

¹⁵ avría muy: vernía muy, *N₁₀*, *E₂*, *E₃*, *HS₂*; ý vernía muy, *N₁₁*; que vernía, *E₁*.

¹⁶ la: *om. E₃*.

¹⁷ su: *om. E₁*.

¹⁸ del: deste, *E₂*.

¹⁹ conosçiendo: et c., *HS₂*.

²⁰ este: el, *E₂*, *E₁*.

don Sancho ²¹en cómo la reina ²²doña María, su muger, era de grand entendimiento, diole la ²³[tutoría] del infante don Ferrando, su fijo, et diole la guarda de todos ²⁴los ²⁵sus reinos, ²⁶que lo toviese todo fasta que oviese edad conplida. Et desto le fizo fazer pleito et omenaje a todos los ²⁷[consejos] de la tierra. Et luego en el mes de febrero movió dende et ^{vii} fue para Madrid. Et llegó y ²⁸[a él] don Juan Núñez ^{viii}, ²⁹[fijo de don Juan Núñez], et fabló el rey con él ³⁰et ³¹díxole: “Don Juan ^{ix} ³²Núñez, bien sabedes ³³cómo llegastes a mí moço sin barvas ³⁴et fize vos ³⁵mucha merçed, lo uno ³⁶en casamiento que vos di ³⁷bueno, et lo otro en tierra et en ³⁸cuantía, ³⁹et ruego vos que pues que yo so tan ⁴⁰mal andante como vos vedes, que si ⁴¹yo muriere, que nunca ⁴²vos desamparedes al infante don Ferrando, mi fijo, fasta qué l aya ⁴³barvas. Et otrosí que sirvades a la reina en toda ⁴⁴su vida, ⁴⁵ca mucho vos lo meresció^x a vos et a vuestro

²¹ en: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

²² doña María: *om.* *E*₃.

²³ tierra, *N*₂; tutoría, *N*₁₀, *E*₂, *E*₁, *E*₃, *HS*₂.

²⁴ los: *om.* *N*₁₀, *E*₁.

²⁵ sus: *om.* *HS*₂.

²⁶ que lo toviese todo: *om.* *N*₁₀, *E*₁, *HS*₂.

²⁷ los de, *N*₂; los consejeros de, *N*₁₀, *E*₂, *E*₁; los conçejos, *E*₃, *HS*₂.

²⁸ y don, *N*₂; y a él don, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *E*₁.

²⁹ Núñez et, *N*₂; N. fijo de don Juan Núñez, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *HS*₂; N. el moço fijo de don Juan Núñez el mayor et, *E*₁.

³⁰ et díxole: *om.* *HS*₂.

³¹ díxole: dixo, *E*₂.

³² Núñez: *om.* *HS*₂.

³³ cómo: de cómo vos, *N*₁₀; de cómo, *E*₂, *E*₃, *HS*₂; cómo vos, *E*₁.

³⁴ et: *om.* *HS*₂.

³⁵ mucha merçed: mucho bien et mucha merçed, *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

³⁶ en casamiento que vos di bueno: en c. que vos di muy b., *E*₂.

³⁷ di bueno: di muy b., *HS*₂.

³⁸ quantía: contía, *N*₁₀.

³⁹ et ruego vos que pues que yo: r. vos pues yo, *N*₁₀, *E*₁; r. vos que pues yo, *N*₁₁, *E*₂, *HS*₂.

⁴⁰ mal andante: doliente, *N*₁₀, *E*₁; mal doliente, *E*₂, *E*₃, *HS*₂.

⁴¹ yo: *om.* *N*₁₀, *E*₁.

⁴² vos: *om.* *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

⁴³ aya barvas: aya [^él] b., *HS*₂.

⁴⁴ su: vestra, *N*₁₀, *E*₁.

⁴⁵ ca: que, *E*₁.

linaje. Et si lo ⁴⁶[vos] así fizieredes, ⁴⁷Dios vos lo galardone, ⁴⁸et si non, él vos lo demande en el lugar ⁴⁹do más menester lo oviéredes”. Et ⁵⁰respondió él et dixo: “Señor ⁵¹todo esto^{xi} yo lo conosco que ⁵²así es ⁵³et yo vos fago pleito et omenaje ⁵⁴de lo ⁵⁵[cunplir] así, et si non, ⁵⁶Dios me lo demande. Amen.” Et después desto ⁵⁷moró el rey ⁵⁸en Madrid bien un mes et don Juan Núñez fuese para **Castilla** ⁵⁹xii.

ⁱ *E*₈: este capítulo, como el anterior, se encuentra copiado erróneamente en fol. 144v. En el folio siguiente se interrumpe por el injerto de la segunda mano que intenta corregir el error de copia y termina en fol. 169r.

ⁱⁱ *E*₁: [4E]n. *N*₂: {GL.[^2 1295]} Glosa no consignada en ADMYTE II.

ⁱⁱⁱ *E*₂: {GL.[^2arçobispo de [To]/ledo don Gon[ça]/lo cardenal]}.

^{iv} *HS*₂: {GL.[^2cardenal]}

^v *E*₂: que (^des) desque

^{vi} *E*₂: {GL.[^2discordia sobre / guarda del rei/no.]}.

^{vii} *N*₂: {GL.[^2Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II..

^{viii} *N*₂: {GL.[^2Lara]} Glosa no consignada en ADMYTE II..

^{ix} *E*₈: en este punto se interrumpe el testimonio de *E*₈, dando lugar al injerto de la segunda mano, continuando el capítulo XII en f. 169r.

^x *N*₁₀: mere[^e]çió

^{xi} *N*₁₁: [^esto]

^{xii} *E*₁: No hay división capitular. Sin embargo después de “Castilla” (última palabra del capítulo), vemos la cruz que, repetida en el margen izquierdo, indica que un lector posterior señala el fin del capítulo.

⁴⁶ lo así, *N*₂; lo vos así, *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *HS*₂.

⁴⁷ Dios vos lo galardone: Dios dar vos a buen galardón, *HS*₂.

⁴⁸ et: *om.* *HS*₂.

⁴⁹ do más menester lo oviéredes: donde lo más menester o., *E*₃; do más lo oviéredes menester, *E*₁.

⁵⁰ respondió él et dixo: él respondió et d., *N*₁₀, *E*₁.

⁵¹ todo esto yo lo conosco: yo conosco todo esto, *HS*₂.

⁵² así es: es así, *E*₁.

⁵³ et: *om.* *E*₂.

⁵⁴ de: que, *E*₂, *HS*₂.

⁵⁵ cunpla así, *N*₂; conplir a., *N*₁₀, *E*₃, *E*₁.

⁵⁶ non Dios: non que D., *E*₃, *HS*₂.

⁵⁷ moró: estovo, *E*₃.

⁵⁸ en Madrid bien un mes: bien un mes en Madrid, *N*₁₀, *E*₁.

⁵⁹ Castilla: C. et don Juan Núñez el moço de Lara fue el que dixieron de la barva fijo de don Juan Núñez el que murió en Córdoba et nieto de don Nuño de Lara que mataron los moros en [???] segund lo avemos contado, *E*₁.

¹ **Capítulo [XIII] de la muerte del rey don Sancho et de la onra que le fizieron et yaze enterrado en Santa María de Toledo çerca del rey don Alfonso enperador.**

²Aquexándo[le] ³muy fuerte la dolencia ⁴al rey, fízose llevar en andas ⁵en cuellos de omnes a la çibdtad de Toledo. Et desque ý fue, a cabo de un mes, veyendo que non podía escapar de la muerte, confesose et ⁶tomó el cuerpo de Nuestro ⁷Señor ⁸et fízose ungir et resçibió todos los sacramentos de ⁹Sancta Iglesia como rey muy ⁱcathólico. ¹⁰Et martes ¹¹veinte et çinco días del mes de abril, después de la media noche ¹²pasada, dio el alma a Nuestro Señor ¹³Jesu Christo. ¹⁴Et otro díaⁱⁱ ¹⁵miércoles de grand mañana el infante don Enrique, ¹⁶que era ý, ¹⁷fijo del rey don Fernando, que avía poco ¹⁸tiempo que llegara a Castilla, que se soltara de la prisión do ¹⁹yuguiera preso en Pulla veinte et seis años, tomó ²⁰al infante don Fernando, que era²¹ de nueve años et cuatro meses, et otrosí

¹ Capítulo XCI de la muerte del rey don Sancho et de la onra que le fizieron et yaze enterrado en Santa María de Toledo çerca del rey don Alfonso enperador: (^2Capítulo LXXXIX de cómo el infante don Juan partió de Portugal et se fue para Tanjar al rey Abi Acob de Marruecos et de cómo murió el (^??) rey don Sancho), *N₁₁*; [*Idem* al epígrafe de *N₁₁*], *E₃*; [^2Capítulo XII], *N₁₀*; *om*: *E₁*, *E₂*; [^2El finamiento y enterramiento del rey don Sancho en Toledo], *HS₂*.

² aquexando, *N₂*; aquexándole, *N₁₀*, *E₂*, *E₃*, *E₁*; et aquexándole, *HS₂*.

³ muy fuerte la dolencia: la dolencia muy fuerte, *E₂*, *HS₂*; muy fuerte mente la d., *N₁₀*, *E₃*, *E₁*.

⁴ al rey: *om*. *N₁₀*; al r. don Sancho, *E₁*.

⁵ en cuellos de omnes: de camas, *HS₂*.

⁶ tomó el cuerpo de Nuestro Señor: comulgó, *HS₂*.

⁷ Señor: Salvador Jesu Christo, *E₁*.

⁸ et: *om*. *E₂*.

⁹ Sancta Iglesia: la Iglesia, *N₁₀*; la Santa Iglesia, *E₁*.

¹⁰ et: en, *E₁*.

¹¹ veinte et çinco días del mes de abril: v. et ç. días de a., *N₁₀*, *E₂*, *HS₂*; XXV de abril, *E₁*.

¹² pasada: *om*. *E₁*.

¹³ Jesu Christo: *om*. *N₁₀*, *E₃*; Dios et nuestro salvador Jesu Christo, *E₁*.

¹⁴ et: *om*. *E₃*.

¹⁵ miércoles de grand mañana: de mañana, *E₁*.

¹⁶ que era ý fijo del rey don Fernando: fijo del rey don Fernando que era ý, *N₁₀*, *E₃*, *E₁*.

¹⁷ ý fijo: ý el f., *HS₂*.

¹⁸ tiempo: *om*. *N₁₁*.

¹⁹ yuguiera: yazía, *E₃*; yoguera, *E₂*.

²⁰ al infante: el rey, *N₁₀*; al rey, *E₃*; el i., *HS₂*.

²¹ era de: e. niño de, *E₁*.

don Nuño Gonçález, ²²fijo de don Juan Núñez, que era y, et otros ²³ricos omnes con toda la cavallería et el pueblo de Toledo fizieron muy grand llanto por ²⁴él. Et la reina doña María, su muger, ²⁵con las dueñas, fizo tan grand llanto que ²⁶vos non podría omne contar ²⁷cuán grande era. Et el arçobispo don Gonçalo²⁸, con toda la clerezía et ²⁹con las órdenes et ³⁰³¹todos los grandes omnes, tomaron el cuerpo³² ³³este día mesmo en la mañana et leváronlo a ³⁴la iglesia de Santa María de Toledo. Et el infante don Enrique et don Nuño ³⁵fizieron con la reina muy grant llanto et ³⁶el arçobispo dixo luego la misa et, desque la ovo ³⁷acabado, enterraron ³⁸luego el cuerpo en ³⁹el ⁴⁰monumento de piedra quel ⁴¹mandara fazer en su vidaⁱⁱⁱ açerca ⁴²del rey don Alfonso, enperador de España^{iv}.

²² fijo: hermano, *E*₁.

²³ ricos omnes con toda la cavallería: cavalleros ricos omnes, *N*₁₀; cavalleros et ricos omnes, *E*₃, *E*₁.

²⁴ él: el rey don Sancho, *E*₁.

²⁵ con las dueñas: *om.* *E*₂.

²⁶ vos non podría omne contar: vos lo non p. contar omne, *N*₁₀, *E*₃; non vos lo p. contar omne, *E*₁; más non podría ser ni omne contar, *HS*₂.

²⁷ cuán grande era: cuánto era, *E*₁.

²⁸ Gonçalo: G. de Toledo, *E*₁.

²⁹ con: *om.* *N*₁₀, *E*₁.

³⁰ et todos: et con todos, *N*₁₀, *N*₁₁.

³¹ todos: *om.* *HS*₂.

³² cuerpo este: c. en e., *N*₁₀, *E*₃; c. del rey don Sancho en e., *E*₁.

³³ este: ese, *E*₂.

³⁴ la iglesia de Santa María: Sancta María la iglesia, *N*₁₀; Santa María la Mayor, *E*₁.

³⁵ fizieron con la reina muy grant llanto: fueron con la reina et travaron con ella que fuese en una mula et non quiso ir si non de pie rascándose et mesándose et faziendo muy grand llanto, *N*₁₀; [*N*₁₀] et fezieron muy grant ll., *E*₃; [*N*₁₀] si non a pie [*N*₁₀], *E*₁; fueron a la reina et trabaron con ella que fuese en una mula y nunca quiso ir sino de pie y rastrándose e mesándose et faziendo muy gran llanto, *HS*₂.

³⁶ el arçobispo dixo luego la misa et: ₃, *N*₁₀. el arçobispo dixo luego la misa et desque la ovo acabado enterraron luego el cuerpo en el monumento de piedra quel mandara fazer en su vida çerca del rey don Alfonso enperador de España: desque ovieron acabado el ofiçio abrieron el monumento de piedra que el rey don Sancho mandara fazer en su vida çerca do estava enterrado el enperador de España don Alfonso et enterraron y el cuerpo del rey don Sancho, *E*₁.

³⁷ acabado: acabada, *HS*₂.

³⁸ luego: *om.* *N*₁₀, *E*₂, *E*₃, *HS*₂.

³⁹ el: un, *N*₁₀, *N*₁₁.

⁴⁰ monumento: monimento (*sic.*), *N*₁₁.

⁴¹ mandara fazer: se fiziera, *E*₃; fiziera fazer, *E*₂; se fiziera fazer, *HS*₂.

⁴² del rey don: de don, *N*₁₀, *N*₁₁, *E*₂, *HS*₂.

ⁱ N_{10} : [^muy]

ⁱⁱ N_{11} : dí[^a]

ⁱⁱⁱ E_2 : {GL.[^2En la capilla de los / reyes viejos]}.

^{iv} E_7 : La crónica termina en el fol 123r *a*. Luego hay un espacio en blanco de unas diez líneas, al final del cual dice: "Aquí acaba la corónica del rey don Sancho et comienza la del rey don Ferrando su fijo". La columna se completa con un segundo espacio en blanco de similar extensión que el anterior. *V1554*: al final de fol 77r *a* dice "Laus Deo". Debajo, en grandes caracteres: "Fin de la crónica del muy noble rey don Sancho en Bravo." Y debajo "Síguese la tabla deste presente libro". N_6 : "Fin de la crónica / del muy noble / rey don / Sancho / laus deo".